

**TRAPIANTATRICE
TRAINATA
TOWED TRANSPLANTING
MACHINE
GEZOGENE PFLANZMASCHINE
БУКСИРУЕМАЯ
РАССАДОПОСАДОЧНАЯ
МАШИНА**



FERRARI

COSTRUZIONI MECCANICHE

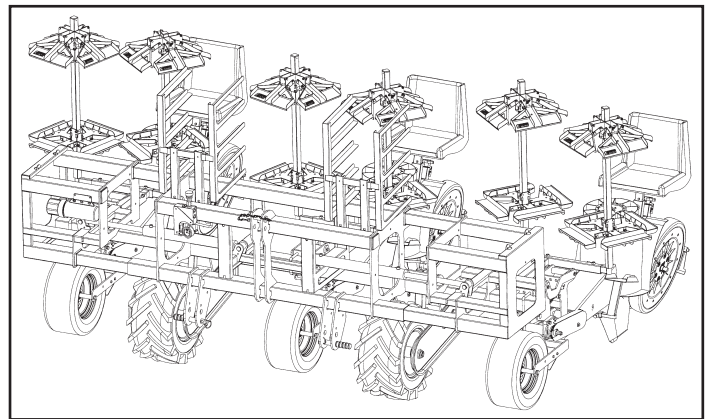
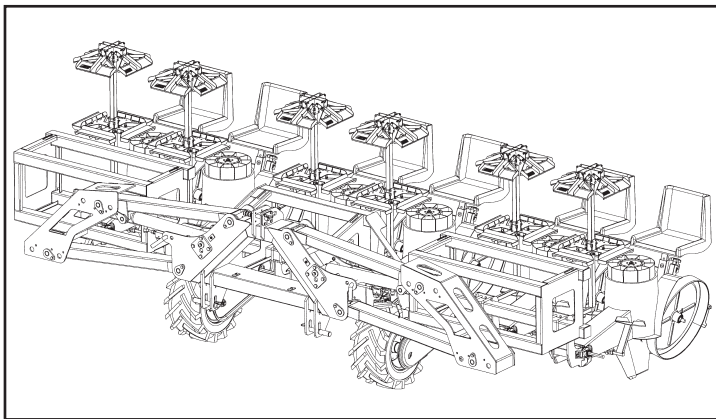
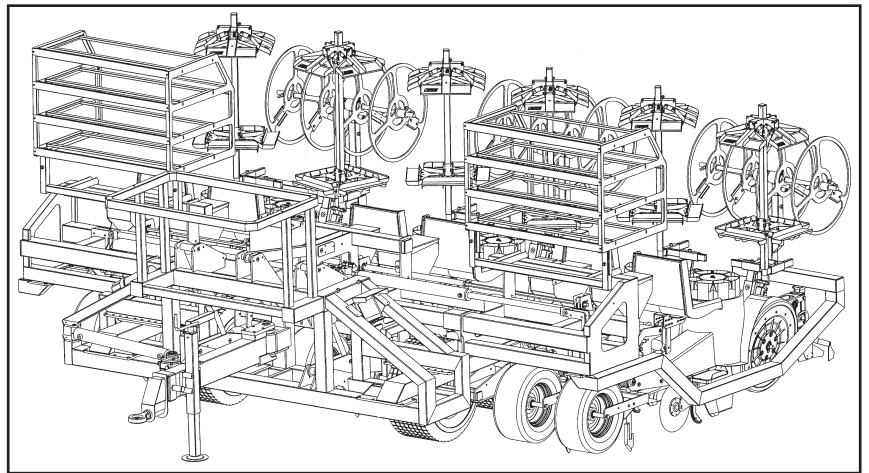
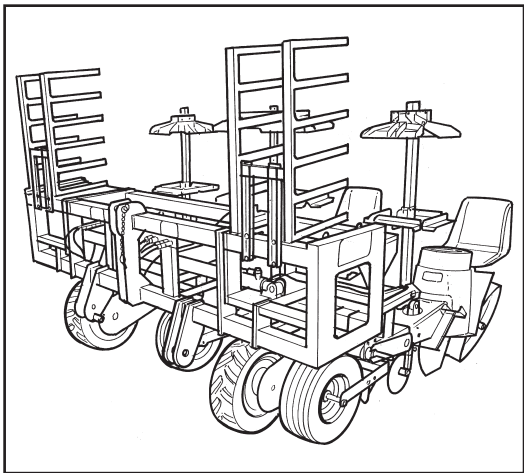
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO

MANTOVA - ITALY

Tel. +39 0376 819342

Fax +39 0376 840205

www.ferraricostruzioni.com



F-MAX

PFMX-010

- IT** Manuale d'uso e manutenzione
- EN** Operating and service manual
- DE** Bedienungs- und Wartungshandbuch
- RU** Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию



Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Gültig für **EU**-Länder
Действительно для стран **ЕС**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Перевод оригинальных инструкций



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.



In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

DE

EINLEITUNG

Wir danken Ihnen, dass Sie diesem Produkt den Vorzug gegeben haben. Als Hersteller freuen wir uns, Sie zu unseren Kunden zählen zu dürfen und sind zuversichtlich, dass diese Maschine Sie voll zufrieden stellen wird.

Dieses Bedienungshandbuch ist ein Leitfaden für eine korrekte Führung und eine schnelle Bestimmung der Maschine, ihrer Teile und Versionen.



Aufgrund ihrer Politik einer kontinuierlichen Qualitätsverbesserung behält sich die Herstellerfirma das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung die als notwendig angesehenen Änderungen anzubringen.

Die Firma wird in jedem Fall auch noch nach der Garantierzeit der Maschine für Erläuterungen und/oder Telefonassistentz und Kundendienst zur Verfügung stehen. Die in diesem Katalog aufgeführten Daten sind unverbindlich.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.



In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

RU

ВВЕДЕНИЕ

Мы благодарим Вас за выбор нашей Фирмы и будем рады видеть Вас среди наших постоянных клиентов. Уверены, что использование нашей техники, даст вам полное удовлетворение. Настоящее Руководство по Эксплуатации служит основой для правильного использования машины. Чертежи, таблицы и вся остальная информация, содержащаяся в настоящем Руководстве по Эксплуатации, является конфиденциальной, и, поэтому, не может быть воспроизведена ни полностью, ни частично и не может быть передана третьим лицам, без разрешения Фирмы Производителя, которая является полным собственником своей продукции.



В соответствии с политикой постоянного улучшения качества, Фирма-Производитель оставляет за собой право вносить любые изменения, которые сочтет нужными в любое время и без своевременного предупреждения.

Компания по-прежнему доступна для разъяснений и/или телефонной помощи даже после гарантийного срока машины. Данные, приведенные в настоящем руководстве не являются обязательными.

IT

VERSIONI F-MAX

La TRAPIANTATRICE F-MAX può presentarsi nelle seguenti versioni:

- STANDARD (Fig. 1).
- TIMONATA TELESCOPICA (Fig. 2).
- TELESCOPICA PORTATA (Fig. 3).
- RICHIUDIBILE IDRAULICA (Fig. 4).

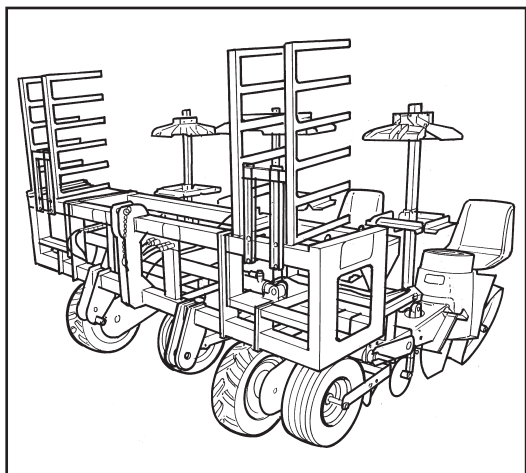
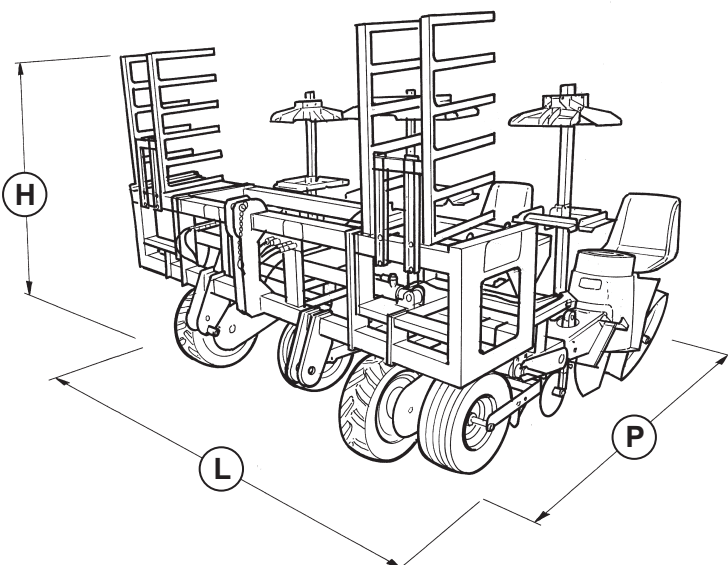


Fig./Abb./ Рис. 1

DATI TECNICI

- Pressione pneumatici..... 1,5-2 bar
- Numero di file 1÷20
- Larghezza (L) mm
- Larghezza (L1) mm
- Profondità (P) mm
- Profondità (P1) mm
- Altezza (H) 1800 mm
- Altezza (H1) mm
- Massa vedi targa CE



EN

F-MAX VERSIONS

The F-MAX TRANSPLANTER comes in the following versions:

- STANDARD (Fig. 1).
- TELESCOPIC TOW BAR (Fig. 2).
- TELESCOPIC PULL-TYPE (Fig. 3).
- HYDRAULIC FOLDING (Fig. 4).

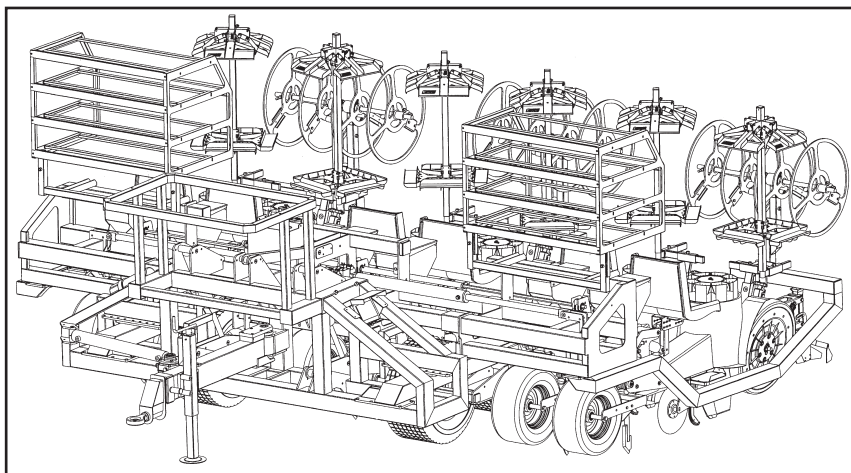
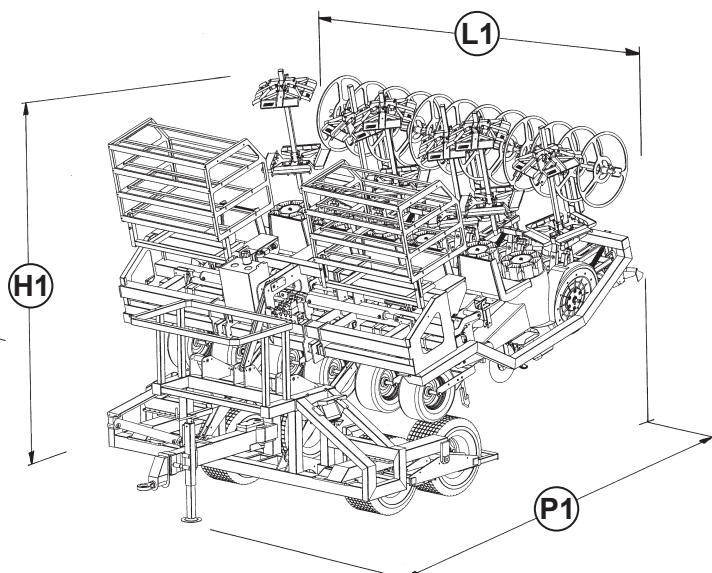


Fig./Abb./ Рис. 2

TECHNICAL DATA

- Tyre pressure 1,5-2 bar
- Number of rows 1÷20
- Width (L) mm
- Width (L1) mm
- Depth (P) mm
- Depth (P1) mm
- Height (H) 1800 mm
- Height (H1) mm
- Weight see CE plate



DE

AUSFÜHRUNGEN F-MAX

Die **PFLANZMASCHINE F-MAX** ist in folgenden Ausführungen erhältlich:

- **STANDARD (Abb. 1).**
- **TELESKOPISCH MIT DEICHSEL (Abb. 2).**
- **TELESKOPISCH ALS ANBAUGERÄT (Abb. 3).**
- **HYDRAULISCH KLAPPBAR (Abb. 4).**

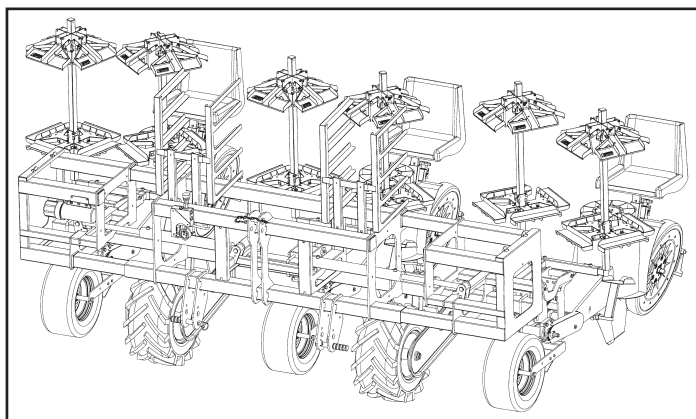


Fig./Abb./ Рис. 3

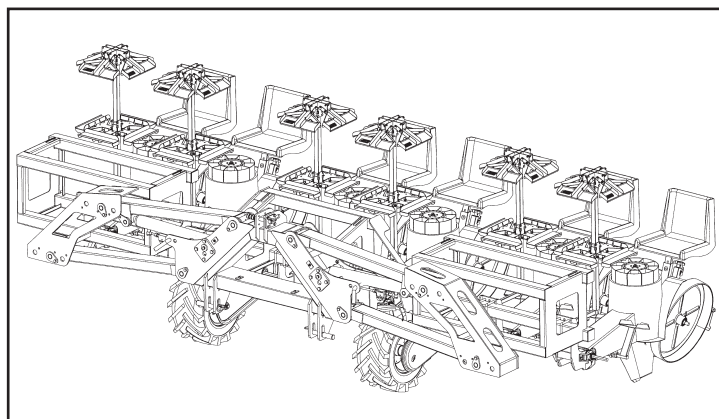


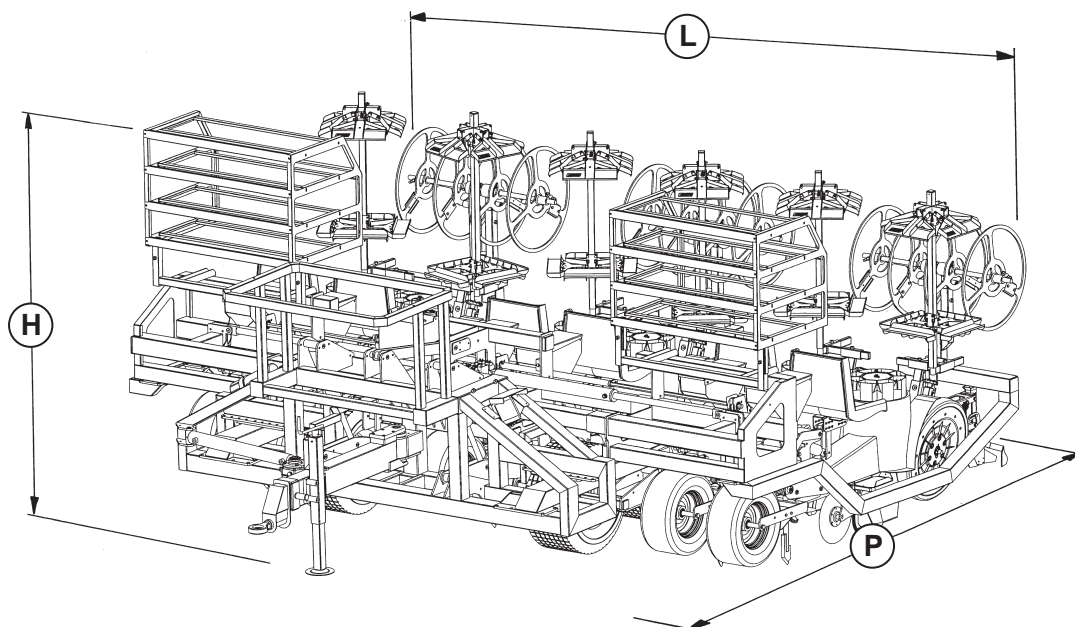
Fig./Abb./ Рис. 4

TECHNISCHE ANGABEN

- Druck Hinterreifen 1,5-2 bar
- Anzahl der Reihen 1÷20
- Breite (L) mm
- Breite (L1) mm
- Tiefe (P) mm
- Tiefe (P1) mm
- Höhe (H) 1800 mm
- Höhe (H1) mm
- Leermasse Siehe CE-Schild

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

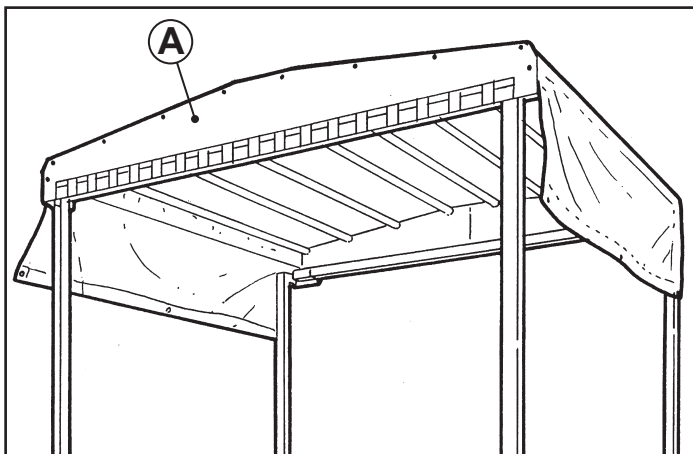
- Давление шин 1,5-2 бар
- Количество рядов 1÷20
- Ширина (L) мм
- Ширина (L1) мм
- Глубина (P) мм
- Глубина (P1) мм
- Высота (H) 1800 мм
- Высота (H1) мм
- Чистый вес см. табличку ЕС



IT

OPTIONAL

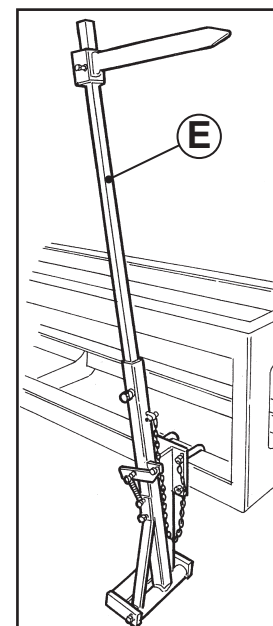
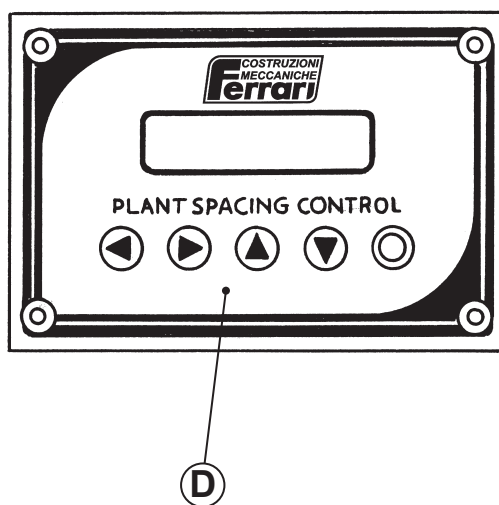
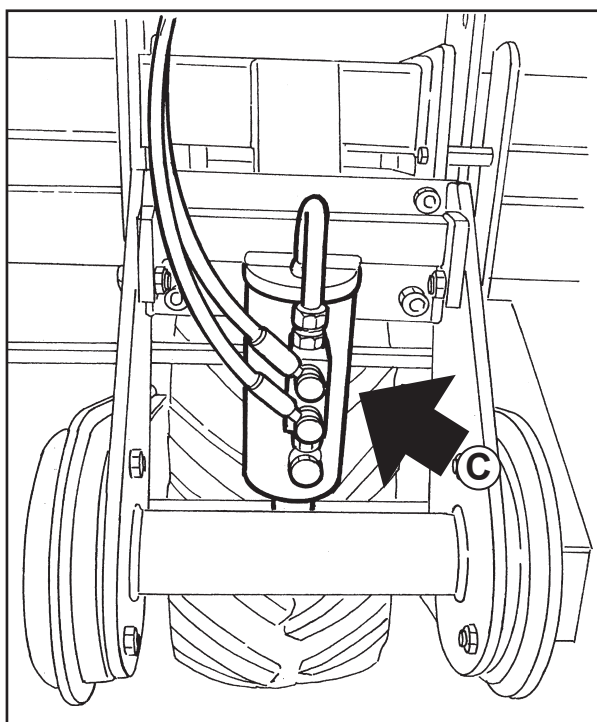
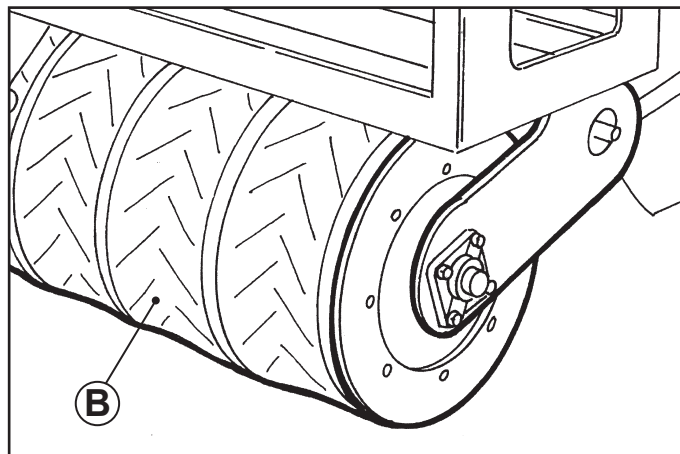
- Cappottina (A).
- Rullo flex (B).
- Regolazione idraulica ruote trazione (C).
- PSC regolazione distanza elettronica (D).
- Tracciafile (E).
- Disco preapertura solco (F).
- Microgranulatore posteriore (G).
- Stendi manichetta (H).
- Interra manichetta (I).



EN

OPTIONAL

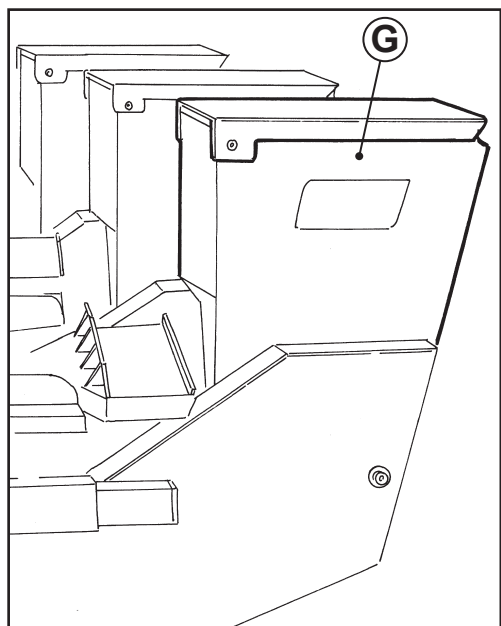
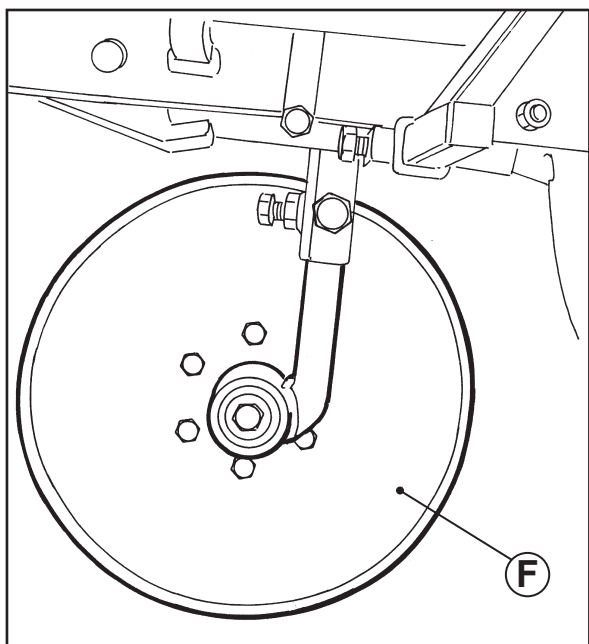
- Hood (A).
- Flex roller (B).
- Wheel traction hydraulic adjustment (C).
- Electronic remote adjustment PSC (D).
- Row marker (E).
- Preopening groove disc (F).
- Rear microgranulator (G).
- Extension hose (H).
- Filler hose (I).



DE

OPTIONALES ZUBEHÖR

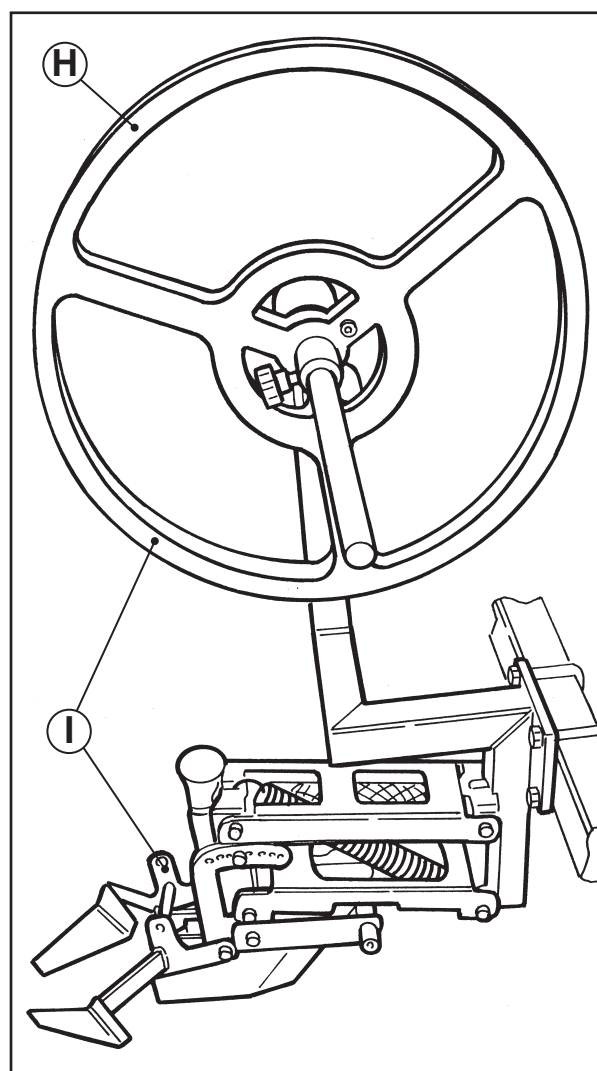
- Überdachung (A).
- Flex-Rolle (B).
- Hydraulische Einstellung der Antriebsräder (C).
- Elektronische Feineinstellung PSC (D).
- Spuranreißer (E).
- Furchenöffner (F).
- Mikrogranulatstreuer, hinten (G).
- Vorrichtung zum Ausrollen des Schlauchs (H).
- Vorrichtung zum Verlegen des Schlauchs (I).



RU

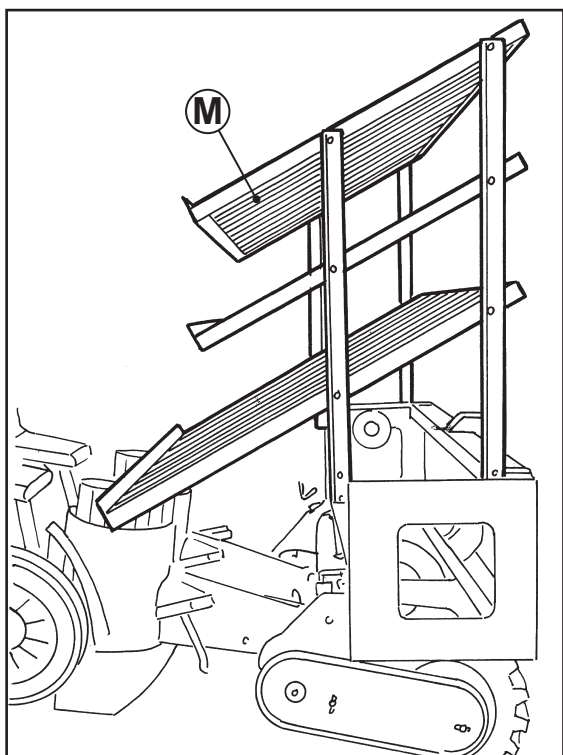
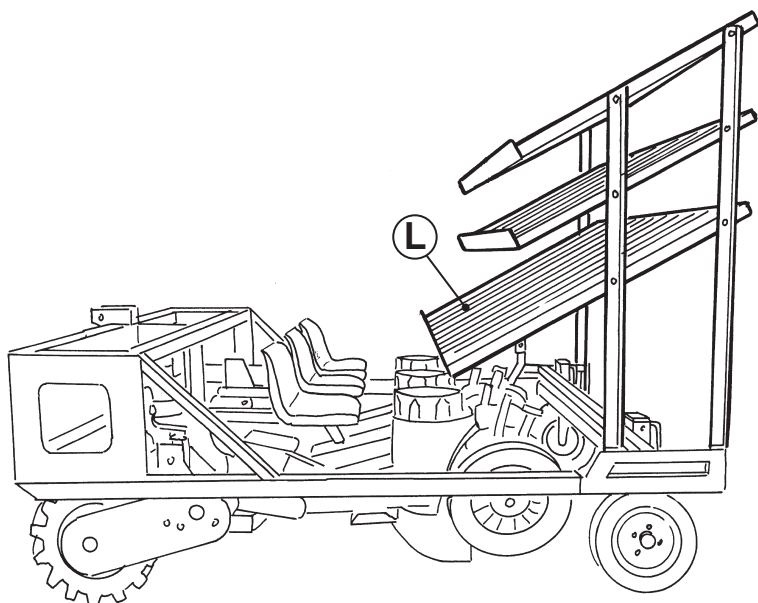
ДОПОЛНИТЕЛЬНО

- Защитное покрытие (A).
- Гибкий ролик (B).
- Гидравлический регулятор приводных колес (C).
- PSC электронный регулятор расстояния (D).
- Разметчик рядов (E).
- Диск предварительного раскрытия борозды (F).
- Микрогранулятор задний (G).
- Агрегат по укладке капельных лент (H).
- Устройство укапывания ленты (I).



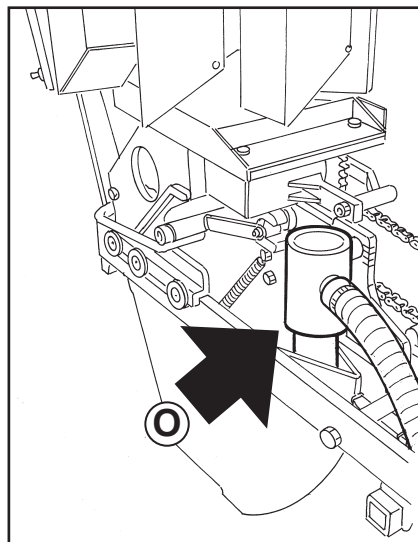
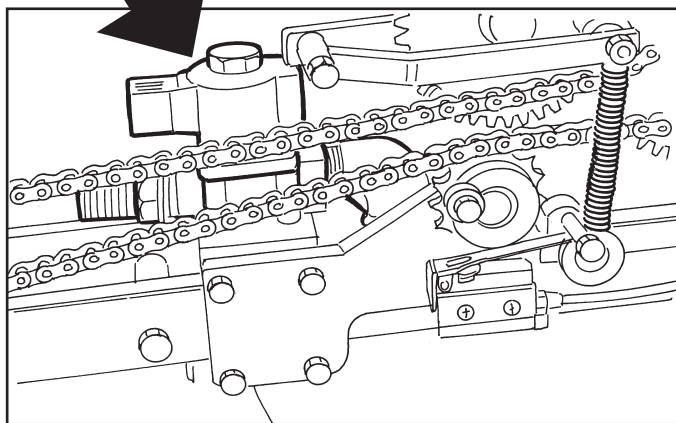
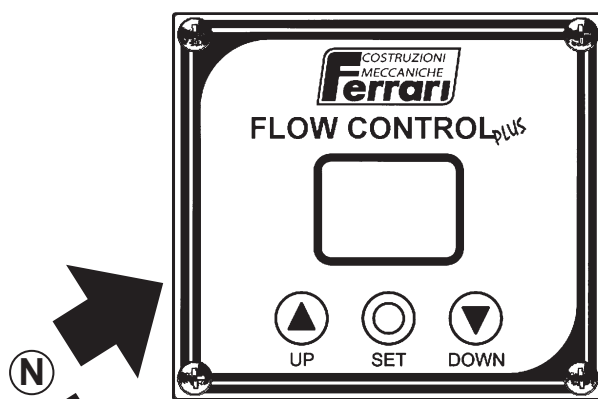
IT

- Portacasse triplo inclinato posteriore (L) o anteriore (M).
- Dosatore acqua elettrico (N).
- Dosatore acqua meccanico (O).
- Regolazione idraulica (P) o meccanica (Q) pressione su ruote rinalzo.
- Parallelogramma (R).
- Pedana (S).
- Microgranulatore anteriore (T).



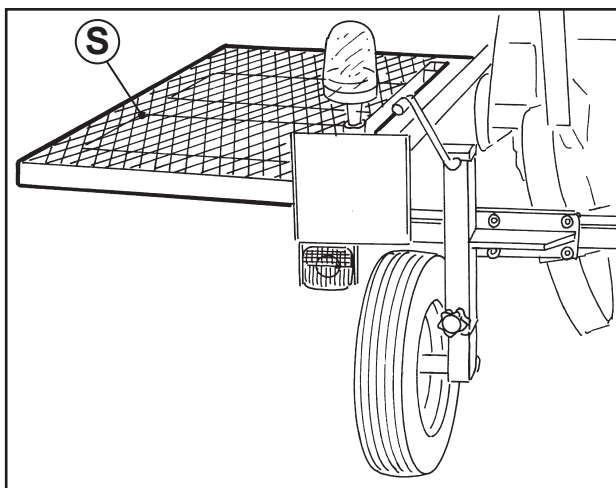
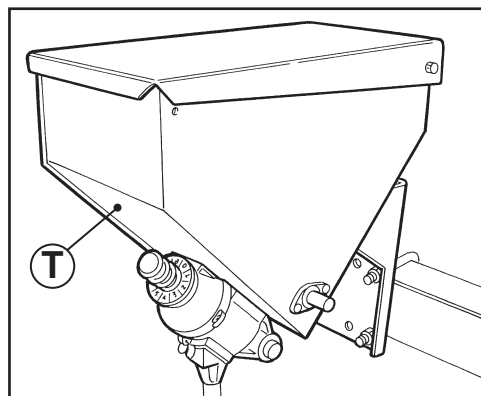
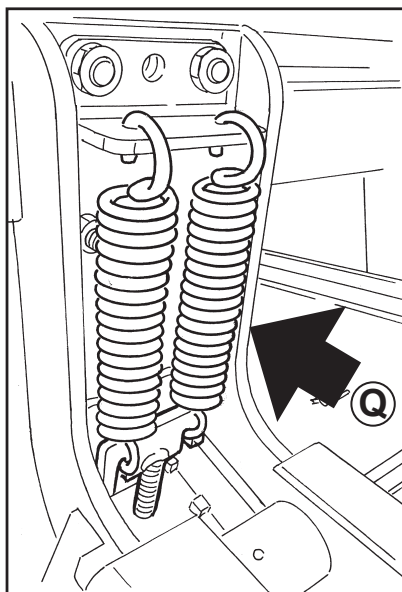
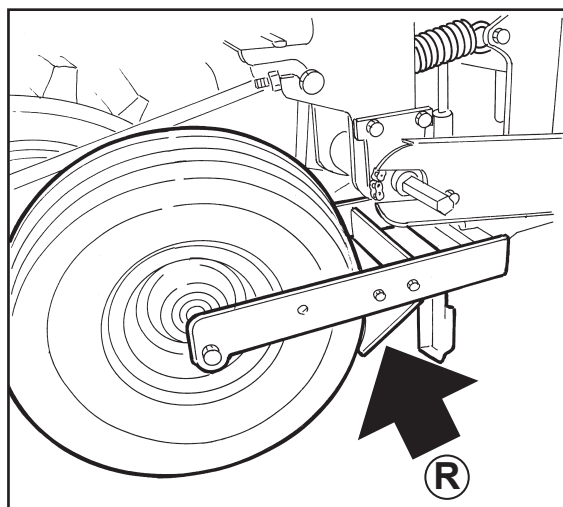
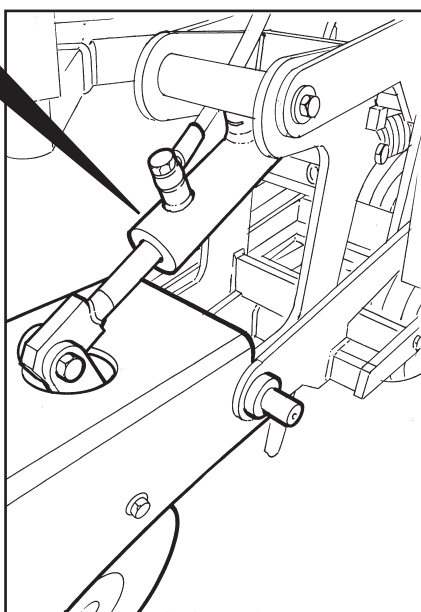
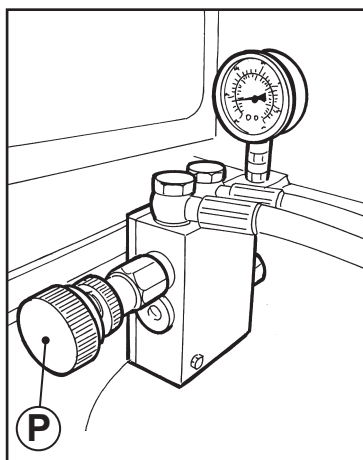
EN

- Rear (L) or front (M) tilted triple crate holder.
- Electric water dispenser (N).
- Mechanical water dispenser (O).
- Hydraulic (P) or mechanical (Q) pressure adjustment on packer wheels.
- Parallelogram (R).
- Footboard (S).
- Front micro-granulator (T).



DE

- Portacasse triplo inclinato posteriore (L) o anteriore (M).
- Elektrisches Wasserdosiergerät (N).
- Dosatore acqua meccanico (O).
- Regolazione idraulica (P) o meccanica (Q) pressione su ruote rinalzo.
- Parallelogramm (R).
- Ablagefläche (S).
- Mikrogranulatstreuer anteriore (T).



RU

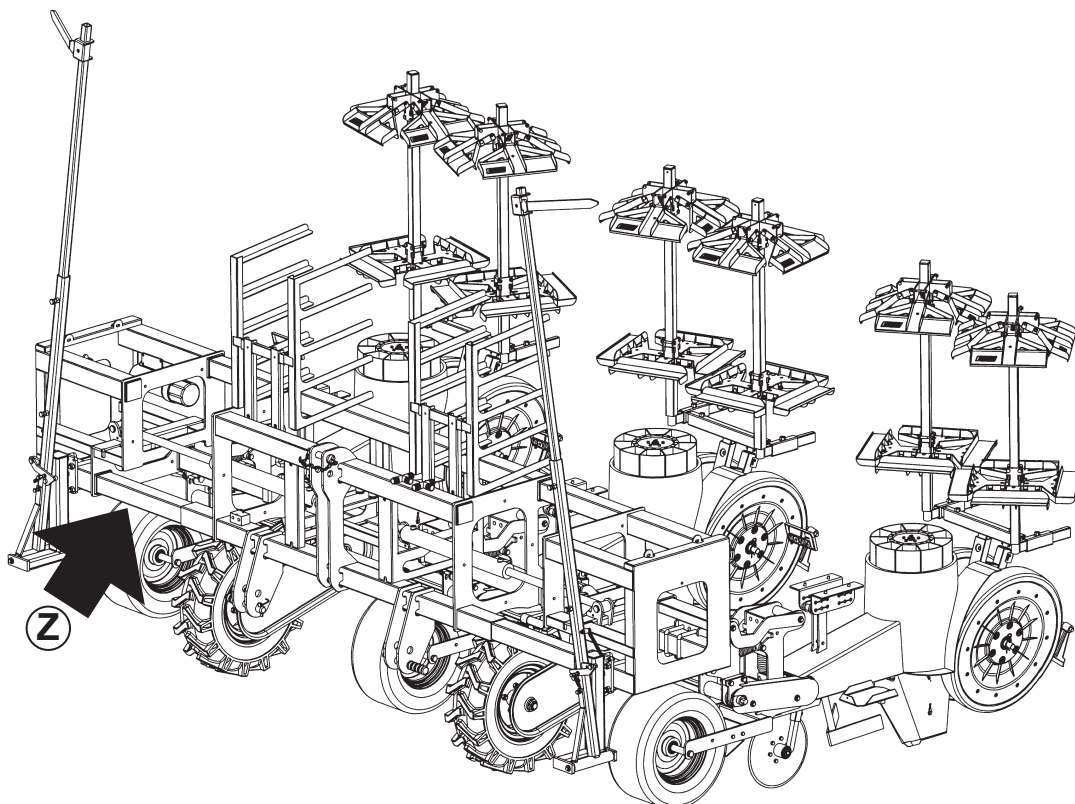
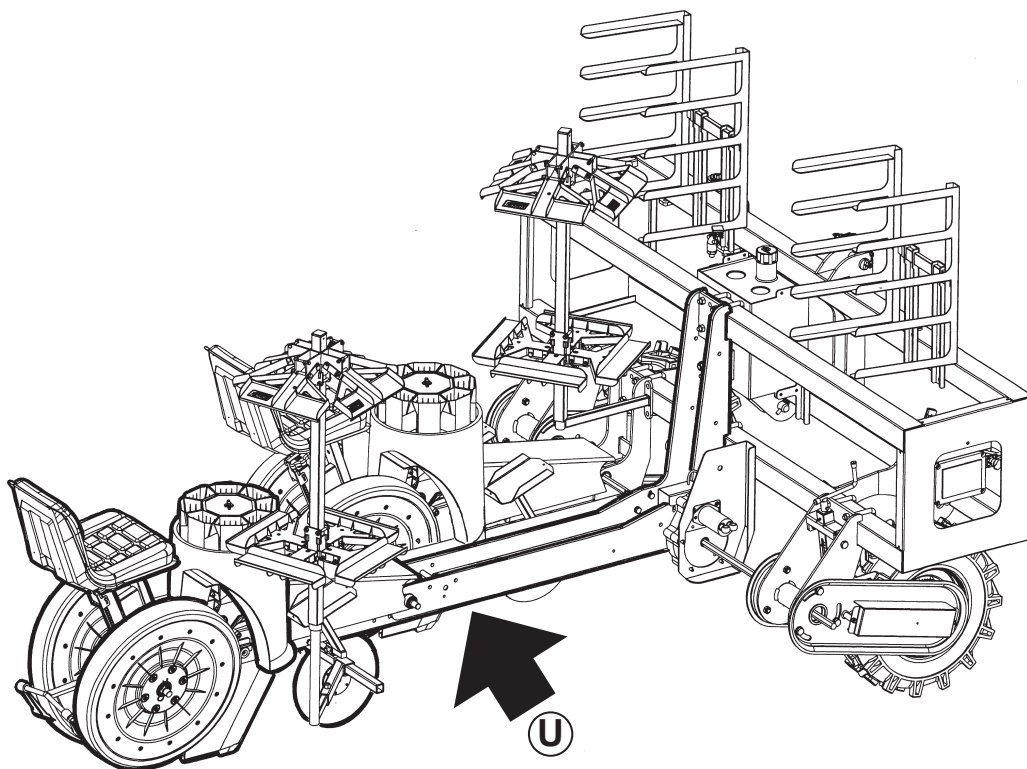
- Тройной наклонный стол для рассады, задний (L) или передний (M).
- Дозатор воды электрический (N).
- Механический дозатор воды (O).
- Гидравлический (P) или механический (Q) регулятор давления на прикатывающие колёса.
- Параллелограмм (R).
- Платформа (S).
- Микрогранулятор передний (T).

IT

- Elemento allungato standard (U).
- Barra richiudibile idraulica (V).
- Barra telescopica (Z).
- Ruote di rinalzo in gomma (X).
- Interramanichetta a parallelogramma (Y).
- Elemento allungato a parallelogramma (W).

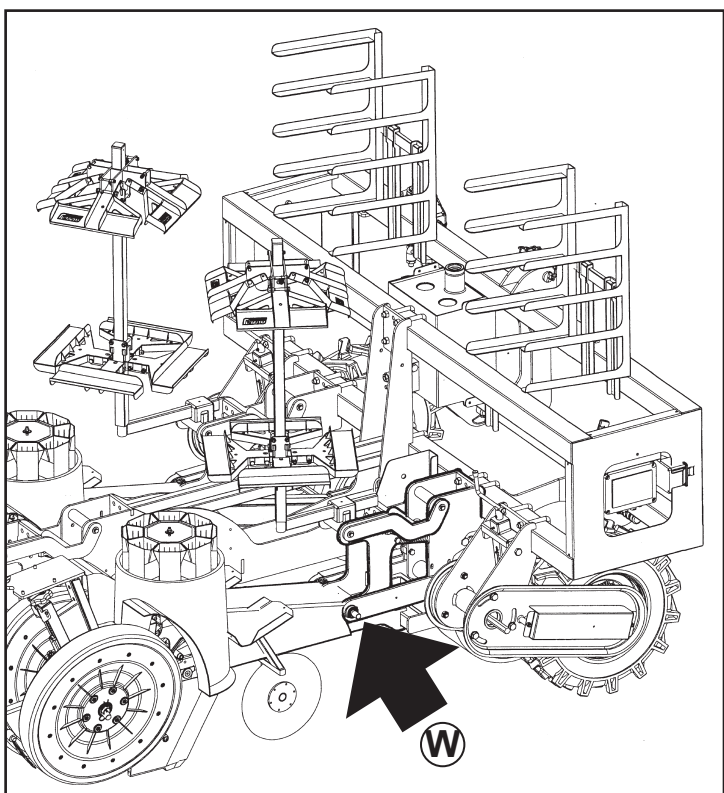
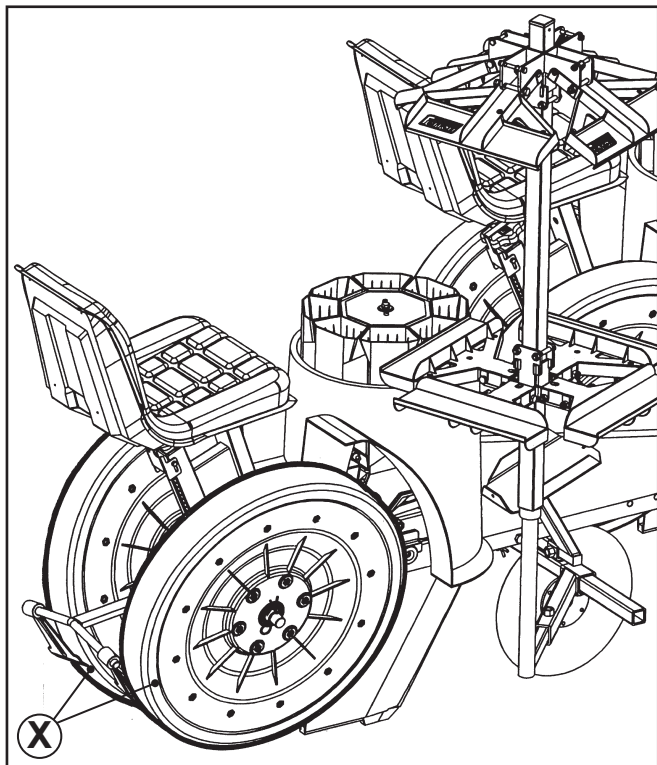
EN

- Standard long element (U).
- Hydraulic folding bar (V).
- Telescopic bar (Z).
- Rubber packing wheels (X).
- Parallelogram hose trencher (Y).
- Parallelogram long element (W).



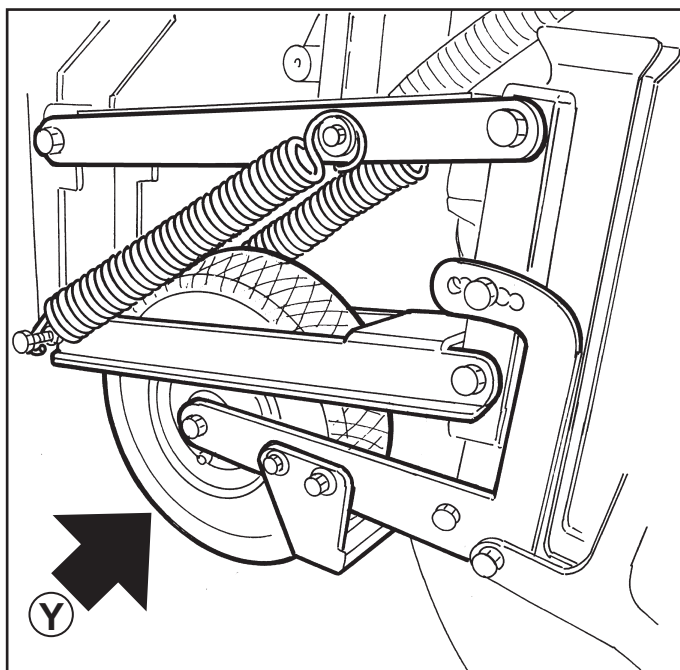
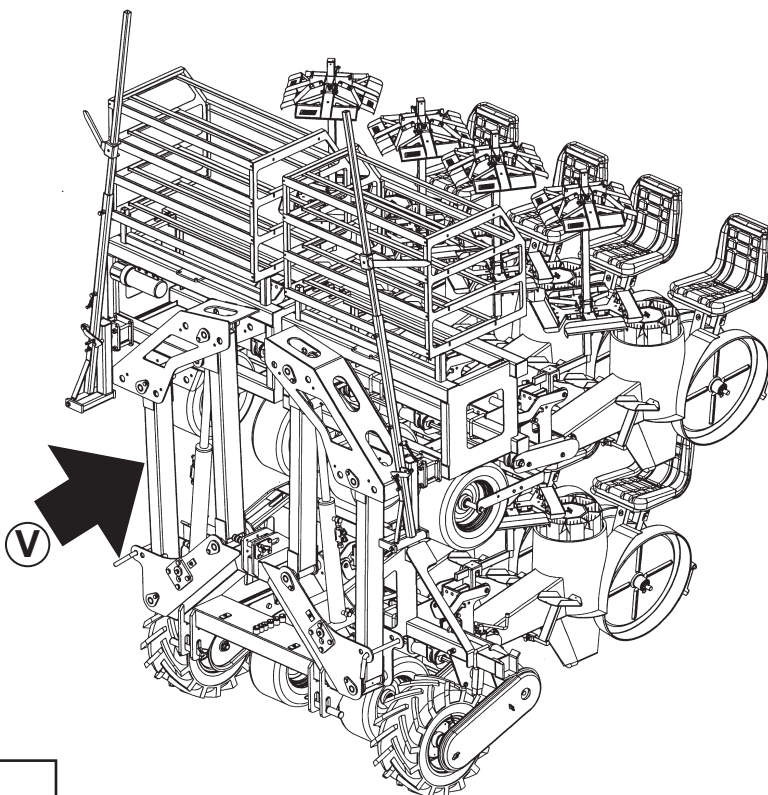
DE

- Verlängerte Einheit, Standard (U).
- Hydraulisch klappbarer Balken (V).
- Teleskopbalken (Z).
- Häufelräder aus Gummi (X).
- Parallelogramm-Schlauchpflug (Y).
- Erlängerte Einheit mit Parallelogramm (W).



RU

- Стандартный удлиненный элемент (U).
- Складная гидравлическая штанга (V).
- Выдвижная штанга (Z).
- Прикатывающие резиновые колёса (X).
- Устройство закапывания поливочного шланга с параллелограммом (Y).
- Удлиненный элемент с параллелограммом (W).



IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ.....	15
SCOPO DEL MANUALE	16
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	18
COLLAUDO.....	20
ASSISTENZA TECNICA.....	20
PARTI DI RICAMBIO	20
CONDIZIONI DI GARANZIA.....	22
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI.....	26
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE....	42
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE....	46
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA	48
PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI	50
TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA.	50
RUMORE EMESSE DALLA MACCHINA.....	52
CONDIZIONI AMBIENTALI	52
ILLUMINAZIONE	52
VIBRAZIONI	52
ADDETTI	54
FUNZIONI DELL'OPERATORE.....	54
COMPOSIZIONE MACCHINA.....	56
DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO	58
DESTINAZIONE D'USO.....	60
AGGANCIO AL TRATTORE (ATTACCO A TRE PUNTI).....	62
AGGANCIO AL TRATTORE (CON TIMONE).....	64
REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO	66
PRIMO UTILIZZO.....	76
DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA.....	76
UTILIZZO IN CAMPO.....	78
DISTACCO DELLA MACCHINA.....	84
PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI	86
ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO.....	90
AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE.....	92
TRASPORTO CON ALTRI MEZZI.....	94
MANUTENZIONE.....	96
NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI.....	98
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	100
INTERVENTI NON ORDINARI.....	122
INDIVIDUAZIONE GUASTI	124
STOCCAGGIO DELLA MACCHINA.....	136
RIMESSA IN FUNZIONE.....	136
REVISIONE	138
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO.....	138

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY	15
PURPOSE OF THE MANUAL	16
GUIDE TO CONSULTATION	18
TESTING.....	20
TECHNICAL ASSISTANCE	20
SPARE PARTS	20
WARRANTY CONDITIONS.....	22
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	26
QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL	42
PERSONAL PROTECTION DEVICES	46
SAFETY PICTOGRAMS	48
SAFETY DEVICES INSTALLED	50
MACHINE IDENTIFICATION PLATE	50
MACHINE NOISE LEVEL.....	52
AMBIENT CONDITIONS	52
LIGHTING	52
VIBRATION	52
WORKERS.....	54
OPERATOR FUNCTIONS.....	54
MACHINE COMPOSITION	56
DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM	58
INTENDED USE.....	60
CONNECTION TO TRACTOR (THREE-POINT HITCH).....	62
CONNECTION TO TRACTOR (WITH TOW BAR)	64
ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING.....	66
FIRST USE.....	76
DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE	76
USE ON FIELD.....	78
DISCONNECTING THE MACHINE.....	84
MACHINE CLEANING AND CHECKS	86
INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT	90
INSTRUCTIONS FOR HANDLING	92
TRANSPORTING USING OTHER MEANS	94
MAINTENANCE	96
HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS	98
PLANNED MAINTENANCE	100
NON-ROUTINE INTERVENTIONS	122
TROUBLESHOOTING	124
MACHINE STORAGE	136
RESTARTING.....	136
OVERHAULING	138
DEMOLITION AND DISPOSAL.....	138



DE

INHALTSVERZEICHNIS

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	15
ZWECK DES HANDBUCHS	17
FÜHRER ZUM NACHSCHLAGEN	19
ABNAHMEPRÜFUNG	21
KUNDENDIENST	21
ERSATZTEILE	21
GARANTIEBEDINGUNGEN	23
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTGEFAHREN	27
QUALIFIZIERUNGEN UND AUFGABEN DES PERSONALS	43
PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN	47
AUFKLEBER	49
MONTIERTE SCHUTZEINRICHTUNGEN	51
TYPENSCHILD DER MASCHINE	51
GERÄUSCHEMISSION DER MASCHINE	53
UMGEBUNGSBEDINGUNGEN	53
BELEUCHTUNG	53
SCHWINGUNGEN	53
BEDIENPERSONAL	55
AUFGABEN DES BEDIENERS	55
AUFBAU DER MASCHINE	57
BESCHREIBUNG DER HYDRAULIKANLAGE	59
EINSATZGEBIET	61
ANKUPPELN AN DEN TRAKTOR (DREIPUNKT-KRAFTHEBER)	63
ANKUPPELN AN DEN TRAKTOR (MIT DEICHSEL)	65
EINSTELLUNGEN FÜR DAS SETZEN	67
INBETRIEBNAHME	77
FESTLEGUNG DER AUFGABENBEREICHE FÜR DEN BETRIEB DER MASCHINE	77
GEBRAUCH AUF DEM FELD	79
MASCHINE ABKUPPELN	85
REINIGUNG DER MASCHINE UND KONTR.	87
TRANSPORTANWEISUNGEN	91
HINWEISE FÜR DIE HANDHABUNG	93
TRANSPORT MIT ANDEREN MITTELN	95
WARTUNG	97
HYGIENISCHE SICHERHEITSNORMEN FÜR DIE HANDHABUNG DER SCHMIERMITTEL	99
ORDENTLICHE WARTUNG	101
AUSSERORDENTLICHE EINGRIFFE	123
STÖRUNGSSUCHE	125
EINLAGERUNG DER MASCHINE	137
ERNEUTE INBETRIEBNAHME	137
GENERALÜBERHOLUNG	139
ZERLEGUNG UND ENTSORGUNG	139

RU

СОДЕРЖАНИЕ

ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ЕС	15
ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА	17
РУКОВОДСТВО ПО КОНСУЛЬТАЦИИ	19
ТЕСТИРОВАНИЕ	21
ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА	21
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	21
УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ	23
ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ И ДРУГИЕ РИСКИ	27
КВАЛИФИКАЦИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРСОНАЛА	43
СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ	47
НАКЛЕЕННЫЕ УКАЗАТЕЛИ	49
УСТАНОВЛЕННЫЕ ЗАЩИТНЫЕ УСТРОЙСТВА	51
ПАСПОРТНАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ	51
УРОВЕНЬ ШУМА НА МАШИНЕ	53
УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	53
ОСВЕЩЕНИЕ	53
ВИБРАЦИИ	53
РАБОЧИЙ ПЕРСОНАЛ	55
ЗАДАЧИ ОПЕРАТОРА	55
ОПИСАНИЕ МАШИНЫ	57
ОПИСАНИЕ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ	59
ПРИМЕНЕНИЕ	61
ЗАЦЕПЛЕНИЕ ЗА ТРАКТОР (ТРЕХТОЧЕЧНАЯ НАВЕСКА)	63
ЗАЦЕПЛЕНИЕ ЗА ТРАКТОР (С ДЫШЛОМ)	65
НАСТРОЙКИ ДЛЯ РАССАДКИ	67
ПЕРВАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ	77
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАДАЧ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ МАШИНЫ	77
ПРИМЕНЕНИЕ В ПОЛЕ	79
РАСЦЕПЛЕНИЕ С ТРАКТОРОМ	85
ОЧИСТКА МАШИНЫ И ПРОВЕРКИ	87
ИНСТРУКЦИИ ПО ПЕРЕВОЗКЕ	91
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ПОГРУЗОЧНО	93
ПЕРЕВОЗКА ДРУГИМИ СРЕДСТВАМИ	95
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	97
САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ НОРМЫ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ОБРАБОТКЕ СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ	99
ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ	101
ВНЕПЛАНОВЫЕ РАБОТЫ	123
ПОИСК НЕПОЛАДOK	125
ХРАНЕНИЕ МАШИНЫ	137
ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	137
ТЕХОСМОТР	139
УТИЛИЗАЦИЯ	139



ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive;*
- *leggi;*
- *norme di conformità europea;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *directives;*
- *laws;*
- *European conformity standards;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ACHTUNG!

In diesem Handbuch beziehen sich alle Bezugnahmen oder Hinweise auf:

- *EG-Konformitätserklärung;*
- *Einbauerklärungen für unvollständige Maschinen;*
- *Richtlinien und Verordnungen des europäischen Parlaments und des Rates und die entsprechenden Gesetze für ihre Aufnahme in dem italienischen Staat”;*
- *Harmonisierte Normen, deren Bezugnahmen in dem Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht sind”;*

ausschließlich auf Maschinen für den Markt der europäischen Gemeinschaft.

Für alle Maschinen, die nicht für die europäische Gemeinschaft bestimmt sind, sind diese Bezugnahmen und Hinweise ohne Bedeutung und Wert.

ВНИМАНИЕ!

В настоящем руководстве все ссылки или указания на:

- *маркировку CE;*
- *декларации соответствия CE;*
- *декларации о инкорпорации машины;*
- *Правила и законы принятые Европейским Парламентом и Советом, и соответствующие Законы транспозиционные в Итальянское государство”;*
- *согласованные стандарты, чьи ссылки были опубликованы в Официальном журнале Европейского Союза “;*

Они относятся только к оборудованию, предназначенное для рынка Европейского Союза. Для всех машин, не предназначенных для европейского Союза, эти ссылки и указания, лишены смысла и значения.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF EC CONFORMITY
CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ CE



Con la presente la Ditta
With the present, the Company
Hiermit erklärt die Firma
Настоящим компания



Strada Squadri - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
P. IVA - Cod. Fisc. / VAT N. - Tax Code:
02052290208

*per tramite del Sig. / through Mr. / vertreten durch Herrn / Посредством г-на: **FERRARI FRANCESCO***
in qualità di Amministratore / in quality of Administrator
in seiner Eigenschaft als Geschäftsführer / занимающего пост Администратора

Con la presente dichiara che la macchina nuova / Declares that the new machine
Hiermit wird erklärt, dass die neue Maschine / Настоящим заявляет, что модель машины новая:

TIPO/TYPER/TYP/ТИП: TRAPIANTATRICE TRAINATA / TOWED TRANSPLANTING MACHINE
GEZOGENE PFLANZMASCHINE / НАСТОЯЩИМ КОМПАНИЯ

MODELLO / MODEL / MODELE / МОДЕЛЬ: F-MAX

MATRICOLA/SERIAL NUMBER/SERIENNUMMER/ЗАВОДСКОЙ НОМЕР: _____

ANNO / YEAR / BAUJAHR / ГОД: _____

E' conforme a quanto previsto da:

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 17 Maggio 2006

Decreto legislativo 27 Gennaio 2010, n° 17

Direttiva 2014/30/UE del parlamento Europeo e del consiglio del 26 febbraio 2014.

Complies with that foreseen by:

Directive 2006/42/CE of the European Parliament and Council, of May 17, 2006

Legislative decree 27 January 2010, n. 17

Directive 2014/30/EU of the European Parliament and Council dated 26 February 2014.

Konform ist mit:

Richtlinie 2006/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17.Mai 2006

Gesetzesdekret vom 27. Januar 2010, Nr. 17

Richtlinie 2014/30/UE des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2014.

В соответствии с:

Директива 2006/42/ЕС принятая Европейским Парламентом и Советом от 17 Мая 2006 года

Законодательный проект 27 января 2010 г., № 17

Директива 2014/30/UE Европейского Парламента и Совета от 26 февраля 2014 г.

Il fascicolo tecnico è costituito dal Sig. / The technical file is compiled by / Die technischen Unterlagen werden von /
Herrn **Техническая документация предоставляется синьором: FERRARI DARIO**
in qualità di Amministratore / in quality of Administrator / en qualité de Administrateur / в качестве Администратор

Nome e qualifica del delegato dal fabbricante:

Name and qualification of the authorised representative:

Name und Qualifizierung des vom Hersteller Bevollmächtigten:

Имя и должность представителя от производителя:

Guidizzolo (MANTOVA) - Italy

IT

SCOPO DEL MANUALE



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento (A), cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

PURPOSE OF THE MANUAL



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenance man with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing (A), along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to mean machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.



LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE

CAREFULLY READ THE MANUAL

HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN

ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ РУКОВОДСТВО

DE

ZWECK DES HANDBUCHS



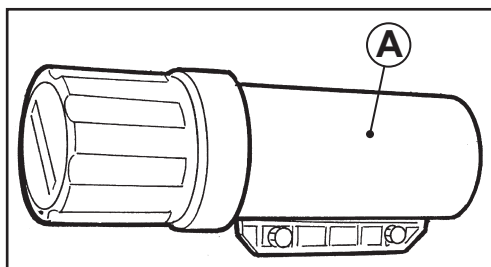
Dieses Bedienungshandbuch ist ein wesentlicher Bestandteil der Maschine und liefert dem mit dem Betrieb und der Wartung beauftragten Personal die notwendigen Informationen für eine korrekte Benutzung der Maschine.

ACHTUNG

- Dieses Handbuch ist vor dem Transport, der Installation, der Verwendung und der Ausführung jeglicher Wartungen auf der Maschine sorgfältig zu lesen und zu verstehen.
- Das Handbuch ist für das gesamte Leben der Maschine sorgfältig aufzubewahren und muss jedem Benutzer oder folgenden Besitzer übergeben werden.
- Es muss zusammen mit der Anleitung für das optionale Zubehör in dem speziellen Stauraum **(A)** aufbewahrt werden, damit die Bediener darin nachschlagen können.
- Als Benutzer gelten die Bediener und das mit der Wartung beauftragte Personal.
- Sicherstellen, dass alle Benutzer die Bedienungsanweisungen und die Bedeutung eventueller Symbole, die auf der Maschine vorhanden sind, ganz verstanden haben.
- Das Handbuch vorsichtig nachschlagen, sodass Beschädigungen vermieden werden. Keine Seiten entnehmen, auswechseln oder Informationen löschen oder seinen Inhalt verändern.
- Sein Aufbewahrungsort muss vor Hitze, Feuchtigkeit und korrosiven Stoffen geschützt werden.
- Mögliche Unfälle können durch die Befolgung der in diesem Handbuch enthaltenen technischen Anweisungen vermieden werden. In jedem Fall sind immer die nationalen Sicherheitsvorschriften zu befolgen.
- Es wird ferner empfohlen, für jede erforderliche Information zu Ersatzteilen oder Zubehör immer die Herstellerfirma zu kontaktieren.



Es ist verboten, Handlungen vorzunehmen, deren Modalität nicht vollständig verstanden wurde.



RU

ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА



Данная инструкция по эксплуатации является частью машины и обеспечивает обслуживающий персонал информацией по функционированию и по техническому обслуживанию, для того, чтобы использовать машину надлежащим образом.

ВНИМАНИЕ

- Данное руководство необходимо внимательно прочитать и понять, перед транспортировкой, установкой, использованием и проведением технического обслуживания машины.
- Руководство следует хранить бережно на протяжении всей эксплуатации машины, и оно должно быть переведено любому другому пользователю или следующему владельцу.
- Должно находиться в специальном отсеке **(A)**, так же как и брошюры дополнительных компонентов, для консультации пользователей.
- Под пользователями подразумевается работники и обслуживающий персонал.
- Убедитесь, что все пользователи поняли правила использования и значение символов на машине.
- Это пособие необходимо использовать осторожно, чтобы не повредить его; не вырывать страницы, не заменять или удалять информацию и не изменять его содержимое.
- Следует хранить в месте, защищенном от тепла, влаги и коррозионных компонентов.
- Следуя Техническим инструкциям в Руководстве можно избежать несчастных случаев. Необходимо всегда соблюдать правила по технике безопасности действующие на территории вашей страны.
- При возникновении необходимости, обращайтесь к производителю за информацией по поводу запасных частей или деталей.



Запрещается приступать к работе, если вы не поняли работу и функции машины.

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nella postazione di lavoro sulla macchina.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici od oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.

È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator at the machine workstation.

Forward and rear, or front and back refer to the normal driving direction.

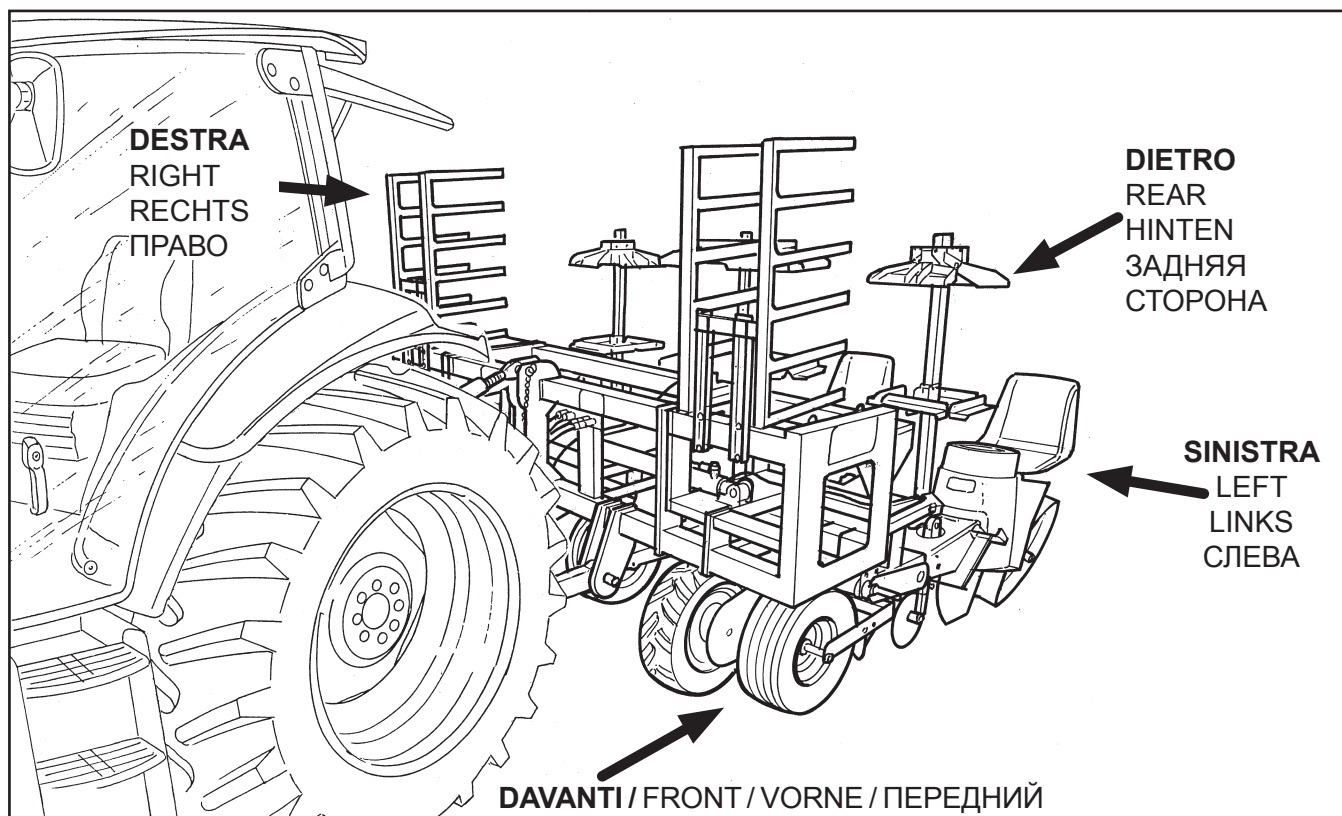
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical or hydraulic diagrams (if provided) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.

Never use them to carry out modifications to the machine.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.





DE

FÜHRER ZUM NACHSCHLAGEN



Auf dieses Symbol achten; es zeigt gefährlichere Handlungen oder Situationen an.



Dieses Symbol signalisiert eine sehr wichtige Anmerkung oder Hinweis.

Mit **rechter** und **linker Seite** sind jeweils die Seiten in Bezug auf den Bediener am Arbeitsplatz auf der Maschine gemeint.

Vor und zurück oder vorne und hinten beziehen sich auf die normale Fahrtrichtung.

Ferner ist besonders auf die fettgedruckten Texte, Texte mit größeren Buchstaben oder auf unterstrichene Texte zu achten, die sich auf wichtige Handlungen oder Informationen beziehen.

Alle angegebenen Sicherheitsvorschriften sind wichtig und als solche streng zu beachten.

Die anliegenden elektrischen oder ölhydraulischen Pläne (wenn vorhanden) sind zum ausschließlichen Gebrauch des technischen Fachpersonals, das Wartungen und außerordentliche Kontrollen ausführen kann.

Es ist strengstens verboten, diese Pläne zu verwenden, um Änderungen an der Maschine auszuführen.

Für jede Handlung, die auf der Maschine auszuführen ist, wird auf die nachstehend beschriebenen Qualifizierungsebenen Bezug genommen, um das zur Ausführung dieser Handlung befugte Personal zu bestimmen.

RU

РУКОВОДСТВО ПО КОНСУЛЬТАЦИИ



Обратите внимание на этот символ; он указывает на опасную операцию или ситуацию.



Этот символ указывает на примечание или очень важную рекомендацию.

Правая и левая сторона рассматриваются по отношению к оператору, когда он находится на рабочем месте на машине.

Вперед и назад, или передний или задний относятся к нормальному направлению движения.

Затем обратить особое внимание на тексты, выделенные жирным шрифтом, с крупным шрифтом или подчеркиванием, так как в любом случае относятся к операциям или информации с особым значением.

Все меры безопасности, которые указаны важны и, как таковые, должны быть строго соблюдены. Приложения с электрическими, пневматическими, гидравлическими схемами предназначены для использования только техническим персоналом, который может выполнять техническое обслуживание и внеочередную проверку (при наличии).

Категорически запрещается вносить какие-либо изменения в машину.

Для выполнения даже несложных технических работ, необходимо пользоваться услугами мастеров высшей категории.

IT

COLLAUDO

Premesso che:

- La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY

Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205

www.ferraricostruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

EN

TESTING

Premise:

- The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



DE

ABNAHMEPRÜFUNG

Vorausgesetzt, dass:

- Die Maschine unter strenger Aufsicht von qualifizierten Personal konstruiert, geprüft und abgenommen wurde, mit der Absicht, jede mögliche „Nachlässigkeit“ während der Konstruktion zu beseitigen.
- Die Abnahmeprüfungen mit der Simulation normaler Einsatzzyklen und -situationen der Maschine für eine Dauer von insgesamt mindestens 16 Stunden ausgeführt wurden. **WÄHREND DIESER ABNAHMEPRÜFUNGEN SIND KEINE FEHLER HERVORGEGANGEN.**
- Bei der Entwicklung der Maschine wurden die aktuellen Sicherheitsvorschriften berücksichtigt auf deren Grundlage sie auch realisiert wurde.

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Anforderung eines Eingriffs ist per E-Mail, Fax oder Telefon zu richten an:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

ERSATZTEILE

Der Kunde ist zum Kauf von Originalersatzteilen verpflichtet.

Zeichnungen, Bezugnahmen, Beschreibungen und Seriennummern für die Identifizierung aller mechanischen Teile werden in dem diesem Handbuch anliegenden Katalog aufgeführt.

Was die elektrischen, elektronischen und pneumatischen Geräte anbelangt, sind die anliegenden Pläne einzusehen.



Beim Kauf neuer Ersatzteile wird darauf hingewiesen, immer das Modell und die Seriennummer der Maschine anzugeben.

RU

ТЕСТИРОВАНИЕ

Учитывая, что:

- Машина была построена под пристальным наблюдением квалифицированного персонала, испытанна и проверенна, чтобы устранить любую «небрежность» в ходе работы.
- Операции, для испытаний были выполнены, имитируя нормальные циклы и ситуации, в которых эксплуатируется машина. **ВО ВРЕМЯ ИСПЫТАНИЙ НЕ БЫЛО ОБНАРУЖЕНО НИКАКИХ ДЕФЕКТОВ.**
- Машина была разработана с учетом действующих стандартов безопасности и была произведена на этой основе.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

Запрос должен быть направлен по электронной почте, факсу или телефону непосредственно на:

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

Покупатель обязан покупать оригинальные запасные части.

Чертежи, ссылки, описания и номера для идентификации всех механических частей, приведены в каталоге, который прилагается к данному руководству.

Что касается электрического оборудования, электронного и пневматического см. прилагаемые схемы.



При запросе новых деталей рекомендуется всегда указывать модель и серийный номер машины, для которой вы приобретаете запчасти.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.



DE

GARANTIEBEDINGUNGEN



Die neuen Maschinen werden für einen Zeitraum von 12 Monaten ab dem Übergabedatum an den Endbenutzer von einer Garantie gedeckt.

Für das Übergabedatum ist immer auf die Kaufrechnung Bezug zu nehmen, in der das Modell und die Seriennummer der Maschine stets aufgeführt sein müssen.

Für Teile, die nicht in den Werken der Fa. **FERRARI** konstruiert wurden beschränkt sich die Garantie auf die von der Lieferfirma gewährten Leistungen.

Während der Garantiezeit verpflichtet sich die Fa. **FERRARI** zur kostenlosen Reparatur und Auswechselung der fehlerhaften Teile.

Die Feststellung der Fehler und ihrer Ursachen müssen in unserem Werk in Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) erfolgen.

Die Kosten für eventuelle Inaugenscheinnahmen, die von der Fa. **FERRARI** ausgeführt werden, die Kosten für den Transport und die Verpackung der zu reparierenden oder auszuwechselnden Teile sowie der Stundenlohn für ihre Installation, sind zu Lasten des Käufers. Reparaturen oder Auswechselungen von Komponenten durch nicht originale Teile führen zu einem Verfall des Garantieanspruchs. Dieser verfällt ferner bei Eingriffen, die nicht im Handbuch aufgeführt und ohne unsere Genehmigung ausgeführt werden.

Von der Garantie ausgeschlossen sind Teile, die aufgrund ihrer Art oder Bestimmung einem Verschleiß oder Abnutzung ausgesetzt sind oder bei schlechter Wartung.

Der Käufer kann jedenfalls in keinem Fall eine Entschädigung für irgendwelche oder wie auch immer entstandenen Schäden fordern.

Der Kunde ist verpflichtet, bei der Übergabe zu prüfen, dass die Maschine mit den vertraglichen Vereinbarungen übereinstimmt und auf dem Transport keinen Schaden erlitten hat.

In diesem Fall darf er die Maschine nicht benutzen und muss die Fa. **FERRARI** oder die Lieferfirma binnen 6 Tagen informieren.

Die Haftung beschränkt sich auf die ausschließliche Reparatur oder Auswechselung von Teilen, die sich nach dem unanfechtbaren Urteil des Herstellers als nicht leistungstüchtig herausstellen.

Die vollständige Auswechselung der Maschine ist ausgeschlossen. Ferner werden Forderungen von Entschädigungen für Schäden, die möglicherweise verursacht wurden, oder für Produktionsausfall, nicht anerkannt.

RU

УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ



Новые машины имеют гарантию сроком 12 месяцев с даты поставки конечному пользователю.

Дата поставки, на которую ссылается счет-фактура, в которой всегда будут указаны и модель и серийный номер машины.

Для деталей, изготовленных не на заводах **FERRARI**, гарантия ограничивается предоставленным поставщиком.

В течение гарантийного срока **FERRARI** берёт на себя обязательства за ремонт или замену дефектных деталей.

Исследования дефектов и их причины должны быть сделаны на территории завода **FERRARI** расположенный по адресу: Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Расходы для каких-либо проверок, выполненных компанией **FERRARI**, транспортные расходы и упаковка деталей для ремонта или замены, а также трудозатраты для монтажа, являются обязанностью покупателя.

Ремонт или замена деталей с неоригинальными деталями аннулирует гарантию, это распространяется также на работы, не показанные в руководстве и которые выполняются без нашего разрешения. Гарантия не распространяется на части, которые по своей природе или по назначению, подлежат ухудшению или износу, или плохому обслуживанию.

При таких обстоятельствах, заказчик не может требовать компенсации за ущерб любого характера и по любым причинам.

Заказчик обязан убедиться, что в момент доставки, машина удовлетворяет требованиям по контракту и не была повреждена при транспортировке.

В этом случае обнаружения несоответствия контракту вы не должны использовать машину и сообщить в течение 6 дней **FERRARI** или поставщику.

Гарантийная ответственность означает ремонт или замена деталей, которые по усмотрению производителя являются неэффективными.

Исключается полная замена оборудования и не признаются запросы на компенсацию за любой ущерб по причинам неправильного использования машины.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.



DE

AUS DER GARANTIE SIND AUSGESCHLOSSEN:

- Zufällige Beschädigungen, die beim Transport verursacht werden.
- Beschädigungen, die durch einen falschen Gebrauch oder durch Nachlässigkeit und unangemessene Wartung verursacht werden.
- Funktionsfehler, die aus einer falschen Installation herrühren.
- Die elektrischen Komponenten.
- Auswechselung von Filtern, Schwingungsdämpfern, Öl usw., weil es sich hierbei um normales Verschleißmaterial handelt.
- Kosten für die ordentliche oder außerordentliche Wartung.
- Schließlich ist das von unbefugten Dritten reparierte oder manipulierte Produkt von der Garantie ausgeschlossen, sowie Eingriffe für Fehler oder Scheinprüfungen.

RU

ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ:

- Случайные поломки при перевозке.
- Поломки из-за неправильной эксплуатации, либо по халатности или недостаточного технического обслуживания.
- Неисправность, вызванная неправильной установкой.
- Электрические компоненты.
- Замена фильтров, антивибрационные устройства, масла и т.д. из-за нормального износа материала.
- Расходы по техническому или внеплановому обслуживанию.
- Гарантия не покрывает ремонт или замену деталей, приобретённых у третьих лиц, а так же, если к поломке привело специальное вмешательство для получения гарантии.

IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali. Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility. Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.



DE

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTGEFAHREN

Nachstehend werden die Sicherheitsvorschriften aufgeführt, die vor und während des Gebrauchs der Maschine zu beachten sind.

ANWEISUNG

- Der Bediener oder andere Person, die mit der Maschine interagieren, werden darauf hingewiesen, das Handbuch für der Ausführung jeglicher Eingriffe vollständig zu lesen.
- Sicherstellen, dass die folgenden Anweisungen gelesen und verstanden und bei dem Gebrauch und der Wartung der Maschine zu normalen Anwendungsweisen werden.
- Die Nichteinhaltung oder nachlässige Anwendung der Sicherheitsvorschriften bei dem Gebrauch und der Wartung der Maschine sind die Ursache von Unfällen.



Die Manipulation und/oder nicht autorisierte Auswechselung von einem oder mehreren Teilen der Maschine, die Verwendung von anderem Zubehör, Werkzeug, Verbrauchsmaterial als dem vom Hersteller empfohlenen, können eine Unfallgefahr darstellen, und entlasten den Hersteller von jeglicher zivil- und strafrechtlicher Verantwortung. Etwaige Änderungen sind direkt bei der Herstellerfirma zu beantragen, indem alle kennzeichnenden Daten der Maschine und die Begründungen zu nennen sind. Bei einer Genehmigung sind diese Änderungen ausschließlich von Personal auszuführen, das von der Herstellerfirma befugt wurde, und gemäß ihrer genauen Anweisungen.



Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortlichkeit für etwaige Personenverletzungen oder Sachschäden ab, die durch die nachlässige Lektüre und Umsetzung der in dem Handbuch enthaltenen Verfahren u/o Anweisungen verursacht werden.

ZUSTÄNDIGKEITSBEREICHE UND KONTROLLEN

- Die Installation, Inbetriebnahme und außerordentliche Wartung der Maschine sind von einer qualifizierten Person durchzuführen.
- Die Maschine muss von einer Person gesteuert und kontrolliert werden, sodass Gefahrensituationen für die eigene Sicherheit und die anderer Personen vermieden werden.

RU

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ И ДРУГИЕ РИСКИ

Нижe перечисляются правила безопасности, которые необходимо соблюдать до и во время использования машины.

ИНСТРУКТАЖ

- Рекомендуется, чтобы оператор или любой человек, который взаимодействует с машиной, прочитал инструкцию перед выполнением каких-либо работ.
- Убедитесь, что следующие инструкции прочитаны и поняты, и будут применяться для нормального использования и технического обслуживания машины.
- Несоблюдение или пренебрежение правил безопасности при эксплуатации и техническом обслуживании машин являются причиной несчастных случаев.



Не уполномоченные изменения/замена одной или нескольких деталей или частей машины, использование комплектующих, инструментов, расходных материалов, отличных от рекомендуемых изготовителем, могут стать причиной несчастных случаев и снимают с изготовителя гражданскую и уголовную ответственность. При необходимости, следует обращаться к изготовителю с запросом внесения изменений, указывая все технические данные машины и мотивируя запрос; в случае одобрения эти изменения могут быть выполнены только персоналом, уполномоченным изготовителем, в соответствии с точными указаниями изготовителя.



Производитель не несет никакой ответственности за любой ущерб, причиненный людям или имуществу в результате небрежности при чтении и неправильного использования инструкций, содержащихся в этом руководстве.

КВАЛИФИКАЦИЯ И КОНТРОЛЬ

- Установка, ввод в эксплуатацию и техническое обслуживание машины должны быть выполнены квалифицированным персоналом.
- Машина должна работать и быть под контролем оператора, для того чтобы избежать опасных ситуаций для его собственной безопасности и безопасности других людей.

IT

- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.

EN

- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.



DE

- Vor der Benutzung der Maschine ist zu prüfen, dass jeder sicherheitsgefährdende Zustand angebracht beseitigt wurde.
- Maschine nicht schmieren, wenn sie in Betrieb ist.
- Die zuständigen Verantwortlichen über jede mögliche Änderung, die auf der Maschine realisiert wurde, oder über Funktionsunregelmäßigkeiten informieren, die die Sicherheit beeinträchtigen können.
- Während der Arbeit sind alle auf der Maschine angebrachten Signale u/o Etiketten streng zu befolgen.
- Während des Betriebs und dort, wo durch ein Verbot angezeigt, keine Körperteile in die Maschine einführen.
- Die Bediener müssen auf die Gefahr durch Verfangen oder Mitnahme von Kleidung und/oder langen Haaren in den Bewegungsorganen achten. Es wird darauf hingewiesen, Haare unter Hauben zu tragen.
- Es ist streng verboten, Produkte oder Produktionsabfälle oder verunreinigende Stoffe im Allgemeinen durch die Abflüsse (Waschbecken, Toiletten, Wannen, usw.) in die Wasserläufe abzulassen, auf den Boden zu schütten oder auf andere Art in die Umwelt gelangen zu lassen. Diese Produkte oder Stoffe sind in vorgesehenen Behältern zu sammeln, aufzubewahren oder zu recyceln und in jedem Fall umweltgerecht zu entsorgen.
- Während des Betriebs der Maschine sicherstellen, dass sich keine unbefugte Person der Maschine oder den Steuerungen nähert.
- Unbefugten ist der Zutritt in die Nähe der Arbeitsmaschine verboten (auch wenn geparkt).
- Befinden sich Dritte (unbefugte Personen oder Kollegen) in der Nähe der Maschine, muss der Bediener auf ihre Sicherheit achten und sie vor Gefahren warnen.
- Keine Kleidungsstücke mit weiten Ärmeln, Krawatten, Schals, Ringe, Armbänder und Halsketten oder ähnliche Kleidungsstücke oder Gegenstände tragen, die sich in den Bewegungsorganen verfangen und so schwere Verletzungen verursachen könnten.
- Nach dem Gebrauch oder in den Arbeitspausen die Maschine nicht eingeschaltet (selbst wenn nicht betriebsbereit) und unbeaufsichtigt lassen. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann die Ursache von schweren Unfällen sein.

RU

- Перед использованием машины убедитесь в том, что любая ситуация, не угрожает безопасности ни оператору ни окружающим.
- Не следует смазывать машину, когда машина работает.
- Заблаговременно проинформировать руководителей за любые изменения, сделанные на машине или нарушения работы, которые могут повлиять на безопасность.
- При работе строго следовать указаниям сигналов и / или предупредительных табличек на машине.
- Не облокачивайтесь, не прислоняйтесь, не садитесь во время работы на машину. Особенно, где есть предупредительные таблички.
- Операторы должны обратить внимание на риски затягивания и запутывания одежды и / или длинных волос движущимися частями машины; рекомендуется использовать чепец для волос.
- Строго запрещается выбрасывать продукцию, рабочие отходы или любые загрязняющие вещества в канализацию (в раковины, унитазы, ванны и т.д.) в водоемы, почву и окружающую среду. Такие средства или вещества следует собирать в специальные ёмкости, хранить или перерабатывать и, во всяком случае, не оставлять в окружающей среде.
- Во время работы машины, убедитесь, что никто из посторонних не подходит безответственно к машине или к элементам управления.
- Запрещается доступ посторонних в непосредственной близости от работающей машины (даже если машина приостановлена).
- В случае присутствия третьих лиц (посторонних или сотрудников), в непосредственной близости от машины, оператор должен контролировать их безопасность и предупредить их об опасности.
- Не надевайте одежду с широкими рукавами, галстуки, шарфы, кольца, браслеты и цепочки или одежду, или аксессуары, которые могут быть зацеплены за движущиеся части машины и привести к серьезным травмам.
- После эксплуатации или во время рабочих перерывов нельзя оставлять машину включенной (даже в нерабочем состоянии) и без присмотра. Несоблюдение данного правила может привести к серьезным травмам.

IT



Prima di spegnere il motore della trattore tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che sia stata tolta la chiave di accensione del trattore.
- La macchina non può essere usata per lavori diversi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonché adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità della macchina e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare.

EN



Before switching the engine of the tractor off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Take maximum care to avoid damaging the safety devices while connecting/disconnecting the machine to/from the tractor.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks.
- Before operating on the machine, make sure that the ignition key of the tractor is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done.



DE



Vor dem Ausschalten des Motors ist die Feststellbremse anzuziehen und zu prüfen, dass der Gang eingelegt ist.

- Die Stabilität des Traktors prüfen und das Gefälle des Bodens, auf dem die Arbeit auszuführen ist. Auf hügeligem Boden empfiehlt es sich, mit einem Traktor mit Vierradantrieb zu arbeiten, dessen Reifen nicht abgenutzt sind, sodass er eine bessere Bodenhaftung bietet.
- Beim Bergabfahren mit der Maschine ist besonders vorsichtig vorzugehen, da diese die Fahrtgeschwindigkeit des Traktors erhöhen könnte.
- Kontrollieren, dass die Schnellkupplungsanschlüsse korrekt eingeführt sind (wenn vorhanden).
- Unbedingt darauf achten, die Schutzvorrichtungen bei den Kupplungs- und Abkopplungshandlungen der Maschine an den Traktor nicht zu beschädigen.
- Den Traktor erst nach der korrekten Einnahme des Fahrerplatzes anlassen.
- Es ist verboten, außerhalb des vorgesehenen Bedienerplatzes auf die Maschine zu steigen oder Hände beziehungsweise Gegenstände durch die Schlitze einzuführen, wenn die Maschine in Betrieb ist.
- Bei der Abkopplung der Maschine ist darauf zu achten, zuerst die Hydraulikschläuche abzutrennen (wenn vorhanden). Legen Sie sie in ihren markierten Sitz zurück, damit sie nicht brechen und um das Austreten von Öl zu vermeiden.
- Vor einem Eingreifen auf der Maschine ist sicherzustellen, dass die Maschine stillsteht und der Zündschlüssel vom Traktor abgezogen ist.
- Die Maschine kann nicht für andere Arbeiten als die vorgesehenen und für die sie konstruiert wurde eingesetzt werden.
- Teile der Maschine nicht getrennt von der vom Hersteller vorgesehenen Gesamtheit oder Konfiguration verwenden.
- Der Gebrauch der Maschine ist nur autorisiertem Personal zu gestatten, das angemessen ausgebildet und über 18 Jahre alt ist. Außerdem muss es einen Führerschein besitzen.
- Die betriebene Maschine nicht für ein Fahren im Rückwärtsgang benutzen.
- Die Stabilität des Traktors prüfen und das Gefälle des Bodens, auf dem die Arbeit auszuführen ist.

RU



Прежде, чем выключить двигатель трактора, затяните стояночный тормоз и проверьте, что включен ход движения.

- Убедитесь в устойчивости трактора при наклонной местности, на которой он будет работать. На холмистой местности, рекомендуется работать с трактором, у которого привод на четыре колеса, установлены не изношенные шины, чтобы улучшить сцепление с почвой.
- Будьте особенно осторожны при использовании машины на спуске, так как это может увеличить скорость хода трактора.
- Убедитесь, что быстросъемные соединения установлены правильно (если таковые имеются).
- Будьте осторожны, чтобы не повредить предохранительные средства при проведении операций соединения-расцепления машины и трактора.
- Не запускайте трактор в работу до того, пока водитель не сядит ровно в водительское кресло.
- Запрещается вставать на машину в любом месте за пределами рабочего места оператора или вводить руки или предметы через отверстия, когда машина находится в работе.
- При отсоединении машины позаботьтесь, чтобы отключить в первую очередь гидравлические шланги (если таковые имеются). Положите их в специальное обозначенное место, для того, чтобы избежать возможных поломок или утечки масла.
- Перед началом работы на машине, убедитесь, что оборудование выключено и ключ зажигания был извлечен.
- Машина не может быть использована для работ, отличных от тех, которые предусмотрены для которых она была предназначена.
- Не использовать отдельно детали машины или в конфигурации, не предусмотренной изготовителем.
- К эксплуатации машины допускается только уполномоченный персонал, прошедший необходимую подготовку, возрастом старше 18 лет и имеющий водительские права.
- Не используйте машину в функции обратного хода.
- Убедитесь в устойчивости трактора при наклонной местности, на которой он будет работать.

IT

- Non utilizzare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare la macchina e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici (se presenti), sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni 4 anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Mantenere le pedane di accesso alla postazione di guida e ai gruppi di trapianto sgombre da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le suole delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini (se presenti), i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.
- Non utilizzare parti della macchina come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice con possibilità di infortunio.

EN

- Do not use the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- In case of impact against an obstacle, stop the machine and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Check the hydraulic pipes for wear (if present), replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every 4 years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Keep access platforms at the driver's seat and transplanting units clear from mud, debris, etc.
- Beware of slippery ground conditions around the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps (if present), platforms, handrails clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.
- Do not use parts of the machine to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery with the possibility of injury.



DE

- Die Arbeitsmaschine auch bei einem nur angenommenen Defekt nicht benutzen. Ferner ist Ihr nächster Händler oder der Kundendienst von **FERRARI** über die festgestellten Unregelmäßigkeiten zu informieren und einen Eingriff anzufordern.
- Die Maschine keinesfalls benutzen, wenn der psychophysische Zustand des Bedieners durch Alkohol oder Arzneimittel wie Schlaf-, Beruhigungs-, Aufputzmittel, Drogen oder durch andere legale oder illegale Stoffe beeinträchtigt wird, die die sensorischen Wahrnehmungen des Individuums, seine Reflexe oder Sicht irgendwie verlangsamen oder verändern können.
- Nach dem Stoß gegen ein Hindernis stehenbleiben, das Gespann Traktor-Maschine anhalten, die Feststellbremse ziehen und den Umfang des Schadens feststellen. Selbst bei leichten Schäden sind vor einem Weiterarbeiten zuerst die angebrachten Reparaturen auszuführen.
- Für das Fahren im Straßenverkehr ist auf die in Kraft befindliche „Straßenverkehrsordnung“ Bezug zu nehmen.
- Auf den Abnutzungszustand der Hydraulikleitungen achten (falls vorhanden). Diese sind bei einer Beschädigung zu ersetzen und müssen in jedem Fall mindestens alle 4 Jahre oder nach der Prüfung ihrer Haltbarkeit, die (in einigen Fällen) auf dem Schlauch angebracht ist, ausgewechselt werden.
- Bevor die Maschine vom Traktor abgekoppelt wird ist sie fest auf den Boden aufzulegen und sicherzustellen, dass sie in einem stabilen Gleichgewicht ist. Anschließend und erst dann ist die Maschine vom Traktor loszukoppeln, wobei trotzdem immer die Stabilität zu prüfen ist.
- Sicherstellen, dass die Ankopplung an den Traktor sicher und stabil ausgeführt wird, wobei immer die mitgelieferten Sicherheitsstecker zu verwenden sind.
- Prüfen, dass die Schutzvorrichtungen und alle Sicherheitseinrichtungen an ihrem Platz, in einem guten Zustand und funktionstüchtig sind.
- Die Zugangstrittbretter am Fahrersitz und den Pflanzgruppen frei von Schlamm, Rückständen verschiedenster Natur, etc. halten.
- Auf Rutschgefahr auf dem Boden um die Maschine herum achten. Bevor auf die Maschine gestiegen wird, die Schuhsohlen von eventuell vorhandenem Schlamm befreien. Die Stufen (falls vorhanden), die Stützflächen, die Handläufe und die Griffe immer sauber und frei von jeglichen Fremdstoffen wie zum Beispiel Öl, Fett, Schlamm oder Schnee halten, um jede Möglichkeit von Stolpern und Rutschen zu verhindern und auszuschließen.
- Die verschiedenen Teile der Maschine sind nicht als Aufhänger zu verwenden, da sie keine sicheren Verankerungselemente darstellen. Weiterhin könnte eine ungewollte Bewegung eines Steuerelements eine ungewollte Bewegung der Arbeitsmaschine verursachen und zu Unfallgefahr führen.

RU

- Не используйте машину в аварийном состоянии, даже если это только подозрение, а так же предупредить вашего ближайшего дистрибьютора или непосредственно в службу технической поддержки клиентов **FERRARI** для выявления нарушений или которые требуют вмешательства.
- Не используйте машину абсолютно в измененном психо-физическом состоянии под воздействием алкоголя или под воздействием лекарственных препаратов, такие как снотворные, болеутоляющее средства, стимуляторы, наркотики или любые другие законные или незаконные вещества, которые могут каким-либо образом замедлить или изменить чувственные восприятия человека, рефлексы или зрение.
- После столкновения с каким-либо препятствием, необходимо остановиться, выключить трактор и машину, установите стояночный тормоз, и определите степень повреждения. В случае повреждения, даже если небольшого, прежде чем продолжить, приступите к ремонтным работам.
- Для дорожного движения, обратитесь к “Правилам Дорожного движения” имеющие силу.
- Необходимо внимательно проверять степень износа гидравлических труб (при наличии), необходимо заменить их если они повреждены, они должны быть заменены на новые по крайней мере каждые 4 года, или же проверить их срок службы (в некоторых случаях) проштампованный на самой трубе.
- Прежде чем отцепить машину от трактора, следует поместить ее на ровный грунт и убедиться в том, что она в устойчивом положении, а затем и только после этого отцепите машину от трактора проверяя, в любом случае, всегда стабильность.
- Убедитесь, что соединение к трактору осуществляется безопасным и стабильным методом с помощью карданного вала в комплекте.
- Необходимо убедиться, что защитные приспособления, панели и все устройства защиты находятся на своих местах и в хорошем состоянии и эффективны.
- Ступени для доступа к рабочему месту и к узлам высадки должны быть очищены от грязи, отходов и т.д.
- Будьте осторожны, если грунт скользкий вокруг машины. Прежде чем подняться на машину, очистите подошвы обуви от грязи. Ступени, подножки, поручни, ручки, всегда необходимо поддерживать в чистом виде, они не должны иметь жирных пятен, следов грязи или снега, чтобы не поскользнуться на них и не потерять равновесие.
- Никогда не используйте части машины в качестве опоры, так как они не являются надёжными опорными элементами. Помимо того, произвольное движение какого-либо устройства управления может вызвать произвольное движение рабочей машины, что повышает риск травматичности.

IT

- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Durante la fase di carico della macchina su rimorchio, la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.
- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. **E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori o animali a bordo.**
- **E' vietato avanzare in retromarcia con la macchina a contatto con il terreno.**

EN

- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- When the machine is being loaded on the trailer, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.
- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. **Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator or animals is on board.**
- **It is forbidden to drive in reverse with the machine in contact with the ground.**



DE

- Es ist zu vermeiden, die Maschine auf steilen Abhängen oder lockeren Böden zu parken.
- Eventuell defekte Teile des Fahrzeugs immer und nur dann reparieren oder auswechseln, wenn die Handlungen unter den möglichen Eingriffen in dem Bedienungshandbuch aufgeführt werden. Andernfalls sind der gebietszuständige Vertreter des Herstellers oder eine entsprechend autorisierte mechanische Werkstatt zu kontaktieren.
- Während der Ladephase der Maschine ist der umliegende Bereich als Gefahrenbereich zu betrachten.
- Die berufliche Ausbildung des Benutzers muss, so wie von den geltenden Gesetzen vorgesehen, vom Arbeitgeber durchgeführt werden. Allerdings ist es angesichts der Gefährlichkeit der Maschine unerlässlich, dass der Hersteller der Maschine oder sein gebietszuständiger Vertreter ihre Erfahrung zur Verfügung stellen, um das Personal der landwirtschaftlichen und agrarmechanischen Betriebe auszubilden und zu schulen.
- Den Druck und den Erhaltungszustand der Reifen regelmäßig kontrollieren.
- Sicherstellen, dass die Zugmaschine mit Rückspiegeln ausgerüstet ist, um die seitliche Sicht auf beiden Seiten der Maschine zu gewährleisten.
- Es wird darauf hingewiesen, dass während des Gebrauchs der Maschine alle Vorschriften für die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer des Gesetzesdekrets 626/94 in seiner aktuellen Fassung einzuhalten sind.
- Es ist immer zu beachten, dass die Straßenlage, die Steuer- und Bremsfähigkeit von der Anwesenheit einer transportierten oder gezogenen Maschine beeinflusst werden.
- Beim Transport auf der Straße mit angehobener Maschine den Steuerhebel des hydraulischen Krafthebers in die Sperrposition bringen.
- Der Bediener darf sich nur bei stillstehendem und blockiertem Traktor und bei auf dem Boden stehender Maschine an seine Arbeitsposition begeben. **Es ist streng verboten, mit angehobenem Kraftheber und Personen oder Tieren auf der Maschine auf dem Feld oder auf der Straße zu fahren.**
- **Es ist verboten, rückwärts zu fahren, wenn die Maschine Bodenkontakt hat.**

RU

- Не оставляйте машину на крутых склонах или на неустойчивой поверхности.
- Ремонт или замена поврежденных частей машины самостоятельно, следует проводить только при условии, что такие работы указаны среди возможных в руководстве. В противном случае обратитесь к представителю производителя в вашей зоне или уполномоченную механическую мастерскую.
- Во время фазы загрузки машины зона вокруг нее считается опасной.
- Профессиональное обучение пользователя, в соответствии с действующим законодательством, должна осуществляться работодателем, но с учетом степени опасности машины, очень важно, чтобы производитель машины или его местный представитель предоставили свой опыт, для подготовки и обучения персонала сельскохозяйственных и агро-технических компаний.
- Необходимо регулярно проверять давление в шинах и их состояние.
- Убедитесь, что трактор, оснащен зеркалами, для обеспечения боковой видимости на обеих сторонах машины.
- Обратите внимание, что при использовании машины необходимо соблюдать все правила по охране здоровья и обеспечения безопасности работников при законодательстве 626/94, с последующими изменениями и дополнениями.
- Имейте в виду, что устойчивость на дороге, возможность поворота и торможения зависят от прицепной машины и её размера.
- Во время транспортировки, при перевозке машины, заблокировать рычаг управления гидравлическим подъемником.
- Оператор должен занять свое положение на машине, только с остановленным трактором и с машиной находящейся на устойчивой и ровной почве. **Абсолютно запрещается совершать перемещения на поле или на дороге, с поднятой машиной и с операторами на борту.**
- **Запрещается продвигаться задним ходом, если машина соприкасается с почвой.**

IT

- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento e lo stato di integrità.
- Non utilizzare mai la macchina per sollevare persone o cose, o comunque per usi impropri.



È assolutamente vietato far funzionare la macchina con le protezioni fisse e/o mobili smontate o con i dispositivi di sicurezza esclusi.

È assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.

Non eseguire nessuna manutenzione o regolazione della macchina senza aver letto e compreso il contenuto di questo manuale.

Non mettere le mani, nè introdurre cacciaviti, chiavi e qualsiasi altro utensile nelle zone in movimento.

- È vietato operare sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- **È vietato scendere con la macchina in movimento.**
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli, dopo controlli o manutenzione, riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).

EN

- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning and state of integrity.
- Never use the machine to lift persons or things, or in any case for improper uses.



Never operate the machine with the fixed and/or mobile guards removed or with the safety devices cut out.

Never remove or tamper with the safety devices.

Never carry out any maintenance work or machine adjustment without having read and understood the contents of this manual.

Do not put hands, screwdrivers, spanners and any other tool in the zones in movement.

- Operating on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- **Do not get off the machine while it is in motion.**
- Only remove the safety guards for carrying out maintenance or checks, and correctly refit them after carrying out maintenance or checks (guard, sensors, etc.).



DE

- Die Maschine ist mit allen Sicherheiten und Kontrollgeräten ausgerüstet. Dennoch ist der Benutzer nicht von der Kontrolle ihrer vorschriftsmäßigen Funktionsweise befreit und auch auf Schäden muss stets geprüft werden.
- Niemals die Maschine zum Heben von Personen oder Gegenständen oder generell für unzulässige Einsätze verwenden.



Es ist strengstens untersagt, die Maschine mit abgebauten Schutzvorrichtungen oder ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen in Betrieb zu nehmen.

Es ist strengstens untersagt, die Sicherheitseinrichtungen zu entfernen oder zu verändern.

Es dürfen keine Wartungs- oder Einstellarbeiten vorgenommen werden, bevor dieses Handbuch nicht gelesen und dessen Inhalt verstanden wurde.

In Bereiche mit sich bewegender Mechanik dürfen weder die Hände noch Schraubendreher, Schlüssel oder jedes andere Werkzeug eingeführt werden.

- Es ist untersagt, die Maschine außerhalb der Bedienposition zu betreten und Hände oder Gegenstände in die Schlitze zu stecken, wenn die Maschine in Betrieb ist.
- **Es ist untersagt, von der sich bewegenden Maschine abzusteigen.**
- Die Sicherheitsvorrichtungen dürfen ausschließlich für Wartungsarbeiten und Überprüfungen abgebaut werden und müssen sofort nach den Überprüfungen bzw. Wartungsarbeiten ordnungsgemäß montiert werden (Abdeckungen, Sensoren, etc.).

RU

- Машина оснащена всеми необходимыми предохранительными устройствами и контрольными приборами, тем не менее, пользователь должен проверять их рабочее состояние и убеждаться в их целостности.
- Никогда нельзя использовать машину для подъёма людей или предметов либо не по назначению.



Строго запрещается запускать в работу машину со снятыми защитными панелями и/или дверцами и при отключенных предохранительных устройствах.

Строго запрещается снимать или вносить несанкционированные изменения в предохранительные устройства.

Нельзя проводить операций техобслуживания на машине, предварительно не ознакомившись и не усвоив содержание этого руководства.

Нельзя вводить руки, отвёртки, ключи или любые другие инструменты в зоны движения.

- Запрещено работать на машине, находясь за пределами рабочего места оператора, или вводить руки или предметы в отверстия, когда машина находится в работе.
- **Запрещается выходить из машины, когда она находится в движении.**
- Снимать средства защиты можно исключительно для того, чтобы проводить операции по проверке или техобслуживанию, а после проверок или техобслуживания необходимо правильно установить их на место (картер, датчики и т.д.).

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1); un qualsiasi movimento anche accidentale della trattoria, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1); any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

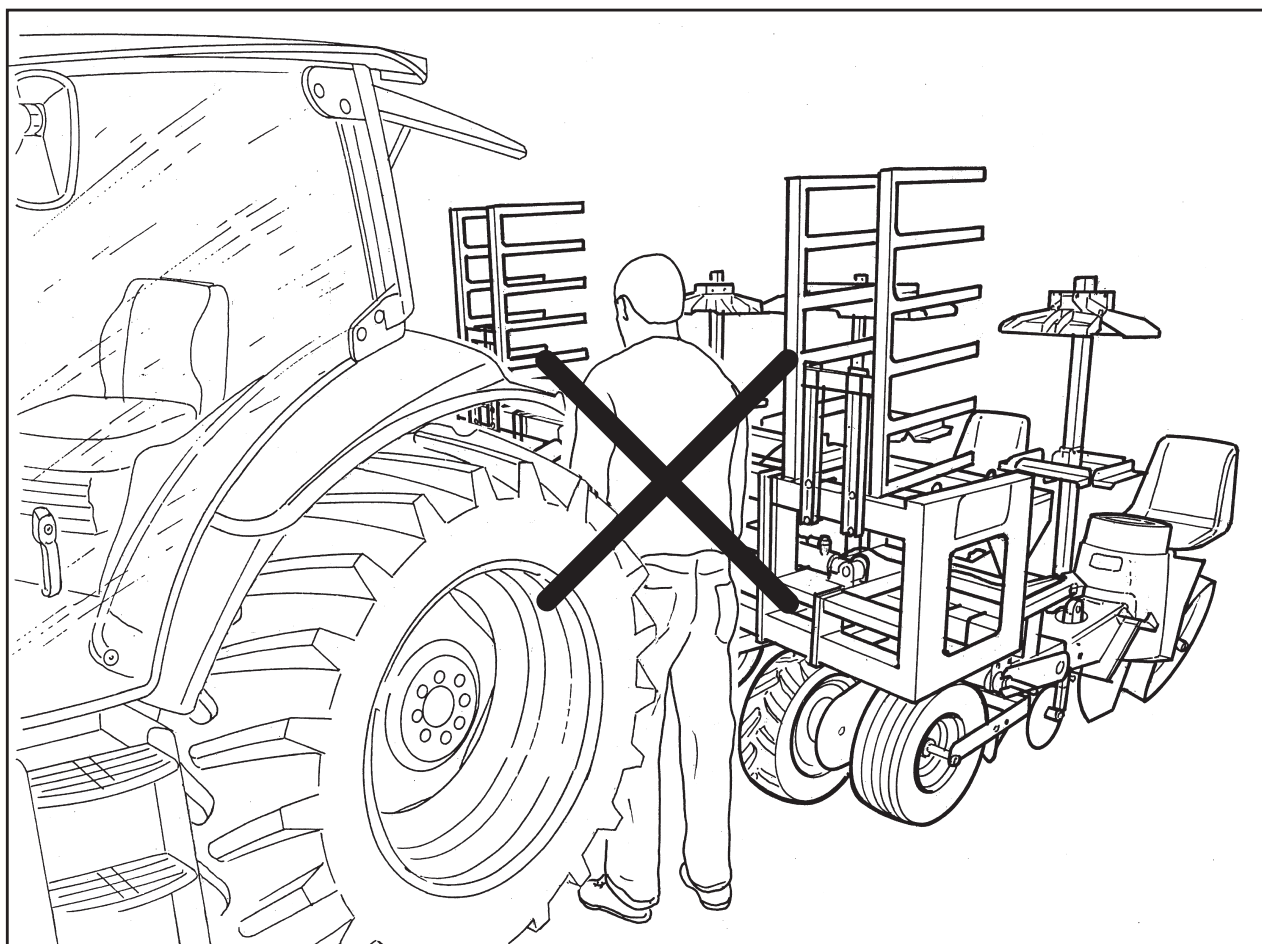


Fig./Abb.Рис. 1

DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR!
Sicherstellen, dass sich niemand zwischen die Maschine und die Zugmaschine stellt (Abb. 1). Jede Bewegung der Zugmaschine, auch wenn unbeabsichtigt, oder eine plötzliche Lenkung, würden diese Person einer schweren Gefahr durch Einziehen oder Quetschgefahr aussetzen, mit Folgen, die auch schwerwiegend sein können.



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR
(Abb. 2)! Vor dem Losfahren mit der Maschine prüfen, dass sich niemand unter der Maschine befindet, um zum Beispiel Wartungs-, Reinigungs-, Einstellungs- oder Austauscharbeiten usw. durchzuführen, da diese Person einer schweren Quetschgefahr der Gliedmaßen ausgesetzt wäre, die auch schwerwiegende Folgen haben könnte. Es ist auf alle Fälle zu prüfen, dass neben einer möglicherweise unter der Maschine anwesenden Person keine Fremdkörper vorhanden sind (wie zum Beispiel: Werkzeuge, Hebeböcke, usw.), welche die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen könnten.

RU



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ПРИДАВЛИВАНИЯ! Убедитесь, что: (Рис 1), ни один человек, не находится между трактором и машиной, особенно когда трактор включен; любое даже случайное движение трактора, резкий поворот, может подвергнуть человека к серьезному риску защемления и придавливания с серьезными последствиями.



ВНИМАНИЕ: Опасность защемления (Рис. 2)! Перед началом работы машины, убедитесь, что нет ни одного человека, под машиной, который выполняет, например, операции по техническому обслуживанию, чистке, регулированию или замене деталей и т.д.), не поставив в известность других операторов, поскольку заинтересованное лицо будет подвергаться серьезному риску придавливания с серьезными последствиями. Убедитесь, однако, что нет инородных тел (типа: инструментов, домкратов для подъема и т.д.), которые могут повредить безопасности машины.

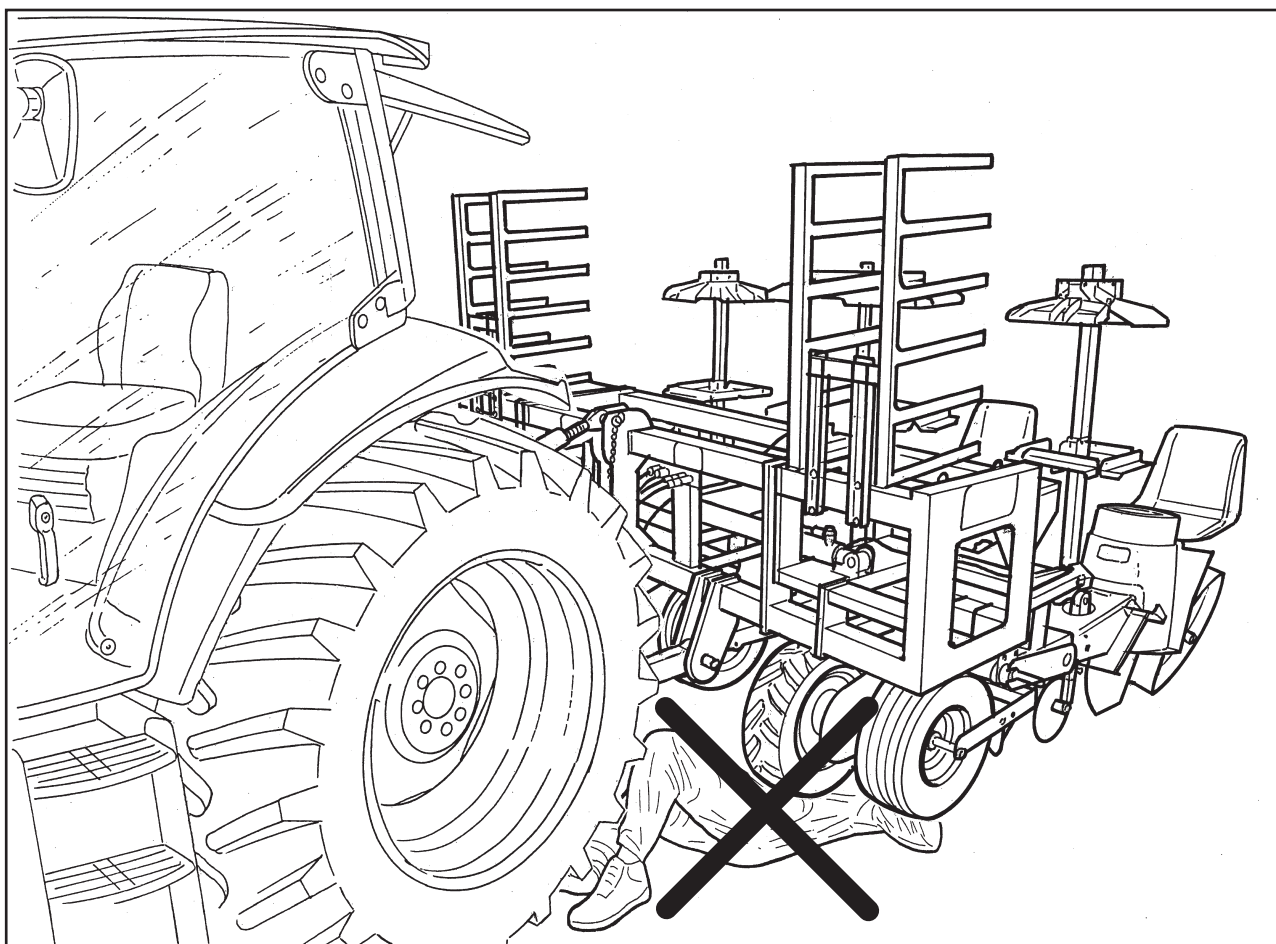


Fig./Abb.Рис. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitasse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi; inoltre è altresì vietato l'uso della macchina a contatto con il terreno in retromarcia.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 3)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury; it is also forbidden to use the machine in contact with the ground in reverse.



ATTENZIONE! PERICOLO DI TRASCINAMENTO E SCHIACCIAMENTO! È assolutamente vietato introdurre le mani o inserire oggetti all'interno dei bicchieri (Fig. 4) per rimuovere eventuali inceppamenti, in quanto durante la movimentazione degli organi ci si esporrebbe ad un rischio di lesione per gli arti. È altresì importante stare attenti a non infilare le mani tra il gruppo distribuzione piantine (A) e il contenitore (B): **PERICOLO DI TRASCINAMENTO.**



ATTENTION! DANGER OF DRAGGING AND CRUSHING! It is strictly forbidden to insert the hands or items inside the plant cups (Fig. 4) to remove any jamming, since there is risk for the limbs because of moving parts. It is also important to pay attention to not insert hands between the seedling distribution unit (A) and the container (B): **DRAGGING HAZARD.**

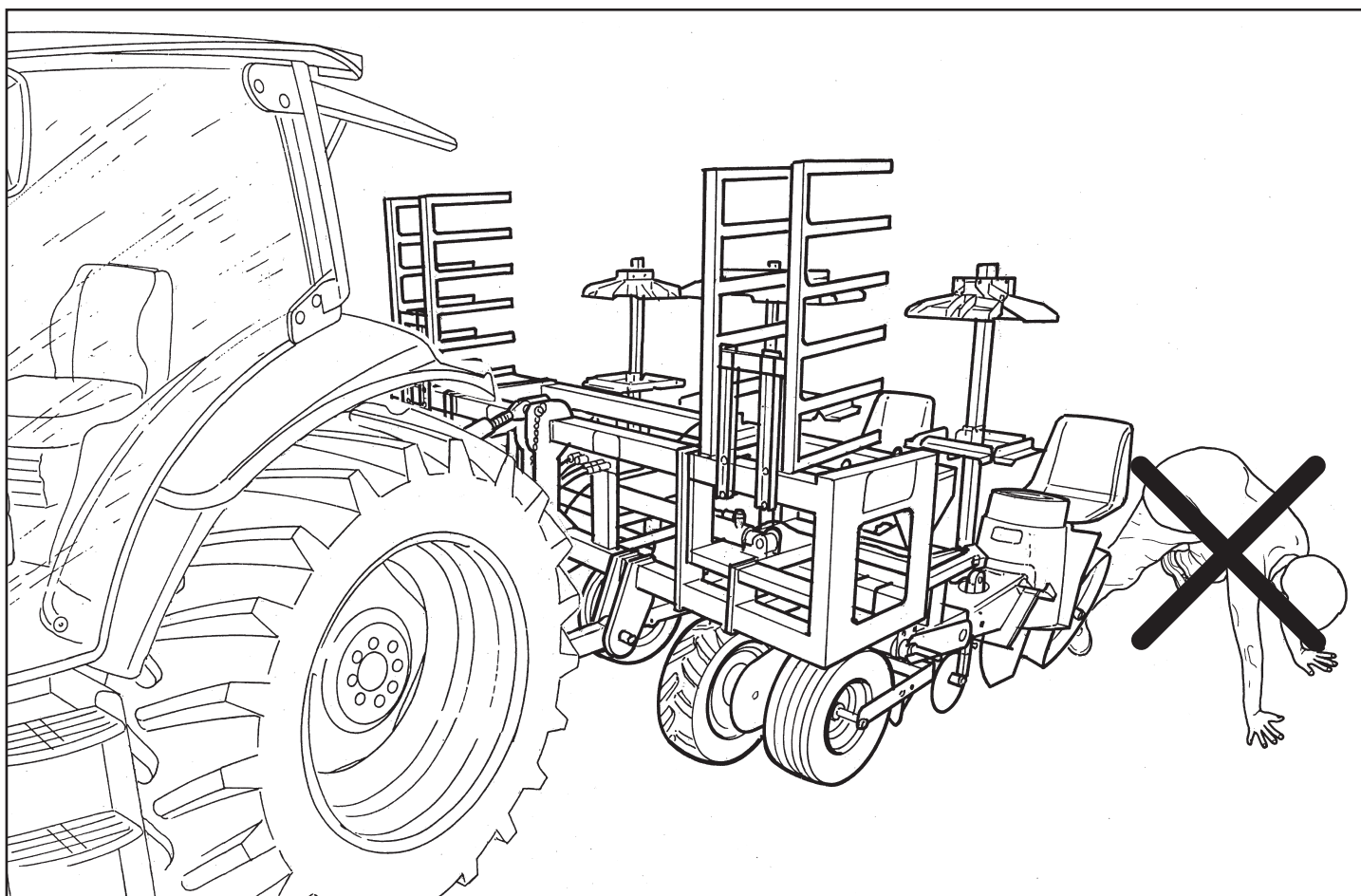


Fig./Abb.Рис. 3

DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR (Abb. 3)! Bei einem notwendigen Rückwärtsfahren unbedingt darauf achten, dass sich keine Personen hinter der Maschine aufhalten, da die betroffene Person einer Gefährdung durch Prellung (durch den Kontakt mit der Struktur) oder Überfahren/Mitnahme ausgesetzt wäre, die auch schwere Verletzungen verursachen könnte. Es ist darüber hinaus verboten, rückwärts zu fahren, wenn die Maschine Bodenkontakt hat.



ACHTUNG! EINZUG- UND QUETSCHGEFAHR! Es ist streng verboten, die Hände oder Gegenstände in die Becher (Abb. 4) einzuführen, um Verstopfungen zu entfernen, denn während der Bewegung der Maschinenteile besteht Verletzungsgefahr für die Gliedmaßen. Ebenso muss unbedingt darauf geachtet werden, die Hände nicht zwischen die Pflanzenverteilereinheit (A) und (A) und den Behälter (B) zu stecken: **EINZUGGEFAHR**.

RU



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ЗАЩЕМЛЕНИЯ! (Рис. 3): В случае движения задним ходом необходимо проявлять максимальную осторожность и убедиться в отсутствии людей позади машины, поскольку существует риск удара (вследствие контакта с конструкцией машины), сбивания или затягивания с вытекающим отсюда травмированием, в том числе и серьезным; кроме этого, запрещается использовать задний ход машины, если она соприкасается с почвой.



ВНИМАНИЕ! РИСК ЗАТЯГИВАНИЯ И СДАВЛИВАНИЯ! Строго запрещено вводить руки или другие предметы внутрь стаканов (Рис. 4) для устранения возможных заторов, потому что во время движения механических компонентов может возникнуть опасность нанесения травмы верхним конечностям. Также очень важно не вводить руки между узлом распределения рассады (A) и ёмкостью (B): **РИСК ЗАТЯГИВАНИЯ**.

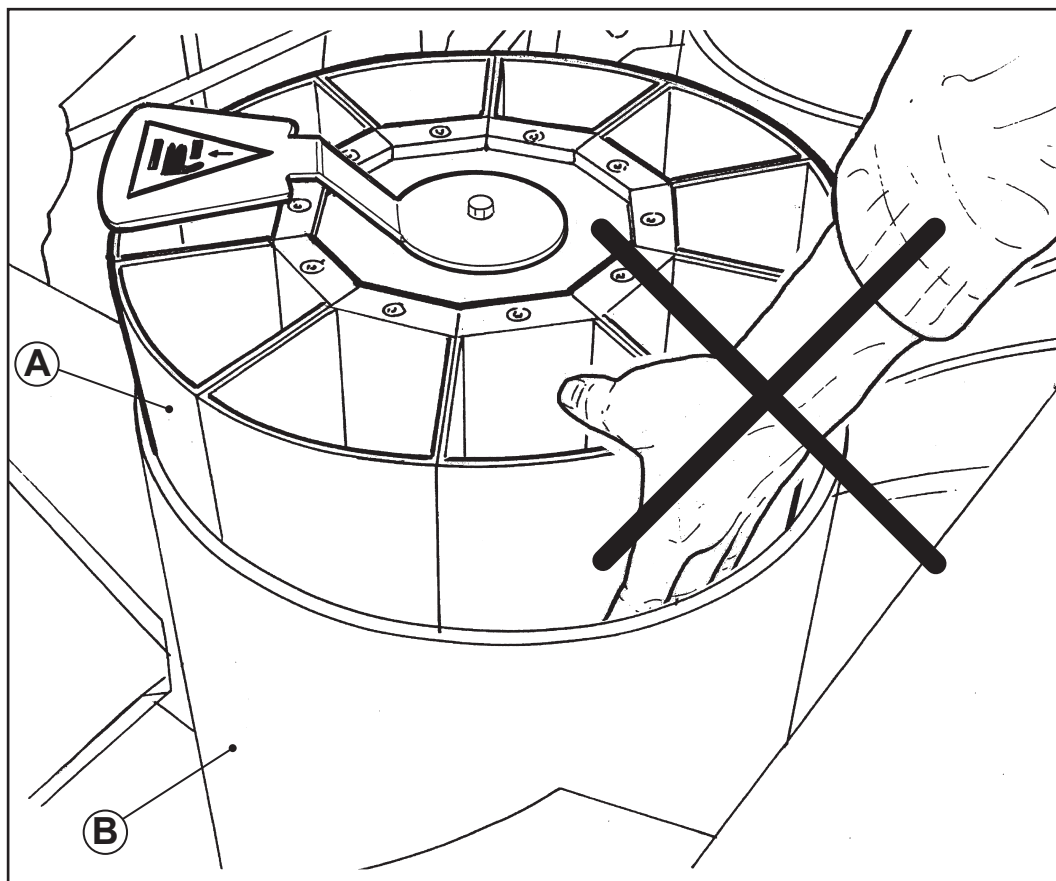


Fig./Abb.Рис. 4

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

PERSONA ESPOSTA

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA

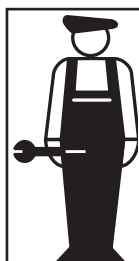
Zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in

grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

EXPOSED PERSON

Anyonesituated entirely or partially in a danger zone.

DANGEROUS AREA

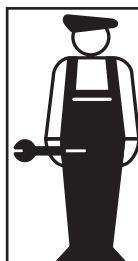
Area inside or in proximity of the machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of said person.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able

to operate with power on inside boxes and connector blocks.

DE

QUALIFIZIERUNGEN UND AUFGABEN DES PERSONALS

Hier werden die beruflichen Eigenschaften des zuständigen Personals definiert.



ACHTUNG: Der Gebrauch der Maschine ist nur dem beauftragten und angemessen ausgebildeten Personal gestattet, das sich in einem geeigneten Gesundheitszustand befindet, um seine Tätigkeiten vorschriftsmäßig auszuführen.

EXPONIERTE PERSON

Jede Person, die sich vollständig oder teilweise in einem Gefahrenbereich befindet.

GEFÄHRLICHER BEREICH

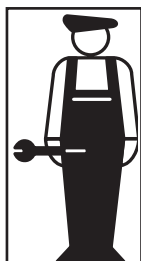
Bereich innerhalb oder in der Nähe der Maschine, bei dem eine ihr ausgesetzten Person ein Risiko für die Sicherheit und die Gesundheit erleiden kann.



BEDIENER: Führt die Aufgaben für den normalen Betrieb aus, die für die Funktionstüchtigkeit der Maschine notwendig sind: Bedienung der Steuerungen, Überwachung des Produktionszyklus, Reinigung der Oberflächen und Eingriff bei Verklemmungen. In der normalen Produktion muss der Bediener mit allen aktivierten Schutzvorrichtungen arbeiten.



TECHNIKER: Personal der Herstellerfirma oder sonstiges Personal, das von dieser zur Ausführung schwieriger Tätigkeiten befugt ist, wie Installation, Einstellung, Reparatur und, auf Wunsch, Schulung des für die Maschine zuständigen Personals.



MECHANISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Direkt vom Benutzer oder dem Hersteller angestellt und in jedem Fall mit einer angemessenen Ausbildung, um die ordentliche und außerordentliche Wartung auf der Maschine auszuführen, deren Resultate in vorgesehenen Verzeichnissen eingetragen werden.



ELEKTRISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Technisches Fachpersonal, das die Maschine unter normalen Bedingungen führen und auf die elektrischen Teile eingreifen kann, um alle erforderlichen Einstellungen, Wartungen und Reparaturen auszuführen. Es kann bei Spannungsanwesenheit in den Schaltschränken und den Verteilerboxen arbeiten.

RU

КВАЛИФИКАЦИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРСОНАЛА

Здесь определены профессиональные характеристики персонала.



ВНИМАНИЕ: использование машины разрешено только персоналу, ответственному и должным образом проинструктированному, который находится в состоянии здоровья, которое позволяет ему регулярно производить бесперебойную деятельность.

НЕЗАЩИЩЕННЫЙ РАБОТНИК

Любое лицо, которое полностью или частично находится в опасной зоне.

ОПАСНАЯ ЗОНА

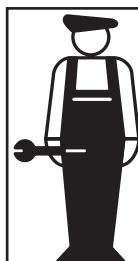
Зона внутри или вблизи с оборудованием, где присутствие незащищенного работника ставит под угрозу его безопасность и здоровье.



ОПЕРАТОР: выполняет обычные задачи, необходимые для нормальной работы машины: осуществление управления, контроль за производственным циклом, очистка поверхностей и вмешательство в случае застревания. В режиме нормального процесса производства оператор должен использовать все защитные устройства на машине.



ТЕХНИК: сотрудник фирмы-производителя или другой уполномоченный персонал выполняет сложные задачи по установке, настройке, ремонту, и по запросу, подготовке персонала для использования машины.



МЕХАНИК ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ: это тот, кто, непосредственно зависит от пользователя или от производителя, однако, должным образом обученный, выполняет сервисное и техническое обслуживание машины, и заносит результаты в специальные журналы.



ОБСЛУЖИВАЮЩИЙ ПЕРСОНАЛ (ЭЛЕКТРИК): специализированный технический персонал, в состоянии управлять машиной в нормальных условиях, проводить операции на электрокомпонентах для любой настройки, техобслуживания и ремонта; способен работать при наличии электронапряжения в электрошкафах и распределительных коробках.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.



DE



ZUSTÄNDIGES PERSONAL FÜR DIE HANDHABUNG UND DEN TRANSPORT: Personal mit einer geeigneten Ausbildung über den Gebrauch von Hebe- und Handhabungsvorrichtungen.



ZUSTÄNDIGES PERSONAL FÜR DIE ENTSORGUNG: Fachpersonal, das die spezifischen Handlungen seiner Tätigkeit korrekt ausführen kann und vom Arbeitgeber in Sachen Sicherheit und Gesundheit angemessen ausgebildet wurde.

RU



ПЕРСОНАЛ ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКУ: человек, который получил соответствующее образование по использованию подъемных устройств и перемещение специальной техники.



ПЕРСОНАЛ ПО УТИЛИЗАЦИИ: это опытный человек, который может правильно выполнять конкретные задачи по своей работе и по указаниям работодателя надлежащим образом по отношению здравоохранения и безопасности.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.



In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER and correctly use the machinery, equipment and protection devices.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.
- Mask.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.

DE

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN

Die Gefahrenbewertung für die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer, am Arbeitsplatz und auf den eventuell verwendeten Ausrüstungen ausgeführt, sowie die Bewertung der Restgefahren, die auf der Maschine wie angegeben vorhanden sind, ermöglichen dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit zur Annahme der am besten geeigneten und angemessenen Persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) für die Arbeitnehmer zu bewerten.

Anhand des Maschinentyps wird das folgende Verzeichnis der PSA (Persönliche Schutzausrüstung) aufgeführt, die dem Personal zur Verfügung zu stellen sind:

- Schutzausrüstungen für die Füße: Schuhe mit geschützter Fußspitze.
- Schutzausrüstungen für die Hände: Schutzhandschuhe.
- Schutzbrille.
- Arbeitsanzug mit Gummizugmanschetten.
- Schutzmaske.



*Es wird darauf hingewiesen, so wie gesetzlich vorgeschrieben, dass der Arbeitnehmer verpflichtet ist, die vom **ARBEITGEBER** erlassenen Anordnungen und Anweisungen zu beachten und die Maschine, Geräte und Schutzvorrichtungen korrekt anzuwenden.*



*Напоминаем, что, в соответствии с положениями действующего законодательства, обязанность работника соблюдать предписания и инструкции от **РАБОТОДАТЕЛЯ** и правильно использовать машину, оборудование, средства защиты.*

KLEIDUNG

Die Kleidung aller, die auf der Maschine arbeiten und die Wartung durchführen, muss mit den wesentlichen Sicherheitsvorschriften konform sein, die von den Gemeinschaftsrichtlinien und den im Benutzerland geltenden Gesetzen festgesetzt sind.



*Um mechanische Gefährdungen wie **Mitnahme, Verfangen und sonstiges zu vermeiden**, ist das Tragen von Accessoires wie **Armbänder, Armbanduhren, Ringe und Ketten zu vermeiden**.*

ОДЕЖДА

Одежда тех, кто работает или осуществляет техническое обслуживание на машине, должны быть в соответствии с основными требованиями техники безопасности, которые определены в директивах европейского сообщества и законами, действующими в стране пользователя.



*Для того, чтобы избежать риски механического типа, таких как **затягивание, захват и многое другое**, не носить украшения, такие как **браслеты, часы, кольца и цепочки**.*

IT

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



**Si raccomanda di mantenere le targhet-
te ed i simboli di pericolo sempre puliti
ed in buono stato; se deteriorati andran-
no sostituiti con altri originali conformi
alla DIRETTIVA 92/58 CEE. I nuovi simboli vanno
applicati nella posizione di quelli sostituiti.**

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) **ATTENZIONE:** non dirigere getti d'acqua contro i componenti elettrici.
- 4) **ATTENZIONE:** pericolo di scottature.
- 5) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento agli arti.
- 6) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 7) Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 8) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

SAFETY PICTOGRAMS

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



**The nameplates and danger signs must
always be kept clean and in good condi-
tion; if deteriorated they must be repla-
ced with others conforming to directive
92/58 CEE. The new symbols must be placed in
the same position as those replaced.**

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) **WARNING:** do not direct water jets at electrical components.
- 4) **WARNING:** burning hazard.
- 5) **WARNING:** danger of crushing the limbs.
- 6) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 7) Do not repair or lubricate moving parts.
- 8) Use suitable protection devices for maintenance operations.



1



2



3

DE

AUFKLEBER

Die Maschine ist mit Warnetiketten versehen, die streng zu beachten sind, um Verletzungen von Personen zu vermeiden.

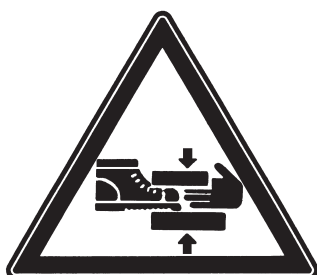


Es wird empfohlen, die Gefahrenschilder und Symbole immer sauber und in einem guten Zustand zu erhalten. Bei einer Beschädigung sind sie durch andere Originalschilder zu ersetzen, die mit der RICHTLINIE 92/58 EWG konform sind. Die neuen Symbole sind auf derselben Stelle der alten Schilder anzubringen.

- 1) Vor dem Arbeiten aufmerksam die Bedienungsanleitung durchlesen.
- 2) Sicherstellen, dass sich keine unbefugten Personen in der Nähe der Ausrüstung befinden.
- 3) **ACHTUNG:** Keinen Wasserstrahl auf elektrische Komponenten richten.
- 4) **ACHTUNG:** Verbrennungsgefahr.
- 5) **ACHTUNG:** Quetschgefahr für die Gliedmaßen.
- 6) **ACHTUNG:** Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht entfernt werden.
- 7) In Bewegung stehende Organe weder reparieren noch einstellen.
- 8) Für die Wartungshandlungen geeignete Schutzvorrichtungen benutzen.



4



5



6



7



8

RU

НАКЛЕЕННЫЕ УКАЗАТЕЛИ

Машина оснащена предупредительными табличками, они должны быть scrupulously соблюдены во избежание травм.



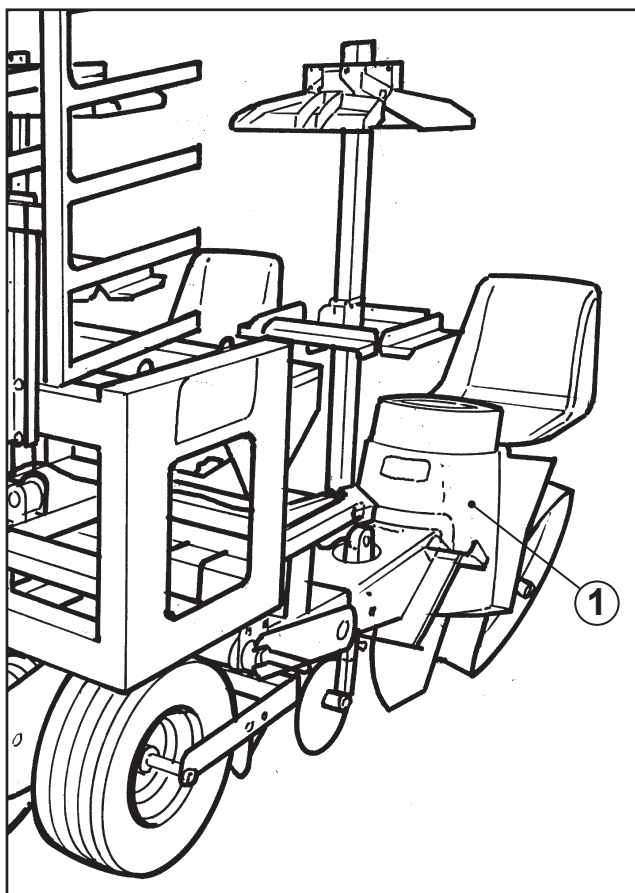
Рекомендуется сохранять предупредительные таблички и символы об опасности, всегда чистыми и в хорошем состоянии; если они испортились их нужно заменить на другие - новые, в соответствии с ДИРЕКТИВОЙ 92/58 ЕЕС. Новые таблички должны быть наклеены на место этих замененных старых.

- 1) Перед началом работы внимательно ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации.
- 2) Обратите внимание, нет ли посторонних людей в непосредственной близости от оборудования.
- 3) **ВНИМАНИЕ:** не направляйте струи воды на электрические компоненты.
- 4) **ВНИМАНИЕ:** опасность ожога.
- 5) **ВНИМАНИЕ:** опасность сдавливания конечностей.
- 6) **ВНИМАНИЕ:** Не снимайте и не двигайте защитные устройства для безопасности.
- 7) Не ремонтировать и не регулировать детали в движении.
- 8) Используйте соответствующие защитные средства при техническом обслуживании.

IT

PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI

- 1) Carter protezione trasmissione elementi di trapianto.
- 2) Carter protezione catena cambio.
- 3) Protezione mani.

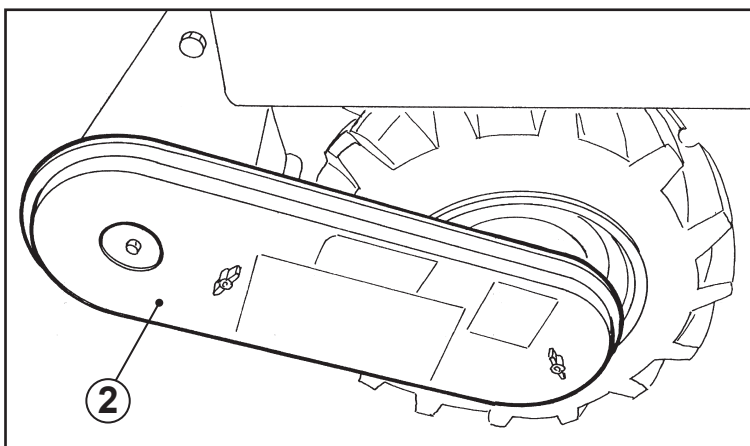


TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

EN

SAFETY PROTECTION INSTALLED

- 1) Protection guard of transplanting element drive.
- 2) Protection guard of replacement chain.
- 3) Hand protection.



MACHINE IDENTIFICATION PLATE

MANUFACTURED BY		COSTRUZIONI MECCANICHE Ferrari	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	TIPO	DATA FAB.	
	MODELLO	MASSA	Kg
	MATRICOLA		



DE

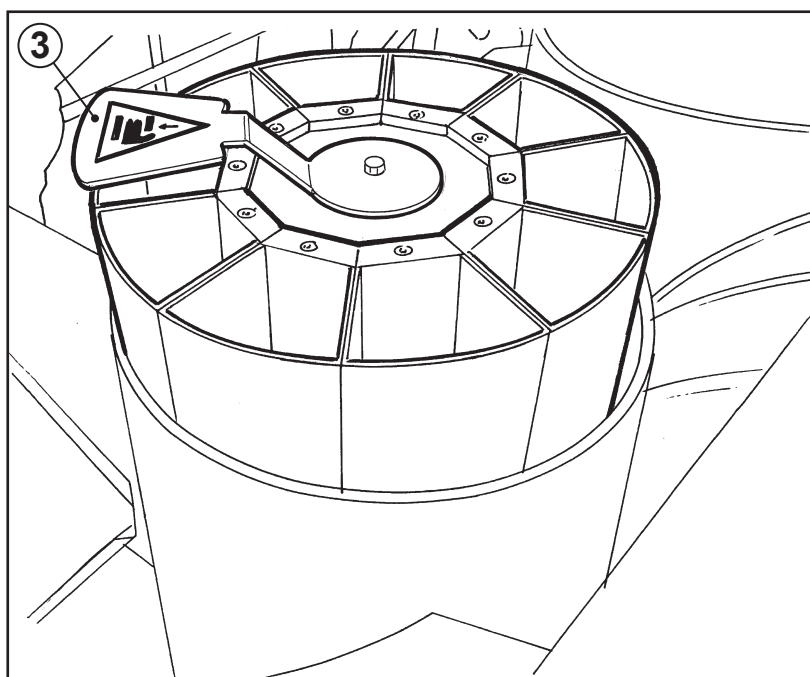
MONTIERTE SCHUTZEIN- RICHTUNGEN

- 1) Schutzabdeckung für den Antrieb der Setzvorrichtungen.
- 2) Schutzabdeckung für Getriebekette.
- 3) Handschutz.

RU

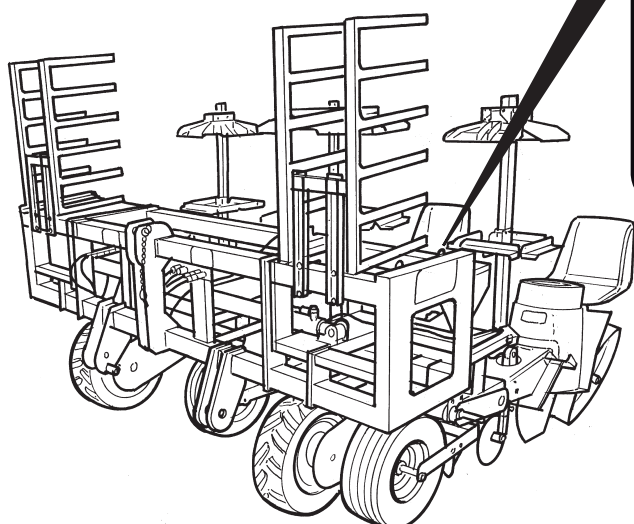
УСТАНОВЛЕННЫЕ ЗАЩИТНЫЕ УСТРОЙСТВА

- 1) Защитный картер трансмиссии элементов высадки.
- 2) Защитный картер цепи передачи.
- 3) Защита для рук.



TYPENSCHILD DER MASCHINE

ПАСПОРТНАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ



MANUFACTURED BY		COSTRUZIONI MECCANICHE Ferrari
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205
CE	TIPO	DATA FAB.
	MODELLO	MASSA Kg
	MATRICOLA	

IT

RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora.

Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **70 dBA**

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EN

MACHINE NOISE LEVEL

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum.

The value measured in work stations for operators is: **70 dBA**

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.



DE

GERÄUSCHEMISSION DER MASCHINE

Die Maschine wurde so geplant und hergestellt, dass die Geräuschbelastung und der Schalldruckpegel auf ein Minimum gesenkt wurden.

Der gemessene Wert an den Arbeitsplätzen des Bedienungspersonals beträgt: **70 dBA**

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Die Maschine darf nur im Freien und niemals in geschlossenen Umgebungen verwendet werden.

BELEUCHTUNG

Die Maschine darf nur benutzt werden, wenn die Lichtverhältnisse eine perfekte Sicht der Maschine und der umliegenden Bereiche gestattet.

SCHWINGUNGEN

Bei Einsatzbedingungen, die den Hinweisen einer korrekten Anwendung entsprechen, gehen von den entstehenden Schwingungen keinen Risiken aus.

RU

УРОВЕНЬ ШУМА НА МАШИНЕ

Машина была спроектирована и построена так, чтобы свести к минимуму уровень звукового давления и шума.

Значение, определенное в местах работы оператора: **70 dBA**

УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Машина должна быть использована только на открытых площадках, запрещается использование в закрытых помещениях.

ОСВЕЩЕНИЕ

Машина должна быть использована только в условиях идеального освещения, которые позволяют получить хорошую видимость на месте работы и в прилегающих районах.

ВИБРАЦИИ

При правильном использовании машины, вибрации не являются такими, чтобы создавать опасные ситуации.

IT

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

FUNZIONI DELL'OPERATORE

- Prelevare le piante dai vassoi e depositarle nel distributore.
- Non depositare le piante la cui zolla per motivi di estrazione o altro, risulti parziale o mancante, si creerebbe sicuramente una fallanza.
- Operare con una velocità di lavoro che consenta di assolvere con assiduità alle funzioni appena esposte.

EN

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.

OPERATOR FUNCTIONS

- Pick up the plants from the trays and place them inside the distributor.
- Do not deposit the plants, which sod is partial or totally missing due to extraction reasons, to not cause failures.
- Work at a speed that allows to assiduously fulfill the functions above.



DE

BEDIENPERSONAL

Das Bedienpersonal der Maschine muss die im Folgenden aufgeführten Anforderungen erfüllen (oder mittels einer entsprechenden Ausbildung oder Schulung erwerben) und das vorliegende Handbuch und alle Informationen zur Sicherheit kennen:

- Allgemeines und Fachwissen auf einem ausreichenden Niveau, um den Inhalt des Handbuchs zu verstehen und die Abbildungen, Zeichnungen und Pläne richtig interpretieren zu können.
- Kenntnis der grundlegenden Normen zur Hygiene, Unfallverhütung und Technologie.
- Kenntnis der Verhaltensweisen im Falle einer Not-situation, des Aufbewahrungsorts der persönlichen Schutzausrüstung und deren ordnungsgemäße Anwendung.

Wartungstechniker müssen zusätzlich zu den oben genannten Eigenschaften auch über eine angemessene technische Ausbildung verfügen.

AUFGABEN DES BEDIENERS

- Die Pflanzen aus der Schale nehmen und in den Verteiler einsetzen.
- Keine Pflanzen einsetzen, deren Wurzelballen nur teilweise vorhanden ist oder fehlt, da es höchstwahrscheinlich zu einer Fehlstelle kommen würde.
- Mit einer Geschwindigkeit arbeiten, bei der alle eben beschriebenen Aufgaben sorgfältig ausgeführt werden können.

RU

РАБОЧИЙ ПЕРСОНАЛ

Персонал для работы с машиной, должен обладать (или приобрести через адекватное обучение) следующие требования, а так же изучить данное Руководство и все сведения, касающиеся безопасности:

- Средне - техническое образование, достаточное для понимания данного руководства и правильно расшифровывать цифры, чертежи и схемы.
- Знание основных правил гигиены, техники безопасности и технологических решений.
- Знать, что делать в случае чрезвычайной ситуации, где находятся средства индивидуальной защиты и как использовать их должным образом.

Персонал, в дополнение к указанным выше характеристикам, также должен иметь соответствующую техническую подготовку.

ЗАДАЧИ ОПЕРАТОРА

- Взять рассаду из лотков и поместить в распределитель.
- Не вставлять рассаду, у которой полностью или частично отсутствует земляной комок по какой-либо причине, это препятствует успешной посадке рассады.
- Работать со скоростью, которая позволит быстро выполнять поставленные задачи.

IT

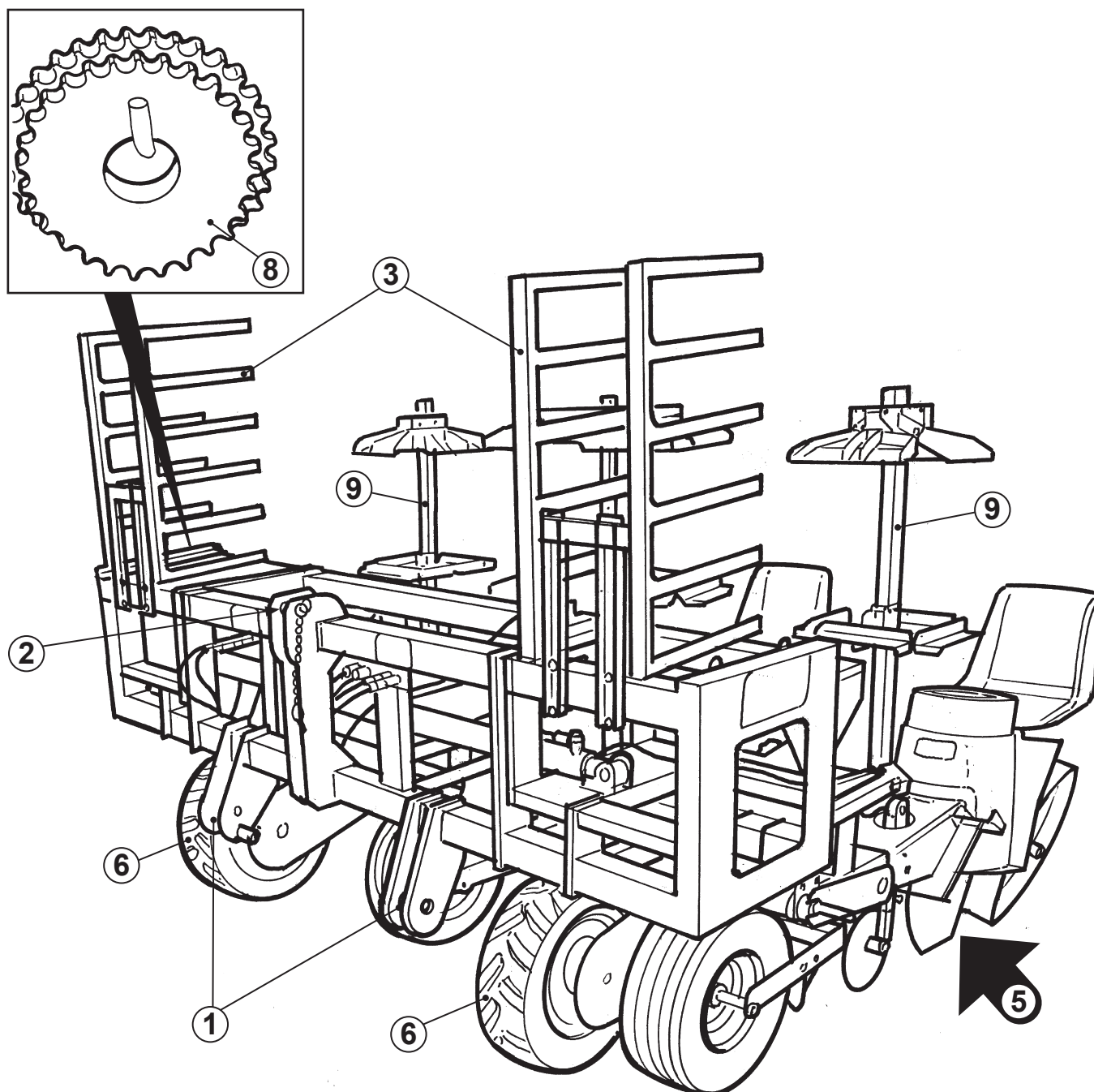
COMPOSIZIONE MACCHINA

- 1) Attacchi per sollevatore trattrice.
- 2) Attacco terzo punto.
- 3) Porta vassoi piantine.
- 4) Sistema distribuzione piantine.
- 5) Elemento di trapianto.
- 6) Ruote trasmissione ed appoggio con cambio di-
stanza.
- 7) Trasmissione meccanica.
- 8) Ingranaggio cambio distanza piantine.
- 9) Portapiante girevole.
- 10) Rondella di protezione.

EN

MACHINE COMPOSITION

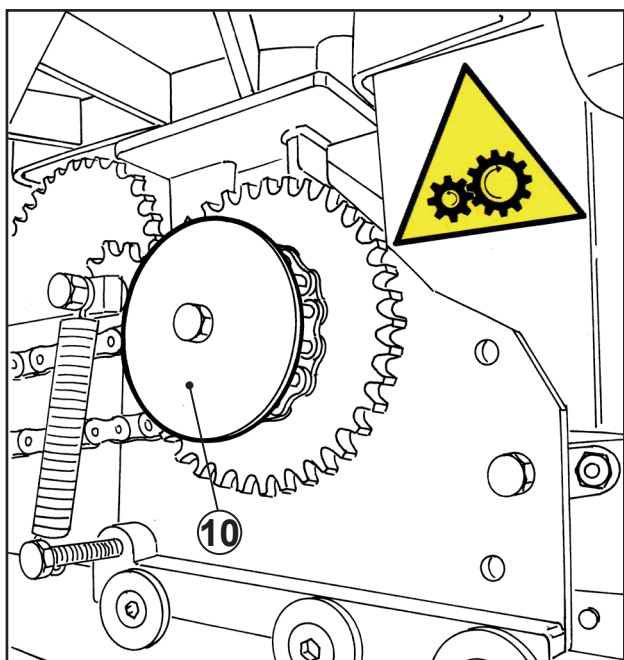
- 1) Tractor lift links.
- 2) Third point link.
- 3) Seedling holder frame.
- 4) Seedling distribution system.
- 5) Transplanting element.
- 6) Transmission wheels and support with distance
change.
- 7) Mechanical drive.
- 8) Gear to change the plant distance.
- 9) Rotating plant holder.
- 10) Protection washer.



DE

AUFBAU DER MASCHINE

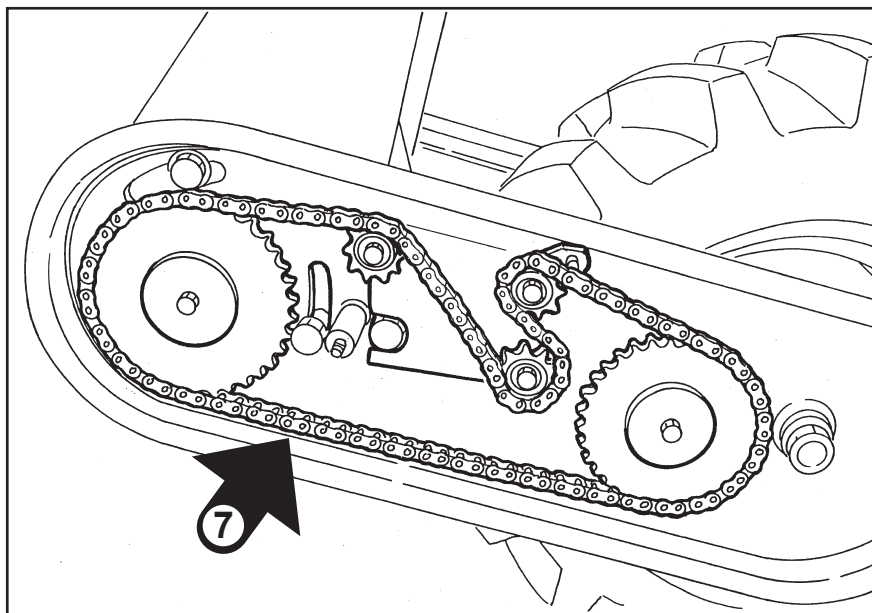
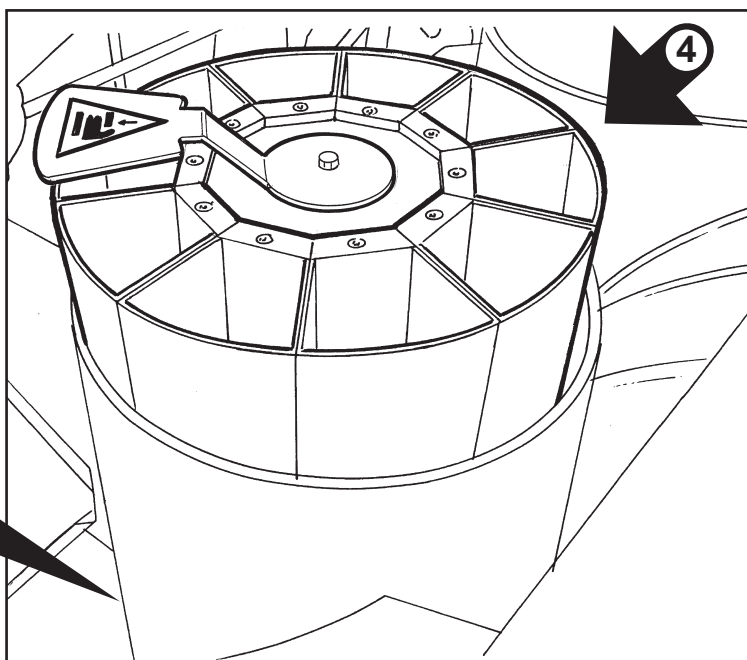
- 1) Anschlüsse für Kraftheber der Zugmaschine.
- 2) Dreipunktanschluss.
- 3) Traggestell für die Pflanzenschalen.
- 4) Pflanzenverteiler.
- 5) Setzvorrichtung.
- 6) Antriebs- und Stützräder mit verstellbarem Abstand.
- 7) Mechanischer Antrieb.
- 8) Zahnrad zur Änderung des Pflanzabstands.
- 9) Drehbare Pflanzenhalterung.
- 10) Schutzscheibe.



RU

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

- 1) Крепления для подъёмника трактора.
- 2) Крепление третьей точки.
- 3) Держатель лотков для рассады.
- 4) Система распределения рассады.
- 5) Элемент высадки.
- 6) Колёса передачи и опорные колёса с изменением расстояния.
- 7) Механическая передача.
- 8) Сцепление для смены расстояния рассады.
- 9) Поворотный держатель рассады.
- 10) Защитная шайба.



IT

DESCRIZIONE IMPIANTO

IDRAULICO (se presente PSC o sistema regolazione idraulica pressione ruote rinalzo)

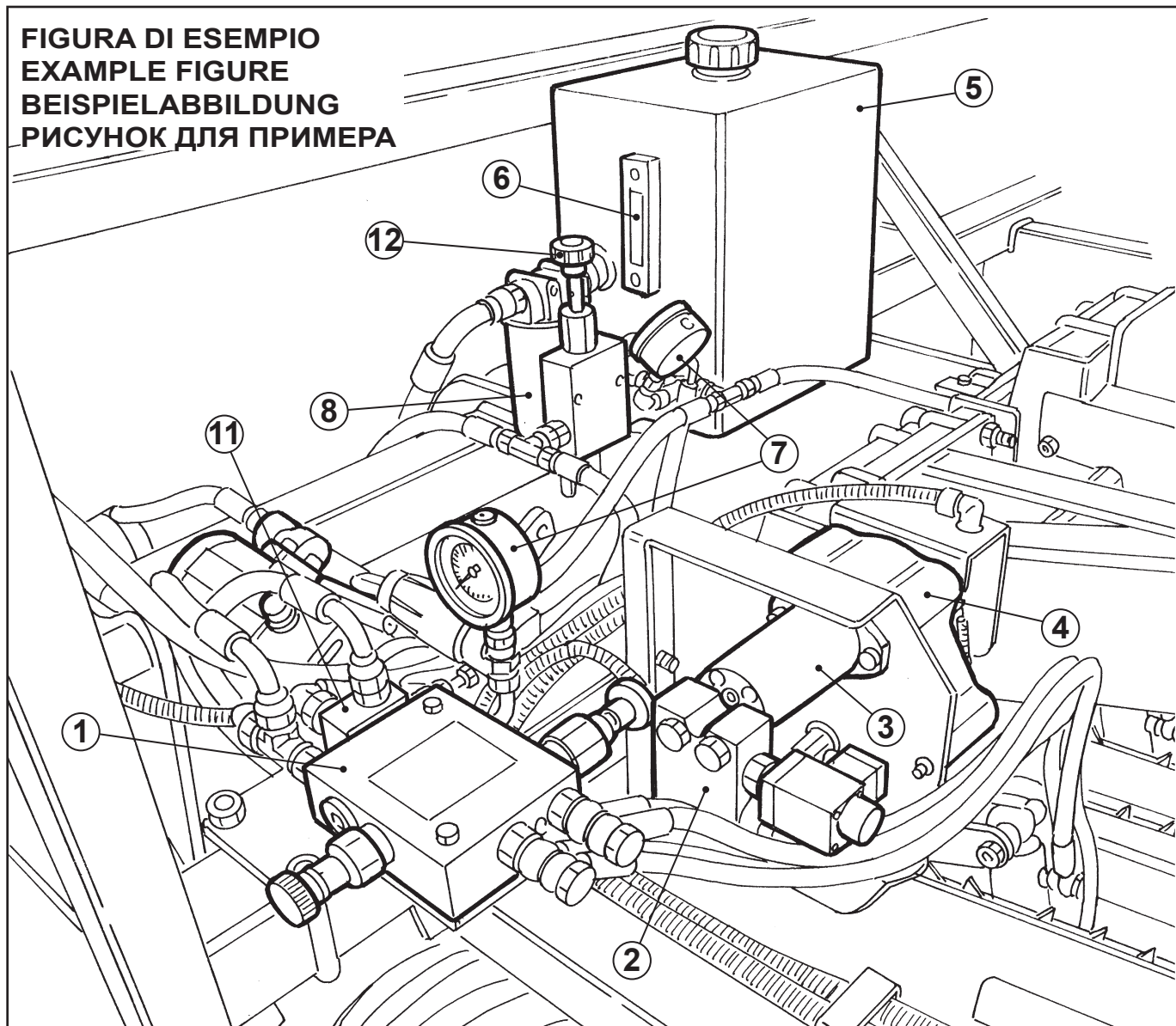
- 1) Valvola regolazione pressione ruote di rinalzo.
- 2) Valvola proporzionale.
- 3) Motore idraulico.
- 4) Moltiplicatore.
- 5) Serbatoio olio idraulico.
- 6) Indicatore di livello olio.
- 7) Manometri di pressione.
- 8) Filtro olio idraulico.
- 9) Quadro controllo PSC.
- 10) Gruppo moltiplicatore pompa olio.
- 11) Valvola di massima pressione.
- 12) Valvola alloggiamento su rullo compattatore (se presente).

EN

DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM (the PSC or system support wheel hydraulic pressure adjustment)

- 1) Support wheel pressure adjustment valve.
- 2) Proportional valve.
- 3) Hydraulic engine.
- 4) Multiplier.
- 5) Hydraulic oil tank.
- 6) Oil level indicator.
- 7) Pressure gauges.
- 8) Hydraulic oil filter.
- 9) PSC Control Panel.
- 10) Oil pump multiplier unit.
- 11) Maximum pressure valve.
- 12) Housing valve on compactor roller (if any).

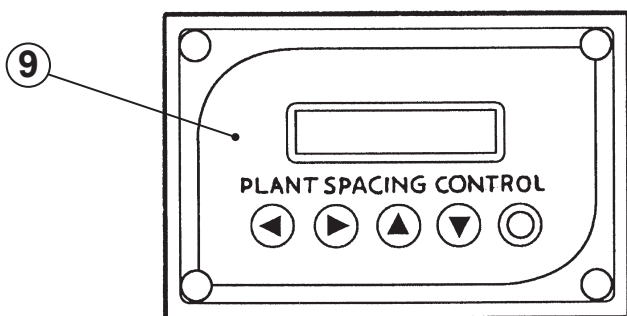
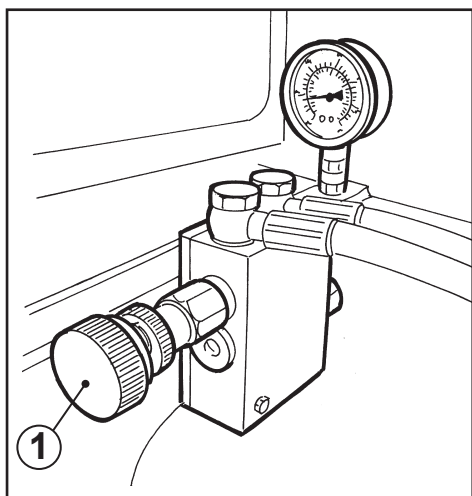
**FIGURA DI ESEMPIO
EXAMPLE FIGURE
BEISPIELABBILDUNG
РИСУНОК ДЛЯ ПРИМЕРА**



DE

BESCHREIBUNG DER HYDRAULIKANLAGE (bei vorhandenem PSC oder hydraulischer Druckregelung der Häufelräder)

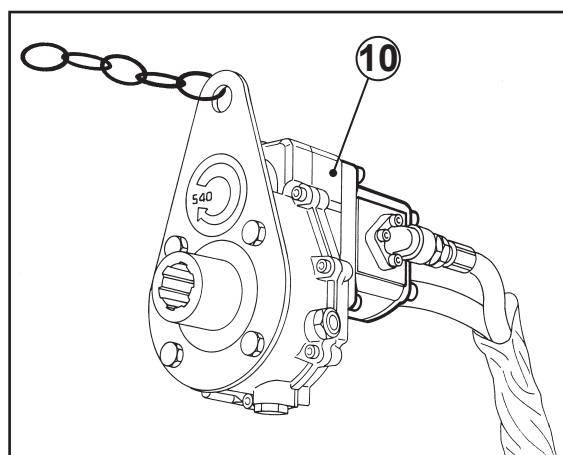
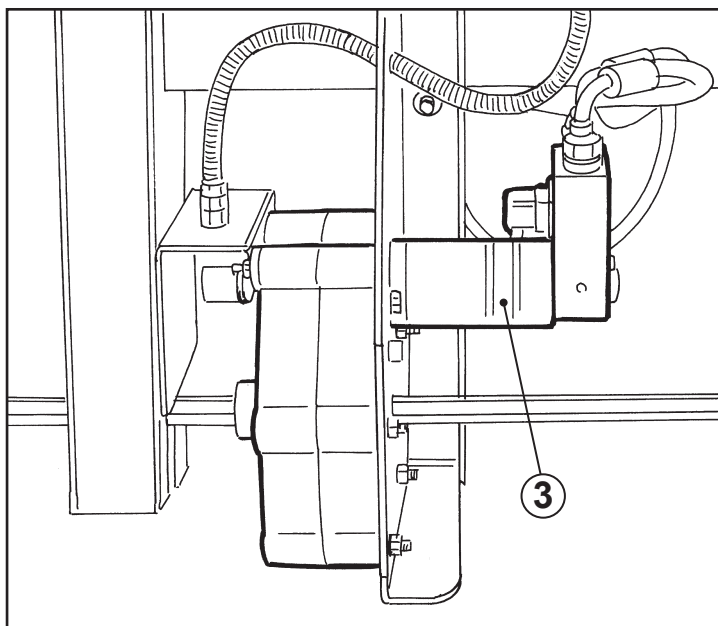
- 1) Ventil zur Druckregelung der Häufelräder.
- 2) Proportionalventil.
- 3) Hydraulikmotor.
- 4) Druckübersetzer.
- 5) Hydrauliköltank.
- 6) Ölstandsanzeige.
- 7) Manometer.
- 8) Hydraulikölfilter.
- 9) Steuertafel PSC.
- 10) Einheit Druckübersetzer Ölpumpe.
- 11) Überdruckventil.
- 12) Ventil für Druck auf Andruckrolle (falls vorhanden).



RU

ОПИСАНИЕ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (при наличии PSC или гидравлической системы регулировки давления прикатывающих колёс)

- 1) Клапан регулятора давления прикатывающих колёс.
- 2) Пропорциональный клапан.
- 3) Гидравлический двигатель.
- 4) Мультипликатор.
- 5) Бак гидравлического масла.
- 6) Индикатор уровня масла.
- 7) Манометры давления.
- 8) Фильтр гидравлического масла.
- 9) Щит управления PSC.
- 7) Узел мультипликатора масляного насоса.
- 11) Клапан максимального давления.
- 12) Клапан с гнездом на трамбовочном ролике (при наличии).



IT

DESTINAZIONE D'USO

La trapiantatrice **F-MAX** è stata progettata e costruita per il trapianto di piantine in alveoli collocati in seminiere.

I vassoi alveolari contenenti le piantine, vanno posizionati negli appositi porta vassoi.

La trapiantatrice **F-MAX** per ortaggi è in grado di operare su qualsiasi forma di piccole zolle (cilindrica, conica, piramidale) normale o precompressa.

L'elemento **F-MAX** può essere dotato di un sistema oscillante sul terreno a parallelogramma in grado di seguire perfettamente le deformità del piano di lavoro, le zolle o i sassi di cui determinati terreni possono essere ricchi, nonostante l'adeguata preparazione.

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici.

La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

EN

INTENDED USE

The **F-MAX** transplanting machine has been designed and manufactured for transplanting seedlings in modules placed in trays.

Module trays containing the seedlings must be placed in appropriate trays.

F-MAX transplanting machine for vegetables can work with small normal or pre-compressed sods of every shape (cylindrical, conical, pyramidal).

The **F-MAX** element can be fitted with a swinging system on parallelogram ground, able to perfectly follow the deformities of the work surface, sods and stones, which can be contained in some kind of grounds, despite the adequate preparation.

GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines.

Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



Take great care when working on steeply sloping ground.



DE

EINSATZGEBIET

Die Pflanzmaschine **F-MAX** wurde für das Umpflanzen von Setzlingen in Zellen in Anzuchtschalen entwickelt und gebaut.

Die Anzuchtschalen mit den Setzlingen müssen auf die entsprechenden Ablagen gestellt werden.

Die Pflanzmaschine **F-MAX** für Gemüsepflanzen kann mit jeder Art von kleinen, normalen oder gepressten Wurzelballen (rund, kegelförmig, pyramidenförmig) arbeiten.

Die **F-MAX**-Einheit kann mit einem auf dem Boden schwingenden Parallelogramm-System ausgestattet werden, das sich perfekt an die Unebenheiten des Pflanzbetts, Schollen oder Steine anpasst, die in bestimmten Böden trotz angemessener Vorbereitung oft vorkommen.

BODEN

Es wird empfohlen den Boden zuvor zu eggen oder zu hacken.

Ein gutes Pflanzergebnis hängt auch von der guten Vorbereitung des Bodens ab.



Besonders aufmerksam vorgehen, wenn die Maschine auf Böden mit starkem Gefälle bewegt wird.

RU

ПРИМЕНЕНИЕ

Рассадопосадочная машина **F-MAX** разработана и выполнена для высадки рассады из ячеек каскадной рассадницы.

Лотки с ячейками, содержащими рассаду, устанавливаются в специальные держатели лотков.

Рассадопосадочная машина **F-MAX** для овощей в состоянии работать с земляным комком любой формы (цилиндрической, конической или пирамидальной) нормальным или предварительно прессованным.

Элемент **F-MAX** может быть оснащён колебательной параллелограммной системой, которая строго следует неровностям обрабатываемой поверхности, комкам почвы и камням, которые могут присутствовать в почве в изобилии, даже если были выполнены правильные подготовительные работы.

ПОЧВА

Мы рекомендуем работать на надлежащим образом подготовленной почве с помощью бороны или культиватора.

Хороший результат высадки зависит от хорошей подготовки почвы.



Необходимо проявлять максимальную осторожность при выполнении маневров при большом наклоне земли.

IT

AGGANCIO AL TRATTORE (ATTACCO A TRE PUNTI)

- 1) L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- 2) Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- 3) Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo. Fissare i due bracci di attacco con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).
- 4) Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci (C - Fig. 1).
- 5) Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto, in corrispondenza del foro (D), regolandolo in modo che la macchina sia parallela al suolo.



Assicurarsi che nel perno sull'estremità opposta ci sia la rondella (E) e subito dopo la copiglia (F).

Ogni volta che adoperate la macchina inserite le copiglie di sicurezza e assicuratevi che i perni non possano più sfilarsi dalla loro sede.

EN

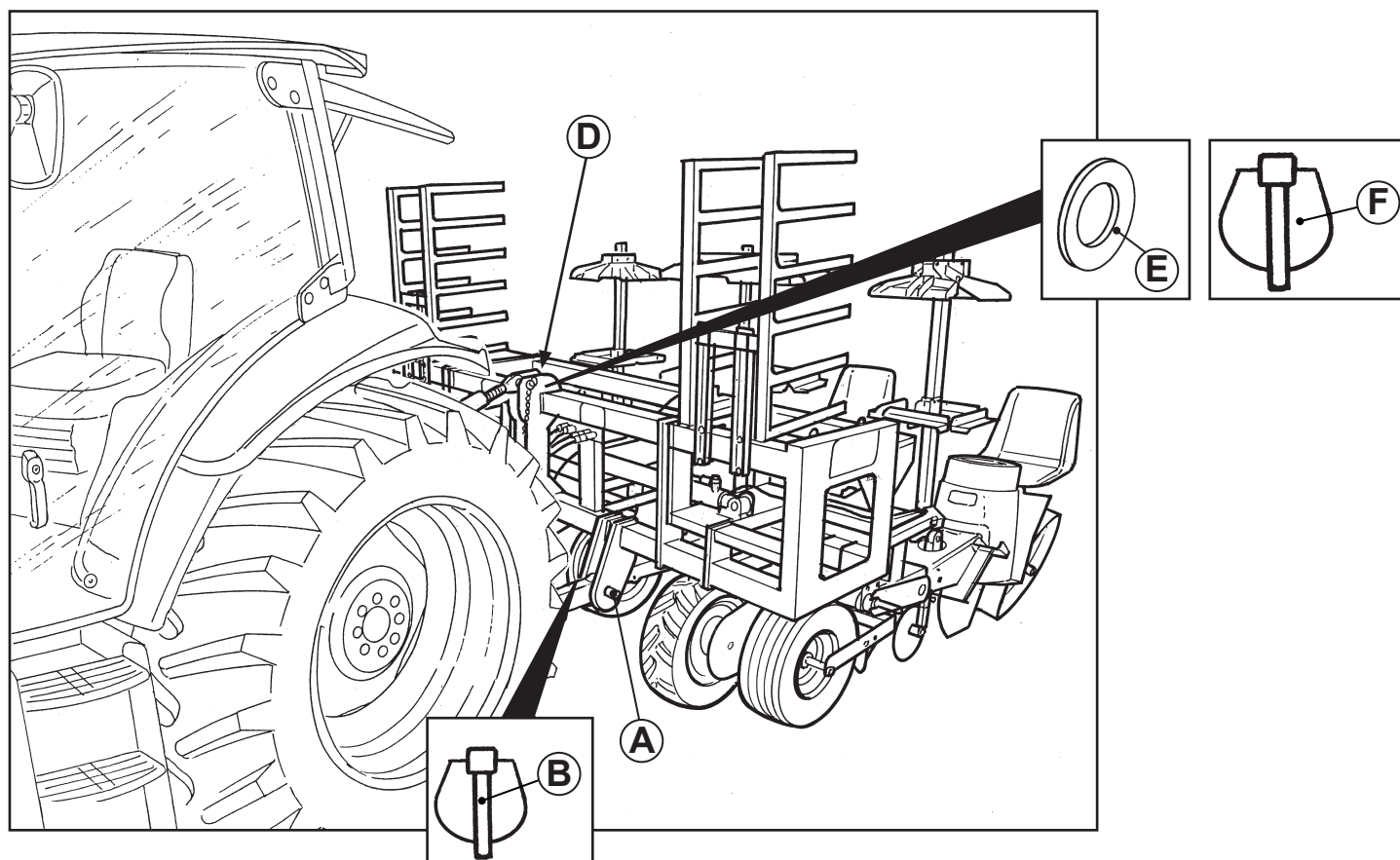
CONNECTION TO TRACTOR (THREE-POINT HITCH)

- 1) The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- 2) Check that the three-point connections are compatible.
- 3) Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary. Fix the two connecting arms with their pins (A) and insert the shear pins provided (B).
- 4) Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms (C - Fig. 1).
- 5) On the equipment, insert the end of the third-point, in line with the hole (D), adjusting it so that the machine is parallel to the ground.



Make sure that in the pin on the opposite end there is the washer (E), followed by the split pin (F).

Every time the machine used, inserted the shear pins and make sure these do not come loose from their seats.



DE

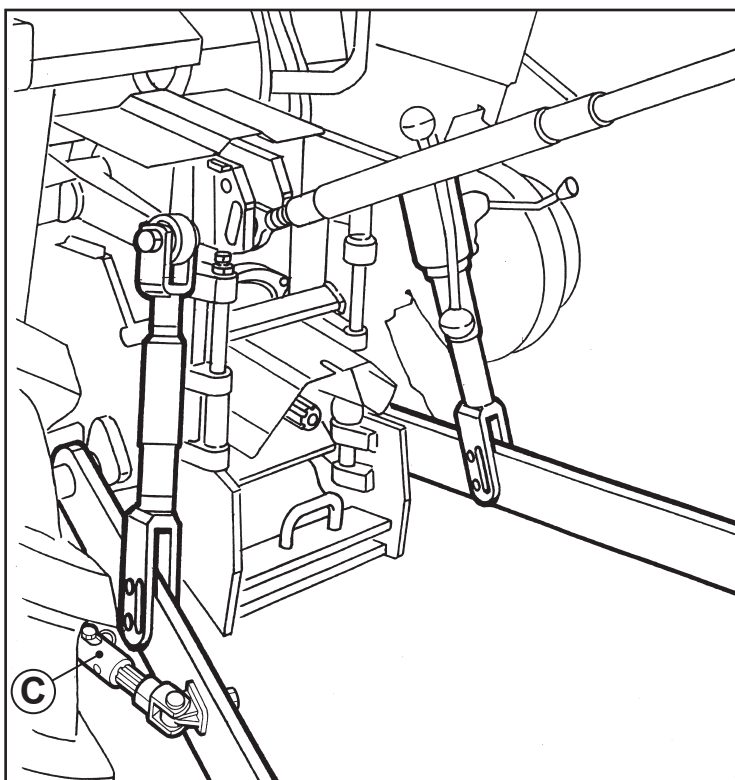
ANKUPPELN AN DEN TRAKTOR (DREIPUNKT-KRAFTHEBER)

- 1) Die Anbringung der Maschine an den Traktor muss in einem ebenen Bereich erfolgen.
- 2) Prüfen, dass der Dreipunktanschluss kompatibel ist.
- 3) Den Traktor an die Maschine heranfahen, wobei in dieser Phase darauf zu achten ist, dass sich keine unbefugten Personen dazwischen stellen. Erst dann mit der Ankopplung fortfahren, wenn der Traktor stillsteht. Die Arme der Hebevorrichtung mit den Bolzen **(A)** fixieren und die vorgesehenen Sicherheitsstifte einführen **(B)**.
- 4) Die seitlichen Verschiebungen einschränken und die Maschine parallel zum Traktor halten, wobei auf die stabilisierenden Ketten und die Einstellung der Arme **(C - Abb. 1)** einzuwirken ist.
- 5) Das Ende des dritten Punkts an der Bohrung **(D)** am Gerät befestigen und so einstellen, dass die Maschine parallel zum Boden ausgerichtet ist.



Sicherstellen, dass in dem Bolzen auf der gegenüberliegenden Seite der Ring **(E) und gleich danach der Splint **(F)** ist.**

Bei jeder Verwendung der Maschine sind die Sicherheitssplinte einzufügen und zu prüfen, dass die Bolzen nicht aus ihren Sitz rutschen können.



RU

ЗАЦЕПЛЕНИЕ ЗА ТРАКТОР (ТРЕХТОЧЕЧНАЯ НАВЕСКА)

- 1) Крепление машины к трактору должно происходить на ровной поверхности.
- 2) Убедитесь, что все три точки крепления машины совпадают с точками крепления трактора.
- 3) Приблизьте трактор к машине, обращая внимание на данном этапе, что ни один посторонний человек не стоит между машиной и трактором, и перейти к стыковке только тогда, когда трактор находится в неподвижном состоянии. Закрепить три крепежные ветви с соответствующими стержнями **(A)** и вставить соответствующие штекеры безопасности **(B)**.
- 4) Ограничить боковое движение и поддерживать машину параллельной трактору с помощью стабилизирующих цепей и регулятора кронштейнов **(C - Рис. 1)** до ее зацепления.
- 5) На оборудовании установить конец третьей точки в месте отверстия **(D)**, отрегулировав так, чтобы машина была параллельна земле.



Проверить, что на противоположном конце штыря находится шайба **(E) и сразу за ней шплинт **(F)**.**

Каждый раз включая машину вставляйте штекеры безопасности и убедитесь, что контакты не могут соскочить со своих мест.

Fig./Abb.Рис. 1

IT

- Collegare eventuali attacchi rapidi dell'impianto idraulico alle prese sulla trattrice (**Fig. 1**) così come eventuale presa di alimentazione elettrica per il funzionamento di un eventuale dispositivo elettrico/elettronico (se presente).



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

AGGANCIAMENTO AL TRATTORE (CON TIMONE)



Effettuare tale operazione da soli, facendo attenzione che non vi sia nessuna persona tra il trattore e la macchina e che la superficie sia piana e compatta.

Con la macchina in piano e il piede di appoggio abbassato, procedere come segue:

- 1) Portarsi in retromarcia con il trattore in corrispondenza dell'occhiello di traino della macchina (**A**); azionare il freno di stazionamento e scendere dal trattore.
- 2) Inserire il perno (**B**), inserire la spina di sicurezza (**C**).
- 3) Controllare la pressione dell'aria negli pneumatici e ricontrollarla ogni 50 ore o settimanalmente.
- 4) Inserire sulla PDF del trattore la pompa idraulica (**D**) e bloccarla con l'apposita catena (**E**).
- 5) Collegare la spina elettrica (**F**) alla presa sulla trattoria.
- 6) Sollevare il piede di appoggio.

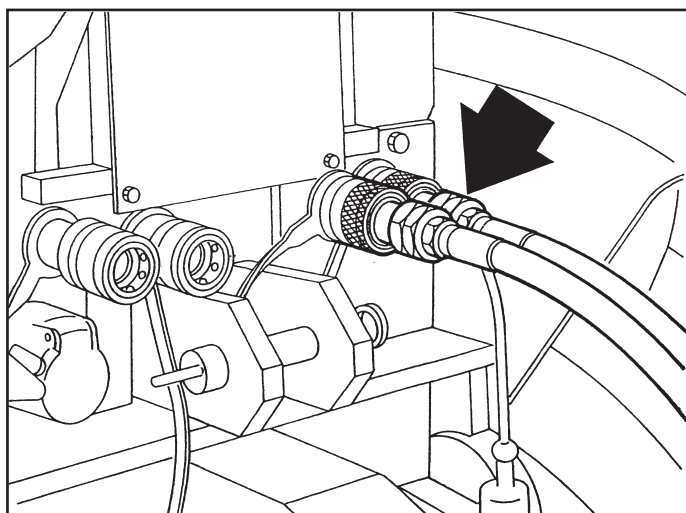


Fig./Abb.Рис. 1

EN

- Connect any quick couplings of the hydraulic system to the sockets on the tractor (**Fig. 1**) as well as any power socket for any electrical/electronic device (if any) to work.



After connecting the machine to the tractor, make sure the shear pins have been inserted in all the three coupling pins and cannot come loose.

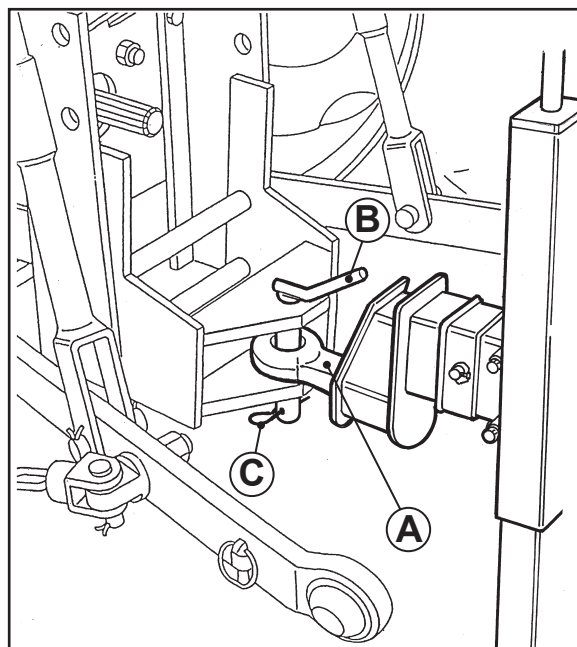
CONNECTION TO TRACTOR (WITH TOW BAR)



Perform the operation alone, making sure there is no one between the tractor and the machine and that the surface is flat and compact.

With the machine level and the support foot lowered, proceed as follows:

- 1) Reverse the tractor to correspond to the machine towing eye (**A**). Set the parking brake and get off the tractor.
- 2) Insert the pin (**B**) and the safety pin (**C**).
- 3) Check the air pressure in the tires and check again every 50 hours or on a weekly basis.
- 4) Insert the hydraulic pump (**D**) on the PTO of the tractor and block it with the specific chain (**E**).
- 5) Connect the electric plug (**F**) to the socket on the tractor.
- 6) Lift the supporting foot.



DE

- Eventuell vorhandene Schnellkupplungen der Hydraulikanlage an die Anschlüsse des Traktors anschließen (**Abb. 1**) sowie ggf. die Steckverbindung für die elektrische Versorgung elektrischer/elektronischer Geräte (falls vorhanden) herstellen.



Nach der abgeschlossenen Verbindung der Maschine mit dem Traktor ist außerdem sicherzustellen, dass die Sicherheitsstifte in die drei Verbindungsbolzen eingeführt sind und nicht herausrutschen können.

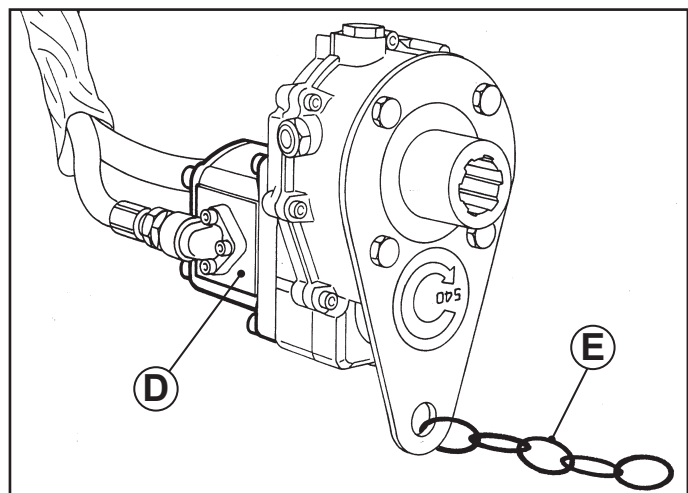
ANKUPPELN AN DEN TRAKTOR (MIT DEICHSEL)



Diese Arbeitsgänge sind selbstständig durchzuführen, wobei darauf zu achten ist, dass sich keine Personen zwischen Traktor und Maschine befinden und die Standfläche eben und kompakt ist.

Bei auf ebener Fläche stehender Maschine und abgesenktem Stützfuß folgendermaßen vorgehen:

- 1) Den Traktor rückwärts an die Zugöse der Maschine (**A**) heranfahren, die Feststellbremse betätigen und vom Traktor steigen.
- 2) Den Bolzen (**B**) einstecken und mit dem Federstecker (**C**) sichern.
- 3) Den Reifendruck prüfen und alle 50 Betriebsstunden oder wöchentlich erneut prüfen.
- 4) Die Hydraulikpumpe (**D**) an die Zapfwelle des Traktors anschließen und mit der entsprechenden Kette (**E**) fixieren.
- 5) Den Stecker (**F**) an die Steckdose am Traktor anschließen.
- 6) Den Stützfuß anheben.



RU

- Подсоединить возможные быстроразъемные соединения гидравлической системы к разъемам на тракторе (**Рис. 1**), а также возможный разъем электропитания для работы электрического/электронного устройства (при наличии).



После того, как выполнено соединение машины с трактором, убедиться, что во все три соединительных штыря установлены предохранительные штифты и что они не могут выскочить.

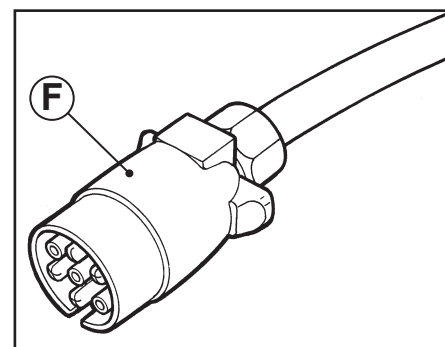
ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ТРАКТОРУ (С ДЫШЛОМ)



Эту операцию следует выполнять самостоятельно, обратив особое внимание на отсутствие людей между трактором и машиной, а также убедившись, что поверхность земли является ровной и компактной.

Машина должна находиться на ровной поверхности, а опорная ножка должна быть опущена; выполнить следующие операции:

- 1) Задним ходом трактора приблизиться к буксировочной серьге машины (**A**); включить стояночный тормоз и сойти с трактора.
- 2) Вставить штифт (**B**), вставить предохранительный штырь (**C**).
- 3) Проверить давление воздуха в шинах и затем проверять его каждые 50 часов работы, или еженедельно.
- 4) Подключить к отбору мощности трактора гидравлический насос (**D**) и заблокировать его специальной цепью (**E**).
- 5) Вставить вилку электропитания (**F**) в разъем на тракторе.
- 6) Поднять опорную ножку.



IT

REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO

REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE

La funzione della paletta è quella di trattenere la piantina all'interno dei vomeri durante la caduta (**Fig. 1**). Se la paletta (**A**) è regolata troppo bassa e la piantina è molto alta può accadere che durante il trapianto la piantina si pieghi verso il senso di marcia, come indicato in **Fig. 2**, al contrario se la paletta è regolata troppo alta e la piantina è bassa, può succedere che durante la caduta la piantina possa uscire dal vomere (**Fig. 3**) causando una non uniformità di trapianto o una copertura della stessa da parte del terreno.

Viste le varie casistiche, è opportuno quindi abbassare la paletta a seconda della piantina trapiantata, allentando il galletto (**B**) e spostando la paletta (**A**) nella posizione corretta.

Si consiglia una regolazione della paletta a fine corsa inferiore (**40 mm circa**) più bassa della pianta ospitata (**Fig. 1**).

EN

ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANTING

ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL

The shovel holds the seedling between the ploughs during the fall (**Fig. 1**).

If pallet (**A**) is set too low and the seedling is very high, it can happen that during the transplanting, the seedling folds over itself in the direction of movement, as indicated in **Fig. 2**; on the contrary, if the pallet is set too high and the seedling is low, it can happen that during the fall, the seedling can escape the plow (**Fig. 3**) and cause non-uniformity in transplants or hedges in the same part of the soil.

So in view of the possible problems, adjust the shovel according to seedling height by loosening the wing-nut (**B**) and moving the plough (**A**) to the correct height.

It is advisable to adjust the blade at the lower stroke end (**about 40 mm**) lower than the hosted plant (**Fig. 1**).

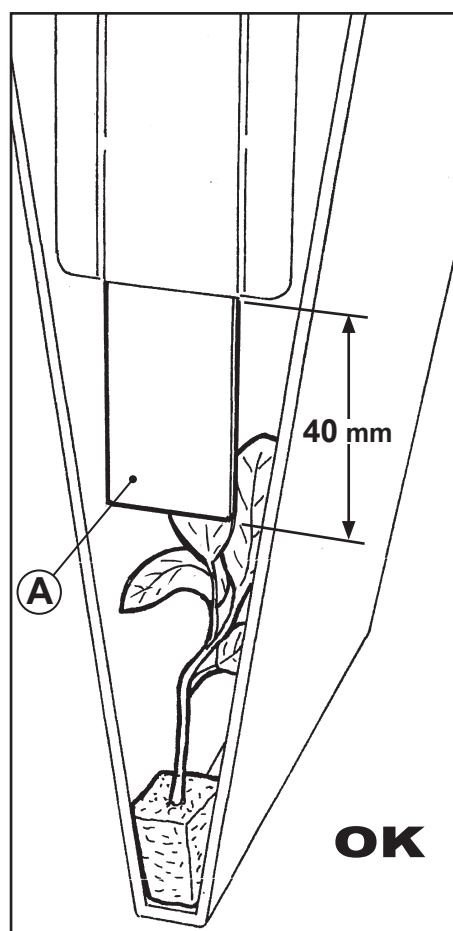


Fig./Abb.Рис. 1

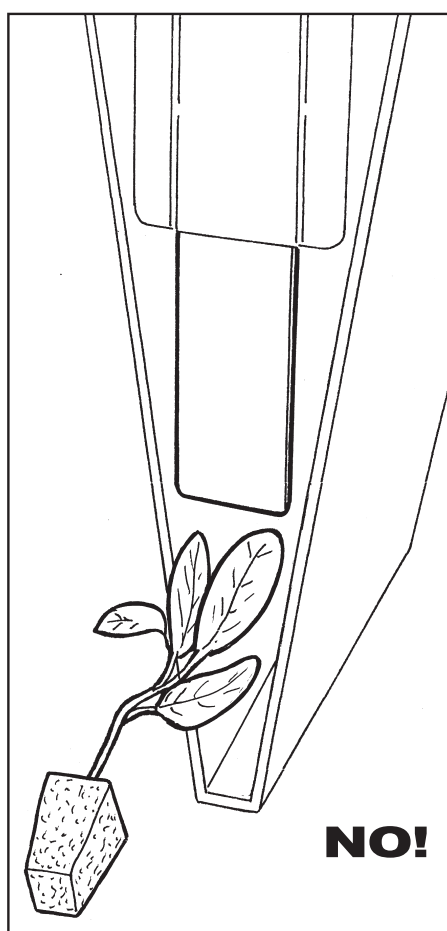


Fig./Abb.Рис. 2

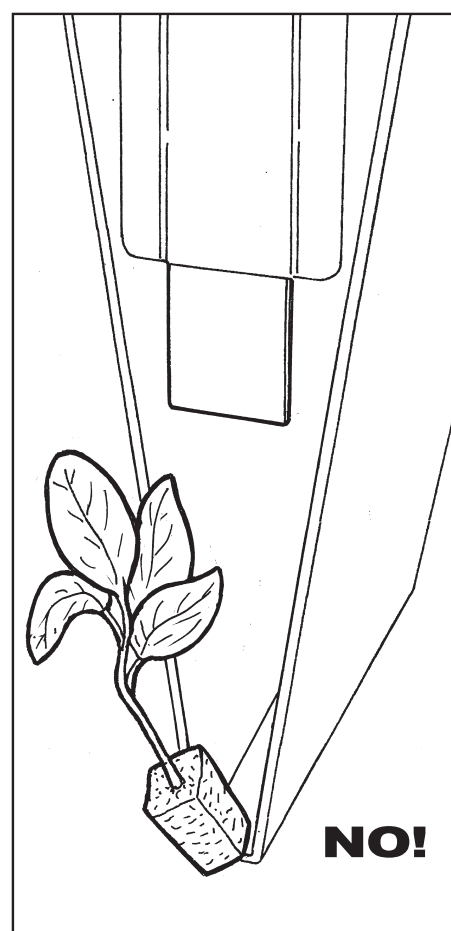


Fig./Abb.Рис. 3

DE

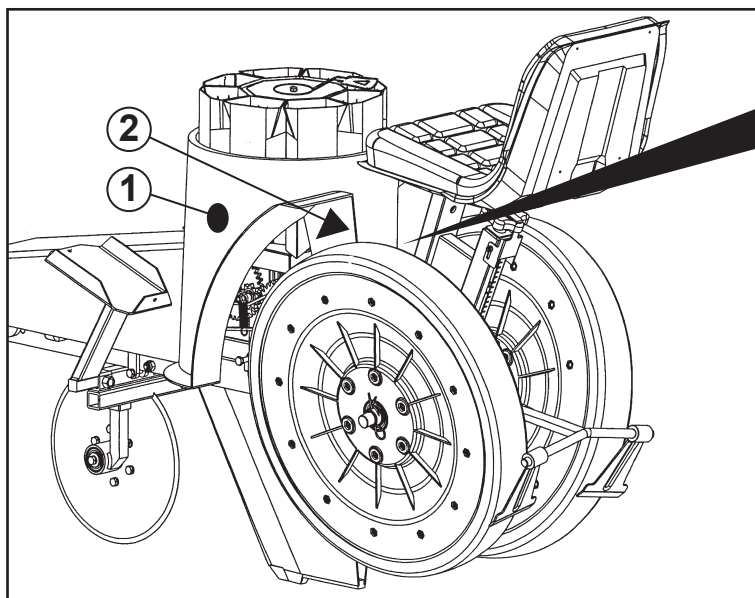
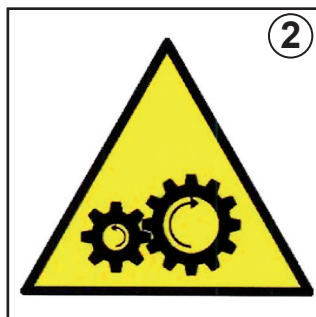
EINSTELLUNGEN FÜR DAS SETZEN

EINSTELLUNG DER AUSWERFERSCHAUFEL

Die Schaufel dient dazu, den Setzling während des Falls im Inneren der Pflugscharen zu halten (**Abb. 1**). Wenn die Schaufel (**A**) zu niedrig eingestellt und die Pflanze sehr hoch ist, kann es passieren, dass sich die Pflanze beim Setzen in Fahrtrichtung biegt, wie in **Abb. 2** gezeigt. Wenn die Schaufel dagegen zu hoch eingestellt und die Pflanze niedrig ist, kann es passieren, dass die Pflanze beim Herabfallen aus der Schar austritt (**Abb. 3**) und somit das Pflanzen ungleichmäßig erfolgt oder die Pflanze vollständig mit Erde bedeckt wird.

In der jeweiligen Situation sollte daher die Schaufel je nach zu setzender Pflanze abgesenkt werden, indem die Flügelmutter (**B**) gelöst und die Schaufel (**A**) in die richtige Stellung gebracht wird.

Es wird empfohlen, die Schaufel so einzustellen, dass sie am unteren Totpunkt **ca. 40 mm** tiefer als die Höhe des Setzlings liegt (**Abb. 1**).



RU

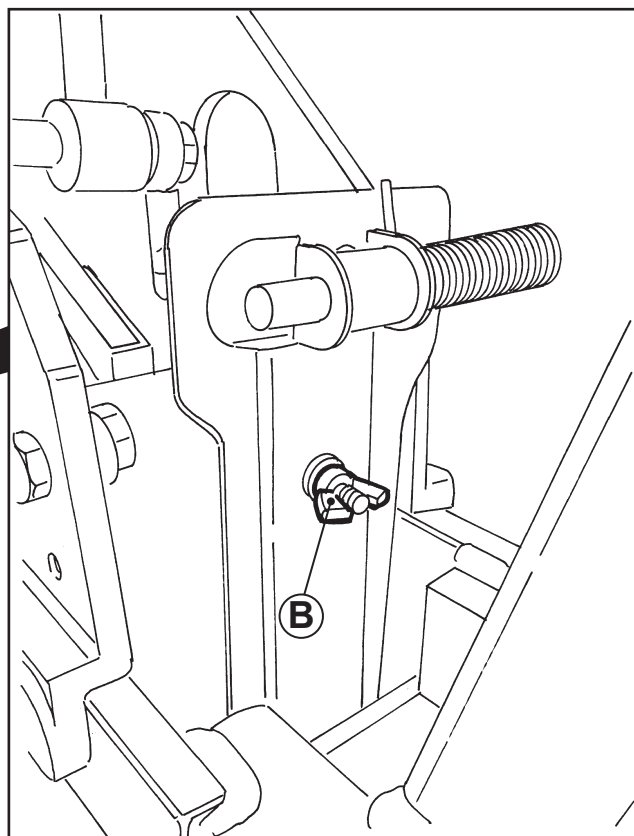
НАСТРОЙКИ ДЛЯ РАССАДКИ

НАСТРОЙКА ЛОПАСТИ ВЫТАЛКИВАТЕЛЯ

Функция лопастей - удерживание рассады в неподвижном состоянии в лемехах во время падения (**Рис. 1**). Если лопасть (**A**) установлена слишком низко, а рассада слишком высокая, может случиться, что при посадке рассады лопасть согнет рассаду в направлении движения, как показано на Рис. 2, и наоборот, если лопасть отрегулирована слишком высоко, а рассада низкая, то во время падения рассада может выходить из лемеха (**Рис. 3**), вызывая неравномерность высадки или частичное засыпание рассады землей.

Принимая во внимание различные случаи, следует опустить лопасть рассады с учетом рассады, ослабляя барашковую гайку (**B**) и смещая лопасть (**A**) в правильную позицию.

Рекомендуется отрегулировать лопасть по нижнему концевому останову (**примерно 40 мм**) находящемуся ниже рассады (**Рис. 1**).



IT

REGOLAZIONE PROFONDITÀ PIANTINA

La piantina durante la fase di trapianto si può presentare poco profonda (**Fig. 1**) o troppo profonda (**Fig. 2**).

Per aumentare o diminuire la profondità di trapianto, allentare il pomello (**A**), sganciare il fermo (**B**) quindi agire sulla manopola (**C**) girandola in senso ORARIO per aumentare la profondità, in senso ANTIORARIO per diminuirla.

REGOLAZIONE DOSAGGIO SPANDI- CONCIME E MICROGRANULATORE (A RICHIESTA)

Per ottenere una variazione di dosaggio sul distributore a rullo, agire sulla manopola (**D**) ruotandola in senso antiorario per aumentare il dosaggio ed in senso orario per diminuirlo.

EN

SEEDLING DEPTH ADJUSTMENT

During the transplanting phase, the seedling can be shallow (**Fig. 1**) or too deep planted (**Fig. 2**).

To increase or reduce the depth of the transplanting, loosen the knob (**A**), release the retainer (**B**) and then turn the knob (**C**) CLOCKWISE to increase depth, in a counter-clockwise motion to decrease it.

ADJUSTING THE FERTILIZER AND MICRO-GRANULATOR DOSAGE (ON REQUEST)

To obtain a dosage variation on the roller distributor, turn knob (**D**) anti-clockwise to increase the dosage and clockwise to decrease it.

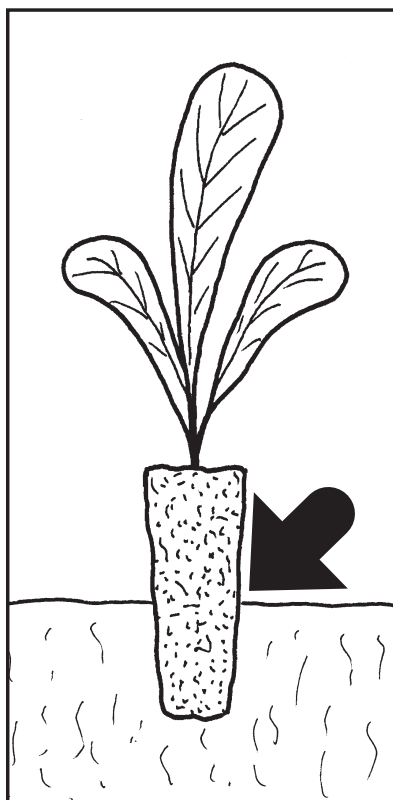


Fig./Abb.Рис. 1

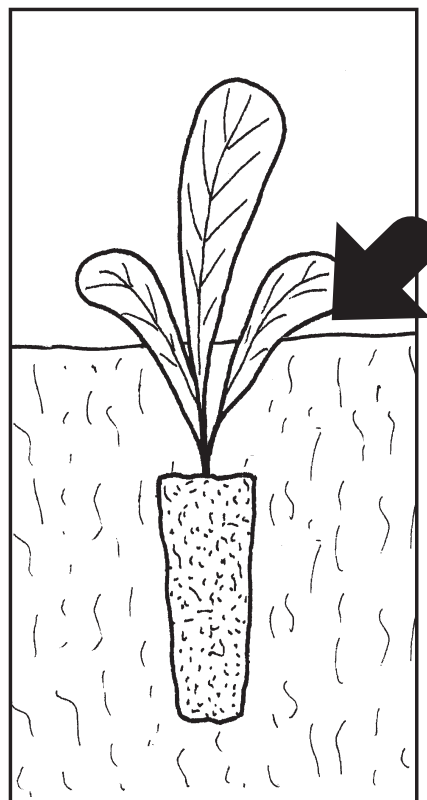


Fig./Abb.Рис. 2

DE

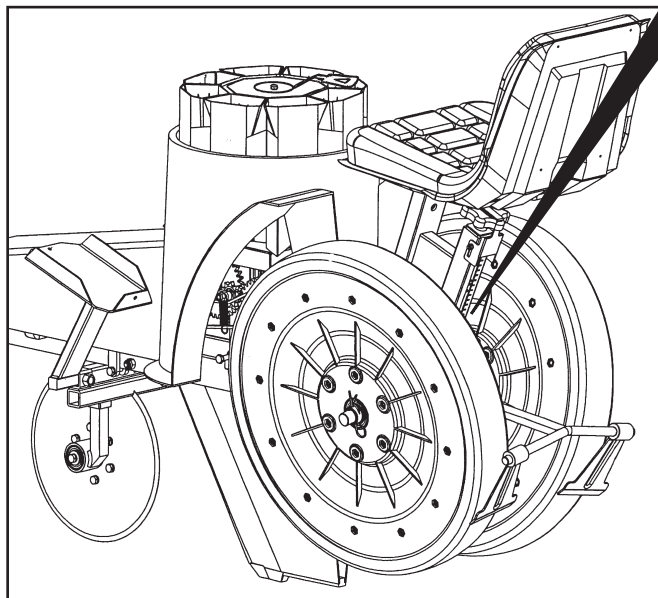
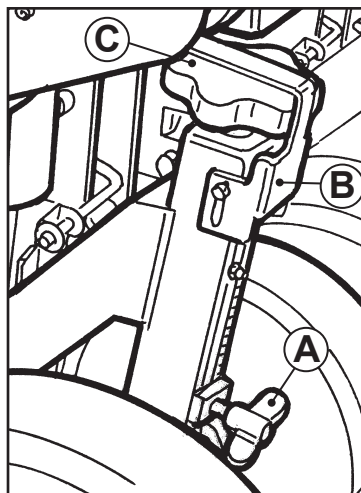
EINSTELLUNG DER PFLANZTIEFE

Während des Setzens kann sich zeigen, dass die Pflanze zu flach (**Abb. 1**) oder zu tief (**Abb. 2**) eingepflanzt wird.

Um die Pflanztiefe zu erhöhen oder zu verringern, den Kugelgriff (**A**) lösen, die Verriegelung (**B**) ausklinken und den Drehknopf (**C**) im UHRZEIGERSINN drehen, um die Tiefe zu erhöhen bzw. im GEGENUHRZEIGERSINN drehen, um sie zu verringern.

EINSTELLUNG DER DOSIERUNG DES DÜNGER- UND DES MIKROGANULATSTREUERS (AUF ANFRAGE)

Zum Verändern der Dosierung des Verteilerrads den Drehknopf (**D**) im Uhrzeigersinn drehen, um die Dosiermenge zu erhöhen und gegen den Uhrzeigersinn, um sie zu verringern.



RU

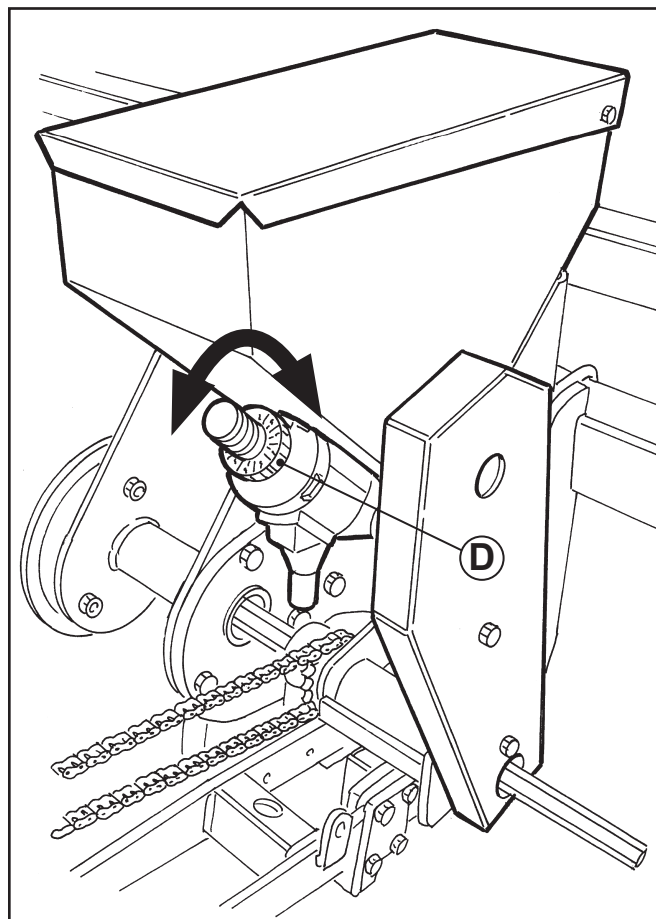
НАСТРОЙКА ГЛУБИНЫ РАССАДЫ

Рассада на этапе посадки недостаточно глубоко проникает в почву (**Рис. 1**) или слишком глубоко (**Рис. 2**).

Чтобы увеличить или уменьшить глубину высадки, нужно ослабить рукоятку (**A**), отцепить стопор (**B**), покрутить регулировочную рукоятку (**C**) ПО ЧАСОВОЙ стрелке для увеличения глубины высадки или ПРОТИВ часовой стрелки для её уменьшения.

РЕГУЛИРОВКА ДОЗИРОВАНИЯ РАЗБРАСЫВАТЕЛЯ УДОБРЕНИЙ И МИКРОГРАНУЛЯТОРА (ПО ЗАПРОСУ)

Для изменения дозировки на роликовом распределителе нужно покрутить рукоятку (**D**) против часовой стрелки, чтобы увеличить дозирование, и по часовой стрелке, чтобы его уменьшить.



IT

REGOLAZIONE DEL PESO SULL'ELEMENTO (SE PRESENTE)

- Avvitando il tirante (A) si caricano le molle (B) ed aumenta la pressione di costipazione delle ruote sul terreno.

REGOLAZIONE COMPATTAMENTO TERRENO CON RUOTA ANTERIORE A PARALLELOGRAMMA

- Avvitando il tirante (C) si aumenta la pressione sulla ruota anteriore di costipamento del terreno pre-trapianto (D).



A RICHIESTA: la regolazione del peso sull'elemento può essere fatta tramite il cilindro idraulico (E), comandato da una valvola a pressione regolabile (F).

EN

ADJUSTMENT OF THE WEIGHT ON THE ELEMENT (IF ANY)

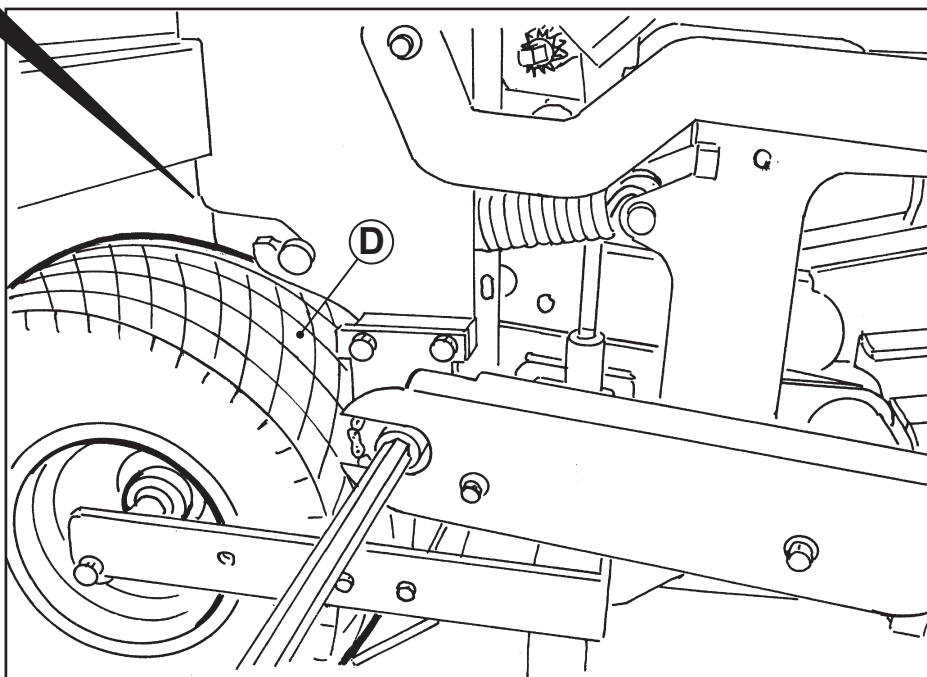
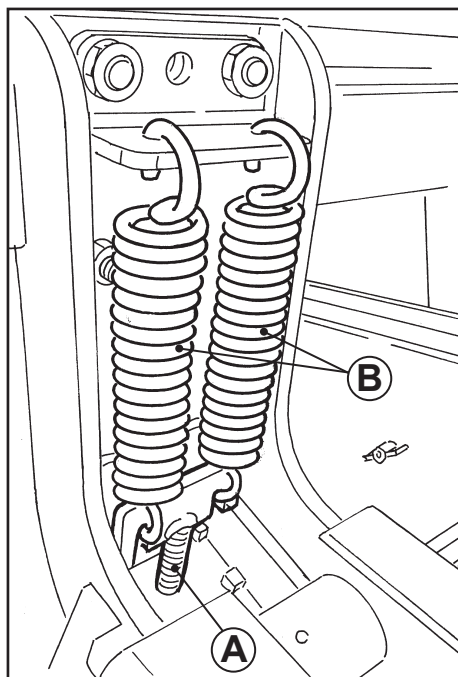
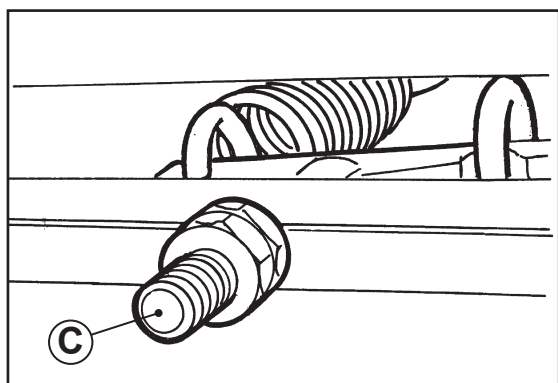
- By tightening the tie-rod (A) the springs (B) are loaded and the compaction pressure of the wheels on the ground increases.

ADJUSTING GROUND COMPACTION WITH PARALLELOGRAM FRONT WHEEL

- By tightening the tie-rod (C), the pressure on the pre-transplant ground compaction front wheel (D) is increased.



ON REQUEST: weight adjustment on a component can be done via hydraulic cylinder (E), controlled by an adjustable pressure valve (F).



DE

EINSTELLUNG DER LAST AUF DER SETZ-VORRICHTUNG (FALLS VORHANDEN)

- Durch Anziehen der Zugstange (**A**) erhöht sich die Vorspannung der Federn (**B**) und somit der Anpressdruck der Räder auf den Boden.

EINSTELLUNG DER BODENVERDICH-TUNG BEI VORDERRAD MIT PARALLE-LOGRAMM

- Durch Anziehen der Zugstange (**C**) erhöht sich der Druck auf das vordere Bodenverdichtungsrad (**D**) vor dem Setzvorgang.



AUF ANFRAGE: Die Einstellung der Last auf der Vorrichtung kann über den Hydraulikzylinder (**E**) erfolgen, der von einem einstellbaren Druckventil (**F**) gesteuert wird.

RU

РЕГУЛИРОВКА ВЕСА НА ЭЛЕМЕНТЕ (ПРИ НАЛИЧИИ)

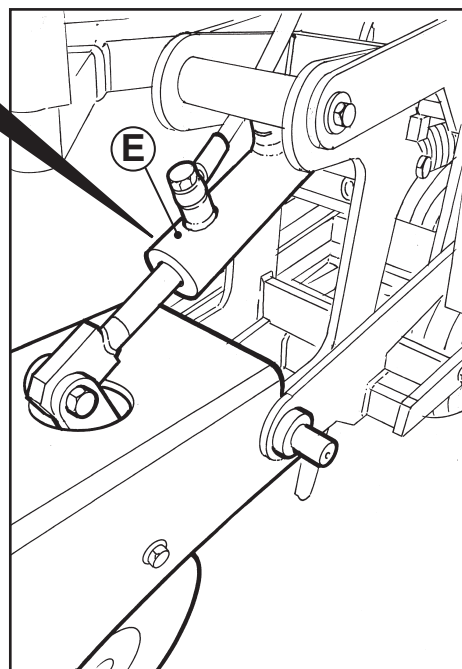
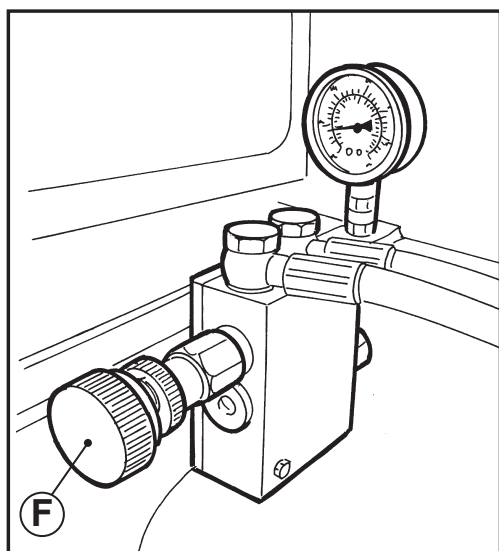
- Завинтив тягу (**A**), увеличивается нагрузка пружин (**B**), при этом усиливается уплотнение грунта колёсами.

РЕГУЛИРОВКА УПЛОТНЕНИЯ ГРУНТА ПЕРЕДНИМ КОЛЕСОМ С ПАРАЛЛЕЛОГРАММОМ

- Завинтив тягу (**C**), увеличивается давление переднего колеса уплотнения грунта перед высадкой (**D**).



ПО ЗАПРОСУ: регулировка веса на элемент может быть выполнена при помощи гидравлического цилиндра (**E**), управляемого клапаном с регулируемым давлением (**F**).



IT

REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE

Più aumenta la profondità di trapianto, maggiore è la terra rimossa dal vomere e più la terra tende ad accumularsi davanti alle ruote di rincalzo. Per ovviare al problema, procedere come segue:

- Fermare la macchina.
- Sfilare la copiglia **(A)** e spostare la ruota in uno dei fori a disposizione sul perno verso l'esterno.
- Una volta scelta la posizione desiderata, reinserire la copiglia.

È buona norma comunque tenere le ruote più strette possibile per una buona costipazione vicino alla pianta.



Tale operazione va eseguita su entrambe le ruote di rincalzo.

EN

AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS

The deeper the transplanting is, the more earth is removed by the ploughshare and the soil is likely to accumulate in front of the hilling wheels. To avoid the problem, proceed as follows:

- Stop the machine.
- Remove the split pin **(A)** and move the wheel into one of the holes available on the pin outwards.
- Once decided the position, insert the split pin again.

It is good practice, however, to keep the wheels as narrow as possible for good compaction near the plant.



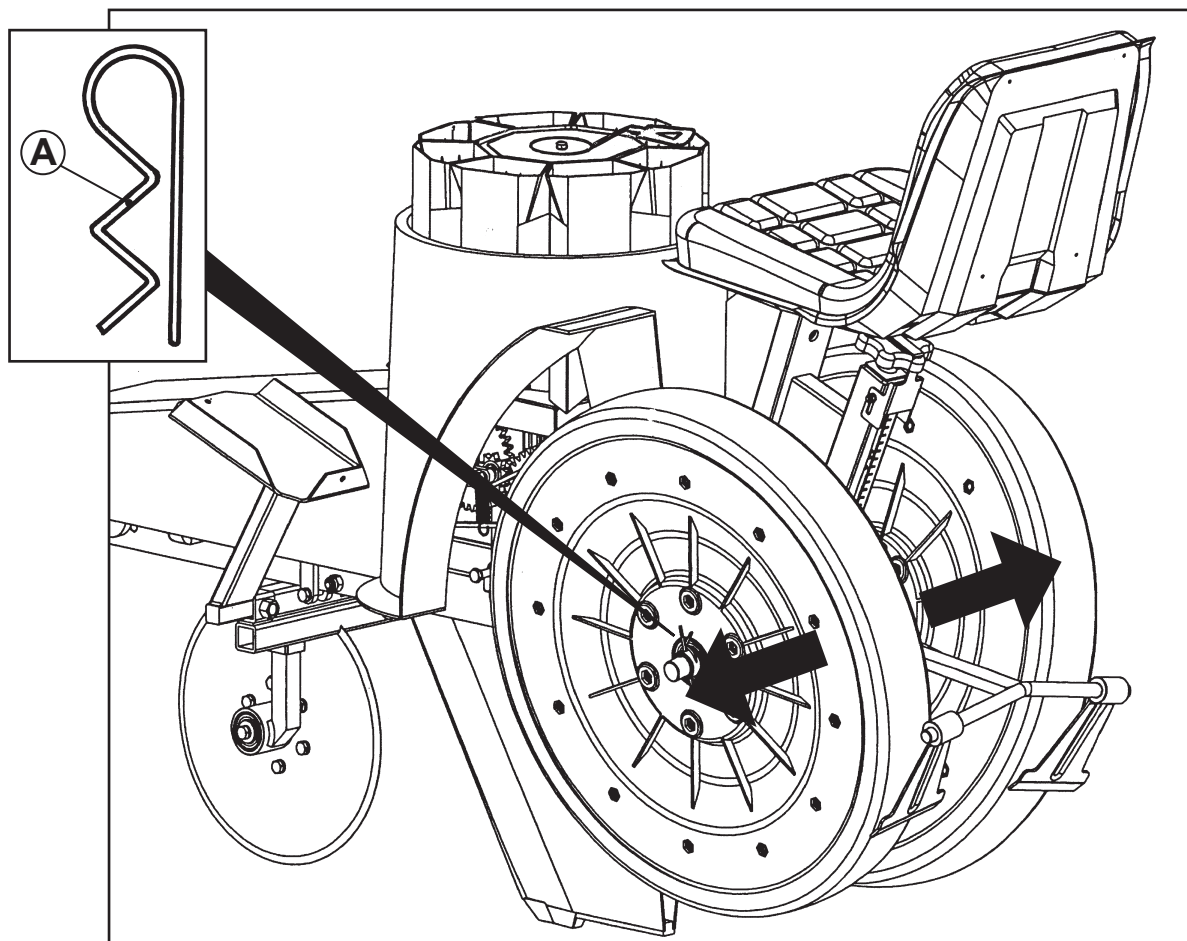
This operation must be carried out on both the hilling wheels.

REGOLAZIONE ALTEZZA LAVORO MACCHINA

A seconda della profondità della carreggiata, regolare tramite la manovella **(B)** le ruote di traino **(C)** fino a che l'elemento di trapianto non si trovi parallelo al terreno. Nella versione a parallelogramma invece regolare le ruote di traino in modo da consentire l'oscillazione in su ed in giù dell'elemento (circa 70÷80 mm) (Fig. 1).

MACHINE WORK HEIGHT ADJUSTMENT

According to the depth of the roadway, adjust via the crank **(B)** sprockets **(C)** until the transplanting element is parallel to the soil. In the parallelogram version, instead, adjust the towing wheels so as to allow the element to swing up and down (about 70 ÷ 80 mm) (Fig. 1).



DE

ACHSEINSTELLUNG DER RÄDER

Je größer die Pflanztiefe, desto mehr Erde wird durch die Pflugschar verschoben und desto mehr Erde sammelt sich vor den Häufelrädern an. Um das Problem zu lösen, wie folgt vorgehen:

- Die Maschine anhalten.
- Den Federstecker **(A)** herausziehen und das Rad bis zu einer der am Achsbolzen nach außen vorhandenen Bohrungen verschieben.
- Nachdem die gewünschte Position eingestellt wurde, den Splint wieder einsetzen.

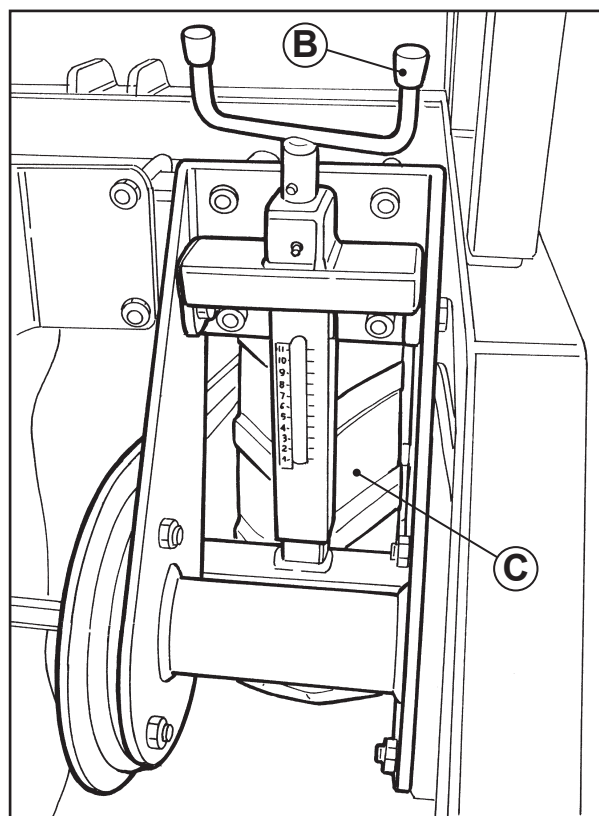
Es ist allerdings empfehlenswert, den Abstand der Räder so gering wie möglich zu halten, um den Boden um die Pflanze gut zu verdichten.



Dieser Vorgang muss an beiden Häufelrädern ausgeführt werden.

EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE DER MASCHINE

Je nach Tiefe der Spur die Antriebsräder **(C)** mit Hilfe des Hebels **(B)** so einstellen, dass sich die Pflanzeinheit parallel zum Boden befindet. Bei der Ausführung mit Parallelogramm sind die Antriebsräder hingegen so einzustellen, dass eine Auf- und Abwärtsschwingung der Einheit um **(ca. 70 bis 80 mm)** möglich ist **(Abb. 1)**.



RU

АКСИАЛЬНАЯ НАСТРОЙКА КОЛЁС

Чем глубже высадка, тем больше почвы смещает лемех и тем больше почвы накапливается перед прижимными колёсами. Чтобы устранить эту проблему, действуйте следующим образом:

- Остановите машину.
- Достать шплинт **(A)** и сместить колесо на одно отверстие на штыре в направлении наружу.
- После выбора требуемой позиции установите на место шплинт.

В любом случае, желательно, чтобы колеса находились, как можно ближе один к другому для лучшего уплотнения грунта возле рассады.



Настоящая операция выполняется на обоих прикатывающих колёсах.

РЕГУЛИРОВКА РАБОЧЕЙ ВЫСОТЫ МАШИНЫ

В зависимости от глубины колеи, настройте с помощью рукоятки **(B)** приводные колёса **(C)** до тех пор, пока элемент высадки не будет находиться параллельно почве.

А в версии с параллелограммом, отрегулируйте тяговые колеса так, чтобы позволить элементу раскачиваться вверх и вниз **(примерно 70÷80 мм)** **(Рис. 1)**.

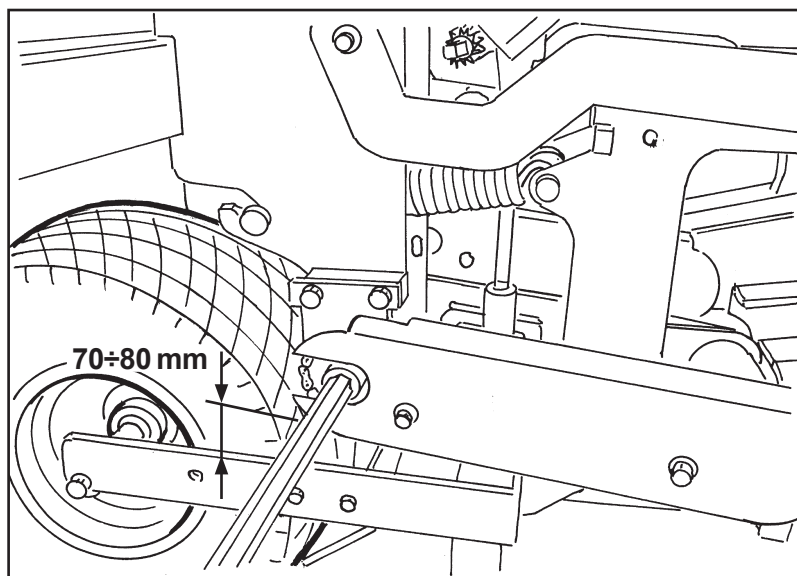


Fig./Abb.Рис. 1

IT

REGOLAZIONE DISTANZA SULLA FILA

La macchina, in funzione delle esigenze del cliente, può variare la distanza fra pianta e pianta sulla fila. Per effettuare questa operazione (nella versione standard), procedere come segue:

- Aprire il carter (A).
- Facendo riferimento all'etichetta adesiva di (Fig. 1), scegliere gli ingranaggi adatti alla distanza desiderata, togliere la catena, allentare le viti (B) con una chiave da 13" e sfilare le corone dal perno. Controllare il numero denti delle corone adatte ad ottenere la distanza desiderata e montare nel senso indicato (Fig. 1).
- Nelle serie con elementi esterni alle ruote, questa operazione si compie solo per l'albero inferiore motrice (C), mentre per l'albero (D) si deve sbloccare il pignone del primo elemento, adiacente il carter verso l'esterno della macchina con una chiave a brugola per consentire di sfilare il manicotto dell'albero e sostituire il rapporto.
- Nella versione con "PSC" impostare la distanza delle piantine tramite il tastierino (E), portandosi con le frecce   sulla videata indicata in (Fig. 2), previo consenso precedentemente dato tramite il tasto (F) che farà lampeggiare il valore di distanza. Finita la registrazione, rimpremere il pulsante (F).

EN

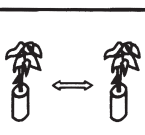
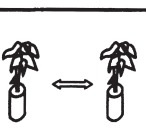
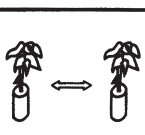
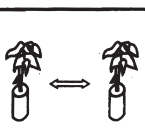
ADJUSTMENT OF THE DISTANCE ON ROW

The machine can vary the distance between one plant and another in a row, depending on the requirements of the customer. To carry out this operation (in the standard version), proceed as follows:

- Open the guard (A).
- Referring to the sticker of (Fig. 1), choose the appropriate gears suited to the desired distance, remove the chain, loosen the screws (B) with a size 13 spanner and remove the gears from the pin. Check the number of crown teeth suited to obtaining the desired distance and mount in the direction indicated (Fig. 1).
- In the series with elements external to the wheels, this operation is only carried out for the lower drive shaft (C), whereas in the case of shaft (D), the sprocket of the first element adjacent to the casing towards the outside of the machine must be released with an Allen wrench to allow the sleeve of the shaft to be removed and replace the gear.
- In the PSC version set the distance of the seedlings via the keypad (E), and using arrows   go to the screen indicated in (Fig. 2), after enabling via the key (F) which will make the distance figure blink. Once the adjustment is completed, press the button (F) again.



TABELLA CAMBIO FMAX - MULTIPLA - FX serie S / PLANT SPACING CHART FMAX - MULTIPLA - FX serie S

																			
B	A	cm	In		B	A	cm	In		B	A	cm	In		B	A	cm	In	
12	45	7,7	3,0	*	20	35	16,6	6,5		20	16	36,3	14,3	*	45	20	65,3	25,7	*
14	45	9,0	3,6	*	12	20	17,4	6,9	*	45	35	37,3	14,7	*	32	14	66,4	26,1	*
12	38	9,2	3,6	*	16	26	17,9	7,0	*	26	20	37,7	14,9	*	38	16	69,0	27,1	*
12	35	10,0	3,9	*	20	32	18,1	7,1		35	26	39,1	15,4	*	45	18	72,6	28,6	*
16	45	10,3	4,1	*	26	38	19,9	7,8		45	32	40,8	16,1	*	35	14	72,6	28,6	*
14	38	10,7	4,2	*	18	26	20,1	7,9	*	20	14	41,5	16,3	*	32	12	77,4	30,5	*
12	32	10,9	4,3	*	14	20	20,3	8,0	*	26	18	41,9	16,5	*	38	14	78,8	31,0	*
14	35	11,6	4,6	*	26	35	21,6	8,5		38	26	42,4	16,7	*	45	16	81,7	32,1	*
18	45	11,6	4,6	*	20	26	22,3	8,8		32	20	46,5	18,3	*	35	12	84,7	33,3	*
16	38	12,2	4,8	*	26	32	23,6	9,3		26	16	47,2	18,6	*	38	12	91,9	36,2	*
14	32	12,7	5,0	*	32	38	24,4	9,6		20	12	48,4	19,1	*	45	14	93,3	36,7	*
20	45	12,9	5,1	*	18	20	26,1	10,3	*	35	20	50,8	20,0	*	45	12	108,9	42,9	*
16	35	13,3	5,2	*	32	35	26,5	10,5		45	26	50,2	19,8	*					
12	26	13,4	5,3	*	35	38	26,7	10,5		32	18	51,6	20,3	*					
18	38	13,8	5,4	*	32	32	28,0	11,4	*	26	14	53,9	21,2	*					
16	32	14,5	5,7	*	38	35	31,5	12,4		38	20	55,2	21,7	*					
18	35	14,9	5,9	*	35	32	31,5	12,5		35	18	56,5	22,2	*					
20	38	15,3	6,0	*	20	18	32,3	12,7	*	32	16	58,1	22,9	*					
14	26	15,6	6,2	*	45	38	34,4	13,5	*	38	18	61,3	24,1	*					
18	32	16,3	6,4	*	38	32	34,5	13,6		26	12	62,9	24,8	*					
26	45	16,8	6,6	*	32	26	35,7	14,1	*	35	16	63,5	25,0	*					

* DISTANZE SPECIALI - SPECIAL DISTANCES

19-12-16

cod A006

N.B. I VALORI IN TABELLA SONO PURAMENTE INDICATIVI. STATO D'USO DELLA MACCHINA, TERRENO, GONFIAGGIO DELLE RUOTE POSSONO ALTERARE TALI DATI.

NB THE VALUES INDICATED ARE A MERE GUIDE. FACTORS LIKE CONDITION OF THE MACHINE, KIND OF SOIL AND INFLATION OF TYRES MAY AFFECT THESE VALUES.

Fig./Abb.Рис. 1

DE

EINSTELLUNG DES ABSTANDS IN DER REIHE

Die Maschine kann nach Bedarf des Kunden den Abstand zwischen den einzelnen Pflanzen in der Reihe verändern. Dazu (bei der Standardversion) wie folgt vorgehen:

- Die Abdeckung **(A)** öffnen.
- Gemäß der Angaben auf der Klebeetikette in **(Abb. 1)**, die für den gewünschten Abstand passenden Zahnräder auswählen, die Kette abnehmen, die Schrauben **(B)** mit einem Schlüssel SW 13 lösen und die Zahnräder vom Zapfen abziehen. Überprüfen, welche Anzahl von Zähnen der Zahnräder für den gewünschten Abstand geeignet ist, und in der angegebenen Richtung montieren **(Abb. 1)**.
- Bei den Ausführungen mit Einheiten außerhalb der Räder wird dieser Vorgang nur für die untere Antriebswelle **(C)** durchgeführt, während für die Welle **(D)** das Zahnrad der ersten, an das Schutzgehäuse angrenzenden Einheit in Richtung Außenseite der Maschine mit einem Innensechskantschlüssel gelöst werden muss, damit die Scheibe entfernt und das Verhältnis verändert werden kann.
- Bei der Version mit „PS C“ den Abstand zwischen den Pflanzen mit der Tastatur **(E)** einstellen, indem mit den Pfeilen **(▲ ▼)** die in **Abb. 2** angezeigte Seite angewählt wird, , dazu zuvor mit der Taste **(F)** bestätigen, damit der Wert für den Abstand blinkt. Nach erfolgter Einstellung die Taste **(F)** erneut drücken.

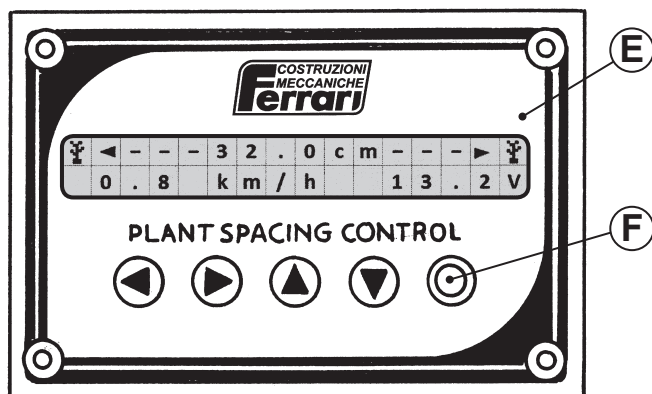
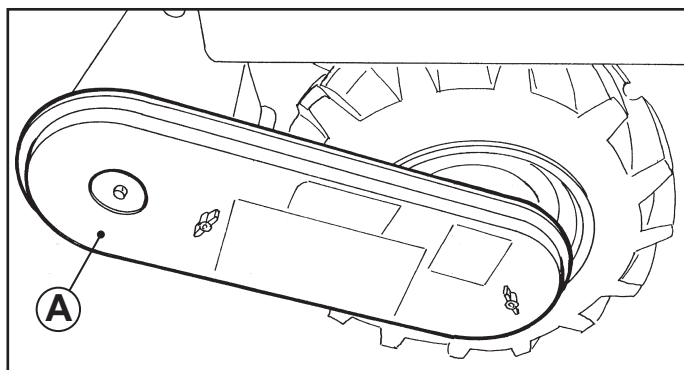


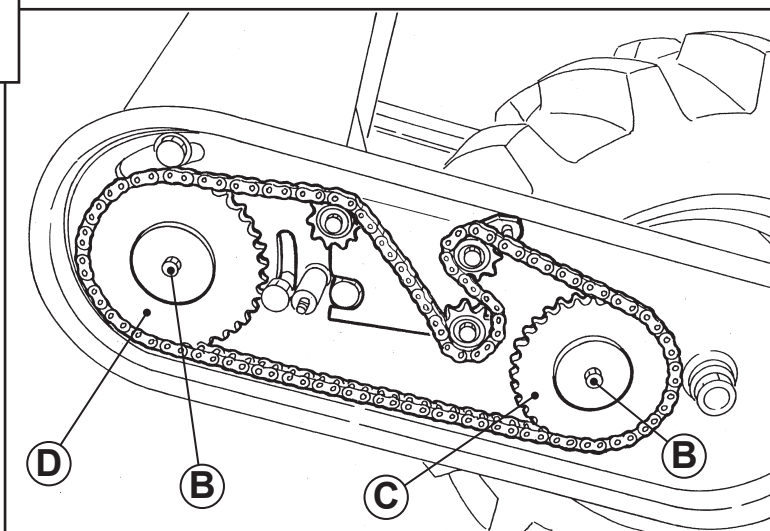
Fig./Abb.Рис. 2

RU

НАСТРОЙКА РАССТОЯНИЯ МЕЖДУ РАСТЕНИЯМИ В РЯДУ

На машине, в зависимости от требований клиента, можно изменить расстояние между растениями в ряду. Чтобы выполнить настоящую операцию (в стандартной версии), действуйте следующим образом:

- Откройте картер **(A)**.
- В соответствии с наклейкой **(Рис. 1)**, выберите подходящие шестерёнчатые колёса для требуемого расстояния, снимите цепь, ослабьте винты **(B)** ключом на 13" и снимите венцы со штыря. Проверьте количество зубьев венцов, подходящих для получения требуемого расстояния и установите в указанном положении **(Рис. 1)**.
- В серии с элементами, расположенными снаружи колёс, настоящая операция выполняется только на нижнем ведущем валу **(C)**, а для вала **(D)** необходимо разблокировать зубчатое колесо первого элемента возле картера с внешней стороны машины с помощью имбусового ключа, чтобы снять муфту вала и изменить передаточное число.
- В версии "PSC" можно установить расстояние между растениями с помощью кнопочного пульта **(E)**, перейдя с помощью стрелок **(▲ ▼)** на указанную страницу **(Рис. 2)**, на указанную страницу **(Рис. 2)**, предварительно дав разрешение путем нажатия на кнопку **(F)**, при этом будет мигать заданное значение расстояния. По окончании настройки, снова нажать кнопку **(F)**.



IT

- Ultimata l'operazione, fissare i bloccaggi dei pignoni e posizionare la catena sui propri pignoni. Rimontare il carter di protezione per riportare la macchina in sicurezza per poter nuovamente operare.



Per maggiori informazioni sul tastierino e quindi su come operare per visualizzare le relative videate, consultare il libretto del tastierino allegato.

Nel cambio di distanza, tenere il rullo appoggiato a terra, in modo che non giri in modo autonomo per evitare lo schiacciamento delle dita.

EN

- Once the step is completed, secure the sprocket locks and place the chain on their sprockets. Re-mount the protective casing to bring the machine back in safe conditions in order to operate again.



For further information on the keypad and so on how to display the relative screens, refer to the attached keypad manual.

In changing distance, hold the roller resting on the ground, so that it does not turn on its own to prevent crushing of the fingers.

PRIMO UTILIZZO

Prima di utilizzare la macchina, accertarsi che:

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.



Durante la fase di trasporto dall'azienda al campo, sopra la macchina non ci deve essere nessuna persona o animale.

FIRST USE

Before using the machine, make sure that:

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.



During the transport phase from the farm to the fields, no person or animal must be present on the machine.

DEFINIZIONE RUOLI
NELL'USO DELLA MACCHINACONDUCENTE:

La persona che ha il controllo, dal posto guida, del mezzo semovente a cui la macchina è agganciata per essere trainata.

OPERATORE:

E' colui che è incaricato della esecuzione e il controllo delle fasi operative della macchina, per le operazioni di trapiantatura con esclusione di qualsiasi attività riservata al conducente. Il posto di lavoro dell'operatore è sulla pedana.

E' assolutamente vietato, per qualsivoglia motivo, lasciare il posto di lavoro se prima il conducente non ha spento il motore ed estratto la chiave.

DEFINITION OF ROLES WHEN
USING THE MACHINEDRIVER:

The person who has control, from driving position, of the self-propelled machine to which the transplanter is attached to be pulled.

OPERATOR:

The person in charge of performing and controlling the machine's operating phases, for the transplanting operations, with the exception of any work reserved for the driver. The operator's work station is on the platform.

It is strictly forbidden, for any reason whatsoever, for the operator to leave the work station if the driver has not turned the engine off and taken the key out first.



DE

- Nach Abschluss des Vorgangs die Zahnräder sichern und die Kette entsprechend über die Zahnräder führen. Die Schutzabdeckung erneut montieren, um die Maschine wieder in den sicheren Zustand zu versetzen und sie wieder in Betrieb nehmen zu können.



Weitere Informationen zur Tastatur und zur Vorgehensweise, um die entsprechenden Seiten anzuzeigen, finden Sie in der beiliegenden Anleitung für die Tastatur.

Bei der Änderung des Abstands muss die Rolle auf dem Boden aufliegen, damit sie sich nicht von selbst dreht, um Quetschgefahr für die Finger zu vermeiden.

INBETRIEBNAHME

Vor Gebrauch der Maschine Folgendes überprüfen:

- Ob die Maschine betriebsbereit ist.
- Ob die Maschine nicht gerade gewartet wird.
- Ob die Schutzeinrichtungen funktionstüchtig und an der richtigen Stelle sind.
- Ob sich keine Personen oder Gegenstände in der Nähe der Maschine befinden, die eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen können.
- Ob der Arbeitsbereich frei von Hindernissen ist.



Während des Transports vom Betrieb zum Feld dürfen sich keine Personen oder Tiere auf der Maschine befinden.

FESTLEGUNG DER AUFGABENBEREICHE FÜR DEN BETRIEB DER MASCHINE

FAHRER:

Die Person, die vom Fahrersitz aus die Kontrolle über das selbstfahrende Zugfahrzeug hat, an das die Maschine angekuppelt ist und von der es gezogen wird.

BEDIENPERSONAL:

Dies ist die Person, die für die Ausführung und Kontrolle der Betriebsphasen der Maschine beim Pflanzen verantwortlich ist, mit Ausnahme der Tätigkeiten, die dem Fahrer vorbehalten sind. Der Arbeitsplatz des Bedieners befindet sich auf der Plattform.

Es ist streng verboten, den Arbeitsplatz aus irgendeinem Grund zu verlassen, bevor der Fahrer den Motor abgestellt und den Schlüssel abgezogen hat.

RU

- По завершении операции, зафиксируйте стопоры штифтов и разместите цепь на зубчатых колёсах. Установите защитный картер, чтобы перевести машину в безопасное положение для возврата в рабочий режим.



Для получения более подробной информации о кнопочном пульте и о том, как отобразить нужные страницы, см. прилагаемое руководство кнопочного пульта.

При изменении расстояния удерживайте ролик на почве, чтобы он не вращался самостоятельно и не сдавливал пальцы.

ПЕРВАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Перед эксплуатацией машины необходимо проверить следующее:

- Машина готова к эксплуатации.
- Не находится на техобслуживании.
- Защитные панели эффективны и размещены правильно.
- Вблизи с машиной нет людей или объектов, которые могут быть потенциальным источником опасности.
- Рабочая зона свободна.



Во время перевозки из предприятия на поле, на машине не должно быть людей или животных.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАДАЧ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ МАШИНЫ

ВОДИТЕЛЬ:

Лицо, которое управляет с места водителя самоходным средством, к которому прикреплена машина для ее буксировки.

ОПЕРАТОР:

Лицо, которое контролирует рабочие фазы машины для операций высадки и не выполняет никаких функций, которые относятся к водителю.

Рабочее место оператора находится на платформе. Строго запрещается по любой причине оставлять рабочее место до того, как водитель выключит двигатель и извлечёт ключи.

IT

UTILIZZO IN CAMPO



ATTENZIONE! Durante il tragitto, oltre al conducente, sopra la macchina non devono salire altre persone o animali.

- Portarsi con la macchina davanti alla corsia di trapianto.
- Aprire la macchina tramite le leve del distributore sul trattore (nella versione TELESCOPICA PORTATA F-MAX / RICHIUDIBILE IDRAULICA F-MAX).
- Caricare le cassette di piantine sugli appositi supporti preposti.
- Aprire le pedane laterali.
- Fare salire gli addetti di trapianto.
- Riempire completamente il distributore di piantine (Fig. 1). A questo punto procedere con il trapianto.



IMPORTANTE!! Una volta trapiantate 11 piantine, verificare con un metro dalla prima all'ultima piantina la distanza e dividere per 10; il risultato che ne uscirà sarà la vostra distanza corretta.

- Dopo alcuni metri, fermarsi e controllare che il trapianto sia fatto nel modo desiderato.

EN

USE ON FIELD



ATTENTION! When travelling, no person or animal is allowed to climb on the machine besides the driver.

- Bring the machine in front of the transplant lane.
- Open the machine using the distributor levers on the tractor (in the F-MAX TELESCOPIC PULL-TYPE/ F-MAX HYDRAULIC FOLDING version).
- Load the boxes of seedlings on the appropriate supports.
- Open the side platforms.
- Pick those responsible for the transplant.
- Fill the seedling distributor completely (Fig. 1). At this point, proceed with the transplant.



IMPORTANT! Once you have transplanted 11 seedlings, check the distance from the first to the last seedling and divide by 10; the result will be the actual distance.

- After a few meters, stop and check that the transplant is done in the desired way.

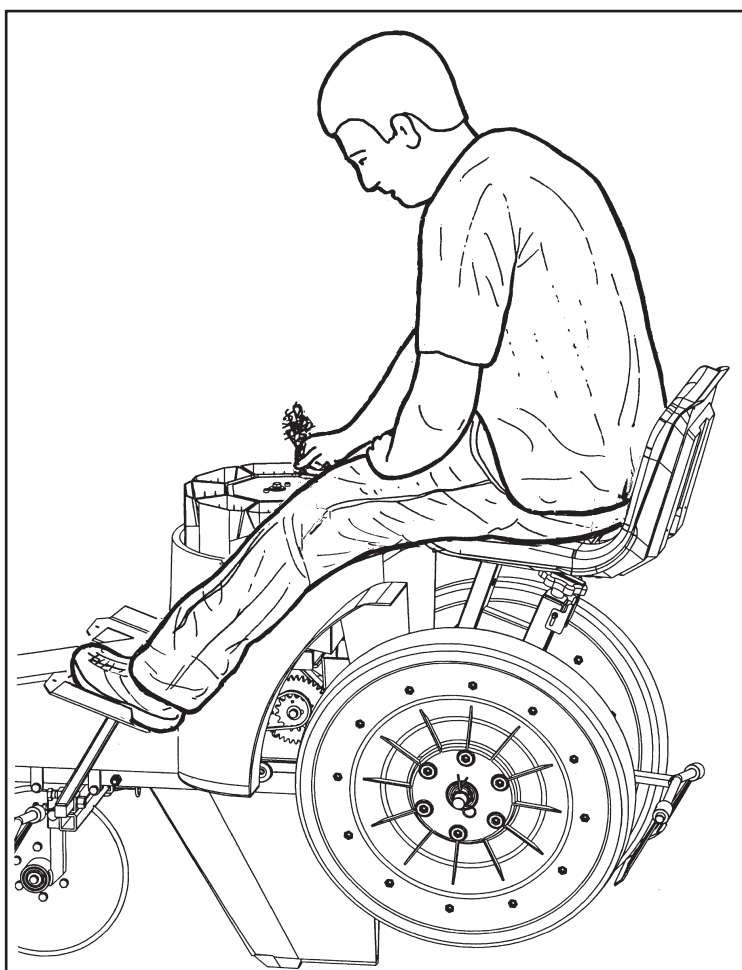


Fig./Abb.Рис. 1



DE

GEBRAUCH AUF DEM FELD



ACHTUNG! Während der Fahrt dürfen außer dem Fahrer keine anderen Personen und keine Tiere auf die Maschine steigen.

- Mit der Maschine vor die Pflanzreihe fahren.
- Die Maschine mit den Hebeln der Hydrauliksteuerung am Traktor ausfahren (für Ausführungen F-MAX TELESKOPISCHES ANBAUGERÄT/F-MAX HYDRAULISCH KLAPPBAR).
- Die Anzuchtplatten mit den Setzlingen auf die entsprechenden Gestelle laden.
- Die seitlichen Trittbretter ausklappen.
- Die Mitarbeiter aufsteigen lassen.
- Die Pflanzenverteiler vollständig mit Setzlingen füllen (**Abb. 1**). Jetzt kann mit dem Pflanzen begonnen werden.



WICHTIG! Nachdem 11 Setzlinge gepflanzt wurden, mit einem Metermaß den Abstand vom ersten zum elften Setzling messen und durch 10 teilen. Das Ergebnis ist der reale Abstand.

- Nach einigen Metern anhalten und überprüfen, ob das Umpflanzen wie gewünscht erfolgt.

RU

ПРИМЕНЕНИЕ В ПОЛЕ



ВНИМАНИЕ! Во время пути, кроме водителя, на машине никого не должно быть, ни людей, ни животных.

- Разместить машину перед полосой высадки.
- Открыть машину при помощи рычагов распределителя на тракторе (в версии ВЫДВИЖНАЯ НАВЕСНАЯ F-MAX / СКЛАДНАЯ ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ F-MAX).
- Загрузить ящики с рассадой на специально предназначенные опоры.
- Открыть боковые подножки.
- Операторы высадки должны занять свои места.
- Полностью заполнить распределитель рассады (**Рис. 1**). Теперь можно выполнять высадку.



ВАЖНО! После высадки 11 растений измерить с помощью метра расстояние от первого до последнего растения и разделить на 10; полученный результат будет реальным расстоянием.

- Через несколько метров остановиться и убедиться, что высадка была выполнена правильно.

IT

- Nel caso necessitassero delle regolazioni, fare riferimento al capitolo “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”.
- Una volta effettuate le regolazioni necessarie, riprendere con il trapianto verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato. Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento della piantina o di mal funzionamento di qualche organo in movimento, fermarsi, verificare l'anomalia e pulire le parti interessate.



ATTENZIONE! In caso di inceppamento nel gruppo di trapianto, è d'obbligo fermarsi con la macchina prima di intervenire.

Arrivati alla fine della corsia lavorata, procedere come segue:

- Fare scendere gli addetti al trapianto, facendoli attendere fuori dal raggio d'azione di trasferimento.
- Alzare la macchina.
- Immettersi sull'altra corsia, abbassare la macchina, se necessario, caricare le cassette piene e togliere i vuoti.
- Fare salire gli addetti al trapianto.



ATTENZIONE! Mai fare retromarcia con la trapiantatrice ancora in posizione di trapianto.

EN

- If adjustments are needed, refer to the chapter “ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANT”.
- Once the required adjustments have been carried out, proceed with transplanting, ensuring that the adjustments performed are correct and that the result is the one you wished. When transplanting, in the event a situation such as seedling jamming or malfunctioning of some moving components occurs, stop, check the fault and clean the relevant parts.



ATTENTION! In the event of a jam in the transplant group, is necessary to stop the machine before intervening.

Once arrived at the end of the lane worked, proceed as follows:

- Let the transplanting operators get down, making them wait out of the operating range.
- Lift the machine.
- Move to the other lane, lower the machine, if required, load the full crates and remove the empty ones.
- Let the transplanting operators climb on the machine.



ATTENTION! Never reverse when the machine is still in transplanting position.



DE

- Falls Einstellungen nötig sind, die Angaben im Kapitel „EINSTELLUNGEN FÜR DAS SETZEN“ beachten.
- Nachdem die nötigen Einstellungen vorgenommen wurden, mit dem Pflanzen fortfahren und überprüfen, ob die vorgenommenen Einstellungen richtig ausgeführt wurden und das gewünschte Ergebnis erzielt wird. Falls es während des Pflanzens zu der Situation kommt, dass z.B. ein Setzling hängen bleibt oder irgendwelche beweglichen Teile Störungen aufweisen, anhalten, den Fehler suchen und die betroffenen Teile reinigen.



ACHTUNG! Wenn die Setzeinheit verstopft ist, muss die Maschine ausgeschaltet werden, bevor Abhilfsmaßnahmen getroffen werden.

Wenn das Ende der bearbeiteten Reihe erreicht ist, wie folgt vorgehen:

- Die Bediener der Pflanzmaschine müssen absteigen und außerhalb des Wendebereichs warten.
- Die Maschine anheben.
- Die Maschine auf der nächsten Fahrspur platzieren, die Maschine auf den Boden absenken und falls erforderlich, volle Anzuchtplatten aufladen und die leeren entfernen.
- Die Mitarbeiter aufsteigen lassen.



ACHTUNG! Niemals im Rückwärtsgang fahren, wenn sich die Pflanzmaschine noch in Pflanzposition befindet.

RU

- Если необходимо выполнить настройку, см. главу “НАСТРОЙКИ ДЛЯ ВЫСАДКИ”.
- После выполнения необходимых настроек можно возобновить высадку, проверяя, что выполненные настройки были выполнены правильно и достигается требуемый результат. Во время высадки, если происходит заедание растения или неполадка некоторых органов движения, следует остановиться и проверить неполадку, а также очистить соответствующие компоненты.



ВНИМАНИЕ! В случае заедания узла высадки необходимо остановить машину, перед тем, как выполнять какие-либо действия.

В конце обработанной полосы действовать следующим образом:

- Операторы высадки должны спуститься и подождать за радиусом действия перемещения.
- Поднять машину.
- Перейти на другой ряд, опустить машину на землю, при необходимости, загрузить ящики с рассадой и убрать пустые.
- Операторы высадки должны занять свои места.



ВНИМАНИЕ! Никогда не двигаться задним ходом, если рассадопосадочная машина ещё находится в позиции высадки.

IT

APERTURA MACCHINA TELESCOPICA CON TIMONE (Fig. 1)

Con la macchina chiusa, procedere come segue:

- Premere il pulsante (1) (APRI) e mantenerlo premuto fino a finecorsa dell'apertura.
- Premere il pulsante (2)  e mantenerlo premuto fino ad appoggiare la macchina a terra fino a finecorsa.
- Regolare i piedini di appoggio della struttura (A) sul telaio portante, avendo cura che quando la macchina è appoggiata a terra nel campo in corsia di lavoro, il corpo di trapianto sia parallelo al terreno, anche in funzione se il suolo è piano o baulato. Ad esempio nel terreno baulato, le ruote portanti scendono e quindi la macchina tende anteriormente a puntare verso il basso, quindi alzare la macchina ed alzare il piedino (A) destro e sinistro, inserendo il perno su uno dei fori a disposizione.
- Portarsi a velocità moderata nel luogo di lavoro.
- Con il pulsante (3) regolare il timone nella direzione voluta rispetto la corsia di trapianto.
- Fare salire gli addetti.
- Premere il pulsante PSC (4) per attivare la movimentazione degli organi di trapianto associati alla traslazione della macchina.

EN

OPENING THE TELESCOPIC MACHINE WITH TOW BAR (Fig. 1)

With machine closed, proceed as follows:

- Press the button (1) (OPEN) and hold it down until it is fully opened.
- Press the button (2)  and hold it down until the machine rests fully on the ground.
- Adjust the support feet of the structure (A) on the supporting frame, taking care that when the machine is resting on the ground in the working row, the transplant body is parallel to the ground, also considering whether the ground is flat or hilled. For example, in hilled ground, the load-bearing wheels descend and the machine tends to point downwards at the front. Therefore, raise the machine and lift the right and left foot (A) by inserting the pin on one of the available holes.
- Move at moderate speed in the work place.
- Use the button (3) to adjust the tow bar in the desired direction with respect to the transplant row.
- Have the workers climb on.
- Press the PSC button (4) to enable movement of the transplanting parts associated with machine travel.

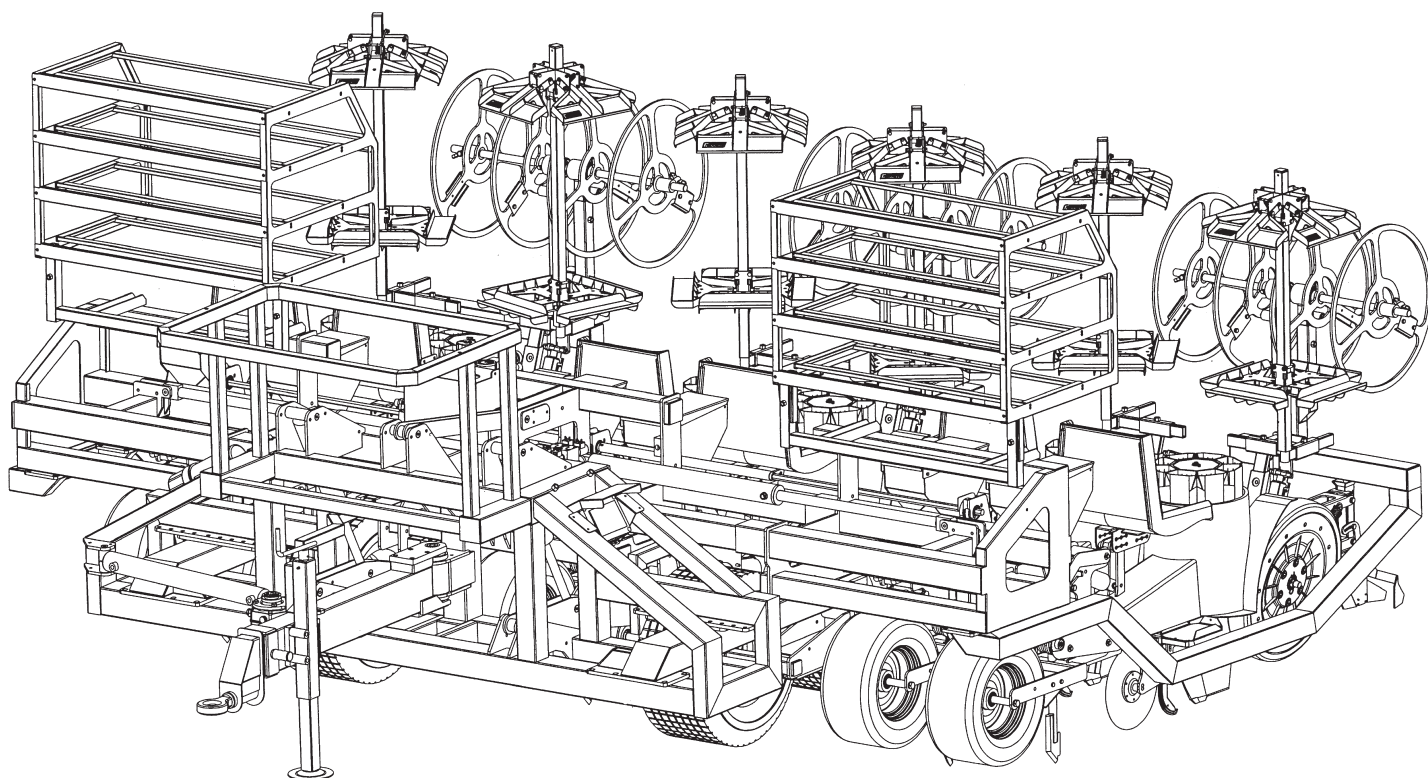


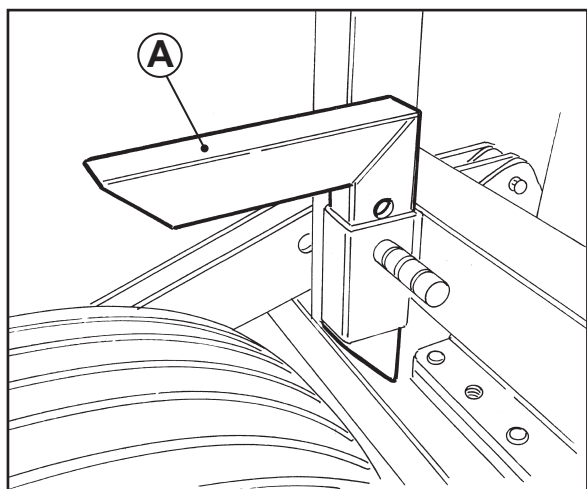
Fig./Abb.Рис. 1

DE

ÖFFNEN DER TELESKOP-MASCHINE MIT DEICHSEL (Abb. 1)

Bei geschlossener Maschine wie folgt vorgehen:

- Die Taste (1) (APRI/ÖFFNEN) drücken und bis zum Erreichen des Anschlags bei vollständiger Öffnung gedrückt halten.
- Die Taste (2)  drücken und gedrückt halten, bis die Maschine am Boden aufsitzt und der Anschlag erreicht ist.
- Die Stützfüße des Aufbaus (A) am tragenden Rahmen einstellen und darauf achten, dass die Pflanzvorrichtung parallel zum Boden ausgerichtet ist, wenn die Maschine in der Pflanzspur auf dem Boden aufliegt; dabei auch beachten, ob der Boden eben oder gewölbt ist. Bei gewölbtem Boden sinken beispielsweise die tragenden Räder ab und die Maschine neigt dazu, sich vorn nach unten auszurichten. Dann ist die Maschine anzuheben und der rechte und linke Fuß (A) anzuheben, indem der Bolzen in eine der vorhandenen Bohrungen gesteckt wird.
- Mit mäßiger Geschwindigkeit zum Arbeitsbereich fahren.
- Die Deichsel mit der Taste (3) in die gewünschte Einstellung in Bezug auf die Pflanzreihe bringen.
- Die Mitarbeiter aufsteigen lassen.
- Die Taste PSC (4) drücken, um die mit der Fahrt der Maschine zusammenhängende Bewegung der Pflanzvorrichtungen zu aktivieren.

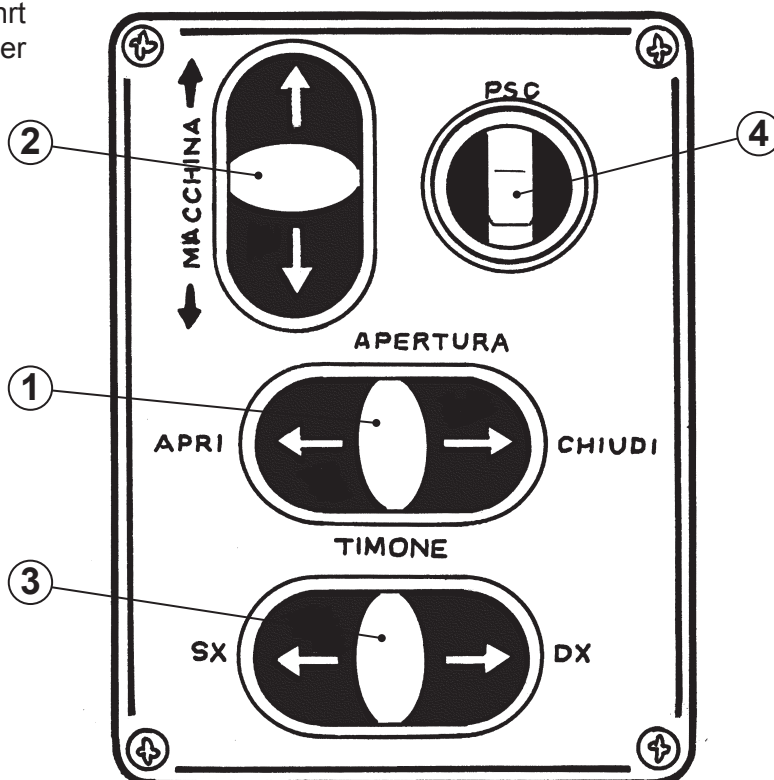


RU

РАСКРЫТИЕ ВЫДВИЖНОЙ МАШИНЫ С ДЫШЛОМ (Рис. 1)

При закрытой машине выполнить следующие действия:

- Нажать на кнопку открытия (1) (APRI) и удерживать в таком положении до конечного останова открытия.
- Нажать на кнопку (2)  и удерживать в таком положении до опускания машины на землю до конечного останова.
- Отрегулировать опорные ножки конструкции (A) на несущей раме, стараясь сделать так, чтобы при опускании машины на землю в поле на обрабатываемом ряду корпус высадки был параллелен земле, с учетом того, является ли поверхность ровной или слегка холмообразной. Например, если поверхность слегка холмообразная, ведущие колеса опускаются, отчего передняя часть машины наклоняется вниз, поэтому необходимо поднять машину, приподняв опорную ножку (A) справа и слева, переместив штырь в одно из имеющихся отверстий.
- Перейти на умеренной скорости в рабочую зону.
- С помощью кнопки (3) отрегулировать дышло в нужном направлении относительно ряда высадки.
- Операторы высадки должны занять свои места.
- Нажать на кнопку PSC (4) для подключения движений компонентов высадки, связанных с перемещением машины.



IT

Giunti in prossimità della fine della corsia, procedere come segue:

- Fare scendere gli addetti.
- Premere il pulsante (2)  per sollevare la macchina. Nel caso fossero presenti degli ostacoli, chiudere la macchina.
- Fare le manovre necessarie per rimettersi sulla corsia successiva, riaprire la macchina (se chiusa correttamente), appoggiare la macchina a terra, fare salire gli addetti e riprendere nuovamente il lavoro.

A FINE LAVORO

Con la macchina ferma:

- Fare scendere gli addetti al trapianto, accertandosi che vadano fuori dall'area di transito della macchina.
- Alzare la macchina.
- Portarsi a velocità moderata nella zona di scarico.

DISTACCO DELLA MACCHINA

- 1) Portare la vostra macchina a riposo su una superficie pianeggiante, spegnere il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.
- 2) Staccare dal trattore il terzo punto (A).
- 3) Sfilare i due bracci del sollevatore (B).
- 4) Si consiglia di inserire due cunei sotto il rullo pressore in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza (non in dotazione).

EN

Once the end of the row is near, proceed as follows:

- Let the workers get off.
- Press the button (2)  to lift the machine. Should there be any obstacles, close the machine.
- Make the necessary manoeuvres to get back on the next lane, reopen the machine (if closed correctly), set the machine on the ground, let the workers climb on and resume the work.

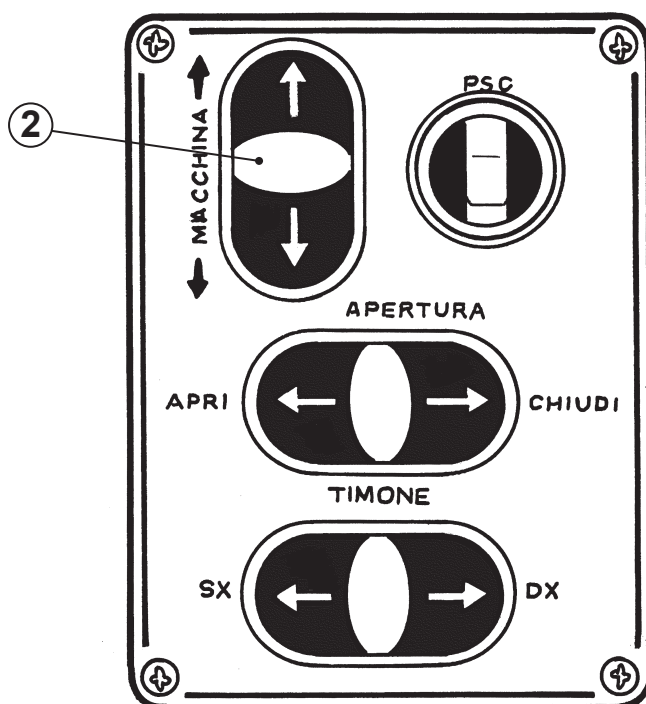
AT THE END OF THE WORK

When the machine is stopped:

- Let the transplanting operators get down, making sure that they leave the machine's transit area.
- Lift the machine.
- Move to moderated speed in the area of exhaust.

DISCONNECTING THE MACHINE

- 1) Move the machine to a flat surface, switch off the tractor and remove the key from the dashboard.
- 2) Disconnect the third point (A) from the tractor.
- 3) Remove the two lift arms (B).
- 4) It is advisable to secure the machine by placing two chocks under the pressure roller (not supplied).



DE

Bei Erreichen des Endes der Reihe, wie folgt vorgehen:

- Die Mitarbeiter absteigen lassen.
- Die Taste (2)  drücken, um die Maschine anzuheben. Falls Hindernisse vorhanden sind, die Maschine schließen.
- Die erforderlichen Fahrmanöver durchführen, um sich auf der folgenden Spur zu positionieren, die Maschine wieder öffnen (falls sie geschlossen wurde), die Maschine auf den Boden aufsetzen, die Mitarbeiter aufsteigen lassen und die Arbeit erneut aufnehmen.

ARBEITSENDE

Bei stehender Maschine:

- Das Pflanzpersonal absteigen lassen und sicherstellen, dass alle den Aktionsradius der Maschine verlassen.
- Die Maschine anheben.
- Mit mäßiger Geschwindigkeit in den Entladebereich fahren.

MASCHINE ABKOPPELN

- 1) Stellen Sie Ihre Maschine auf einer ebenen Fläche ab, den Traktor ausschalten und den Zündschlüssel vom Armaturenbrett abziehen.
- 2) Koppeln Sie den Dreipunkt (A) vom Traktor ab.
- 3) Die beiden Arme der Hebevorrichtung (B) herausziehen.
- 4) Es wird empfohlen, zwei Keile unter die Andruckrolle zu klemmen, um die Maschine sicher zu blockieren (nicht im Lieferumfang enthalten).

RU

В конце полосы действовать следующим образом:

- Операторы высадки должны спуститься.
- Нажать на кнопку (2)  для подъема машины. Если имеются препятствия, закрыть машину.
- Выполнить необходимые маневры для перехода на следующий ряд, снова раскрыть машину (если она была правильно закрыта), опустить машину на землю, операторы должны занять свои места и возобновить работу.

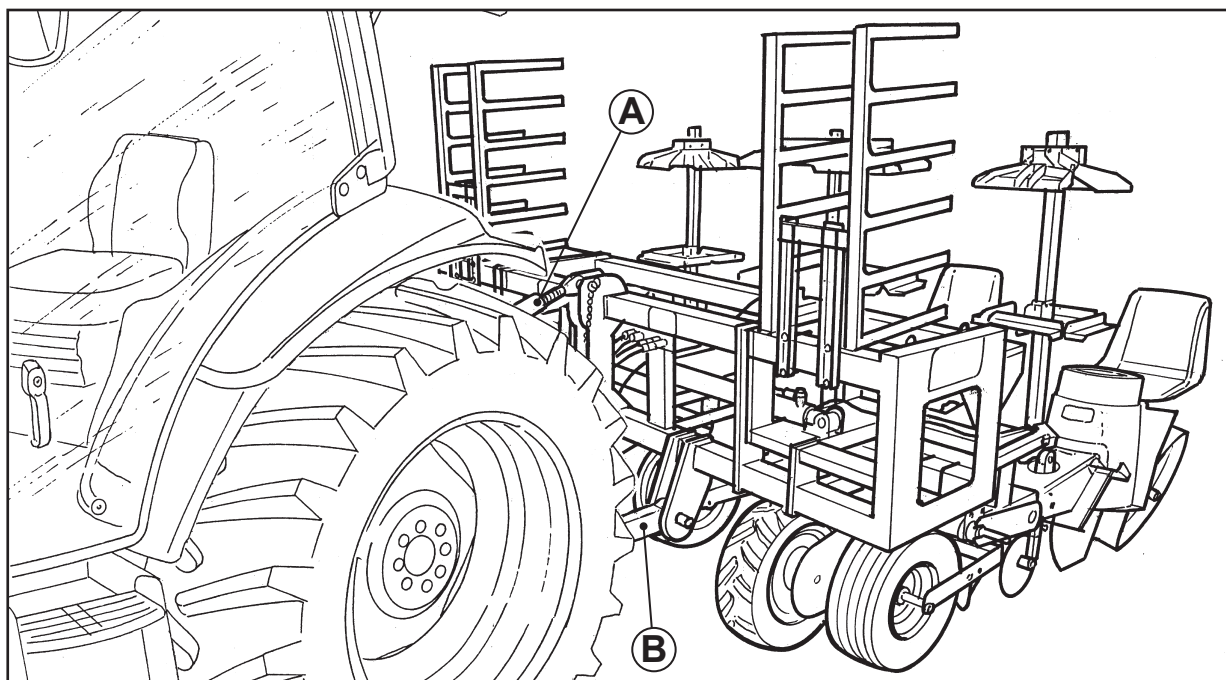
ОКОНЧАНИЕ РАБОТЫ

Когда машина остановлена:

- Операторы высадки должны спуститься, выйдя из зоны перемещения машины.
- Поднять машину.
- Перейти на умеренной скорости в зону разгрузки.

РАСЦЕПЛЕНИЕ С ТРАКТОРОМ

- 1) Переместить машину на ровную поверхность, выключить трактор и изъять ключ с приборного щитка.
- 2) Отсоединить трактор в точке крепления (A).
- 3) Вынуть два рычага подъемника (B).
- 4) Рекомендуется вставить два клина под прижимным валом, чтобы заблокировать машину в безопасном положении (не входит в комплект поставки).



IT

PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, terra, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- Durante la pulizia della macchina mantenere un getto in pressione ad una distanza minima di circa 60 cm per non danneggiare le targhette di avvertenza, pericolo ed i pittogrammi. Nel caso le targhette vengano danneggiate, richiedere il ricambio alla **FERRARI** od al suo concessionario e provvedere alla loro sostituzione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- É opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia.

EN

MACHINE CLEANING AND CHECKS



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, soil, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.
- While cleaning the machine, keep the pressurized jet at a minimum distance of about 60 cm to avoid damaging the warning and danger notices and the pictograms. If the plates are damaged, contact **FERRARI** or a dealer for replacements.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt.



DE

REINIGUNG DER MASCHINE UND KONTROLLEN



DIE REINIGUNGSARBEITEN WÖCHENTLICH UND IN JEDEM FALL ENTSPRECHEND DER BENUTZUNGSSTÄRKE UND HÄUFIGKEIT AUSFÜHREN.

- Es empfiehlt sich, die Maschine regelmäßig zu reinigen, um Fremdkörper (wie Staub, Erde, Verschmutzungen usw.) zu entfernen, um übermäßigen Verschleiß der beweglichen Maschinenteile zu vermeiden.



ALLE REINIGUNGSARBEITEN SIND BEI ABGESTELTEM MOTOR DER ZUGMASCHINE UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL AUSZUFÜHREN.

- MASCHINE SAUBER HALTEN! Abgesehen von dem gepflegten Äußeren des Fahrzeugs ist immer zu beachten, dass Fehler oder Probleme auf dem Rahmen oder den hydraulischen bzw. elektrischen Kreisläufen auf einer sauberen Maschine leichter zu entdecken sind.
- Die Reinigung ist mit einem Hochdruckreiniger oder einem Bewässerungsrohr mit geringem Druck oder mit Druckluft auszuführen.
- Während der Reinigung sind (wenn erforderlich) gesetzlich zugelassene ungiftige und umweltfreundliche Reinigungsmittel zu verwenden.
- Die Reinigung nicht mit bloßen Händen vornehmen sondern Schutzhandschuhe und Pinsel oder Öler für die Schmierung benutzen.
- Beim Reinigen der Maschine einen Wasserstrahl mit einem Mindestabstand von ca. 60 cm auf die Maschine richten, um die Hinweis- und Gefahrenschilder und die Piktogramme nicht zu beschädigen. Sollten sie dennoch beschädigt werden, Ersatz bei **FERRARI** oder dessen Vertragshändler anfordern und sie auswechseln.



ACHTUNG! Keinen Wasserstrahl auf elektrische/elektronische Geräte richten. Einfach einen feuchten Lappen benutzen.

- Ferner empfiehlt es sich, den Reifenzustand zu kontrollieren. Um die Maschine herum und darunter kontrollieren, ob lockere Bolzen vorhanden sind oder Bolzen fehlen, auf Schmutzansammlungen oder Ölflecken achten.

RU

ЧИСТКА МАШИНЫ И ПРОВЕРКИ



ВЫПОЛНЯТЬ ОПЕРАЦИИ ПО ЧИСТКЕ ЕЖЕДНЕВНО, ИЛИ ЧАЩЕ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ИНТЕНСИВНОСТИ И ЧАСТОТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ.

- Рекомендуется выполнять периодическую чистку машины в целях удаления посторонних предметов (например, земля, камни, пыль, куски мусора и т. д.), что может ускорить изнашивание некоторых частей машины.



ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО ЧИСТКЕ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ПРИ ВЫКЛЮЧЕННОМ ДВИГАТЕЛЕ ТРАКТОРА И ВЫНУТЫМ КЛЮЧОМ ЗАЖИГАНИЯ.

- Поддерживайте чистой МАШИНУ! Помимо соображений, касающихся внешнего вида машины, помните, что на чистой машине легче заметить неполадки или проблемы на раме или на гидравлических или электрических контурах.
- Проводить чистку с помощью гидромойки или садового шланга с умеренным давлением или сжатым воздухом.
- Во время чистки (если это необходимо) использовать моющие вещества, не вредные и не загрязняющие окружающую среду, в соответствии с законом.
- Избегайте производить чистку машины с незащищёнными руками, использовать защитные перчатки и кисточки или маслёнку для смазки.
- Во время очистки машины поддерживать струю под давлением на минимальном расстоянии 60 см, чтобы не повредить предупреждающие таблички и пиктограммы. Если таблички повреждены, подать заявку на новые в компанию **FERRARI** или её коммерческому представителю и заменить их.



ВНИМАНИЕ! Нельзя направлять прямые струи воды на электрические/электронные приборы, достаточно использовать влажную ткань.

- Рекомендуется, кроме того, проверить состояние колёс, контролировать вокруг и под машиной, если есть ослабленные или недостающие болты, накопление грязи или поврежденные части машины.

IT

OGNI FINE GIORNATA LAVORATIVA

Togliere eventuali residui di terra o torba accumulatasi all'interno e all'esterno del vomere (A).



La mancata asportazione di terra o torba dall'interno del vomere, limita l'escursione dell'espulsore ed oltre a pregiudicare il buon funzionamento, causa danni meccanici gravi.

Per effettuare la pulizia, si dovrà smontare il vomere. Vedi Capitolo "SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE".



EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE (se presente PSC)

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).

EN

AT THE END OF EVERY WORKING DAY

Remove any residual of ground or peat accumulated inside and outside the plough (A).



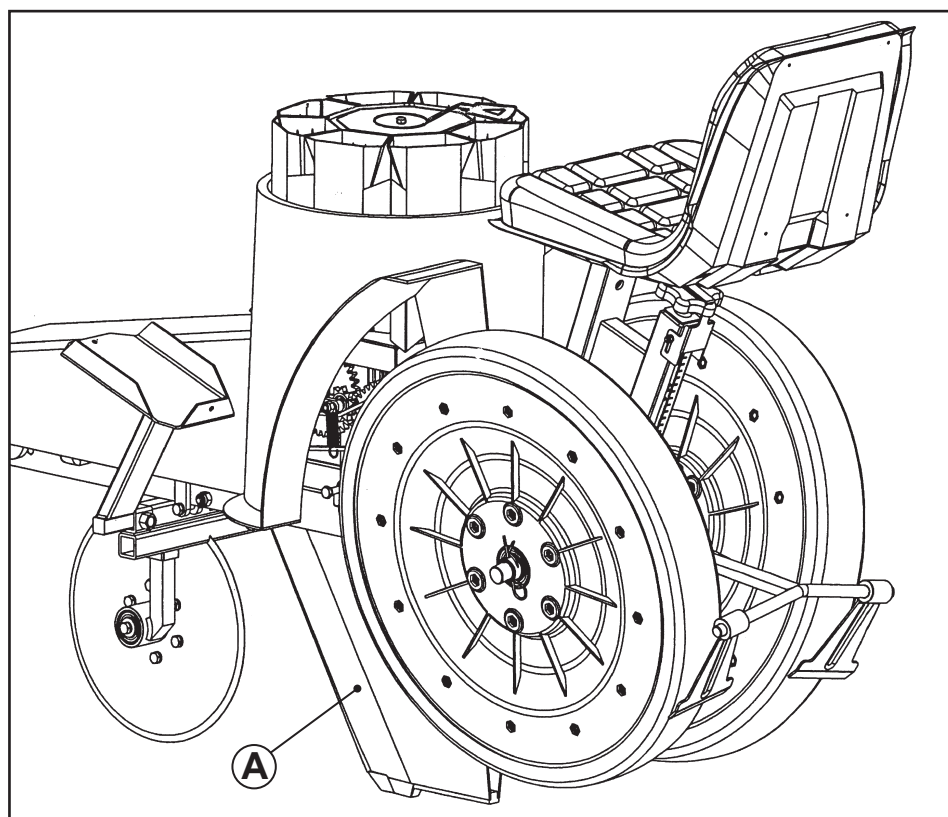
Ground or peat inside the plough causes serious mechanical damage as it limits the expeller excursion and affects the proper operation of the machine.

To perform the cleaning, dismount the plough. Refer to Chapter "PLOUGH DISMANTLING AND CLEANING".



AVOID FLUIDS AT HIGH PRESSURE (if the PSC is present)

- The pressurized fluid sprays penetrate under the skin causing serious injuries.
- Discharge the pressure before disconnecting the hydraulic pipes. Tighten all the joints before pressurizing the pipes again.
- Use a piece of cardboard to check for leaks.
- Hands and the body must be protected from high pressure fluids by using appropriate personal protection devices (PPD).



DE

AM ENDE JEDES ARBEITSTAGES

Erd- oder Torfrückstände innerhalb und außerhalb der Pflugschar (A) beseitigen.



Wenn Erde und Torf nicht aus der Schar entfernt werden, wird der Ausschlagbereich des Auswerfers eingeschränkt, was nicht nur den Betrieb beeinträchtigt, sondern auch schwerwiegende Schäden an der Mechanik verursacht.

Zur Reinigung muss die Pflugschar ausgebaut werden. Siehe Kapitel „AUSBAU UND REINIGUNG DER PFLUGSCHAR“.



EINEN KONTAKT MIT UNTER HOCHDRUCK STEHENDEN FLÜSSIGKEITEN VERMEIDEN (falls PSC vorhanden ist)

- Spritzer unter Druck stehender Flüssigkeiten können in die Haut eindringen und schwere Verletzungen verursachen.
- Vor dem Ausbauen von Hydraulikleitungen, den Druck entlasten. Alle Dichtungen anziehen, bevor erneut Druck angelegt wird.
- Mithilfe eines Kartonstücks nach evtl. vorhandenen undichten Stellen suchen.
- Die Hände und den Körper durch Verwendung von geeigneter persönlicher Schutzausrüstung (PSA) vor unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten schützen.

RU

В КОНЦЕ КАЖДОГО РАБОЧЕГО ДНЯ

Удалить остатки земли или торфа, которые накапливаются внутри или снаружи лемеха (A).



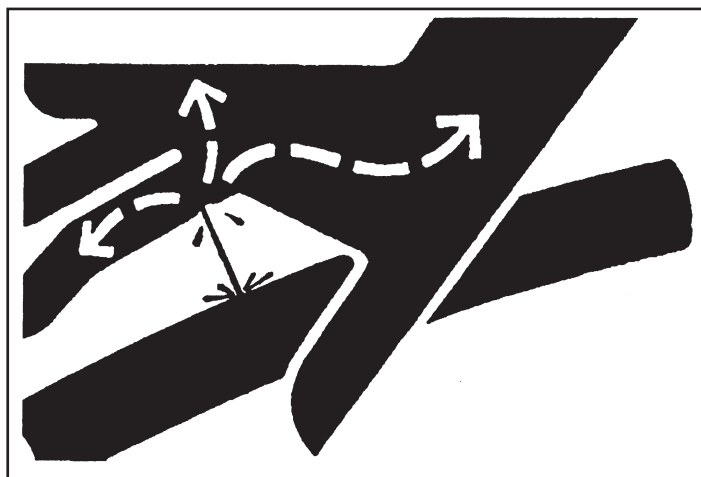
Если не удалить с внутренней поверхности лемеха землю и торф, ход выталкивателя будет ограничен и не только ухудшится качество работы, но и могут возникнуть серьезные механические неполадки.

Чтобы выполнить очистку, необходимо демонтировать лемех. См. главу „ДЕМОНТАЖ И ОЧИСТКА ЛЕМЕХА“.



НЕОБХОДИМО ПРОЯВЛЯТЬ ОСТОРОЖНОСТЬ ПРИ РАБОТЕ С ЖИДКОСТЯМИ ПОД ВЫСОКИМ ДАВЛЕНИЕМ (при наличии PSC)

- Брызги жидкости под давлением могут попасть по кожу и привести к тяжким травмам.
- Перед тем, как отсоединить гидравлические трубы, стравить давление. Затянуть все соединения перед тем, как нагнетать давление.
- Использовать кусок картона для нахождения утечек.
- Защитить руки и корпус от жидкостей под высоким давлением, использовать специальные средства индивидуальной защиты (СИЗ).



IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO (se presente)

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

CONTROLLO PNEUMATICI

- Verificare la pressione di gonfiaggio.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Verificare infine se vi sono bulloni allentati o mancanti.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO**ATTENZIONE!**

Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata è bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsii).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE È DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM (if present)

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

TYRES CHECK

- Check the inflation pressure.
- Check for any cuts, wear, foreign bodies in the tread.
- Lastly, check for any loose or missing bolts.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT**CAUTION!**

In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.



DE

SICHTKONTROLLE DER HYDRAULIKANLAGE (falls vorhanden)

Den Füllstand des Hydrauliktanks überprüfen und nach undichten Stellen, abgenutzten Schläuchen oder beschädigten Rohren sehen. Während dem Einlaufen die Dichtungen der Ölhydraulikrohre/-schläuche überprüfen, da sich aufgrund eines Setzens der konischen Dichtungen Lecks ergeben könnten. In diesem Fall die Verbindungen angemessen nachziehen.



Sollten Rohre/Schläuche ausgewechselt werden, diese sorgfältig reinigen, bevor sie eingebaut werden. Verunreinigungen im Inneren oder Staub würden die Hydraulikanlage irreparabel schädigen.

REIFENKONTROLLE

- Den Reifendruck überprüfen.
- Die Profile auf Schnitte, Abnutzung und Fremdkörper überprüfen.
- Zum Abschluss überprüfen, ob evtl. Muttern locker sind oder fehlen.

TRANSPORTANWEISUNGEN

ACHTUNG!



Beim Transport, der Handhabung und der Positionierung der Maschine:

Kippgefahr der Bauteile!

Stoß- und Quetschgefahr für Personen.

Solange die Maschine nicht vollständig angehoben ist, sollte ihre korrekte Auswuchtung genau überprüft werden.

Das Heben ist kontinuierlich auszuführen (ohne Rucken oder Anstoßen).

Prüfen, dass sich keine Personen in der Gefahrenzone aufhalten.



WÄHREND DES HEBENS IST DER GESAMTE BEREICH UM DIE MASCHINE HERUM ALS GEFAHRENZONE ANZUSEHEN.

RU

ВИЗУАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (при наличии)

Проверьте уровень гидравлического резервуара и убедитесь в отсутствии утечек, изношенных шлангов или повреждённых трубопроводов. Проверьте во время периода обкатки уплотнители гидравлических труб, так как могут быть небольшие утечки, вызванные усадкой конических уплотнителей; в этом случае затяните должным образом переходники.



В случае замены труб выполните тщательную очистку перед сборкой. Внутренние загрязнения или пыль наносят непоправимый ущерб гидравлической системе.

ПРОВЕРКА ШИН

- Проверить давление накачки.
- Проверить их на предмет порезов, износа, наличия посторонних предметов в протекторе.
- В завершении проверить затяжку и наличие всех болтов.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ТРАНСПОРТИРОВКЕ

ВНИМАНИЕ!



На этапах транспортировки, перемещения и позиционирования машины необходимо учитывать:

Опасность опрокидывания компонентов.

Опасность удара и придавливания для людей.

Пока машина не будет полностью поднята, проверить правильность её балансировки.

Подъем машины должен выполняться непрерывно (без разрывов).

Убедитесь, что в опасной зоне нет людей.



ВО ВРЕМЯ ПОДЪЕМА МАШИНЫ ВСЮ ОКРЕСТНОСТЬ СЛЕДУЕТ СЧИТАТЬ ОПАСНОЙ ЗОНОЙ.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.



È VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di grù con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima, come indicato in Fig. 1.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness, as shown in Fig. 1.

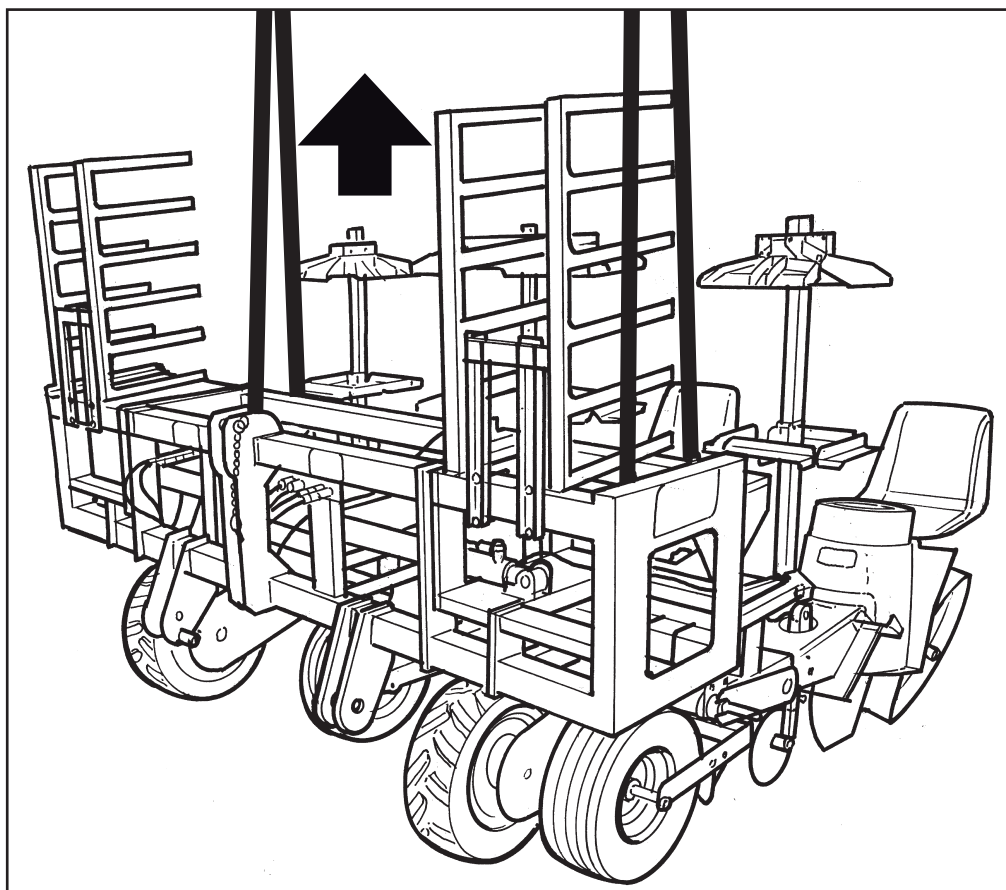


Fig./Abb.Рис. 1



DE

HINWEISE FÜR DIE HANDHABUNG



Das Auf- und Abladen ist mit vorschriftsmäßigen Hebeseilen auszuführen. Außerdem:

Sicherstellen, dass die Gurte oder Seile nach den geltenden Bestimmungen hergestellt wurden und mit den dazugehörigen Schildern versehen sind, die ihre Entsprechung mit diesen Bestimmungen bescheinigen.

SICHERSTELLEN, DASS DIE MAXIMALE BELASTUNGSFÄHIGKEIT DES EINZELNEN GURTS ODER SEILS HÖHER ALS DAS GESAMTGEWICHT DER MASCHINE IST.

Prüfen, dass die Gurte oder Seile in einem guten Zustand sind.

Alle Handhabungsarbeiten mit größter Vorsicht ausführen, um die Maschine nicht zu beschädigen.



ES IST VERBOTEN, SICH SCHWEBENDEN LASTEN ZU NÄHERN ODER UNTER IHNEN HINDURCHZUGEHEN.

Für das Heben ist ein mit einem Kran ausgerüstetes Hebemittel einzusetzen, dessen Belastungsfähigkeit größer als das Gewicht der Maschine ist, so wie in der **Abbildung 1** gezeigt.

RU

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ



Погрузка или разгрузка должна производиться с помощью канатов, предусмотренных нормативами, а также:

Убедитесь, что веревки или тросы были сделаны в соответствии по действующим нормам, и с прикрепленными к ним соответствующими табличками, которые подтверждают соответствие со стандартами. УБЕДИТЕСЬ, ЧТО МАКСИМАЛЬНО ПОЗВОЛЯЕМАЯ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ ДЛЯ КАЖДОЙ ВЕРЕВКИ ИЛИ ТРОССА БОЛЬШЕ, ЧЕМ ОБЩИЙ ВЕС МАШИНЫ.

Убедитесь, что веревки или тросы в хорошем состоянии.

Будьте предельно осторожны при всех погрузочно-разгрузочных работах, чтобы не повредить машину.



ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРИБЛИЖАТЬСЯ ИЛИ НАХОДИТЬСЯ ПОД ПОДНЯТЫМ ГРУЗОМ.

Для подъема используйте средства с краном грузоподъемностью выше чем вес машины, как показано на **Рисунке 1**.

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.
- Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

EN

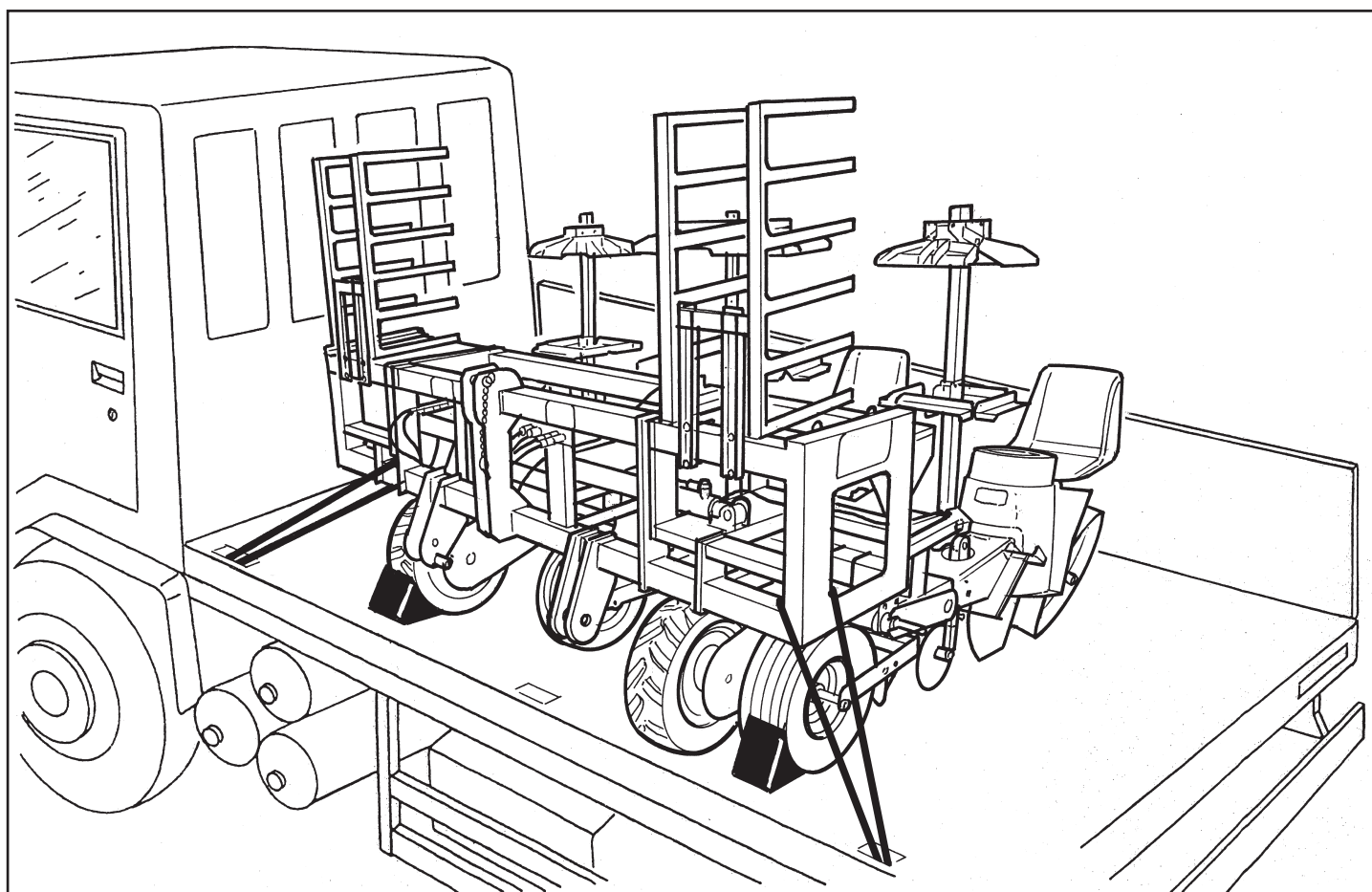
TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.
- Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.





DE

TRANSPORT MIT ANDEREN MITTELN

Beim Transportieren der Maschine mit anderen Mitteln sind einige Faktoren in Betracht zu ziehen, die während des Transports eine größere Sicherheit und Stabilität gewährleisten, wie im Einzelnen:

- Die Maschine kann auf Transportmitteln wie Lkws, Anhängern usw. transportiert werden, vorausgesetzt, dass diese Mittel was die Form, die Belastungsfähigkeit, den Zustand der Trägerstruktur anbelangt, angemessen sind und die im Benutzerland der Maschine geltenden Bestimmungen einhält.
- Die Maschine sicher an der Pritsche des Transportmittels sichern, wozu die vorinstallierten Verankerungen und zugelassene Seile zu verwenden sind, die sich in einem guten Zustand befinden müssen. Keile unter die Räder schieben.



Werden die o.g. Maßnahmen nicht angewendet, lehnt die Fa. FERRARI jegliche Verantwortung für Schäden ab, die beim Transport der Maschine verursacht werden.

RU

ПЕРЕВОЗКА ДРУГИМИ СРЕДСТВАМИ

При транспортировке машины с помощью других средств, необходимо рассмотреть некоторые факторы, чтобы обеспечить большую безопасность и стабильность во время транспортировки, а точнее:

- Машина транспортируется на транспортных средствах, таких как грузовые автомобили, прицепы и т.д. при условии, что транспорт является подходящим по форме, грузоподъемности, в хорошем состоянии опорной конструкции; и в любом случае в соответствии с действующими правилами в стране использования машины.
- Зафиксируйте машину безопасно на полу вашего транспортного средства, используя специальное анкерное крепление, по бокам используя веревки, убедившись что они в хорошем состоянии и блокировать колеса клиньями.



Компания FERRARI не несет никакой ответственности за ущерб, причиненный при перевозке машины, если не были применены описанные выше меры.

IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

Una regolare manutenzione della macchina ne aumenta la durata e la sicurezza di funzionamento.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

Regular maintenance of the machine increases its life and working safety.



DE

WARTUNG

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

- Das vorbeugende Wartungsprogramm durchführen.
- Die Wartungsarbeiten an einem dafür vorgesehenen Ort ausführen.
- Alle Schmiernippel, Abdeckungen und Deckel vor jeder Wartung reinigen.
- Nach Abschluss der Wartung alle möglicherweise abgebauten Schutzvorrichtungen erneut anbauen.

WARTUNGSARBEITEN



DIE ARBEITEN ZUR ORDENTLICHEN WARTUNG MÜSSEN VON AUTORISIERTEM PERSONAL DURCHGEFÜHRT WERDEN.



ALLE REINIGUNGSARBEITEN MÜSSEN BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL DURCHGEFÜHRT WERDEN.



DIE ARBEITEN DER AUßERORDENTLICHEN WARTUNG (REPARATUREN) MÜSSEN VON PERSONAL DES HERSTELLERS IM PRODUKTIONSWERK ODER VON FACHPERSONAL, DAS ENTSPRECHEND AUSGEBILDET UND VOM HERSTELLER DAZU AUTORISIERT WURDE DURCHGEFÜHRT WERDEN.

Eine regelmäßige Wartung der Maschine verlängert deren Nutzdauer und ihre Betriebssicherheit.

RU

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

ОБЩИЕ ПРАВИЛА

- Выполнение программы профилактического техобслуживания.
- Выделите специальную зону для работы по техническому обслуживанию.
- Очистите все смазочные ниппели, крышки, пробки и колпачки перед каждым техническим обслуживанием.
- По окончании технического обслуживания, установить на свои места все смещённые ранее защитные устройства и панели.

ОБСЛУЖИВАНИЕ



ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫПОЛНЕНО УПОЛНОМОЧЕННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.



ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ВЫПОЛНЕНЫ ПРИ ВЫКЛЮЧЕНОМ ДВИГАТЕЛЕ ТРАКТОРА И С ВЫНУТЫМ КЛЮЧОМ ЗАЖИГАНИЯ.



ВНЕОЧЕРЕДНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (РЕМОНТ) ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫПОЛНЕНО СОТРУДНИКАМИ КОМПАНИИ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ В МЕСТЕ ПРОИЗВОДСТВА ИЛИ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ ПРОШЕДШИМ СПЕЦИАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ И ПОЛУЧИВШИЙ ОДОБРЕНИЕ СО СТОРОНЫ ФИРМЫ-ПРОИЗВОДИТЕЛЯ!

Регулярное техобслуживание машины повышает срок службы и безопасность работы.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate sui prodotti utilizzati. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Olii lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications on products used. Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Used oil lubricants.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuelsoaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.



DE

HYGIENE- UND SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN FÜR DEN UMGANG MIT SCHMIERMITTELN



Es ist von äußerster Wichtigkeit, die vorliegenden Informationen und Die in der Verpackung selbst angesprochenen Veröffentlichungen mit besonderer Aufmerksamkeit zu lesen. Es muss sich davon überzeugt werden, dass das gesamte Personal, das mit der Schmierung beauftragt ist, die aufgeführten Hinweise kennt.

EINLAGERUNG

Schmiermittel außerhalb der Reichweite von Kindern und nicht ausgebildeten Personen, die nicht dazu befugt sind, Schmiermittel zu handhaben, halten.



Schmiermittel niemals in offenen oder nicht mit einem Etikett gekennzeichneten Behältern lagern.

ENTSORGUNG

Alle Abfallprodukte müssen in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung entsorgt werden.



Folgenden Materialien und Flüssigkeiten müssen über die entsprechenden Sammelzentren entsorgt werden:

- Altes Schmieröl.
- Filter.
- Schmierfett.
- Hilfsmittel für die Reinigung (zum Beispiel fettige oder mit benziningetränkte Lumpen).

Die diesbezüglichen, lokal unterschiedlichen Gesetze sehen hohe Bußgelder bei Missachtung vor.

Es wird darauf hingewiesen das das Sammeln und die Entsorgung von Altöl und den oben aufgelisteten Komponenten gesetzlich geregelt ist. Die oben genannten Reste müssen folglich den vorgesehenen Sammelzentren zugeführt werden.

Es ist strengstens verboten, Abfälle in nicht offiziellen Mülldeponien zu entsorgen oder diese in Wasserläufe oder in den Kopf Abwasserkreislauf gelangen zu lassen!

Der Hersteller lehnt jede Haftung ab, wenn die aufgeführten Sicherheits- und Anwendungsanweisungen nicht strengstens berücksichtigt werden.

RU

САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ НОРМЫ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ОБРА- БОТКЕ СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ



Чрезвычайно важно внимательно прочесть настоящую информацию и документацию, упоминаемую на используемых средствах. Убедитесь, что все сотрудники, работающие со смазочными материалами, были в курсе того, что здесь указано.

ХРАНЕНИЕ

Держите смазочные материалы в зоне вне досягаемости для детей, и людей не квалифицированных, и не имеющих право на обработку смазочных материалов.



Никогда не хранить смазочные материалы в открытых контейнерах или в не отмеченных этикеткой.

ПЕРЕРАБОТКА

Все отходы должны быть переработаны в соответствии с местными стандартами.



Ниже приведен перечень материалов и жидкостей, которые необходимо доставить в авторизованные центры сбора отходов:

- Использованные смазочные материалы.
- Фильтры.
- Смазки.
- Вспомогательный материал для чистки (например, промасленная ветошь или смоченные топливом).

Действующие законы на данную тему свои в каждой Стране, предусматривающие суровые наказания для нарушителей.

Пожалуйста, помните, что сбор и утилизация отработанного масла и перечисленных выше компонентов регулируются в соответствии с законом.

Доставить все вышеупомянутые остатки в Центры Сбора отходов.

Строго запрещено освобождаться от отходов в несанкционированных свалках или загружая их в водоемы или в канализацию!

Производитель не несет никакой ответственности в случае, если инструкции по безопасности и эксплуатации, перечисленные выше не были строго соблюдены.

IT

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

EN

PLANNED MAINTENANCE

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa o acqua.

Ogni 50 ore:

- Ingrassare le parti in movimento: punti di ingrassaggio, catene.
- Controllare il livello dell'olio idraulico (se presente).

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

Ogni 300 ore:

- Verificare la tensione delle catene.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air or water.

Every 50 hours:

- Grease moving parts: grease points, chains.
- Check the hydraulic oil level (if present).

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

Every 300 hours:

- Check chain tensions.
- Check tyre pressures.



DE

ORDENTLICHE WARTUNG

Hier werden einfache Überprüfungs- und Wartungsarbeiten aufgelistet, die für den Erhalt eines erhöhten Wirkungsgrads Ihrer Maschine erforderlich sind.



Es wird nachdrücklich empfohlen, die Wartungsarbeiten auf ebenem und kompaktem Boden durchzuführen.

WARTUNG DURCH DEN BEDIENER

Alle 8 Stunden:

- Das Innere der Scharen reinigen.
- Eine allgemeine Reinigung der Maschine mithilfe von Druckluft durchführen.

Alle 50 Stunden:

- Die beweglichen Teile schmieren: Schmierpunkte, Ketten.
- Den Stand des Hydrauliköls überprüfen (falls vorhanden).

WARTUNG DURCH EINEN SPEZIALISIERTEN TECHNIKER

Alle 300 Stunden:

- Die Spannung der Riemen überprüfen.
- Den Reifendruck überprüfen.

RU

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Здесь перечислены простые работы по проверке и техобслуживанию, необходимые для поддержания высокой эффективности вашей машины.



Убедительно рекомендуем выполнять все работы по техобслуживанию на ровном непросадочном грунте.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ ОПЕРАТОРОМ

Каждые 8 часов:

- Очистить внутреннюю часть лемехов.
- Выполнить общую очистку машины с помощью сжатого воздуха или воды.

Каждые 50 часов:

- Смазать компоненты в движении: точки смазывания, цепи.
- Проверить уровень гидравлического масла (при наличии).

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ СПЕЦИАЛИСТОМ

Каждые 300 часов:

- Проверить натяжение цепей.
- Проверить давление в шинах.

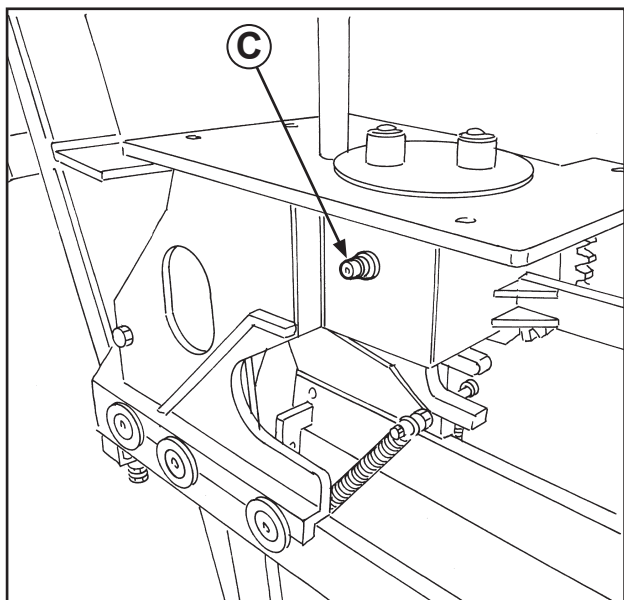
IT

CATENA DI TRASMISSIONE ELEMENTI

Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione **(A)** e del grasso per cuscinetti nei punti **(B)**.

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità e dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tutti i punti indicati in figura **(Rif. C)**.



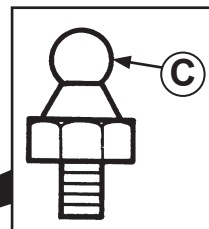
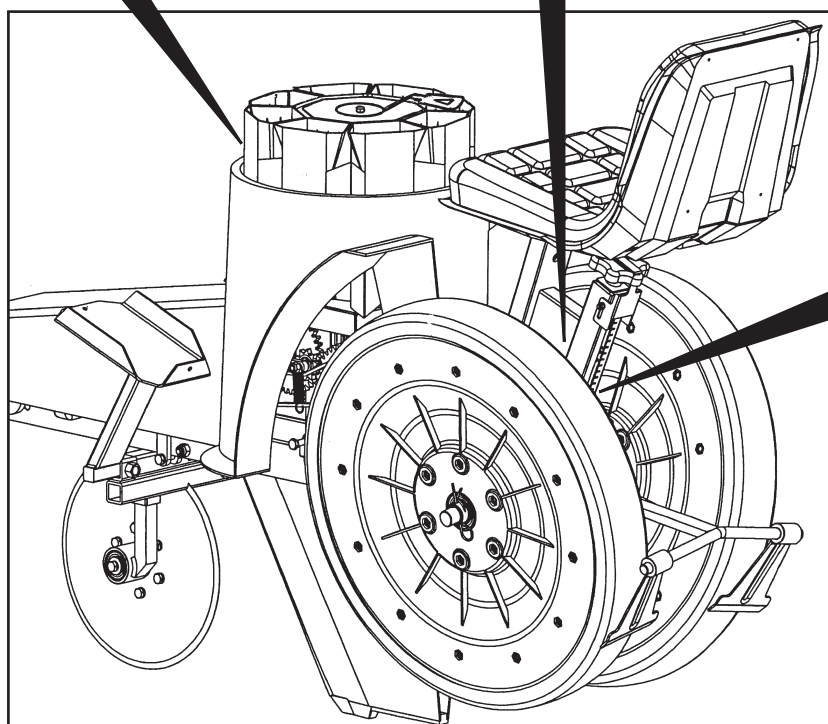
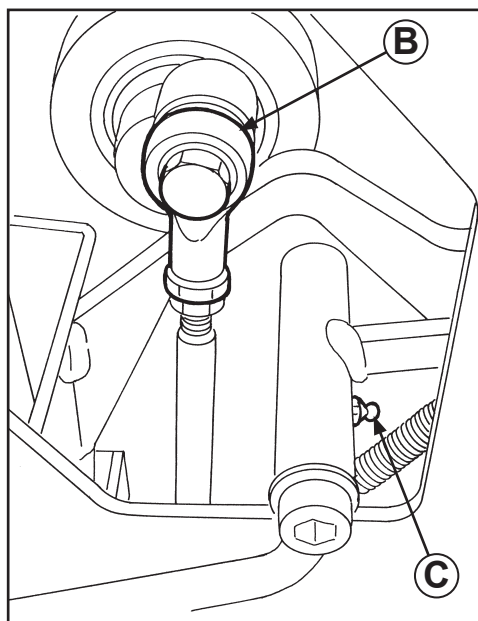
EN

ELEMENT DRIVE CHAIN

Periodically lubricate the drive chain **(A)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush and the bearing grease in points **(B)**.

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure provided for the purpose **(Ref. C)**.



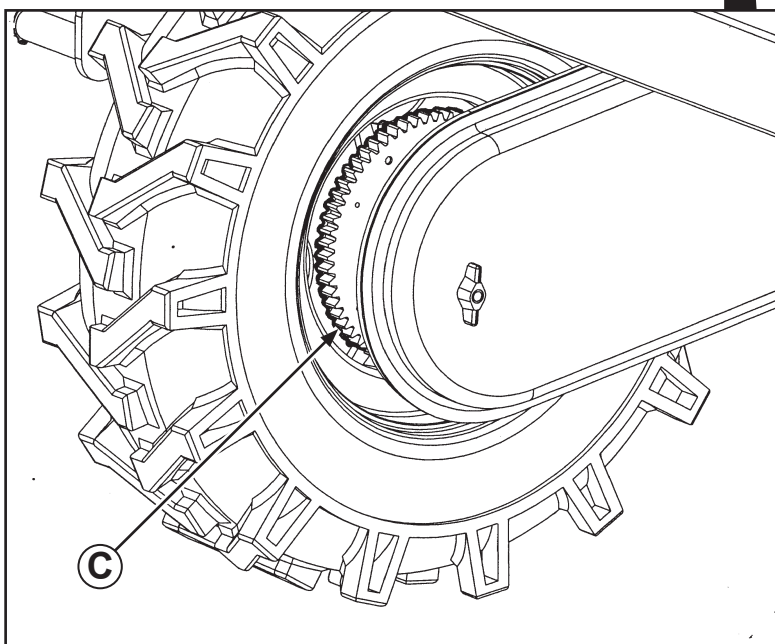
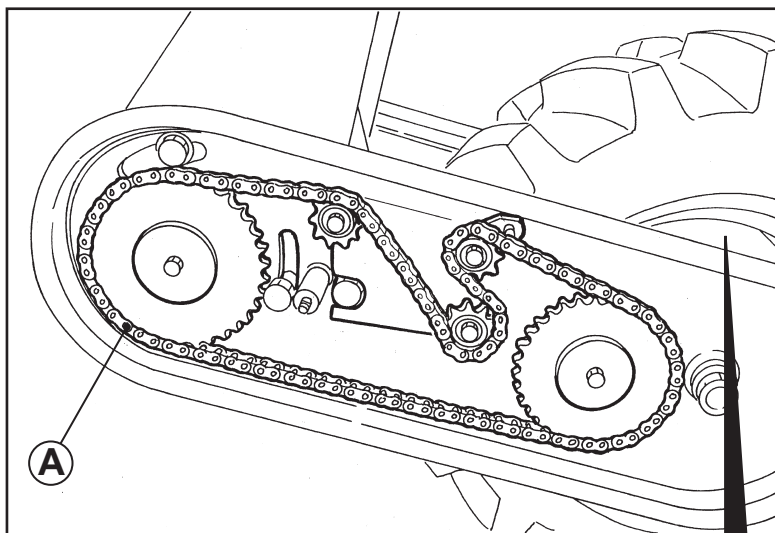
DE

ANTRIEBSKETTE FÜR DIE VORRICHTUNGEN

Mit einem Pinsel regelmäßig ein MOTORÖL-DIESEL-Gemisch auf die Antriebskette **(A)** und Schmierfett für Lager auf die Schmierungspunkte **(B)** auftragen.

SCHMIEREN

Je nach Intensität und Häufigkeit des Gebrauchs alle in der Abbildung gezeigten Punkte über die entsprechenden Schmiernippel **(C)** einmal wöchentlich schmieren.



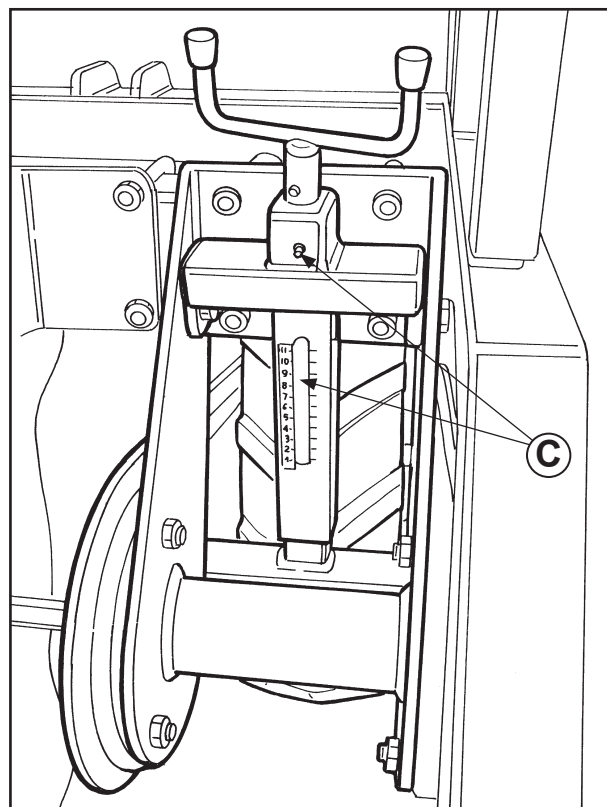
RU

ПРИВОДНАЯ ЦЕПЬ

Периодически смазывать с помощью кисти смесь МОТОРНОГО МАСЛА/ДИЗЕЛЬНОГО на цепь передач **(A)** и смазывать консистентной смазкой подшипники в точках **(B)**.

СМАЗКА

В зависимости от интенсивности и от частоты использования, смазывать каждую неделю специальным маслом **(C)** все точки, показанные на рис.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE DI APPOGGIO ANTERIORI O POSTERIORI

- 1) Inserire dei cunei (A) nelle ruote opposte a quella da sostituire.
- 2) Posizionare il sollevatore idraulico (B) sotto al tubolare.
- 3) Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- 4) Allentare le viti della ruota.
- 5) Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- 6) Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota ed avvitare manualmente le viti, abbassare la macchina fino a terra, bloccare le viti ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficile, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.

EN

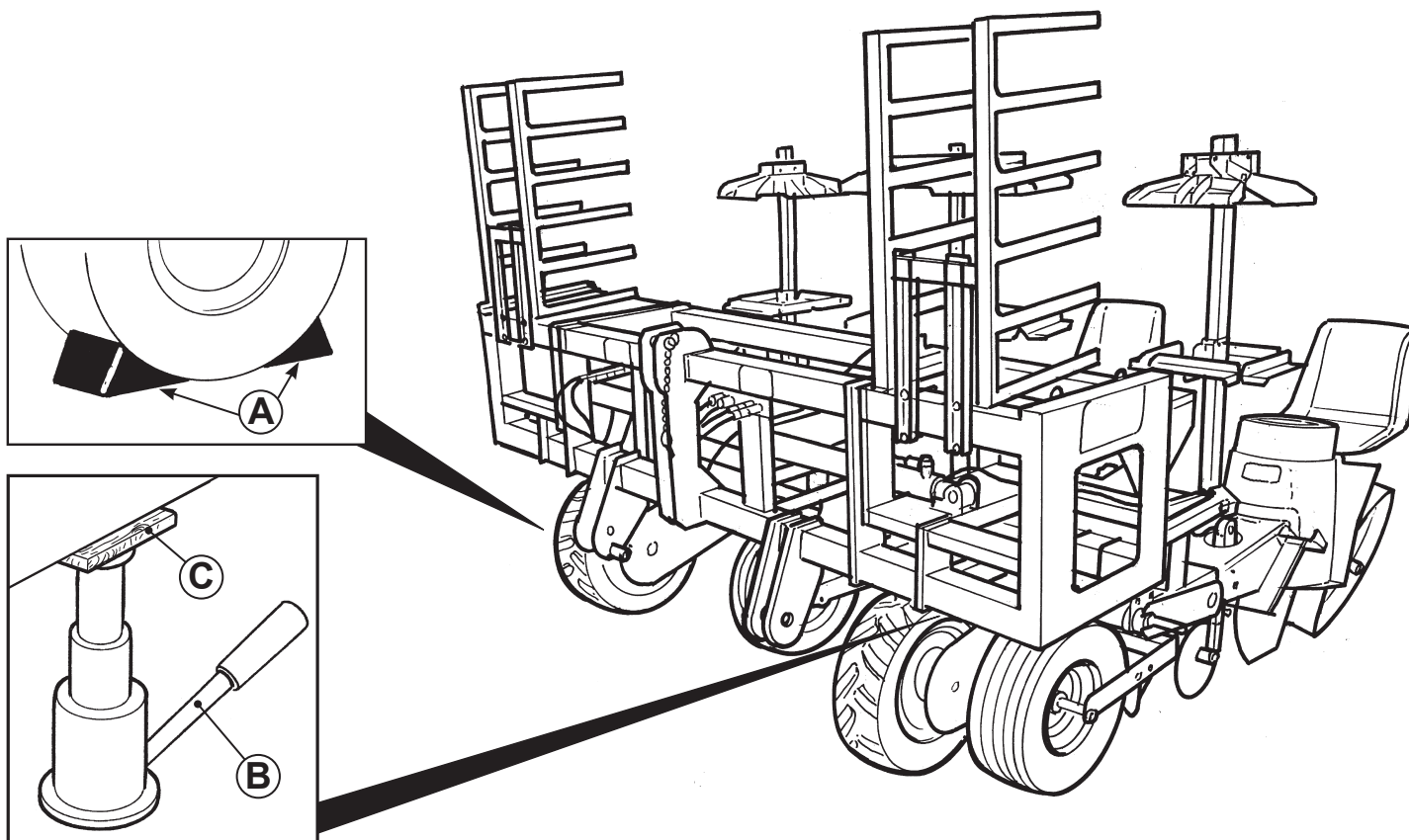
FRONT OR REAR SUPPORT WHEELS REPLACEMENT

- 1) Place chocks (A) on the wheels opposite the one to be replaced.
- 2) Position the hydraulic jack (B) under the tubular section.
- 3) Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- 4) Loosen the wheel screws .
- 5) Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- 6) Remove the wheel screws and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and tighten the nuts manually screws. Lower the machine to the ground, tighten the wheel screws and, lastly, remove the jack and chocks.



ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.



DE

AUSWECHSELN DER DER VORDEREN STÜTZRÄDER ODER HINTEREN STÜTZRÄDER

- 1) Keile (A) unter die dem auszuwechselnden Rad gegenüberliegenden Räder legen.
- 2) Den Hydraulikheber (B) unter der Rohrstruktur positionieren.
- 3) Zwischen die Rohrstruktur und der Hydraulikheber ein Stück Holz oder Gummi (C) legen, sodass eine bessere Haftung zwischen den Teilen gewährleistet ist und ein mögliches Rutschen vermieden wird.
- 4) Die Radmuttern lockern.
- 5) Die Maschine mithilfe des Hydraulikhebers um ca. 10 cm vom Boden anheben.
- 6) Die Radmuttern und dann sofort auch das Rad abnehmen.

Nachdem das Rad repariert oder ersetzt wurde, Alles wieder montieren. Hierzu das Rad erneut einsetzen und die Schrauben per Hand einschrauben, die Maschine auf den Boden absenken, die Radmuttern blockieren und zum Schluss den Hebebock und die Keile entfernen.



ACHTUNG! Sollte sich das Auswechseln des Rads als schwierig erweisen und generell für eine erhöhte Sicherheit des Personals, wird empfohlen, sich an eine autorisierte Werkstatt zu wenden.

RU

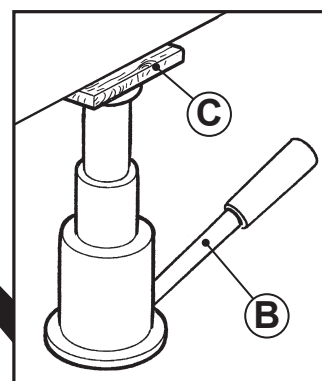
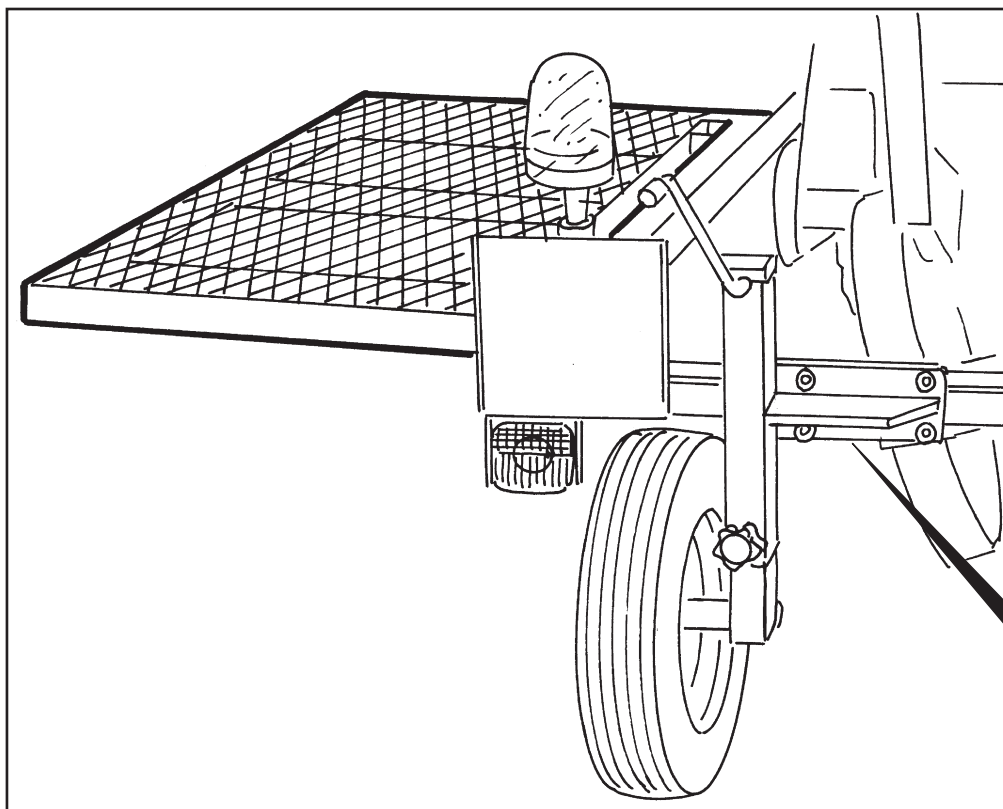
ЗАМЕНА ПЕРЕДНИХ ИЛИ ЗАДНИХ ОПОРНЫХ КОЛЁС

- 1) Вставьте клинья (A) под колеса, противоположные заменяемому.
- 2) Поместите гидравлический подъемник (B) под трубчатым элементом.
- 3) Вставьте между трубчатым элементом и гидравлическим подъемником фрагмент дерева или резины (см. C), чтобы обеспечить высокое сцепление между компонентами и предупредить проскальзывание.
- 4) Ослабьте винты колеса.
- 5) Поднимите машину гидравлическим подъемником приблизительно на 5 см от земли.
- 6) Извлеките винты из колёс и сразу после этого снимите колесо.

После ремонта или замены колеса установите всё на места, а именно, установите колесо и вручную закрутите винты, опустите машину на землю, заблокируйте винты колеса, а затем уберите подъемник и клинья.



ВНИМАНИЕ! Если операция по замене колеса вызывает затруднения, и, во всяком случае, для большей безопасности оператора, рекомендуется воспользоваться услугами уполномоченной мастерской.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE TRASMISISONE

- 1) Togliere il carter (A).
- 2) Togliere i tre bulloni (B) allentando prima i contro-dadi posti all'interno.
- 3) Togliere il dado (C).
- 4) Estrarre il carter (D).
- 5) Togliere i dadi ruota (E).
- 6) Estrarre le ruote (F).

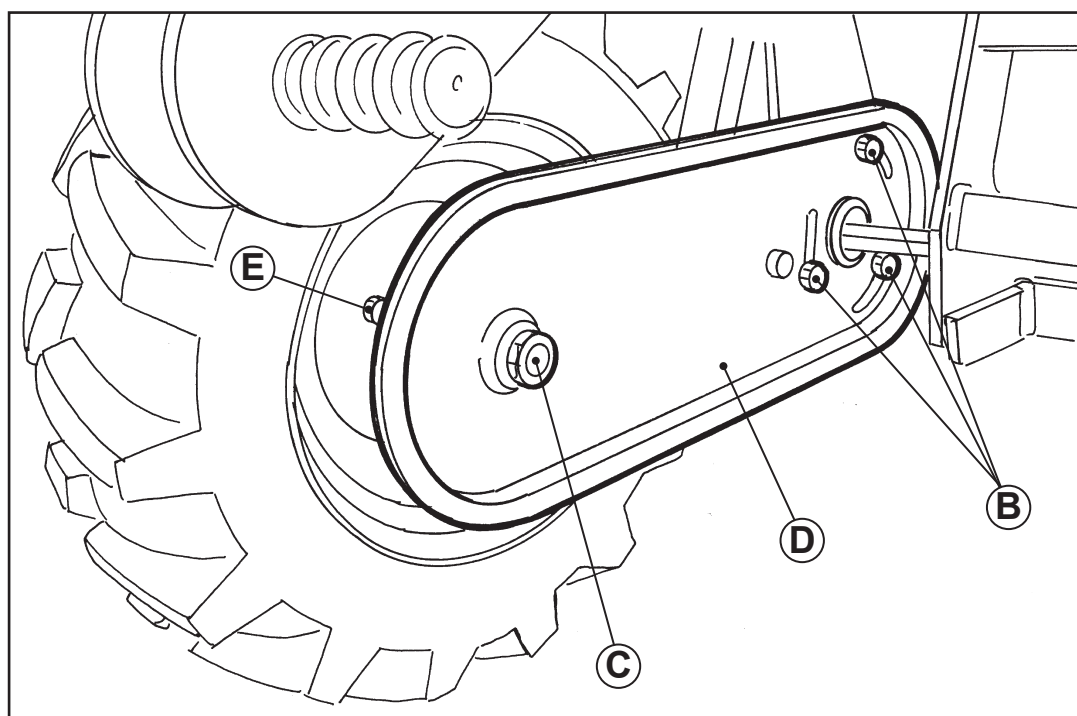
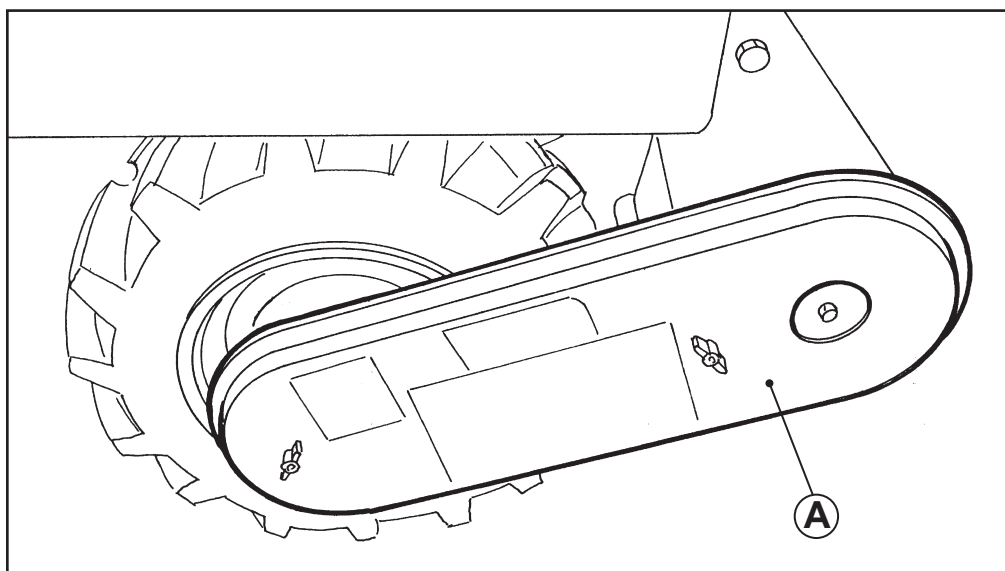
Per il rimontaggio, seguire l'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF TRANSMISSION WHEELS

- 1) Remove the casing (A).
- 2) Remove the three bolts (B) after having loosened the internal locknuts.
- 3) Remove the nut (C).
- 4) Remove the casing (D).
- 5) Remove the wheel nuts (E).
- 6) Remove the wheels (F).

Follow the inverse order for remounting.



DE

AUSWECHSELN DER ANTRIEBSRÄDER

- 1) Die Gehäuseabdeckung (A) abnehmen.
- 2) Die drei Schrauben (B) entfernen, dazu zunächst die innenliegenden Gegenmuttern lösen.
- 3) Die Mutter (C) entfernen.
- 4) Die Abdeckung (D) abnehmen.
- 5) Die Radmuttern (E) entfernen.
- 6) Die Räder (F) abnehmen.

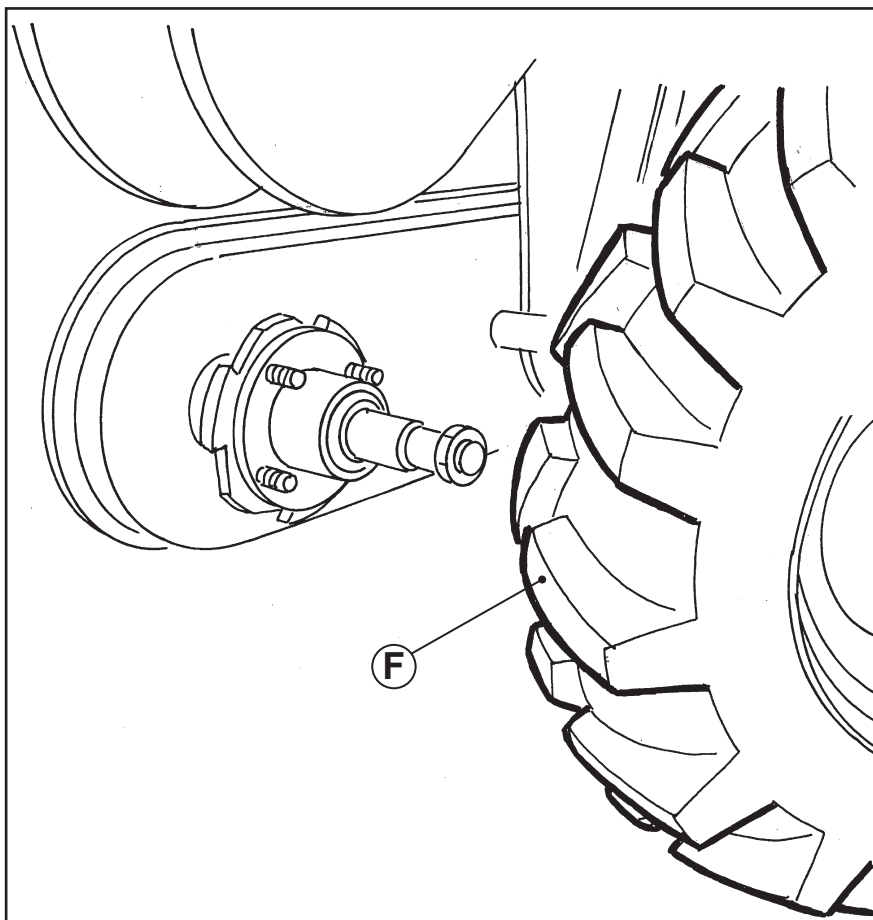
Für die erneute Montage die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

RU

ЗАМЕНА КОЛЁС ПЕРЕДАЧИ

- 1) Снять картер (A).
- 2) Достать три болта (B), предварительно ослабив внутренние контргайки.
- 3) Снять гайку (C).
- 4) Извлечь картер (D).
- 5) Снять гайки колеса (E).
- 6) Снять колёса (F).

Чтобы установить на место, выполнить операции в обратном порядке.



IT

REGOLAZIONE USCITA ESTREMITÀ INFERIORE MARTELLETTO ESPULSORE

Per un corretto lavoro, il martelletto espulsore deve fuoriuscire dal vomere di **5-8 mm** come indicato in **Fig. 1**. Per modificare tale misura, agire sulla testa a snodo (A) allentando il dado (B), svitare il bullone (C) e ruotare l'occhiello in senso antiorario per aumentare la distanza, ruotarlo in senso orario per diminuirla, dopo l'operazione rimettere il bullone (C) e stringere il dado (B).

SOSTITUZIONE MARTELLETTO ESPULSORE

- Togliere il vomere rimuovendo le spine (D), poste da ambo i lati.
- Togliere le due viti (E) da ambo i lati.
- Togliere la vite (F) e a questo punto il martelletto esce ed è quindi possibile sostituirlo.

SOSTITUZIONE BOCCOLE E PERNO PUNTA ESPULSORE

- Allentare la vite a brugola (G) con chiave da 2,5.
- Rimuovere il perno (H) con un punteruolo.
- Rimuovere le boccole (I) e mettere quelle nuove fissandole con una goccia di LOCTITE 270, quindi inserire il nuovo perno e fissarlo con la vite (G).

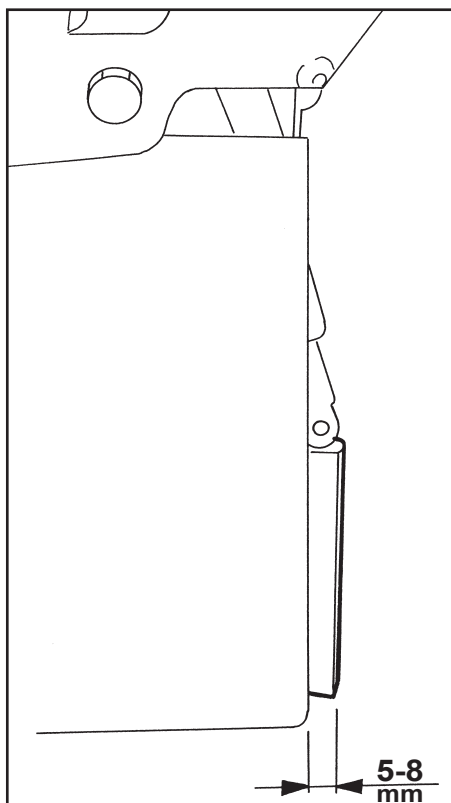


Fig./Abb.Рис. 1

EN

ADJUSTMENT OF EXPELLER HAMMER LOWER END OUTLET

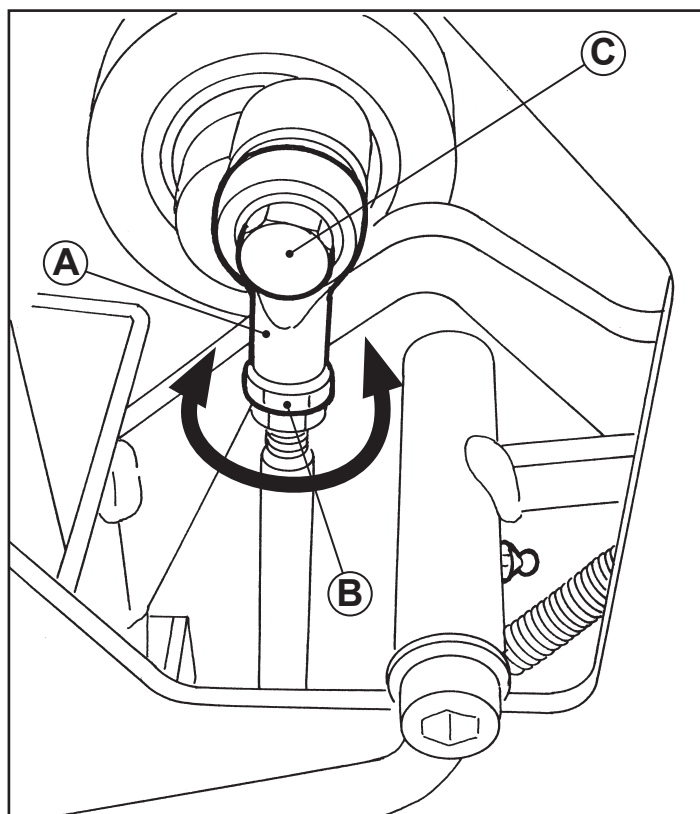
For a correct work, the expeller hammer must protrude **5-8 mm** from the plough, as indicated in **Fig. 1**. To modify this measurement, act on the rod (A) by loosening the nut (B), loosen the bolt (C) and rotate the slot clockwise to increase the distance or anti-clockwise to reduce it, after the operation, put the bolt back (C) and tighten the nut (B).

REPLACEMENT OF THE EXPELLER HAMMER

- Remove the plough, loosening the pin (D), placed on both sides.
- Remove the two screws (E) from both sides.
- Remove the screw (F). At this point, the hammer is removed and so it can be replaced.

REPLACEMENT BUSHINGS AND PIVOT POINT EJECTOR

- Loosen the Allen screw (G) with a size 2.5 spanner.
- Remove the pin (H) with an awl.
- Remove the bushings (I) and put the new ones fixing them with a drop of Loctite 270, then enter the new pin and secure it with the screw (G).



DE

EINSTELLUNG DES UNTEREN ENDES DES AUSWERFERHAMMERS

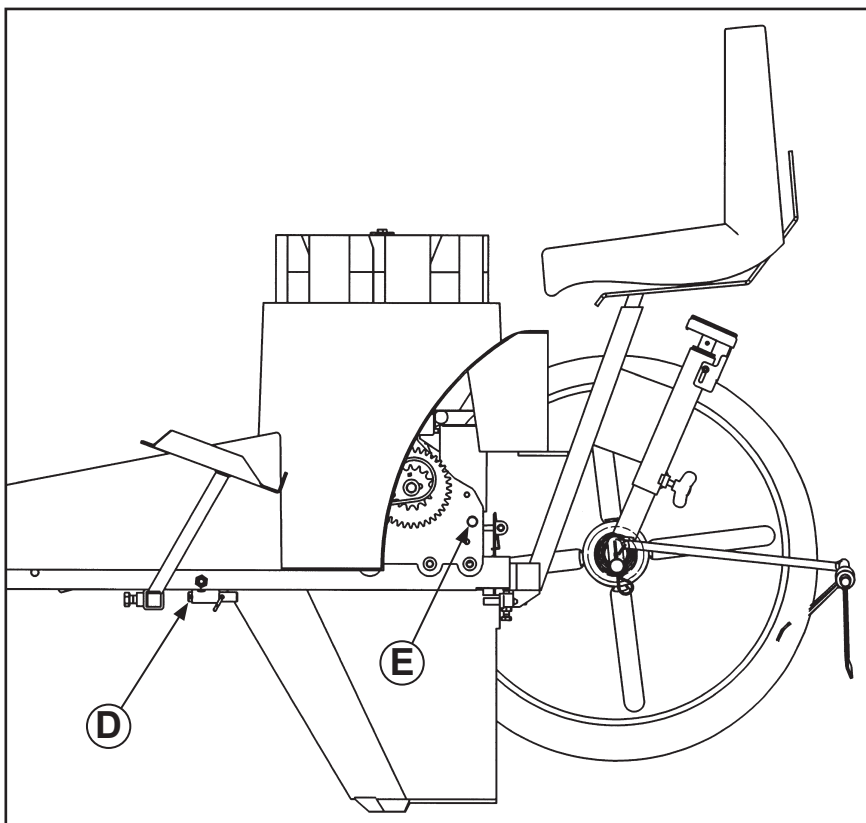
Für korrekten Betrieb muss der Auswerferhammer 5-8 mm aus der Schar austreten, siehe **Abb. 1**. Um dieses Maß zu verändern, den Gelenkkopf **(A)** einstellen, indem die Mutter **(B)** gelöst, der Bolzen **(C)** abgeschraubt und die Öse im Gegenuhrzeigersinn gedreht wird, um den Abstand zu erhöhen bzw. im Uhrzeigersinn, um ihn zu verringern. Anschließend den Bolzen **(C)** wieder anbringen und die Mutter **(B)** anziehen.

AUSWECHSELN DES AUSWERFERHAMMERS

- Die Schar ausbauen, dazu den Sicherungsstift **(D)** auf beiden Seiten entfernen.
- Die beiden Schrauben **(E)** auf beiden Seiten entfernen.
- Die Schraube **(F)** entfernen. Der Hammer ist jetzt frei und kann ausgewechselt werden.

AUSWECHSELN VON BUCHSE UND ZAPFEN DER AUSWERFERSPITZE

- Die Innensechskantschraube **(G)** mit einem Innensechskantschlüssel SW 2,5 lösen.
- Rimuovere il perno **(H)** con un punteruolo.
- Die Buchsen **(I)** entfernen und die neuen einsetzen und mit einem Tropfen LOCTITE 270 fixieren, dann den neuen Zapfen einsetzen und mit einer Schraube **(G)** befestigen.



RU

РЕГУЛИРОВКА ВЫХОДА НИЖНЕГО КОНЦА МОЛОТОЧКА ВЫТАЛКИВАТЕЛЯ

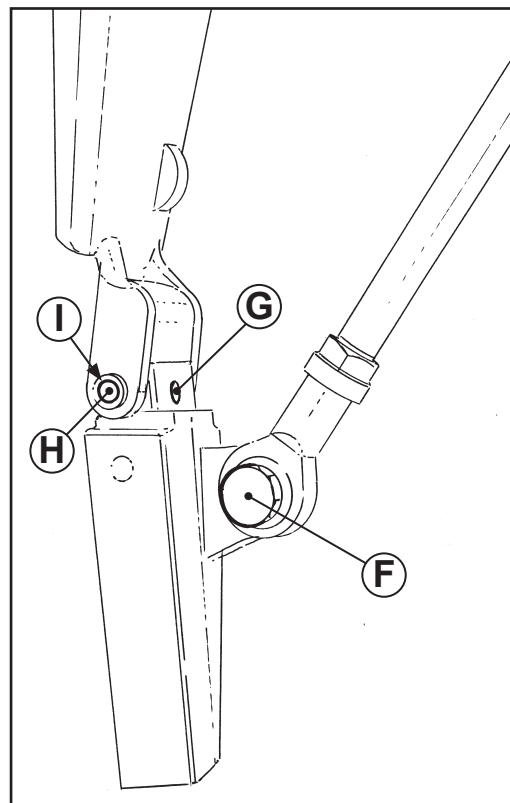
Для правильной работы молоточек выталкивателя должен выходить из лемеха на **5-8 мм**, как показано на **Рис. 1**. Для того, чтобы изменить это значение, нужно воспользоваться шарнирной головкой **(A)**, ослабив гайку **(B)**, отвинтить болт **(C)** и повернуть петлю против часовой стрелки, чтобы увеличить расстояние, и по часовой стрелке, чтобы его уменьшить; по завершении этой операции, вставить на место болт **(C)** и затянуть гайку **(B)**.

ЗАМЕНА МОЛОТОЧКА ВЫТАЛКИВАТЕЛЯ

- Снять лемех, вынув штырь **(D)** с обеих сторон.
- Снять оба винта **(E)** с обеих сторон.
- Вынуть винт **(F)**, после чего молоточек выйдет, и его можно заменить.

ЗАМЕНА ВТУЛОК И ШТЫРЯ ОСТРИЯ ВЫТАЛКИВАТЕЛЯ

- Ослабить шестигранный шлиц **(G)** с помощью ключа на 2,5.
- Удалить штырь **(H)** шилом.
- Снять втулки **(I)** и установить новые, зафиксировав каплей клея LOCTITE 270, теперь установить новый штырь и закрепить его винтом **(G)**.



IT

FASATURA ELEMENTO TRAPIANTANTE

FASATURA COPPIA CONICA (SOLO IN CASO DI ROTTURA DELLA COPPIA CONICA)

Per il corretto utilizzo della trapiantatrice F-MAX, effettuare la fasatura nel seguente modo:

- Estrarre il distributore **(A)** verso l'alto e rimuovere i componenti **(B)** e **(C)** a seconda del modello, come indicato in figura.
- Sfilare verso l'alto l'intermittente **(D)**.
- Posizionare l'ingranaggio **(E)** con i due rullini **(F)** in modo allineato, come indicato in figura, avendo cura dopo avere sfilato l'ingranaggio conico **(E)** rimuovendo la vite **(G)** che l'ingranaggio **(H)** abbia la spina **(I)** posizionata a ore 09,00.

EN

TRANSPLANTER ELEMENT TIMING

BEVEL GEAR TIMING (ONLY IF THE BEVEL GEAR BREAKS)

For the F-MAX transplanter to be used correctly, perform timing as follows:

- Extract the distributor **(A)** upwards and remove the components **(B)** and **(C)** according to the model, as shown in the figure.
- Remove the index drive upwards **(D)**.
- Place the gear **(E)** with the two rollers **(F)** aligned, as shown in the figure, making sure that the gear **(H)** has the pin **(I)** positioned at 9 o'clock after removing the conical gear **(E)** and the screw **(G)**.

REGOLAZIONE ANTICIPO E RITARDO CADUTA PIANTA

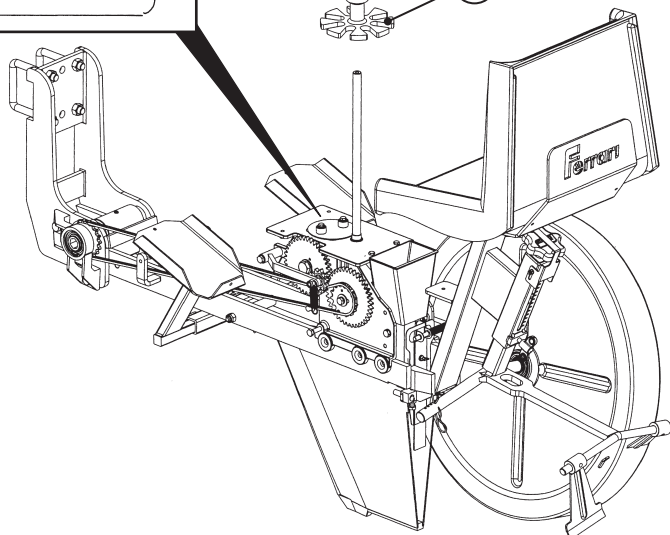
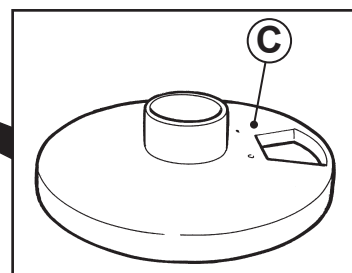
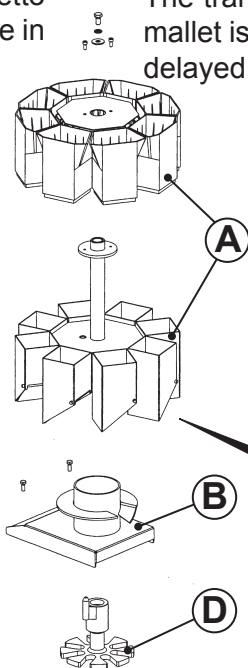
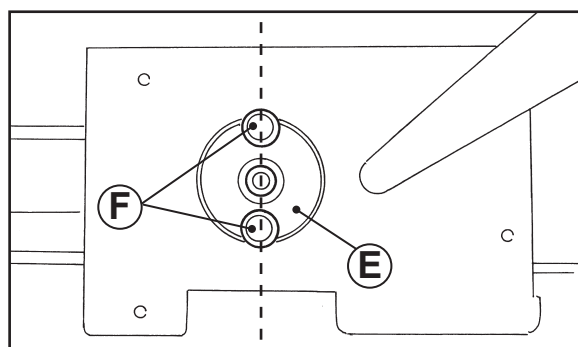
La cessione della pianta dal distributore al martelletto è regolabile. Questa la si può anticipare o ritardare in funzione di determinate situazioni.

Per esempio se la pianta è lenta nella caduta ed è sviluppata molto o pelosa, vedi tabacco, è opportuno agire nel modo medesimo, essendo noto infatti che all'aumentare della velocità di lavoro il tempo del ciclo pianta si accorcia, mentre il tempo di caduta pianta rimane il medesimo.

PLANT FALL ADVANCE OR DELAY ADJUSTMENT

The transfer of the plant from the distributor to the mallet is adjustable. This can be brought forward or delayed depending on certain situations.

For example, if the plant falls slowly and is very developed or hairy (see tobacco), it is advisable to act in the same way, since it is known that by increasing the work speed, the plant cycle time is shortened, whereas the plant fall time remains the same.



DE

TAKTEINSTELLUNG DER PFLANZEINHEIT

TAKTEINSTELLUNG DES KEGELRADPAARS (NUR BEI BESCHÄDIGUNG DES KEGELRADPAARS)

Für den korrekten Betrieb der Pflanzmaschine F-MAX die Takteinstellung wie folgt durchführen:

- Den Verteiler **(A)** nach oben herausziehen und die Bauteile **(B)** und **(C)** je nach Modell gemäß der Abbildung entfernen.
- Den Abtrieb des Schrittgetriebes nach oben herausziehen **(D)**.
- Das Zahnrad **(E)** mit den beiden Röllchen **(F)** gemäß der auf der Abbildung gezeigten Linie ausrichten, dabei nach Entfernen der Schraube **(G)** und des konischen Zahnrads **(E)** darauf achten, dass der Stift **(I)** am Zahnrad **(H)** auf 9 Uhr ausgerichtet ist.

EINSTELLUNG DER VORVERLEGUNG ODER VERZÖGERUNG DES HERABFALLENS DER PFLANZE

Die Übergabe der Pflanze vom Verteiler an den Hammer ist einstellbar. Dies kann je nach Situation vorgezogen oder verzögert werden.

Wenn die Pflanze langsam fällt, weil sie großwüchsig oder behaart ist, wie beispielsweise Tabak, ist es angebracht, diese Einstellung anzupassen, da bekanntermaßen mit zunehmender Arbeitsgeschwindigkeit die Zeit des Pflanzvorgangs kürzer wird, während die Zeit des Herabfallens der Pflanze gleichbleibt.

RU

ФАЗИРОВКА ЭЛЕМЕНТА ВЫСАДКИ

ФАЗИРОВКА КОНИЧЕСКОЙ ПАРЫ (ТОЛЬКО В СЛУЧАЕ ПОЛОМКИ КОНИЧЕСКОЙ ПАРЫ)

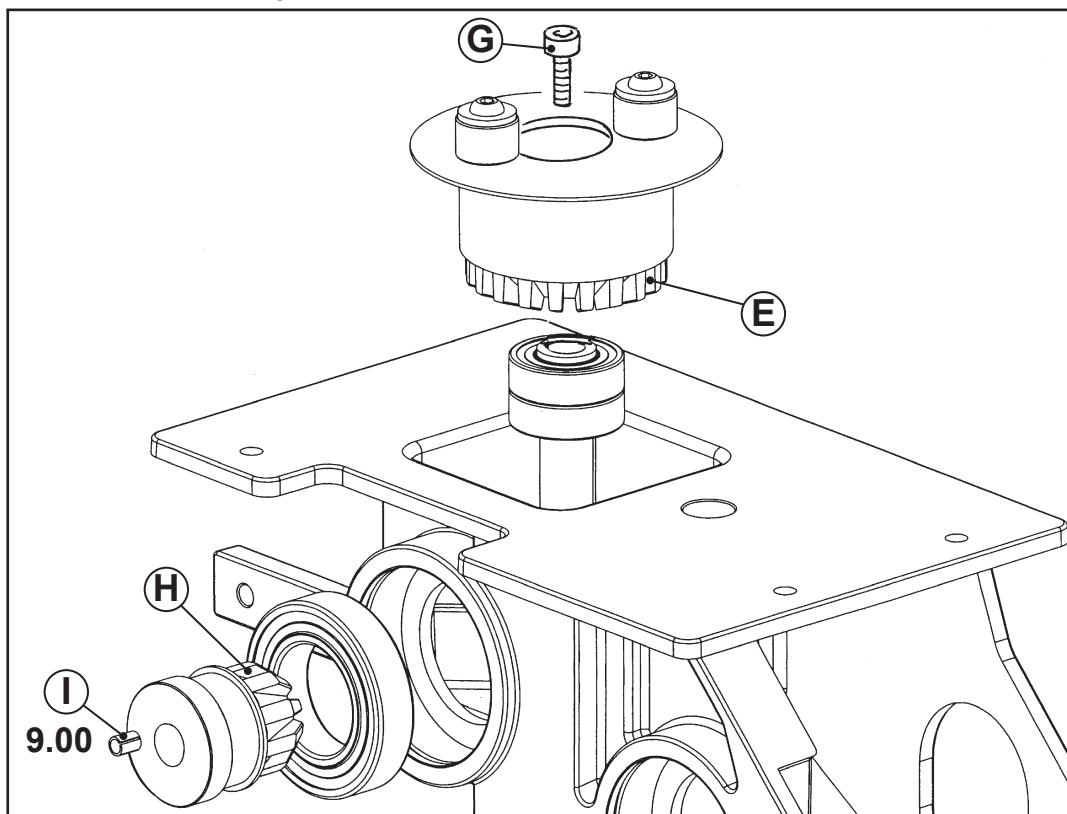
Для правильной эксплуатации рассадопосадочной машины F-MAX, необходимо выполнить фазировку следующим образом:

- Вынуть распределитель **(A)** через верх и удалить компоненты **(B)** и **(C)**, в зависимости от модели, как указано на рисунке.
- Вынуть через верх привод деления **(D)**.
- Установить зубчатое колесо **(E)** и два ролика **(F)** выровненными по линии, как показано на рисунке, стараясь сделать так, чтобы при удалении конического зубчатого колеса **(E)** после извлечения винта **(G)**, в зубчатом колесе **(H)** штырь **(I)** находился в положении часовой стрелки на 09,00.

РЕГУЛИРОВКА ОПЕРЕЖЕНИЯ ИЛИ ЗАДЕРЖКИ ПАДЕНИЯ РАССАДЫ

Выпускание рассады распределителем с молоточком можно отрегулировать. В зависимости от конкретных условий, оно может быть с опережением или с задержкой.

Например, если рассада падает медленно и слишком большая или мохнатая, например, рассада табака, то следует выполнить вышеупомянутую регулировку, помня о том, что при увеличении скорости обработки время цикла растения сокращается, а время падения растения остается таким же.



IT

Può quindi accadere che la pianta non giunga in fondo al vomere, ma venga espulsa mentre sta ancora scendendo cioè ad un livello superiore nel terreno di quello impostato lasciandola addirittura in alcuni casi in superficie.



IMPORTANTE! Operare in condizione di sicurezza a trattore scollegato e macchina abbassata, smontando con la chiave del "13" il carteraggio.

- Con una chiave da tredici, rimuovere il dado autobloccante (A) dalla molla (B), staccando la stessa, con la medesima chiave poi svitare la vite (C), lasciandola avvitata un solo giro. Estrarre l'ingranaggio (D) fino a liberarne la dentatura dall'accoppiamento con l'ingranaggio (E). Registrare l'anticipo ruotando l'ingranaggio (E) in senso antiorario, per anticipare la caduta della pianta e orario per ritardarla, muovendo sempre con entità di due denti alla volta per avere un minimo di effetto.
- Reinserire in presa l'ingranaggio (D) e ristringere la vite di fissaggio (C).
- Ricollocare la molla tendicatena (B) con l'apposito dado autobloccante (A).

REGOLAZIONE TRA LE FILE

- La regolazione tra le unità trapiantanti, si effettua allentando i dadi dei cavallotti (F) quindi spostare l'elemento trapiantante (G) a destra o a sinistra fino a raggiungere la distanza desiderata, dopo di che bloccare i cavallotti con i relativi dadi.

EN

Therefore, the plant may not reach the bottom of the ploughshare but is ejected while it is still descending, i.e. at a higher level on the ground than set, even leaving it on the surface in certain cases.

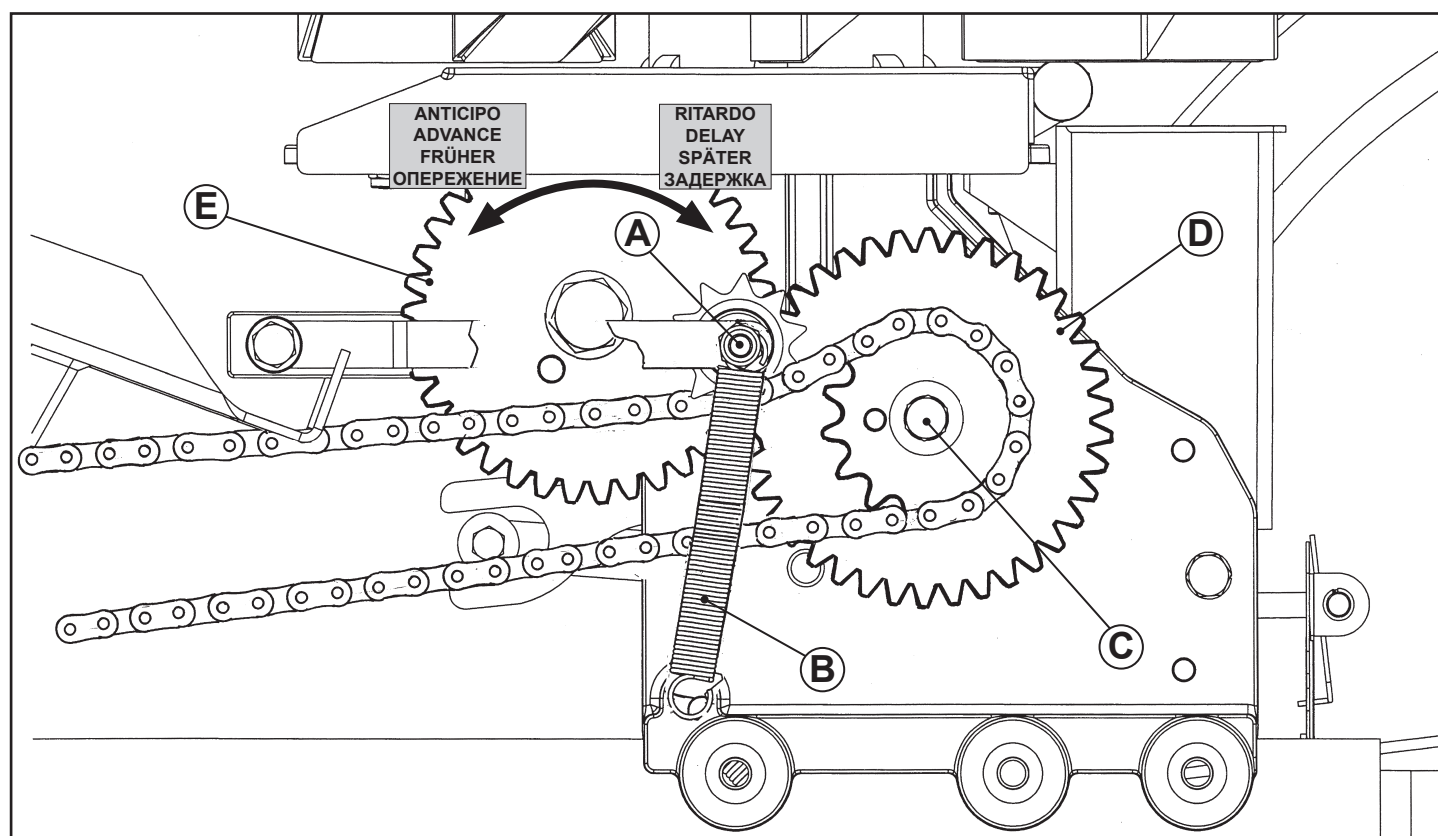


IMPORTANT! Operate safely with the tractor disconnected and the machine lowered, disassembling the casing with the size 13 spanner.

- Use a size 13 spanner to remove the self-locking nut (A) from the spring (B), by detaching it, and with the same spanner then loosen the screw (C), leaving it screwed on by one turn only. Extract the gear (D) until the teeth are free from the coupling with the gear (E). Adjust the advance by rotating the gear (E) anti-clockwise to bring forward the plant drop and clockwise to delay it, always moving by two teeth at a time to have a minimum effect.
- Re-engage the gear (D) and tighten the fixing screw (C) again.
- Place the chain tensioner spring (B) back with the specific self-locking nut (A).

ADJUSTMENT BETWEEN THE ROWS

- Adjustment between the transplanting units is carried out by loosening the nuts of the U-bolts (F) and then move the transplanting element (G) to the right or left until the desired distance is reached; then block the U-bolts with the relevant nuts.



DE

Es kann vorkommen, dass die Pflanze den Grund der Schar nicht erreicht, sondern ausgestoßen wird, während sie noch herabfällt und damit die eingestellte Pflanztiefe nicht erreicht wird oder sie sogar bisweilen auf der Oberfläche zurückbleibt.

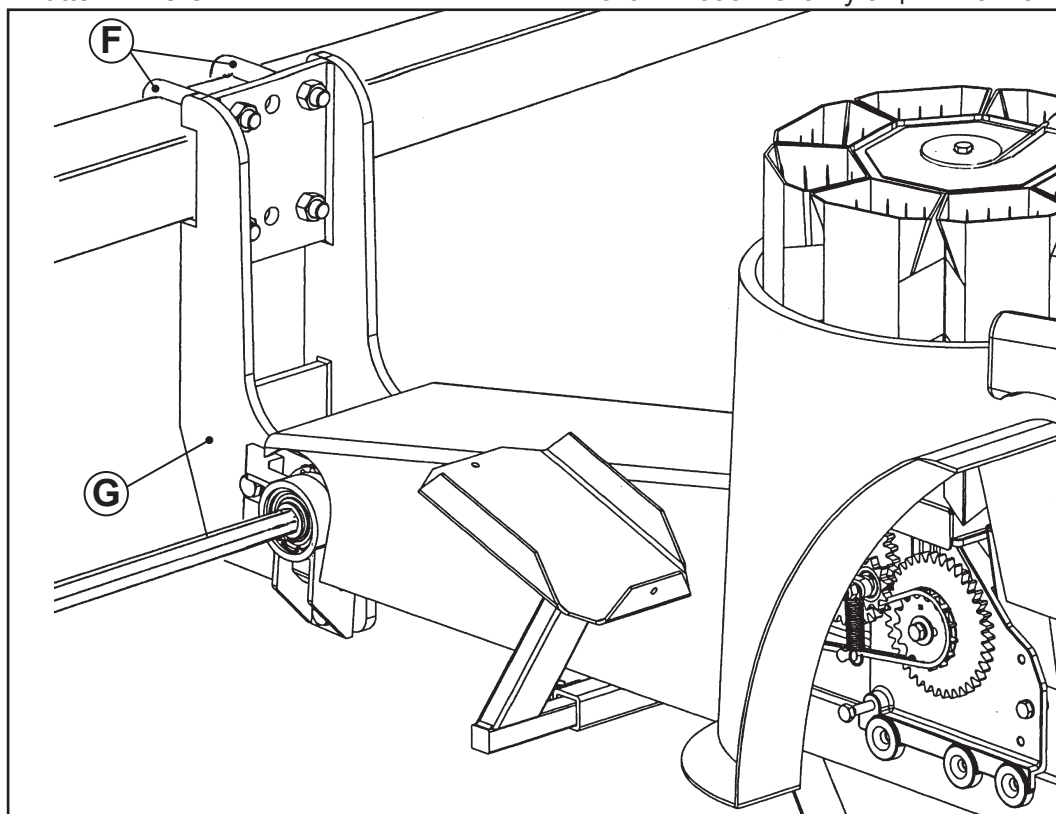


WICHTIG! Unter sicheren Bedingungen bei abgekuppeltem Traktor und abgesenkter Maschine arbeiten. Die Abdeckung mit einem Schlüssel SW 13 abnehmen.

- Mit einem Schlüssel SW 13 die selbstsichernde Mutter (A) der Feder (B) lösen und die Feder entfernen, mit demselben Schlüssel die Schraube (C) lösen, bis sie nur noch eine Umdrehung eingeschraubt ist. Das Zahnrad (D) so weit herausziehen, bis die Zähne nicht mehr in die des Zahnrads (E) greifen. Den Fall der Pflanze vorverlegen, indem das Zahnrad (E) durch Drehung gegen den Uhrzeigersinn eingestellt wird. Im Uhrzeigersinn drehen, um ihn zu verzögern, dabei für eine geringe Auswirkung stets in Schritten von zwei Zähnen vorgehen.
- Das Zahnrad (D) wieder in den Eingriff bringen und die Befestigungsschraube (C) anziehen.
- Die Feder für die Kettenspannung (B) anbringen und mit der selbstsichernden Mutter (A) befestigen.

EINSTELLUNG DER REIHENABSTÄNDE

- Die Einstellung der Abstände zwischen den Pflanzeinheiten erfolgt durch Lösen der Muttern der U-Bügel (F) und Verschieben der Pflanzeinheit (G) nach rechts oder links, bis der gewünschte Abstand erreicht ist. Danach die U-Bügel mit den entsprechenden Muttern fixieren.



RU

Таким образом, может произойти так, что рассада не доходит до конца лемеха, а выталкивается на спуске, то есть на более высоком уровне в земле, чем это было задано, а иногда даже на поверхности почвы.



ВАЖНО! Работать в условиях безопасности, при отсоединенном тракторе и опущенной на землю машине, демонтируя картеры при помощи ключа на 13.

- С помощью ключа на 13 удалить самоблокирующуюся гайку (A) пружины (B), отсоединив последнюю, затем тем же ключом отвинтить винт (C), оставив его закрученным всего на один оборот. Вынуть зубчатое колесо (D), освободив его зубцы от сцепления с зубчатым колесом (E). Отрегулировать опережение, покрутив зубчатое колесо (E) против часовой стрелки, чтобы падение рассады было более ранним, и задержку, покрутив его по часовой стрелке, с учетом того, что минимальный эффект создается при смещении на два зубца.
- Установить на место зубчатое колесо (D) и затянуть крепежный винт (C).
- Установить на место пружину натяжителя цепи (B) с самоблокирующейся гайкой (A).

МЕЖДУРЯДНАЯ НАСТРОЙКА

- Настройка между узлами высадки выполняется посредством ослабления гаек на стойках (F), затем необходимо сместить элемент высадки (G) вправо или влево до достижения требуемого расстояния, после чего нужно заблокировать стойки соответствующими гайками.

IT

SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE



Per lo smontaggio del vomere, appoggiare il piedino anteriore di sicurezza (A) a terra.

Ogni 8-10 ore lavorative

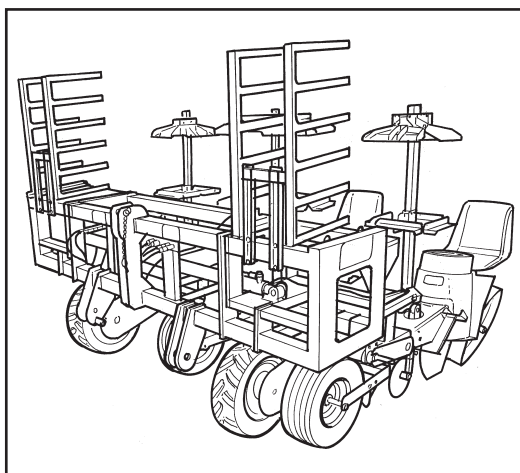
- Alzare il telaio porta elementi di trapianto di circa 50 mm dal terreno e comunque quanto basta per controllare la pulizia interna del vomere tramite lo smontaggio dello stesso.



ATTENZIONE! Non sollevare completamente il telaio porta elementi ed è assolutamente vietato esporsi sotto alla macchina per effettuare la pulizia.

Per lo smontaggio del vomere, procedere come segue:

- Togliere la spina (B) che blocca il vomere (C).
- Battendo con un martello di plastica farlo uscire dalla propria sede. In questa fase è consigliabile verificare anche l'usura delle boccole (D), del perno (E) e della testa snodo (F).



EN

DISMOUNTING AND CLEANING THE PLOUGH



To disassemble the ploughshare, rest the front safety foot (A) on the ground.

Every 8-10 working hours

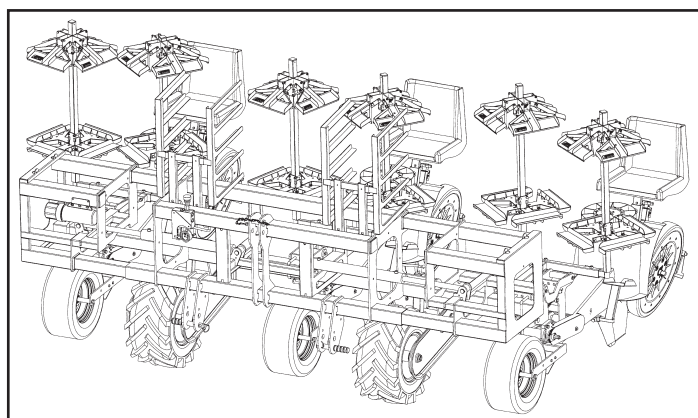
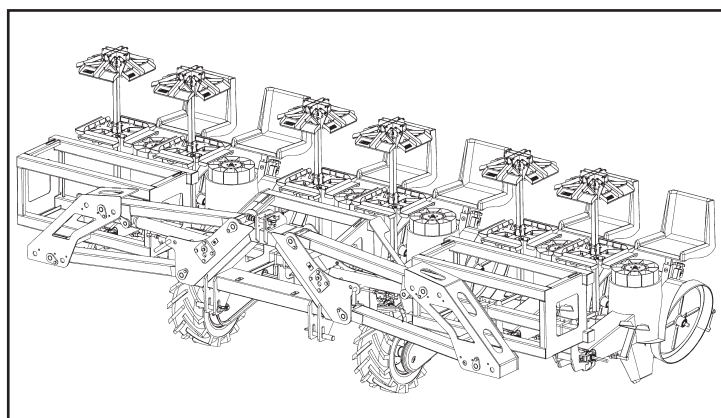
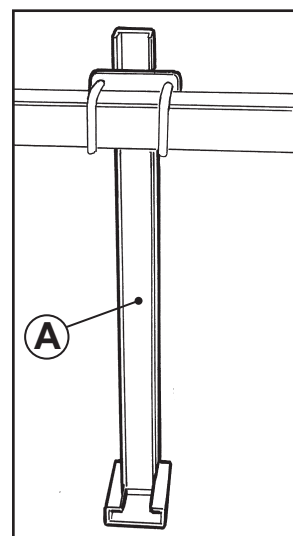
- Lift the transplanting element holding frame of approx. 50 mm from the ground and anyway enough to control the internal cleanness of the plough, which must be disassembled.



ATTENTION! Do not fully lift the element holding frame and it is strictly forbidden to go under the machine to carry out cleaning.

To dismantle the plough, proceed as follows:

- Remove the pin (B) that lock the plough (C).
- Pull it out from its housing by beating with a plastic hammer. In this phase, we recommend to verify the wear of the bushings (D), pins (E) and the head swivel (F).



DE

AUSBAU UND REINIGUNG DER PFLUGSCHAR



Zum Ausbau der Schar den vorderen Sicherheits-Stützfuß (A) auf dem Boden absetzen.

Alle 8-10 Betriebsstunden

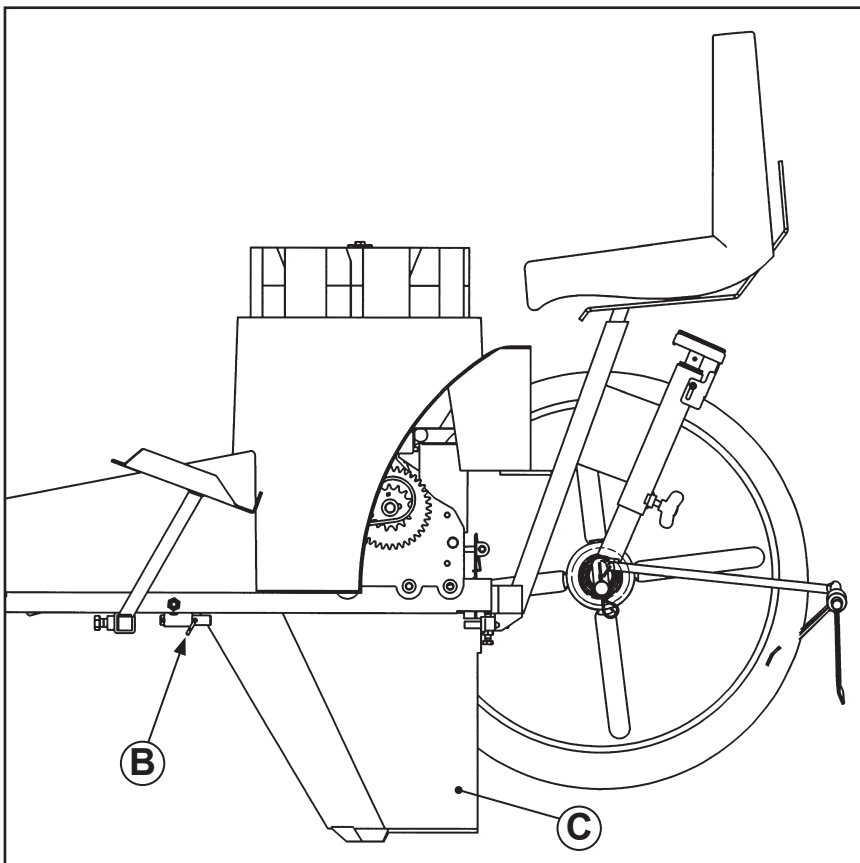
- Den Tragrahmen der Setzvorrichtungen etwa 50 mm vom Boden abheben, bzw. soviel wie nötig ist, um sie auszubauen und innen zu reinigen.



ACHTUNG! Den Tragrahmen der Pflanzeinheiten nicht ganz vom Boden abheben. Außerdem ist es streng verboten, sich unter die Maschine zu begeben, um die Reinigung durchzuführen.

Zum Ausbau der Pflugschar wie folgt vorgehen:

- Den Stift (B) entfernen, der die Schar (C) fixiert.
- Mit einem Kunststoffhammer darauf schlagen, um sie aus ihrem Sitz zu lösen. Bei dieser Gelegenheit sollte auch der Verschleiß der Buchsen (D), des Zapfens (E) und des Gelenkkopfes (F) überprüft werden.



RU

ДЕМОНТАЖ И ОЧИСТКА ЛЕМЕХА



Для демонтажа лемеха поставить предохранительную переднюю опорную ножку (A) на землю.

Каждые 8-10 часов работы

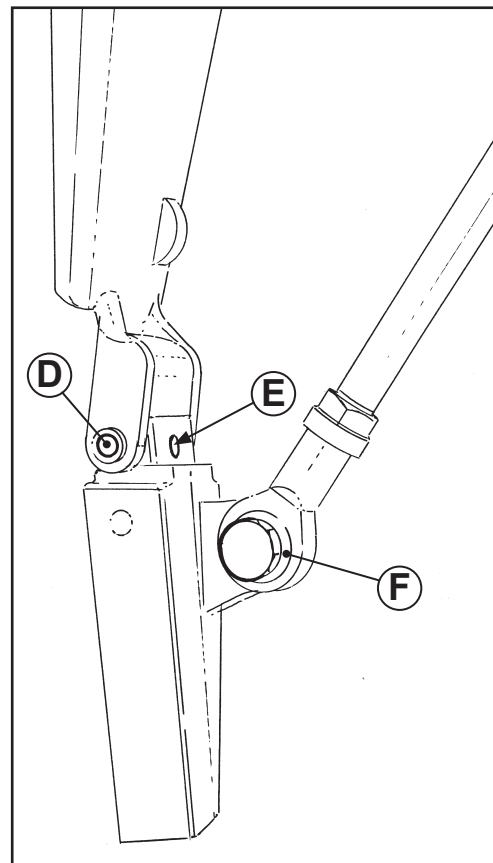
- Поднимать раму держателя элементов высадки примерно на 50 мм от земли и, в любом случае, на достаточное расстояние, чтобы проверять чистоту внутренней поверхности лемеха путём его демонтажа.



ВНИМАНИЕ! Нельзя полностью поднимать раму держателя элементов, а также строжайше запрещено подлезать под машину для выполнения очистки.

Для демонтажа лемеха выполнить следующее:

- Вынуть штырь (B), блокирующий лемех (C).
- Постукивая пластмассовым молотком, вынуть его из своего гнезда. В этом случае рекомендуется проверить также износ втулок (D), штифта (E) и шарнирной головки (F).

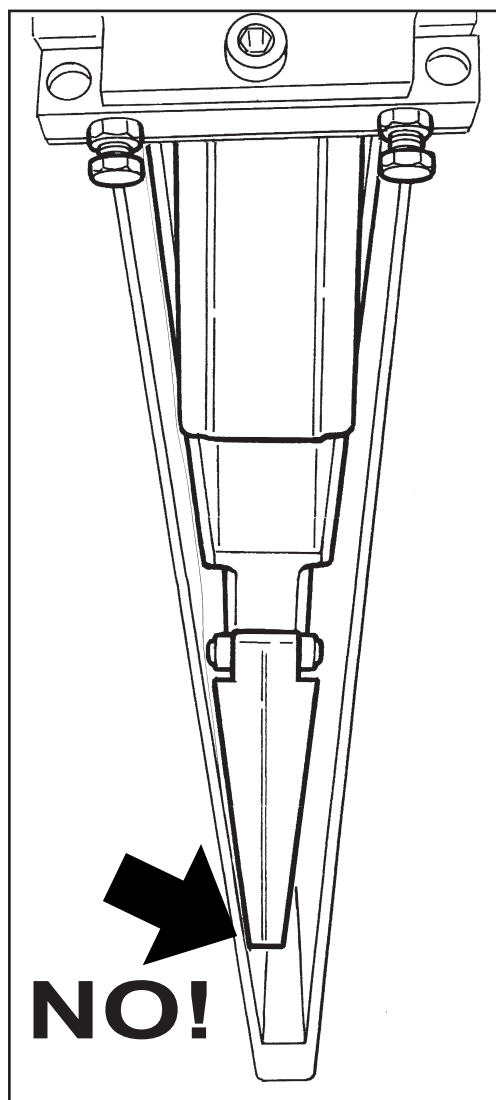
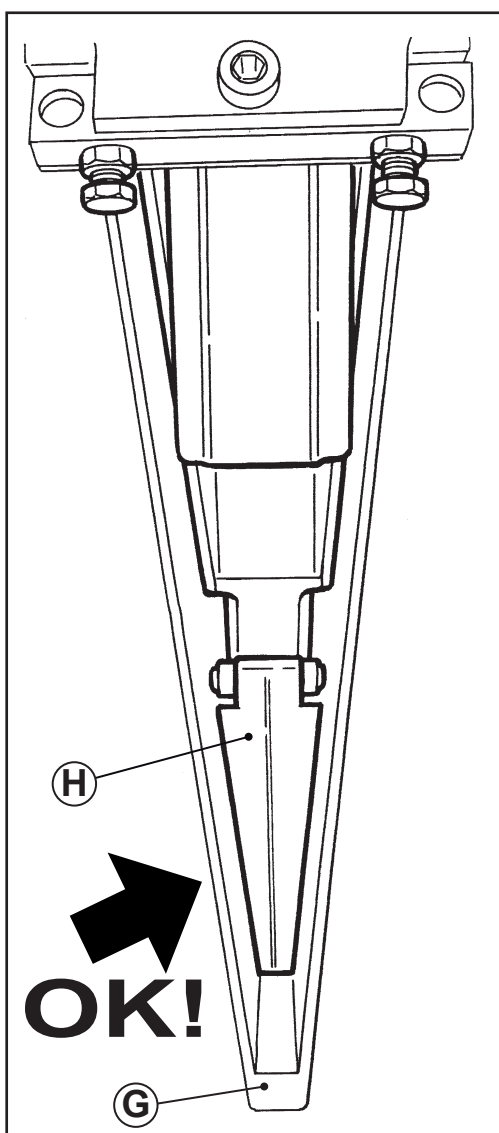


IT

- Accertarsi dell'integrità del vomere e che la soletta (**G**) non sia consumata, altrimenti entra la terra e pregiudica il corretto funzionamento degli organi meccanici interni.
- Nel rimontare i componenti, fare molta attenzione che l'espulsore (**H**) sia centrato rispetto al vomere, se necessario per il centraggio, agire sui registri (**I**).

EN

- Verify the integrity of the plough and that the sole (**G**) is not worn; otherwise the ground will enter, affecting the correct operation of the internal mechanical units.
- When reassembling the components, pay attention that the expeller (**H**) is centred to the plough, if necessary, for centring, act on the adjustment devices (**I**).

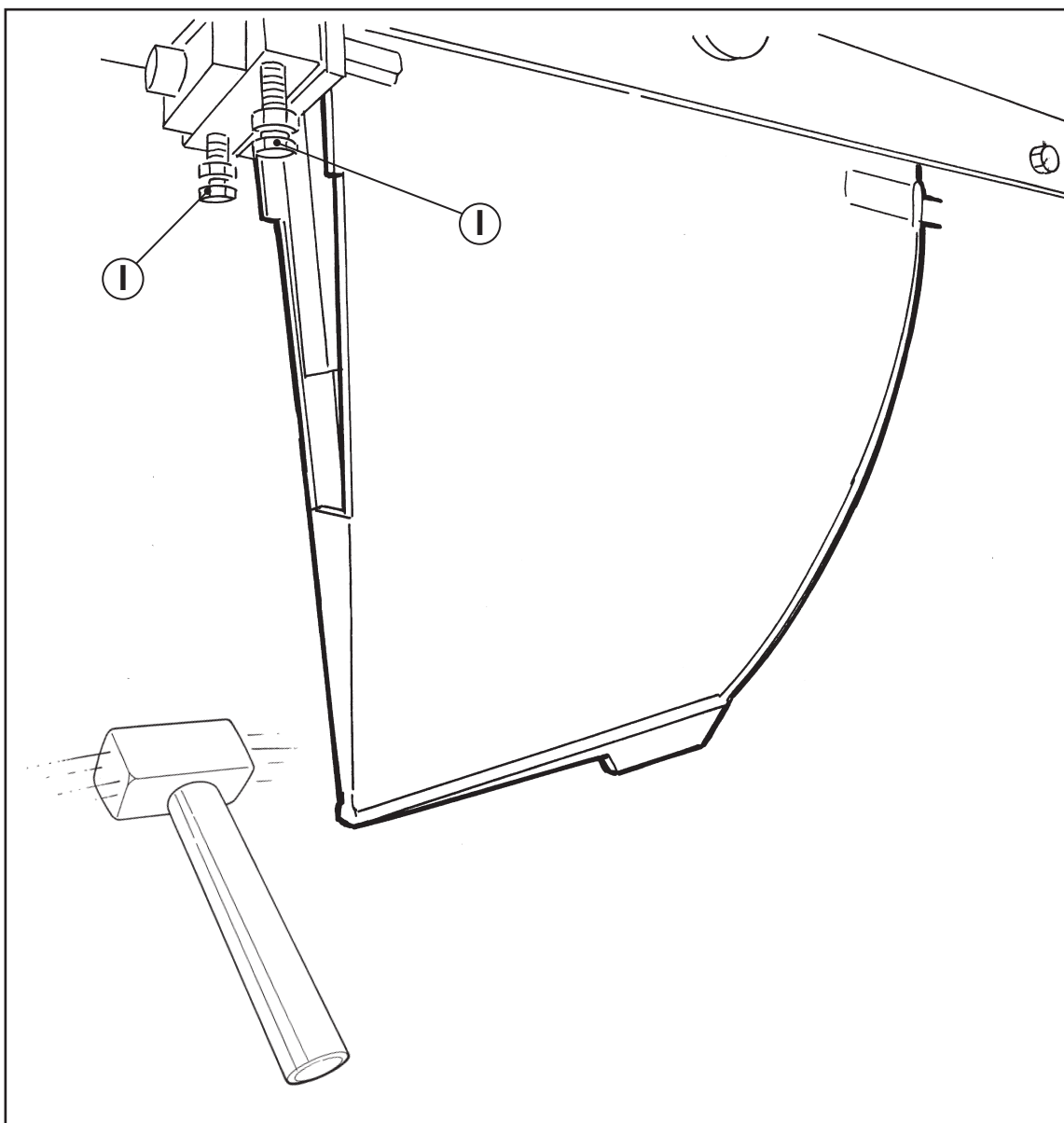


DE

- Überprüfen, ob die Schar intakt und der untere Teil **(G)** nicht abgenutzt ist, anderenfalls dringt Erde ein und beeinträchtigt das reibungslose Funktionieren der mechanischen Teile im Inneren.
- Beim Wiedereinbau der Teile gut darauf achten, dass der Auswerfer **(H)** mittig zur Schar ausgerichtet ist. Falls für die Zentrierung erforderlich, die Einstellschrauben **(I)** betätigen.

RU

- Проверить целостность лемеха и убедиться, что подошва **(G)** не изношена, в противном случае, внутрь может попадать земля и негативно отражаться на правильности работы механических компонентов.
- При монтаже компонентов следить очень внимательно за тем, чтобы выталкиватель **(H)** находился по центру лемеха, при необходимости, отцентрировать с помощью регуляторов **(I)**.

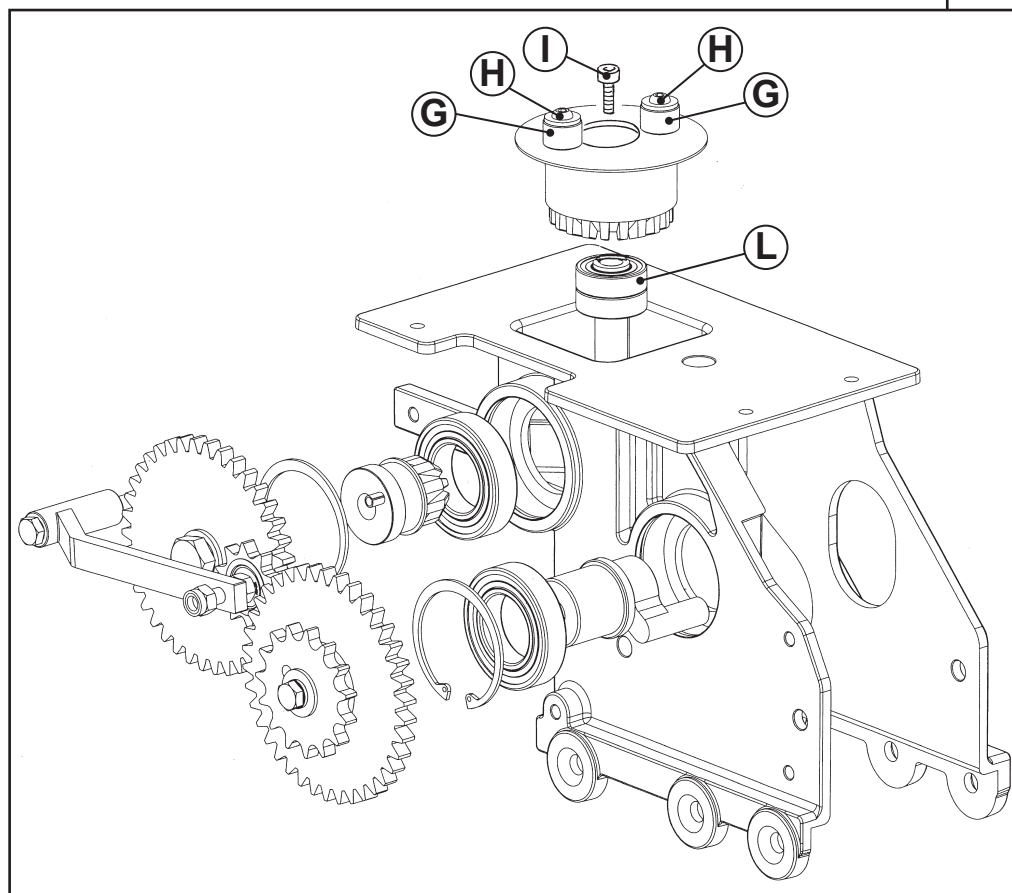


IT

MANUTENZIONE INTERMITTORE E INGRANAGGI COPPIA CONICA

Nel caso alcuni organi interni del gruppo si fossero danneggiati o rotti, per la loro sostituzione procedere come segue:

- Togliere la vite (A).
- Togliere la parte in plastica del distributore (B).
- Estrarre la parte metallica (C) e la base (D) o (E) a seconda del modello.
- Smontare il carter (E).
- Sfilare l'intermittente (F).
- Verificare l'integrità dello stesso, delle boccole (G) e delle viti (H). Nel caso le parti siano danneggiate, sostituirle con ricambi originali.
- Togliere la vite centrale (I), quindi con l'ausilio di un utensile afferrare la boccola (G) e sfilare l'ingranaggio conico.
- Controllare l'integrità dell'ingranaggio e del cuscinetto (L).

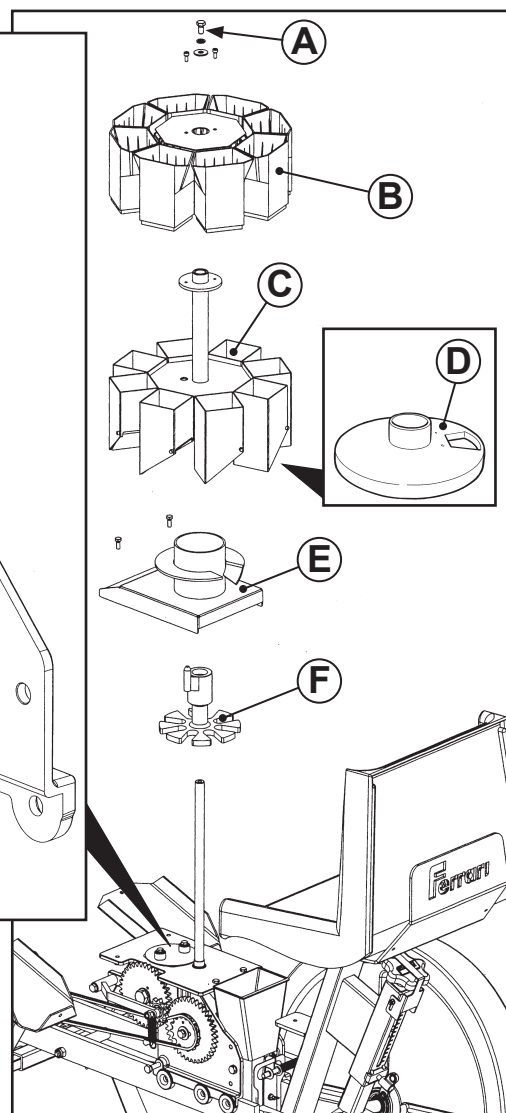


EN

MAINTENANCE OF THE INTERMITTENT AND BEVEL GEARS

In the event internal parts are damaged or failed, proceed as follows to replace them:

- Remove the screw (A).
- Remove the plastic part of the distributor (B).
- Remove the metal part (C) and the base (D) or (E) depending on the model.
- Remove the casing (E).
- Remove the intermittent (F).
- Verify the integrity of the same, of the bushings (G) and the screws (H). If parts are damaged, replace them with original spare parts.
- Remove the central screw (I), and then with the aid of a tool to grab the bushing (G) and remove the bevel gear.
- Check the integrity of the gears and bearings (L).





DE

WARTUNG VON SCHRITTGETRIEBE UND KEGELRADPAAR

Falls innere Teile der Baugruppe beschädigt sind, zu ihrem Austausch folgendermaßen vorgehen:

- Die Schraube **(A)** entfernen.
- Das Kunststoffteil des Verteilers entfernen **(B)**.
- Das Metallteil **(C)** und die Basis **(D)** oder **(E)**, je nach Modell, entfernen.
- Das Gehäuse **(E)** demontieren.
- Den Abtrieb des Schrittgetriebes **(F)** herausnehmen.
- Dessen Unversehrtheit und die der Zapfen **(G)** und der Schrauben **(H)** überprüfen. Falls Teile beschädigt sind, diese durch Originalersatzteile ersetzen.
- Die mittlere Schraube **(I)** entfernen, dann den Zapfen **(G)** mit einem Werkzeug ergreifen und das konische Zahnrad herausziehen.
- Den Zustand der Verzahnung und des Lagers **(L)** überprüfen.

RU

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ПРИВОДА ДЕЛЕНИЯ И ЗУБЧАТЫХ КОЛЕС КОНИЧЕСКОЙ ПАРЫ

В том случае, если некоторые внутренние компоненты узла изношены или повреждены, для их замены выполнить следующие действия:

- Удалить винт **(A)**.
- Удалить пластмассовые части распределителя **(B)**.
- Вынуть металлическую часть **(C)** и основание **(D)** или **(E)**, в зависимости от модели.
- Демонтировать картер **(E)**.
- Вынуть привод деления **(F)**.
- Проверить его целостность, целостность втулок **(G)** и винтов **(H)**. В том случае, если компоненты изношены, заменить их на оригинальные запчасти.
- Удалить центральный винт **(I)**, потом при помощи инструмента ухватить втулку **(G)** и вынуть коническое зубчатое колесо.
- Проверить целостность зубчатого колеса и подшипника **(L)**.

IT

- Controllare l'integrità del cuscinetto (**M**) e del pignone (**N**), togliendo prima la catena, poi la corona (**O e P**), poi l'anello seeger (**Q**) che tiene bloccato il cuscinetto, dopo di chè rimontare la corona con la relativa vite.
- Se i cuscinetti o i pignoni si presentano danneggiati, sostituirli con parti originali.
- Prima di rimontare il tutto, ingrassare abbondantemente gli ingranaggi e la base dell'intermittente (**R**).



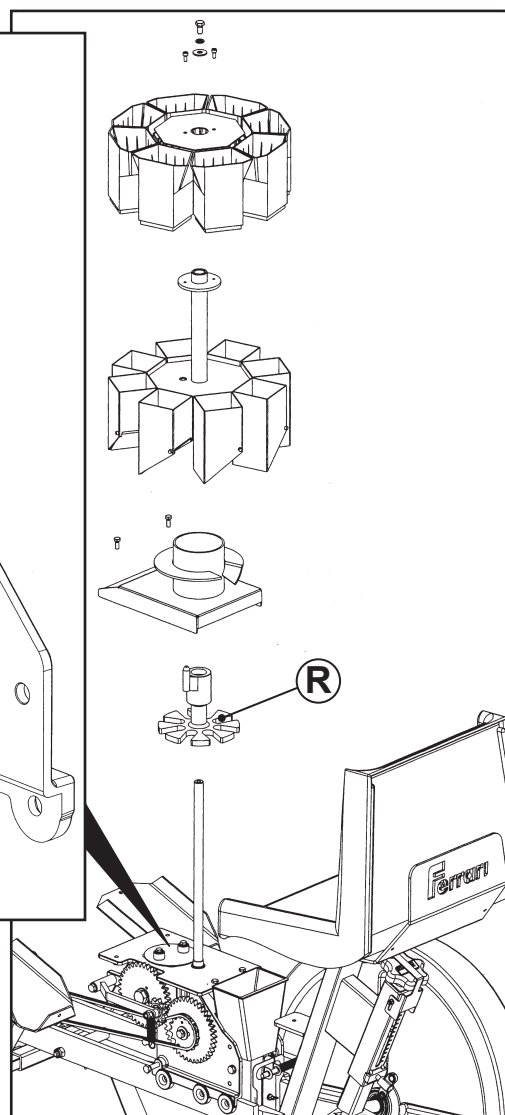
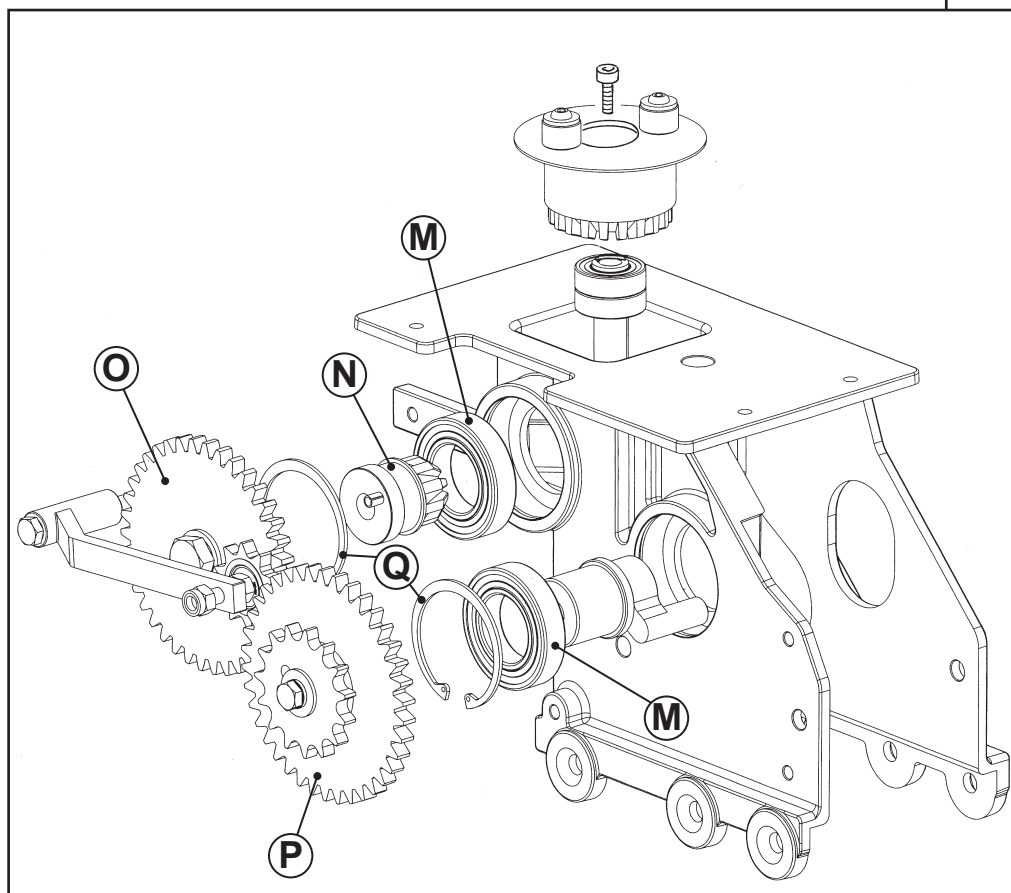
IMPORTANTE! Nel rimontare i componenti, fare molta attenzione alla fasatura della coppia conica, vedi capitolo "FASATURA ELEMENTO TRAPIANTANTE".

EN

- Verify the integrity of the bearing (**M**) and pinion (**N**), removing the chain first and then the rack gear (**O and P**), and the seeger ring (**Q**), which locks the bearing, and finally remount the rack gear with the relative screw.
- Replace the bearings or pinions if damaged with original parts.
- Before reassembling everything, generously grease the gears and the base of the intermittent (**R**).



IMPORTANT! When reassembling the components, pay attention to the timing of the bevel gear, see chapter "TRANSPLANTER ELEMENT TIMING".





DE

- Den guten Zustand des Lagers (**M**) und des Zahnrads (**N**) überprüfen, dazu zuerst die Kette und dann die Zahnkränze (**O und P**) entfernen, dann den Sicherungsring (**Q**), der das Lager fixiert. Danach den Zahnkranz wieder mit der entsprechenden Schraube montieren.
- Falls Lager oder Zahnräder beschädigt sind, diese durch Originalersatzteile ersetzen.
- Vor der erneuten Montage alle Teile sowie die Basis des Schrittriebeabtriebs (**R**) gründlich einfetten.



WICHTIG! Bei der erneuten Montage der Bauteile das Kegelradpaar sorgfältig ausrichten, siehe dazu Kapitel „TAKT-EINSTELLUNG DER PFLANZEINHEIT“.

RU

- Проверить целостность подшипника (**M**) и шестерни (**N**), сняв сначала цепь, потом венец (**O и P**), потом стопорное кольцо (**Q**), блокирующее подшипник, после чего монтировать снова венец с соответствующим винтом.
- Если подшипники или шестерни имеют повреждения, заменить их на оригинальные запчасти.
- Прежде чем устанавливать все на место, обильно смазать основание привода деления (**R**).



ВАЖНО! При монтаже компонентов необходимо обратить особое внимание на фазировку конической пары; см. главу «ФАЗИРОВКА ЭЛЕМЕНТА ВЫСАДКИ».

IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

Nel caso necessitasse la sostituzione della ruota, ad esempio la rottura del cerchio in plastica (A) la presenza di crepe, o per mancanza di alcuni pezzi di gomma, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza (B) e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger (C).
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola (D) dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti (E) posti da ambo i lati e sostituirli.

SOSTITUZIONE COPERTURA IN GOMMA O CERCHIONI RUOTA

Una volta tolta la boccola (D), togliere le sei viti (F) ed i due cerchi ruota si aprono in due metà. A questo punto, sostituire il pezzo danneggiato. Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

In the event the bearings of the wheel must be replaced, for example, the plastic rim breaks (A), cracks, flaking rubber, or worn bearings, just remove the safety pin (B) and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring (C).
- Push the bush (D) out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings (E) on either side.

REPLACEMENT OF THE RUBBER COVER OR WHEEL RIMS

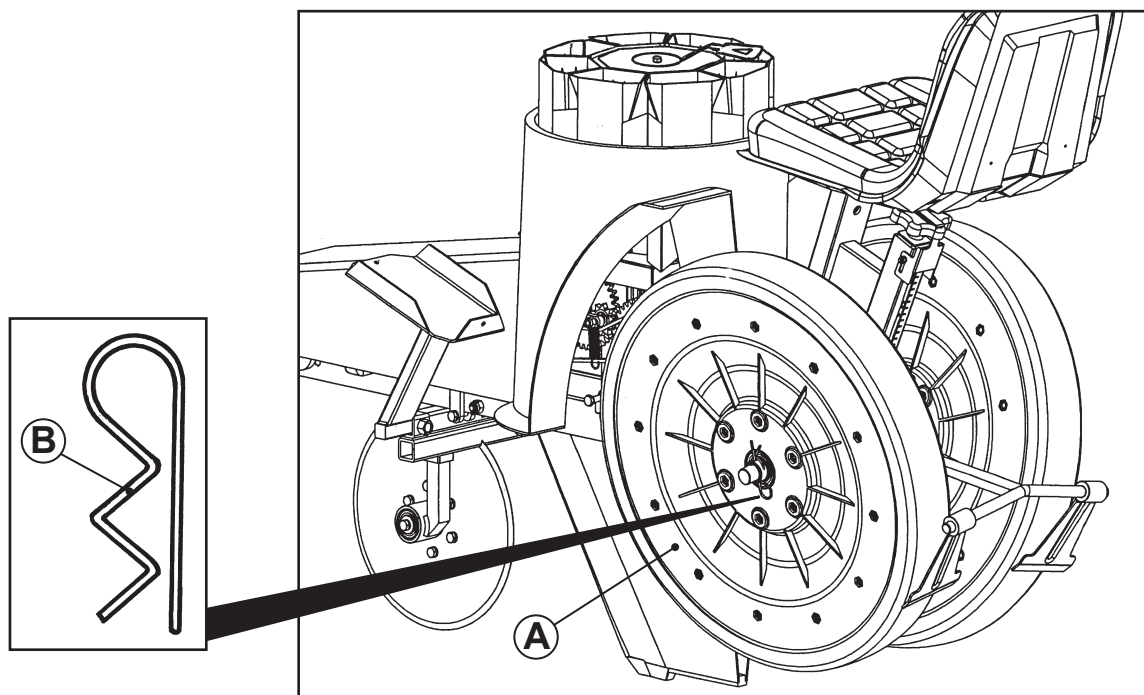
Once removed the bushing (D), take off the six screws (F) and the two wheel rims open in two halves. At this point, replace the damaged piece. Proceed in the inverse order to remount.

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.



In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.



DE

AUSWECHSELN DER HÄUFELRÄDER

Falls die Radlager ausgewechselt werden müssen, z.B. aufgrund des Bruchs der Kunststofffelge (A), weil Risse vorhanden sind, irgendwelche Gummiteile fehlen oder weil die Lager abgenutzt sind, muss nur der Sicherungsstift (B) entfernt und das Rad seitlich abgezogen werden.

Bei ausgebautem Rad:

- Den Sicherungsring (C) entfernen.
- Mit einem Kunststoffhammer die Buchse (D) auf der gegenüberliegenden Seite herausschlagen.
- Die beiden Lager (E) auf beiden Seiten herausziehen und auswechseln.

AUSWECHSELN DER GUMMILAUFFLÄCHE ODER DER FELGEN

Nachdem die Buchse (D) entfernt wurde, die sechs Schrauben (F) entfernen, und die beiden Radfelgen öffnen sich in zwei Hälften. Nun das beschädigte Teil ersetzen. Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

AUSSERORDENTLICHE EINGRIFFE

Es handelt sich hierbei um Reparaturen und Auswechselungen von einer oder mehreren Maschinenkomponenten, die in der Regel nur nach Jahren guten Betriebs erforderlich werden und die Maschineneigenschaften nicht verändern.



Bei grundlegenden Veränderungen kann der Hersteller für eventuelle Gefahren, die auftreten könnten, nicht als verantwortlich angesehen werden.

RU

ЗАМЕНА ПРИКАТЫВАЮЩЕГО КОЛЕСА

В том случае, если необходимо заменить подшипники колеса, например, из-за поломки пластмассового диска (A), наличия трещин, или из-за отсутствия некоторых резиновых компонентов, а также при износе подшипников, достаточно достать предохранительный штифт (C) и извлечь колесо сбоку.

С колесом в руке:

- Снять пружинное стопорное кольцо (C).
- Вытолкнуть с помощью пластиковой киянки втулку (D) с обратной стороны.
- Снять два подшипника (E), которые находятся с двух сторон, и заменить их.

ЗАМЕНА РЕЗИНОВОГО ПОКРЫТИЯ ИЛИ ОБОДОВ КОЛЕСА

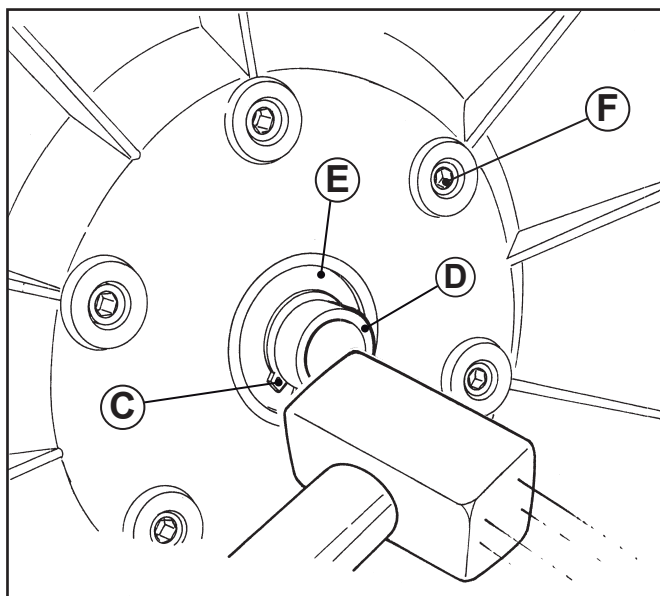
После снятия распорной втулки (D), снять 6 винтов (F) и два обода колеса открутятся на две половины. Теперь заменить повреждённую деталь (колесные диски или шины). Чтобы установить на место, выполнить операции в обратном порядке.

ВНЕПЛАНОВЫЕ РАБОТЫ

Это работы по ремонту или замене одного или нескольких компонентов машины, в которых, как правило, возникает необходимость лишь по истечении нескольких лет бесперебойной работы машины и которые не нарушают характеристики машины.



В случае внесения значительных изменений изготовитель не несет ответственности за возможные опасности, которые могут возникнуть.



IT

INDIVIDUAZIONE GUASTI

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
LA MACCHINA INTERRA IMMEDIATAMENTE ALL'ESPULSIONE LE PIANTE CHE ARRIVANO NEL TERRENO LASCIANDOLE ORIENTATE CON LE FOGLIE IN AVANTI, CIOE' VERSO LA MACCHINA E SOTTO TERRA	La macchina è leggermente fuori fase, ovvero la pianta arriva in fondo al vomere, l'espulsore ha già compiuto il 50% del suo percorso e la pianta seguendo la tendenza del martelletto fuoriesce direttamente nel solco con la zolletta con la base all'interno e la vegetazione in avanti ed il terreno arrivando da dietro e da sopra, spinto dalle ruote lo obbliga ad andare dispersa sotto terra (Fig. 1).	Anticipare il distributore agendo sull'ingranaggio (A) ruotandolo in senso ANTIORARIO di due denti.
LE PIANTE DI TANTO IN TANTO RIMANGONO IN SUPERFICIE	La pianta arriva tardi ulteriormente a tal punto da trovare l'espulsore completamente fuori e da essere costretta a cadere direttamente sulla superficie del terreno con la zolletta (Fig. 2).	Vedi paragrafo "REGOLAZIONE ANTICIPO-RITARDO DISTRIBUTORE RISPETTO L'ESPULSORE".
LA PIANTA IN SUPERFICIE E' SDRAIATA VERSO IL DAVANTI	La pianta viene lasciata dal distributore in anticipo quando il martelletto espulsore che la riceve sta ancora completando il percorso di rientro, conseguentemente quest'ultima essendo inclinata verso il posteriore si comporta da scivolo e fa uscire la pianta sdraiata in avanti.	Ritardare il distributore agendo sull'ingranaggio (A) in senso opposto, cioè ruotandolo in senso orario di due denti.

EN

TROUBLESHOOTING

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
IMMEDIATELY UPON EJECTION, THE MACHINE BURIES THE PLANTS THAT ARRIVE IN THE GROUND, LEAVING THEM WITH THE LEAVES FACING FORWARD, I.E. TOWARDS THE MACHINE AND UNDERGROUND	The machine is slightly out of phase, i.e. the plant reaches the bottom of the ploughshare, the ejector has already completed 50% of its path and the plant follows the mallet and comes out directly into the furrow with the block having the base inside and the leaves forward, and the ground comes from behind and above, pushed by the wheels, and forces it to be dispersed underground (Fig. 1).	Bring the distributor forward by acting on the gear (A), turning it ANTI-CLOCKWISE by two teeth.
SOMETIMES THE PLANTS REMAIN ON THE SURFACE	The plant arrives so late that the ejector is completely out and it is forced to fall directly onto the surface of the ground with the block (Fig. 2).	See paragraph "DISTRIBUTOR ADVANCE-DELAY ADJUSTMENT WITH RESPECT TO THE EJECTOR".
THE PLANT ON THE SURFACE LEANS FORWARD	The plant is left in advance by the distributor when the ejector mallet receiving it is still completing the return path, and consequently, since the plant is tilted towards the rear, it acts as a slide and causes the plant to exit in a forward-leaning position.	Delay the distributor by acting on the gear (A) by turning it in the opposite direction, that is, clockwise by two teeth.

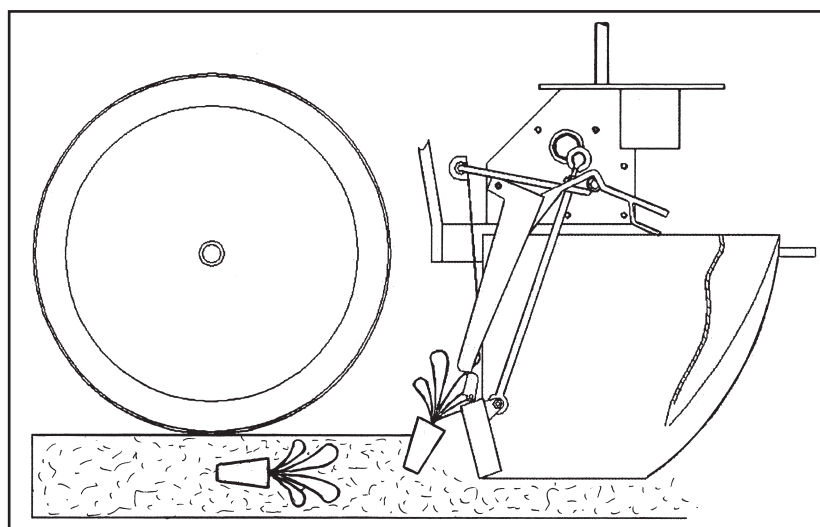


Fig./Abb.Рис. 1

DE

STÖRUNGSSUCHE

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
DIE MASCHINE BEDECKT DIE PFLANZEN SOFORT NACH DEM AUSWURF, DABEI GELANGEN SIE MIT DEN BLÄTTERN NACH VORN, D.H. IN RICHTUNG DER MASCHINE UNTER DIE ERDE	Die Maschine befindet sich leicht aus dem Takt, d.h. wenn die Pflanze am Grund der Schar ankommt, hat der Auswerfer seine Bewegung bereits zu 50% ausgeführt und die Pflanze wird vom Auswurfhammer verfrüht mit dem Wurzelballen nach hinten und den Blättern nach vorn in die Furche befördert und durch die von den Rädern von hinten und oben angedrückte Erde vollständig bedeckt (Abb. 1).	Den Verteiler vorverlegen, indem das Zahnrad (A) um zwei Zähne GEGEN DEN UHRZEIGERSINN gedreht wird.
DIE PFLANZEN BLEIBEN GELEGENTLICH AN DER OBERFLÄCHE	Die Pflanze kommt mit noch größerer Verspätung an, wenn der Auswerfer bereits vollständig ausgetreten ist und die Pflanze fällt mit dem Wurzelballen auf die Erdoberfläche (Abb. 2).	Siehe Absatz „EINSTELLUNG DER VORVERLEGUNG-VERZÖGERUNG DES VERTEILERS ZUM AUSWERFER“.
DIE PFLANZE AN DER OBERFLÄCHE LIEGT NACH VORN AUSGERICHTET	Die Pflanze verlässt den Verteiler zu früh, wenn der Auswurfhammer, der sie empfängt, noch die Rückkehrbewegung beenden muss; da er nach hinten geneigt ist, wirkt er als Rutsche und lässt die Pflanze nach vorn geneigt austreten.	Den Verteiler verzögern, indem das Zahnrad (A) um zwei Zähne IM UHRZEIGERSINN gedreht wird.

RU

ПОИСК НЕПОЛАДОК

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
МАШИНА ЗАКАПЫВАЕТ СРАЗУ ЖЕ ПОСЛЕ ВЫТАЛКИВАНИЯ РАССАДЫ, КОТОРАЯ ПОПАДАЕТ В ПОЧВУ НАПРАВЛЕННОЙ ЛИСТЬЯМИ ВПЕРЕД, ТО ЕСТЬ В СТОРОНУ МАШИНЫ, И ПРИСЫПАЕТСЯ ЗЕМЛЕЙ	Машина немного не синхронизирована по фазе, то есть, когда рассада поступает на конец лемеха, выталкиватель уже прошел 50% своего пути, и рассада, следуя за молоточком, попадает непосредственно в борозду, при этом земляной комок в основании попадает внутрь, а зелень наклоняется вперед, и земля, поступающая сзади и сверху, подталкиваемая колесами, покрывает её, закапывая в земле (Рис. 1).	Отрегулировать распределитель на опережение, покрутив зубчатое колесо (A) на два зубца ПРОТИВ ЧАСОВОЙ СТРЕЛКИ.
РАССАДА В НЕКОТОРЫХ СЛУЧАЯХ ОСТАЕТСЯ НА ПОВЕРХНОСТИ	Рассада поступает с опозданием настолько, что выталкиватель находится уже полностью снаружи, поэтому она падает прямо на поверхность почвы земляным комком (Рис. 2).	Смотреть параграф “РЕГУЛИРОВКА ОПЕРЕЖЕНИЯ-ЗАДЕРЖКИ РАСПРЕДЕЛИТЕЛЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ВЫТАЛКИВАТЕЛЯ”.
РАССАДА НА ПОВЕРХНОСТИ ЛЕЖИТ В НАПРАВЛЕНИИ ВПЕРЕД	Рассада выпускается распределителем с опережением, когда молоточек выталкивателя, куда она поступает, только завершает обратный путь на свое место, поэтому он, будучи наклоненным назад, выступает в виде желоба и заставляет выходить рассаду так, что она лежит в направлении вперед.	Отрегулировать распределитель на задержку, покрутив зубчатое колесо (A) на два зубца в обратную сторону, то есть по часовой стрелке.

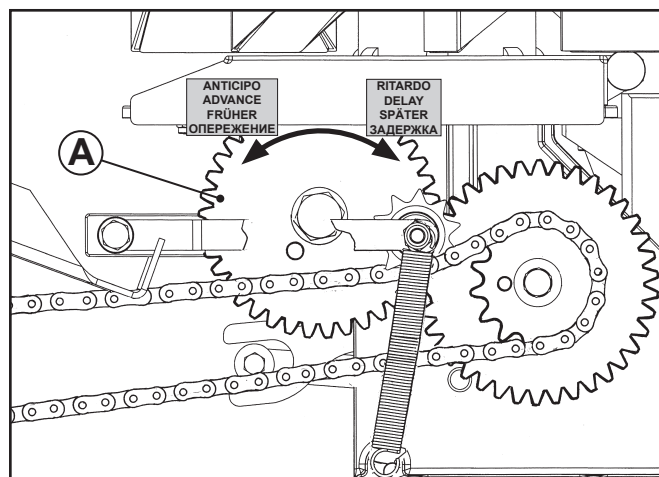
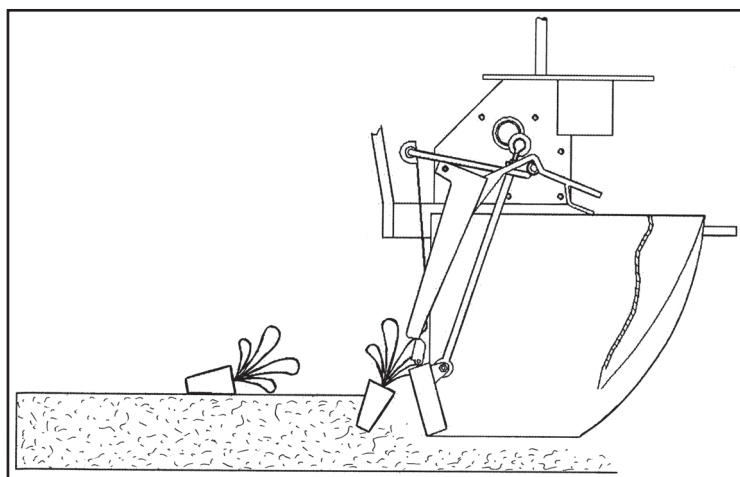


Fig./Abb.Рис. 2

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
LE PIANTE TRAPIANTATE SONO CORICATE IN AVANTI CON OMOGENEITA'	Le ruote posteriori sono regolate troppo strette e creano una spinta longitudinale eccessiva.	Allargarle di una posizione (Fig. 3).
LE PIANTE TRAPIANTATE SONO PIEGATE ALL'INDIETRO CON OMOGENEITA'	Le ruote posteriori di rincalzo sono troppo larghe e non oppongono sufficiente reazione all'espulsione.	Stringere di una posizione, se non bastasse stringerle oltre (Fig. 4). Se non si raggiunge lo scopo perchè la zona di compressione della ruota affonda eccessivamente, spingere in avanti l'espulsore con il palmo della mano o con un martello, quando l'espulsore è fuori tutto all'estrema posizione in modo da limitare leggermente (5 mm) l'uscita e quindi la spinta (Fig. 5).

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
THE TRANSPLANTED PLANTS LIE FACING FORWARD EVENLY	The rear wheels are set too tightly and create an excessive longitudinal thrust.	Widen them by one position (Fig. 3).
THE TRANSPLANTED PLANTS ARE BENT BACKWARDS EVENLY	The rear packing wheels are too wide and do not pose sufficient reaction to ejection.	Tighten by one position; if not enough, tighten further (Fig. 4). If the purpose is not reached because the compression area of the wheel sinks too much, push the ejector forward with the palm of your hand or with a hammer, when the ejector is all out in the end position, so as to slightly limit (5 mm) the movement out and therefore the thrust (Fig. 5).

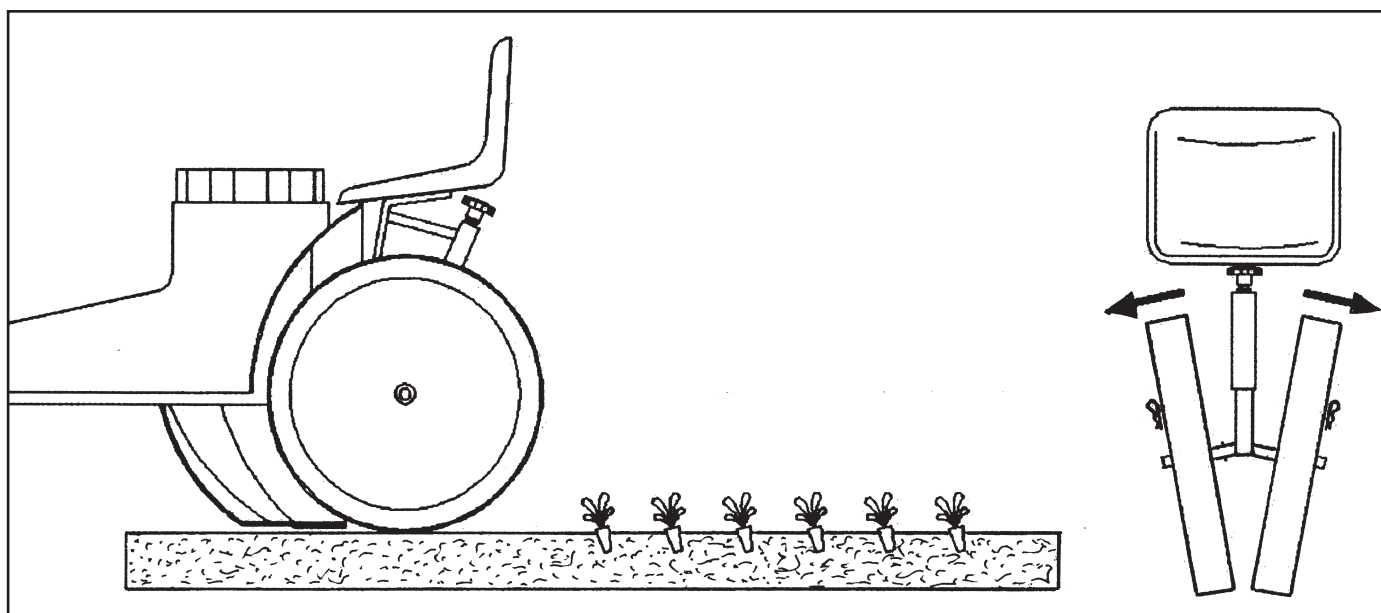


Fig./Abb.Рис. 3



DE

RU

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
DIE GESETZTEN PFLANZEN SIND GLEICHMÄSSIG NACH VORN GENEIGT	Die Hinterräder sind zu eng eingestellt und üben übermäßigen Druck in Längsrichtung aus.	Sie um eine Position weiter stellen (Abb. 3).
DIE GESETZTEN PFLANZEN SIND GLEICHMÄSSIG NACH HINTEN GENEIGT	Die hinteren Häufelräder stehen zu weit auseinander und üben eine nur unzureichende Gegenkraft auf den Auswurf aus.	Sie um eine Position enger stellen, falls dies nicht ausreicht, weiter verengen (Abb. 4). Falls das Ziel nicht erreicht wird, weil der Verdichtungsbe- reich des Rads zu tief liegt, den Auswerfer mit der Handfläche oder einem Hammer nach vorn drücken, wenn er sich in der vollständig ausge- fahrenen Stellung befindet, damit der Vorschub und damit der Auswurf geringfügig (5 mm) ver- ringert wird (Abb. 5).

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
ВЫСАЖЕННАЯ РАССАДА РАВНОМЕРНО ЛЕЖИТ В НАПРАВЛЕНИИ ВПЕРЕД	Задние колеса отрегулиро- ваны слишком близко друг к другу и создают слишком сильный продольный толчок.	Раздвинуть на одну позицию (Рис. 3).
ВЫСАЖЕННАЯ РАССАДА РАВНОМЕРНО ОТОГНУТА НАЗАД	Прикатывающие задние ко- леса находятся слишком да- леко друг от друга и не оказы- вают достаточного противо- действия при выталкивании.	Сблизить на одну позицию, а если не доста- точно, то ещё сблизить (Рис. 4). В том случае, если не удастся достичь нужного результата, потому что зона уплотнения грунта колесом слишком проседает, подтолкнуть вперед вы- талкиватель рукой или молотком до тех пор, пока выталкиватель не выйдет полностью и не будет находиться в крайнем положении, чтобы слегка ограничить (5 мм) выход, а значи- т и толчок (Рис. 5).

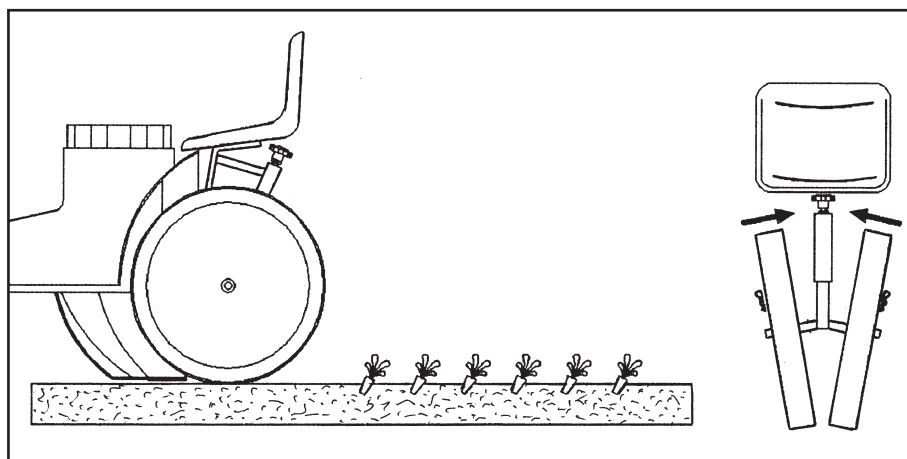


Fig./Abb.Рис. 4

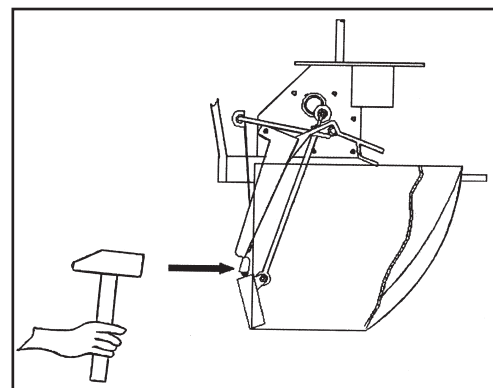


Fig./Abb.Рис. 5

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
SULLA ZONA TRAPIANTATA SI NOTA UN INFOSSAMENTO DEL PASSAGGIO RUOTE AI CUI LATI SI FORMANO DUE ORLI DI TERRA	Le ruote di rinalzo sono troppo strette.	Allargarle di un foro, considerando che incrementando molto la profondità è opportuno allargare le ruote (Fig. 6).
LE PIANTE TRAPIANTATE NON SONO SUFFICIENTEMENTE COMPATTATE DAL TERRENO CIRCOSTANTE DI RINCALZO	Le ruote di rinalzo sono troppo larghe.	Stringere di un foro le ruote di rinalzo.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
A SUNKEN AREA IS OBSERVED ON THE WHEEL PASSAGE IN THE TRANSPLANTATION AREA AND TWO RIDGES OF EARTH ARE FORMED	The packing wheels are too narrow.	Widen them by one hole, considering that the wheels should be widened when increasing the depth a lot (Fig. 6).
THE TRANSPLANTED PLANTS ARE NOT SUFFICIENTLY COMPACTED BY THE SURROUNDING PACKING SOIL	The packing wheels are too wide.	Tighten the packing wheels by one hole.

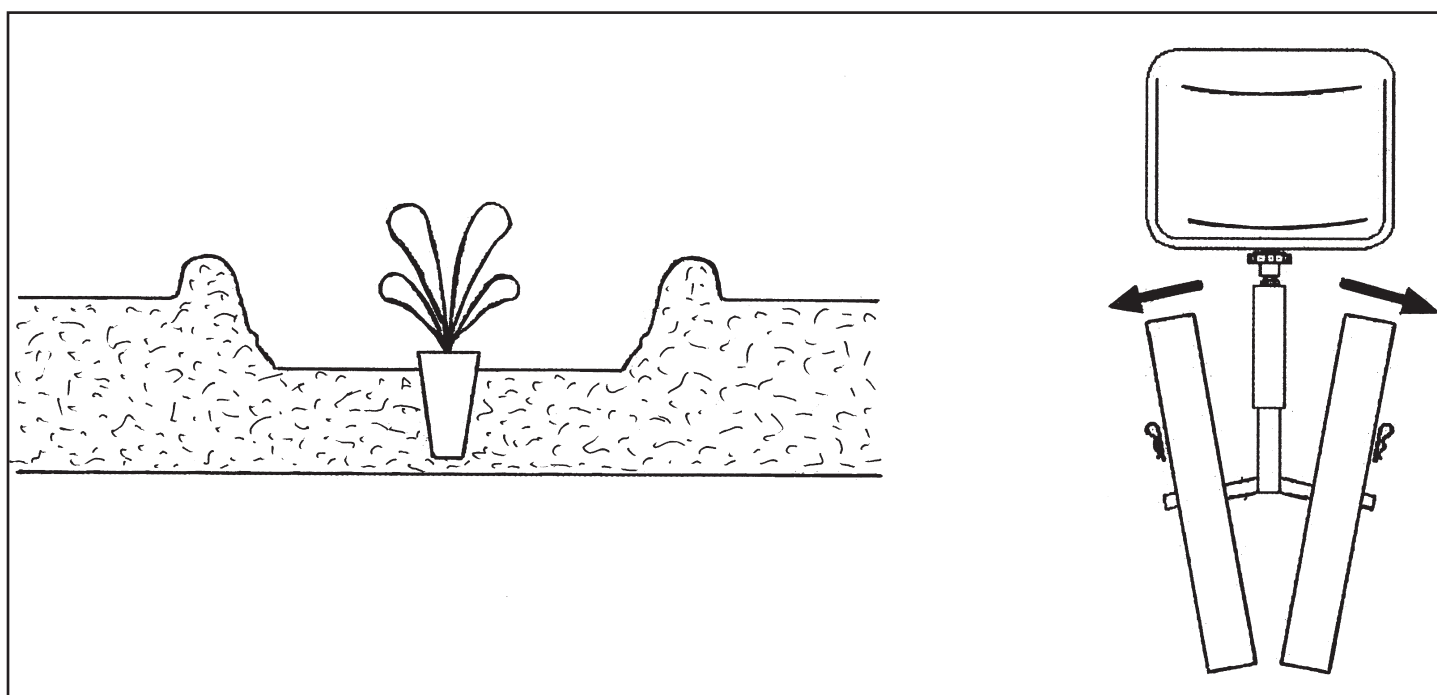


Fig./Abb.Рис. 6



DE

RU

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
IM PFLANZBEREICH IST EINE EINGESUNKENE RADSPUR ZU BEOBACHTEN, AN DEREN RÄNDERN SICH ZWEI ERD-SÄUME BILDEN	Die Häufelräder stehen zu eng zusammen.	Sie um eine Bohrung voneinander entfernen, da es bei starkem Andrücken angebracht ist, die Räder weiter auseinander zu stellen (Abb. 6).
DIE UM DIE GESETZTEN PFLANZEN ANGEHÄUFTE ERDE IST NICHT AUSREICHEND VERDICHET	Die Häufelräder stehen zu weit auseinander.	Die Häufelräder um eine Bohrung aneinander annähern.

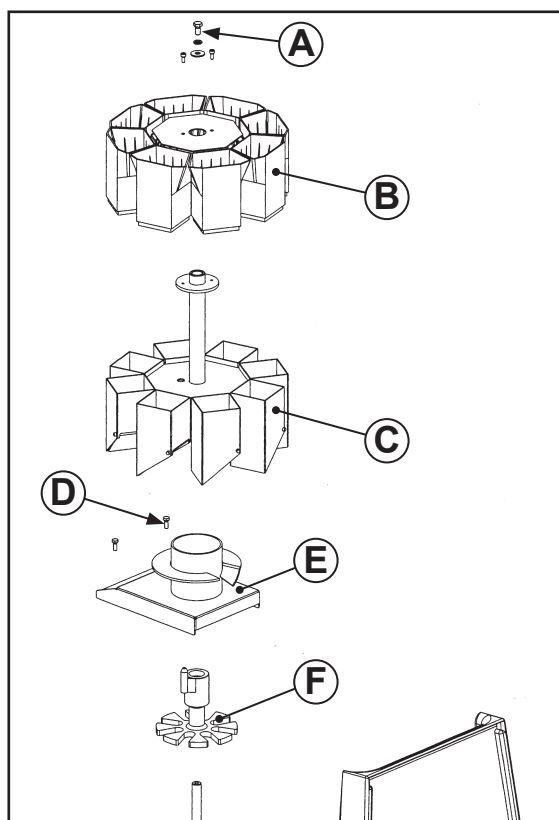
ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
В ЗОНЕ ВЫСАДКИ ВИДНЫ ГЛУБОКИЕ СЛЕДЫ ОТ КОЛЕС, ПО БОКАМ КОТОРЫХ ОБРАЗУЕТСЯ РУБЕЦ ИЗ ПОЧВЫ	Прикатывающие колеса расположены слишком близко друг к другу.	Раздвинуть на одно отверстие, учитывая тот факт, что увеличив сильно глубину, следует раздвинуть колёса (Рис. 6).
ВЫСАЖЕННАЯ РАССАДА НЕ ДОСТАТОЧНО ПРИДАВЛЕНА БЛИЗЛЕЖАЩЕЙ ПРИКАТАННОЙ ЗЕМЛЕЙ	Прикатывающие колеса расположены слишком далеко друг от друга.	Сблизить на одно отверстие прикатывающие колеса.

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
IL DISTRIBUTORE RIMANE FERMO E SI MUOVE CON UNO SCATTO	I cuscinetti dell'intermittente sono rotti.	ATTENZIONE! REGOLARE A MACCHINA FERMA E POSATA A TERRA. Togliere le viti sopra il distributore (A). Estrarre la parte in plastica del distributore (B). Estrarre la parte metallica del distributore (C), avendo cura che questo si trovi in posizione intermedia (Fig. 7). Togliere le due viti (D) e smontare il carter (E). Estrarre l'intermittente e controllare le boccole.
LE PIANTE VENGONO PIEGATE CON LE FOGLIE IN AVANTI O VENGONO TRASCINATE IN AVANTI	Le foglie della piantina sono lunghe e la pianta è cresciuta fuori dai parametri previsti dalla macchina e non riesce a fuoriuscire completamente dalla chavichetta posteriore.	Piegare la chiavichetta all'indietro per l'ultimo pezzo e se non fosse sufficiente richiederne una più corta al vostro negoziante, oppure toglierlo completamente.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
THE DISTRIBUTOR REMAINS STILL AND MOVES WITH A JOLT	The index drive bearings are broken.	ATTENTION! ADJUST WITH MACHINE STATIONARY AND ON THE GROUND. Remove the screws above the distributor (A). Extract the plastic part of the distributor (B). Extract the metal part of the distributor (C), while making sure that it is in the intermediate position (Fig. 7). Remove the two screws (D) and remove the casing (E). Extract the index drive and check the bushings.
THE PLANTS ARE BENT WITH THE LEAVES FORWARD OR ARE DRAGGED FORWARDS	The leaves of the seedling are long and the plant has grown beyond the parameters indicated for the machine and cannot come out fully from the rear gate.	Fold the last part of the gate backwards and if it is not enough, ask for a shorter one from your dealer or remove it completely.





DE

RU

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
DER STILLSTAND UND DIE BEWEGUNG DES VERTEILERS ERFOLGEN MIT EINEM RUCK	Die Lager des Schrittgetriebes sind defekt.	ACHTUNG! EINSTELLUNGEN NUR BEI STILLSTEHENDER UND AUF DEN BODEN ABGEBENKTER MASCHINE DURCHFÜHREN. Die Schrauben (A) oben am Verteiler entfernen. Das Kunststoffteil (B) des Verteilers herausnehmen. Das Metallteil (C) des Verteilers herausnehmen, wobei darauf zu achten ist, dass es sich in Mittelstellung befindet (Abb. 7). Die beiden Schrauben (D) und das Gehäuseteil (E) entfernen. Den Abtrieb des Schrittgetriebes herausnehmen und die Zapfen überprüfen.
DIE PFLANZEN WERDEN MIT DEN BLÄTTERN VOR- AUS GENEIGT ODER NACH VORN MITGESCHLEPPT	Die Blätter der Pflanze sind lang und das Pflanzenwachstum hat die für die Maschine vorgesehenen Parameter überschritten, deshalb kann die Pflanze die hintere Austrittsöffnung nicht ordnungsgemäß verlassen.	Den Stab der Auswurfvorrichtung nach hinten biegen und falls dies nicht ausreichen sollte, bei Ihrem Händler ein kürzeres Teil bestellen oder es vollständig ausbauen.

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ БЕЗ ДВИЖЕНИЙ И ДВИЖЕТСЯ РЫВКАМИ	Подшипники привода деления повреждены.	ВНИМАНИЕ! ВЫПОЛНЯТЬ РЕГУЛИРОВКИ НА ОСТАНОВЛЕННОЙ И ОПУЩЕННОЙ НА ЗЕМЛЮ МАШИНЕ. Убрать винты вверху распределителя (A). Удалить пластмассовые части распределителя (B). Вынуть металлическую часть распределителя (C), которая должна находиться в промежуточном положении (Рис. 7). Убрать два винта (D) и демонтировать картер (E). Вынуть привод деления и проверить втулки.
РАССАДА ОТОГНУТА ЛИСТЯМИ ВПЕРЕД ИЛИ ПРОТАСКИВАЕТСЯ ВПЕРЕД	Листья рассады длинные, растение выросло выше параметров, предусмотренных машиной и не может полностью выйти из задней лопасти выталкивателя.	Загнуть канал назад в последней части, а если этого недостаточно, то запросить более короткий у вашего продавца, или же совсем убрать его.

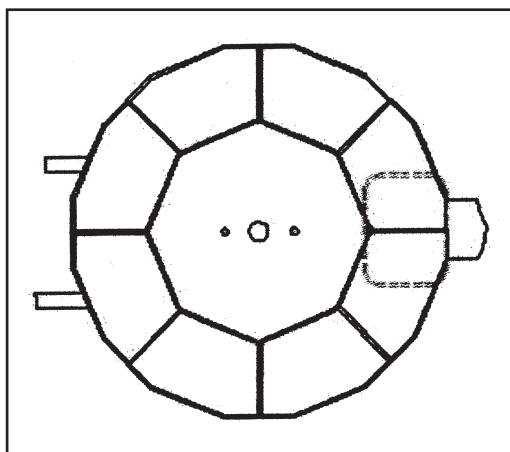


Fig./Abb.Рис. 8

IT

EN

PROBLEMA	RIMEDIO
LE PIANTE NON VENGONO INTERRATE O SONO TROPPO INTERRATE	Se le piante non vengono interrate ma lasciate in superficie o viceversa sono completamente interrate avete un problema con la fasatura dell'elemento trapiantante. Il primo passo da fare è verificare se tale problema sia dovuto ad un ritardo della pianta o ad un suo anticipo di caduta. Per facilitare la visione di tale problema, posizionarsi a lato dell'elemento e verificare se la pianta è colpita dal martelletto espulsore in anticipo rispetto alla discesa nel vomere, in questo caso la pianta è lenta nella caduta e prima di arrivare nel fondo del vomere viene lanciata fuori dal martelletto espulsore. Per correggere tale errore, dovete ANTICIPARE la caduta della pianta agendo come spiegato al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA". Se si verifica il caso opposto, ossia la pianta è troppo veloce e incontra il martelletto nella sua fase di ritorno, la pianta stessa tenderà a scivolare sul martelletto e verrà ugualmente depositata sopra il terreno oppure passerà sotto la paletta e verrà completamente interrata. Se questo fosse il vostro problema, la correzione dell'errore viene fatta RITARDANDO la caduta della pianta nel vomere (fare riferimento sempre al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA").
IL DISTRIBUTORE E' BLOCCATO O LAVORA IN MODO ANOMALO	Se il distributore dove inserite le piante si blocca o lavora male (non ha una rotazione completa, mentre ruota si sentono rumori anomali) avete un problema con i cuscinetti dell'intermittente o con l'intermittente stesso. Per la verifica o la sostituzione dei pezzi, vedi capitolo "MANUTENZIONE INTERMITTENTE E INGRANAGGI COPPIA CONICA".
LE PIANTE RIMANGONO BLOCCATE NEL BICCHIERE	Se uno o più bicchieri del distributore tendono a bloccare le piante che vengono inserite, verificare come prima cosa la pulizia dello stesso poi l'integrità dei rullini, della paletta e del bicchiere che intasa il trapianto: per fare questo fare riferimento al capitolo "MANUTENZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE" (se necessario sostituire i pezzi danneggiati con pezzi originali FERRARI).

PROBLEM	SOLUTION
PLANTS ARE NOT PLANTED OR PLANTED TO DEEP	If plants are not planted but left on surface or vice-versa are planted too deep, there is a problem with the timing of the transplanting element. The first step is to verify if such problem is due to a delay of the plant or to its anticipation to fall. To facilitate the vision of this problem, position yourself at the side of the element and verify if the plant is hit by the expeller hammer too early compared to the descent of the plough. In this case the plant is slow in falling and before arriving at the bottom of the plough it is left outside the expeller hammer. To correct such error, you must ANTICIPATE the plant fall, proceeding as explained in chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING". If the opposite event occurs, i.e. the plant is too fast and meets the hammer during its return phase, the plant will tend to slide on the hammer and be deposited equally on the ground or it will pass under the shovel and be completely covered with the ground. If this is your problem, it can be solved by DELAYING the plant fall inside the plough (always refer to chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING").
THE DISTRIBUTOR IS BLOKCKED OR RUNS IN AN ANOMALOUS WAY	If the distributor where the plants are placed blocks or operates incorrectly (it does not rotate completely, when it rotates, emits strange noises), there is a problem with the bearings of the intermittent or directly with the intermittent. To verify or replace the pieces, refer to chapter "MAINTENANCE OF THE INTERMITTENT AND BEVEL GEARS".
THE PLANTS REMAIN BLOKCKED INSIDE THE PLANT CUP	If one or more plant cups of the distributor tend to block the plants that are placed in it, verify the cleanness of it and then the integrity of the rollers, shovel and of the container that clogs the transplanting: To do so, refer to the chapter "SEEDLING DISTRIBUTOR MAINTENANCE" (if required replace the damaged pieces with FERRARI original spare parts).



DE

RU

PROBLEM	ABHILFE
DIE PFLANZEN WERDEN NICHT ODER ZU STARK EINGEGRA- BEN	Wenn die Pflanzen nicht eingegraben werden, sondern an der Oberfläche verbleiben, oder aber vollständig mit Erde bedeckt werden, liegt ein Problem mit der Taktung der Setzvorrichtung vor. Zuerst muss überprüft werden, ob das Problem das zu späte oder zu frühe Herabfallen der Pflanze ist. Um das Problem leichter untersuchen zu können, von der Seite der Setzvorrichtung aus kontrollieren, ob die Pflanze vor dem Herabfallen in die Pflugschar vom Auswerferhammer getroffen wird. In diesem Fall erfolgt das Herabfallen zu langsam und die Pflanze wird vom Auswerferhammer ausgeworfen, bevor sie unten an der Pflugschar ankommt. Um den Fehler zu beheben, muss das Herabfallen der Pflanze VORGEZOGEN werden, dazu wie im Kapitel „TAKTVOREILUNG UND -VERZÖGERUNG“ beschrieben vorgehen. Im umgekehrten Fall, d.h. wenn die Pflanze zu schnell ist und während dessen Rücklauf auf den Hammer trifft, rutscht die Pflanze auf den Hammer und wird trotzdem auf den Boden befördert oder gerät unter die Schaufel und wird komplett eingegraben. Wenn dieses Problem vorliegt, wird der Fehler behoben, indem das Herabfallen der Pflanze in die Pflugschar VERZÖGERT wird (siehe ebenfalls Kapitel „TAKTVOREILUNG UND -VERZÖGERUNG“).
DER VERTEILER IST BLO- CKIERT ODER GESTÖRT	Falls der Verteiler, in den die Pflanzen eingesetzt werden, blockiert oder nicht richtig funktioniert (keine vollständige Drehung, ungewöhnliche Geräusche während der Drehung), liegt ein Problem mit den Lagern des Oszillators oder mit dem Oszillator selbst vor. Zur Kontrolle und zum Auswechseln der Teile siehe Kapitel „EINSTEL- LUNG DES KEGELRADPAARS“.
DIE PFLANZEN BLEIBEN IM BECHER HÄNGEN	Wenn die eingegebenen Pflanzen sich häufig in einem oder mehreren Bechern des Verteilers verfangen, zuerst prüfen, ob die Becher sauber sind, und dann, ob die Lager, die Schaufel und die Feder des betreffenden Bechers intakt sind. Dazu das Kapitel „WARTUNG DES PLANZENVERTEILERS“ beachten (falls nötig, die beschädigten Teile durch Original- FERRARI -Ersatzteile ersetzen).

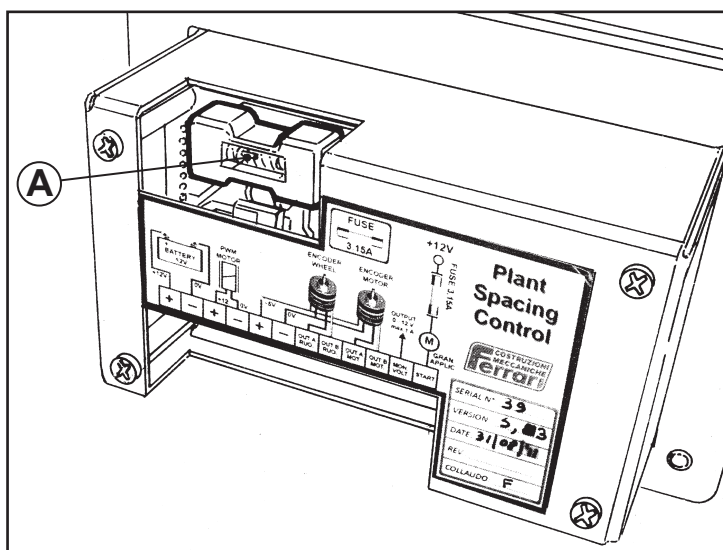
ПРОБЛЕМА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
РАССАДА НЕ ЗАСЫПАЕТСЯ ЗЕМЛЕЙ ИЛИ СЛИШКОМ ЗА- СЫПАНА	Если рассادا не засыпается землей, а остается на поверхности или, наоборот, полностью находится под землей, то имеется проблема фазировки элемента высадки. В этом случае, во-первых, нужно проверить, связано это с задерж- кой или с опережением падения рассадy. Чтобы облегчить определение этой проблемы, необходимо встать сбоку от элемента и посмотреть, ударяется ли растение молоточком распределителя с опережением по сравнению с паде- нием в лемех; в этом случае рассادا медленно падает и перед попаданием на дно лемеха выбрасывается наружу молоточком выталкивателя. Для того, чтобы исправить эту ошибку, необходимо отрегулировать на ОПЕРЕЖЕНИЕ падения рассадy, выполнив операции, описанные в главе «ОПЕРЕЖЕНИЕ И ЗАДЕРЖКА ФАЗИРОВКИ». Если же происходит обратное, то есть рассادا падает слишком быстро и встречается с молоточком, когда он возвращается назад на свое место, то само растение скользит по молоточку и все равно будет укладываться поверх земли или попадает под лопасть и полностью засыпается землей. При наличии этой проблемы, необходимо исправить ошибку, выполнив регулировку на ЗАДЕРЖКУ падения рассадy в лемех (см. опять-таки главу «ОПЕРЕЖЕНИЕ И ЗАДЕРЖКА ФАЗИРОВКИ»).
РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ ЗАБЛО- КИРОВАН ИЛИ РАБОТАЕТ НЕПРАВИЛЬНО	В том случае, если распределитель, куда загружается рассادا, блокируется или работает плохо (вращается не полностью, слышны посторонние шумы при вращении), то имеется проблема с подшипниками привода деления или неисправен сам привод деления. Для выполнения проверок и замены частей, см. главу «ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ПРИВОДА ДЕЛЕНИЯ И ЗУБЧАТЫХ КОЛЕС КОНИЧЕСКОЙ ПАРЫ».
РАССАДА ОСТАЕТСЯ ЗАБЛО- КИРОВАННОЙ В СТАКАНЕ	Если один или несколько стаканов распределителя пытаются заблокировать введен- ную рассадy, то нужно проверить, прежде всего, чистоту распределителя, потом целостность роликов, лопасти и стакана, блокирующего высадку; для этого см. главу «ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ РАСПРЕДЕЛИТЕЛЯ РАССАДЫ» (при необходимости заменить поврежденные компоненты на оригинальные запчасти FERRARI).

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
La macchina non trapianta a distanza regolare o non trapianta affatto, nonostante sia inserito il sistema "PSC"	•Fusibile (A) bruciato. •Scheda elettronica all'interno della scatola del "PSC" guasta. •Il rullo pressore o ruota gira liberamente e non appoggia sul terreno.	•Sostituire il fusibile. •Contattare un tecnico specializzato. •Verificare l'anomalia, eventualmente contattare la ditta FERRARI.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
The machine does not transplant at a regular distance or does not transplant at all, despite the "PSC" system is connected.	•The Fuse (A) is burnt. •The electronic card inside the "PSC" box is damaged. •The pressure roller o ruota rotates freely and does not lay on the ground.	•Replace the fuse. •Contact an expert technician. •Verify the anomaly, contact FERRARI if required.





DE

RU

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
Die Maschine setzt die Pflanzen nicht in gleichmäßigem Abstand oder überhaupt nicht, obwohl das System „PSC“ aktiviert ist.	• Sicherung (A) durchgebrannt. • Platine im Gehäuse der „PS C“ defekt. • Andruckrolle dreht sich frei und liegt nicht auf dem Boden auf.	• Sicherung ersetzen. • An einen Fachtechniker wenden. • Die Störung überprüfen und bei Bedarf an die Firma FERRARI wenden.

ПРОБЛЕМА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Машина не высаживает на одинаковом расстоянии или не высаживает вообще, не смотря на подключение системы “PSC”	• Плавкий предохранитель (A) перегорел. • Неполадка электронной платы внутри коробки “PSC”. • Прижимной ролик или колесо свободно вращается и не опирается на землю.	• Заменить плавкий предохранитель. • Обратиться к квалифицированному технику. • Проверить неисправность, при необходимости, связаться с компанией FERRARI.

IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio ed eventuali superfici che richiedono questo trattamento.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Ricoprire la macchina, per quanto possibile, con un telo protettivo.



ATTENZIONE! Nel parcheggiare la macchina è molto importante che il luogo in cui si pone la macchina sia:

- **Asciutto.**
- **Al riparo dagli agenti atmosferici.**
- **Custodito o chiuso per impedire il libero accesso alla macchina a quanti non sono abilitati al suo uso.**

Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows

- Wash the machine with a jet of cold water, paying attention to the weighing cells.
- Lubricate all the grease points and any surfaces requiring this treatment.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Cover the machine as much as possible with a protective cover.



IMPORTANT! When parking the machine, the place where the machine is put must be:

- **Dry.**
- **Shielded from atmospheric agents.**
- **Guarded or closed to prevent free access to the machine by those not enabled to use it.**

It is to the user's advantage to have the machine in perfect conditions when starting work.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.

DE

EINLAGERN DER MASCHINE

Wenn die Maschine (und ihre Ausrüstung und das Zubehör) für eine längere Zeit nicht verwendet werden, sollte sie, nachdem sie gewaschen und getrocknet wurde, an einem überdachten und trockenen Ort geparkt werden. Sollte keine Möglichkeit dazu bestehen und sie im Freien gelassen werden, muss sie auf einer ebenen Betonoberfläche mit einer wirksamen Wasserableitung geparkt und mit Planen abgedeckt werden. Wie folgt vorgehen:

- Die Maschine mit einem kalten Wasserstrahl waschen und dabei auf die elektrischen Bauteile achten.
- Alle Schmierpunkte und Oberflächen, welche diese Art von Behandlung erfordern, einfetten.
- Den Anzug der Schrauben überprüfen und sicherstellen, ob evtl. eine fehlt.
- Die Maschine soweit wie möglich mit einer schützenden Plane abdecken.



ACHTUNG! Bei der Auswahl des Parkplatzes für die Maschine ist es wichtig, folgende Bedingungen zu berücksichtigen:

- Er muss trocken sein.
- Er muss vor Witterungseinflüssen geschützt sein.
- Er muss bewacht oder geschlossen sein, um Unbefugten einen freien Zugang zur Maschine zu verwehren.

Es ist dem Benutzer sicher zweckdienlich, die Maschine bei der Wiederaufnahme der Arbeit in einem einwandfreien Zustand vorzufinden.

RU

ХРАНЕНИЕ МАШИНЫ

Когда машина (и вспомогательное оборудование) должны оставаться неиспользованными в течение длительного времени, рекомендуется оставить ее в проветриваемом помещении, в сухом месте, после мытья и сушки.

Если вам ничего не остается делать, как оставить машину на открытой местности, припаркуйте ее на поверхности с бетонным покрытием с эффективным дренажем и накройте ее брезентом; затем необходимо:

- Мыть машину струей воды, осторожно обходя электрические компоненты.
- Смазать все точки смазывания и поверхности, которые этого требуют.
- Проверьте крепление и наличие всех деталей.
- Накройте машину, насколько это возможно, с защитным чехлом.



ВНИМАНИЕ! При парковке машины очень важно, чтобы место, где вы поставите машину было:

- Сухим.
- Защищенным от атмосферных воздействий.
- Охраняемая или закрытая, чтобы предотвратить свободный доступ к машине для тех, кто не имеет права на ее использование.

При соблюдении вышеуказанных условий, машина сохранится в отличном состоянии и будет готова приступить к работе.

ERNEUTE INBETRIEBNAHME

Dieser Vorgang muss von einem Wartungstechniker durchgeführt werden. **Die Sicherheitseinrichtungen der Maschine auf ihren einwandfreien Zustand hin überprüfen**, ebenso die Flüssigkeitsstände und den allgemeinen Zustand der Maschine.

ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Эта операция должна проводиться в присутствии механика, обслуживающего машину. Необходимо убедиться в **хорошем состоянии механизмов и безопасности машины**.

IT

REVISIONE



Ogni 500.000 piante per elemento o quando si raggiunge uno stato di usura elevato, la macchina deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

OVERHAULING



Every 500.000 plants per element or when a high level of wear is reached, the machine must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



DE

GENERALÜBERHOLUNG



Alle 500 000 Pflanzen pro Element oder wenn eine deutliche Abnutzung feststellbar ist, muss die Maschine einer Generalüberholung durch das Personal von FERRARI oder das eines Vertragshändlers in der Nähe unterzogen werden. Die Generalüberholung muss in das Anmerkungsblatt am Ende des Handbuchs eingetragen werden.

RU

ТЕХОСМОТР



После посадки 500.000 рассады (каждой единицей техники) или по причине высокого износа деталей, необходимо проводить технический осмотр. Машина контролируется представителем фирмы-производителя или диллера. Обзор должен быть записан в таблицу примечаний, в конце данного Руководства.

ZERLEGUNG UND ENTSORGUNG



Die Zerlegung der Maschine sollte von einem autorisierten Spezialunternehmen durchgeführt werden. Bevor mit dem Zerlegen begonnen wird sicherstellen, dass um die Maschine herum ausreichend Platz zur Verfügung steht, um die Arbeiten ungehindert ausführen zu können.

Auf alle Fälle muss sich davon überzeugt werden, dass jedes Maschinenteil den im Nutzungsland geltenden Gesetzen entsprechend entsorgt wird.

УТИЛИЗАЦИЯ



Для операции по разборке машины приглашаются специализированные и уполномоченные компании. Перед началом работы, обеспечить свободное пространство вокруг машины, необходимое для удобной переноски деталей.

Убедитесь, однако, что каждая часть машины будет перерабатываться в соответствии с законодательством, действующим в Стране использования.

